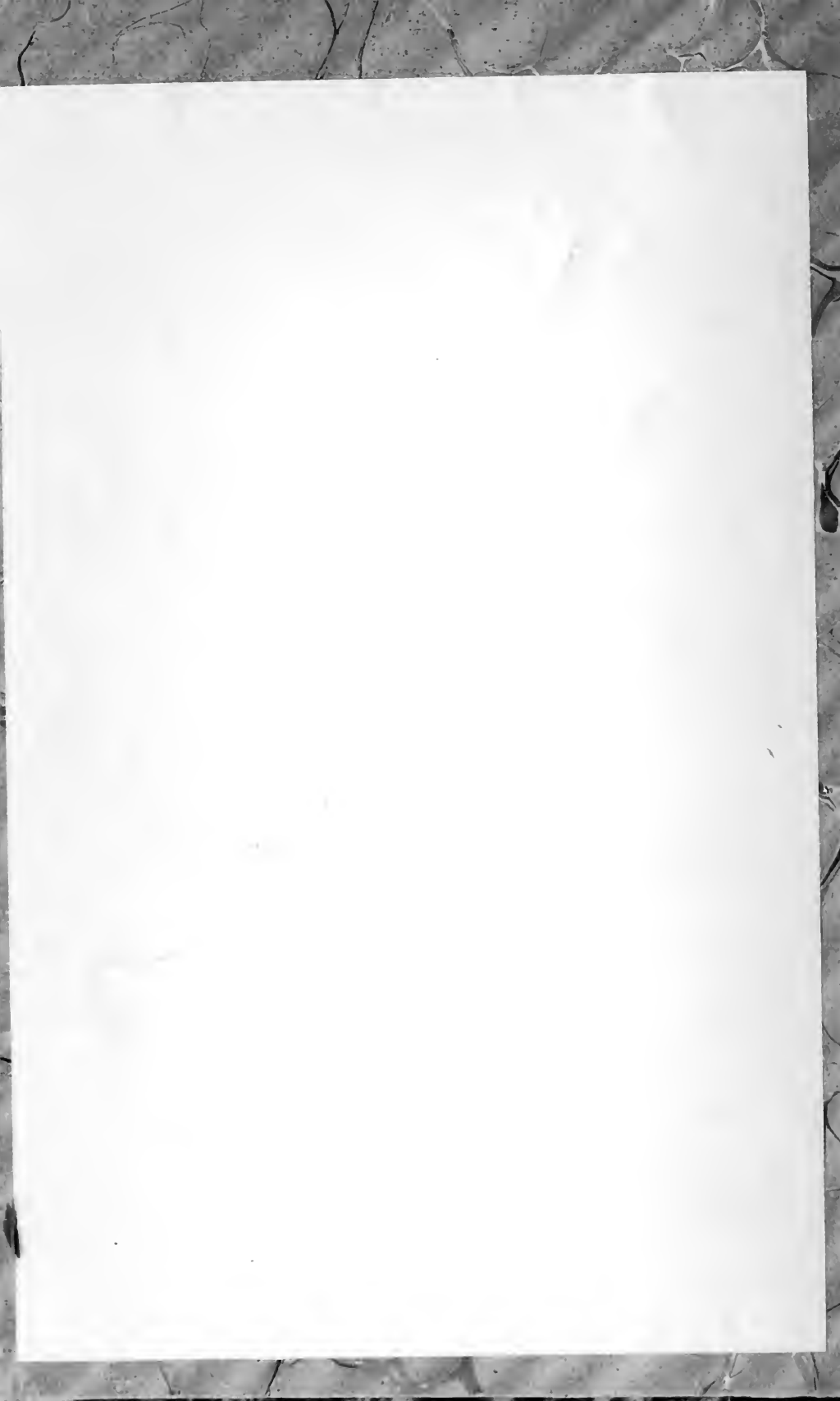
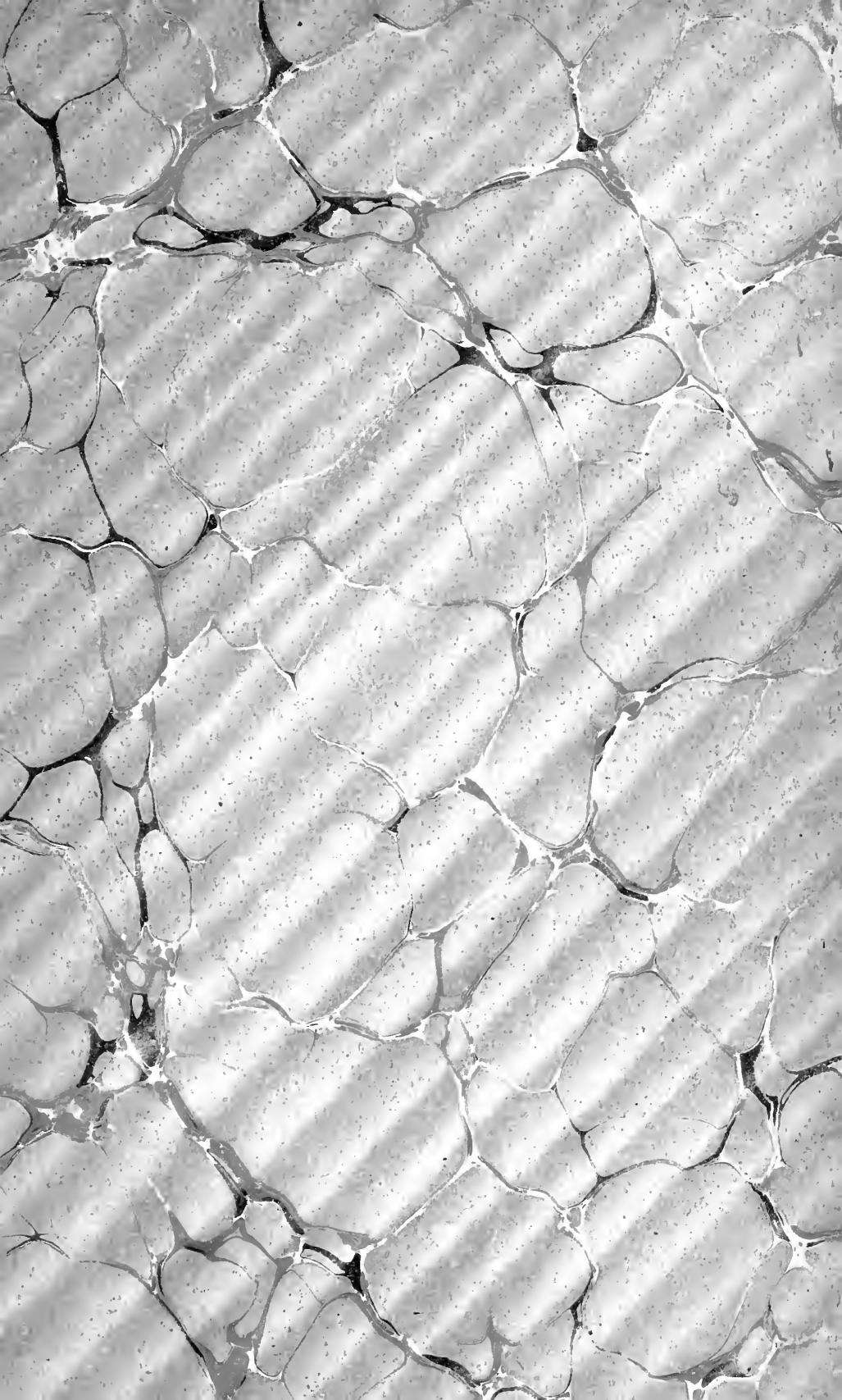


U d' / of Ottawa



39003001200137

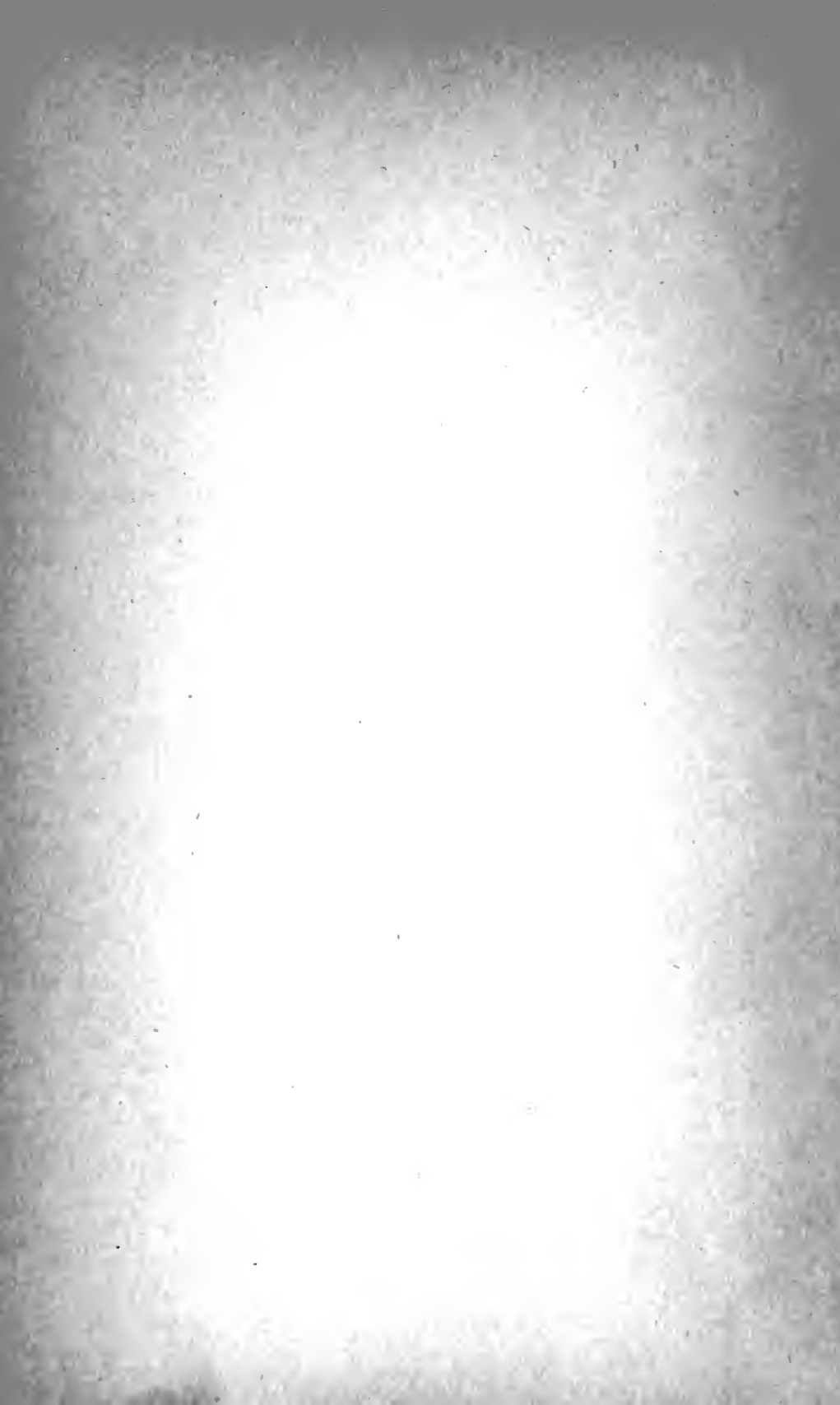




$$\begin{array}{r} 9 \\ \hline 34 \\ 9 \end{array}$$







M. TULLII CICERONIS IN C. VERREM ORATIONES

---

DISCOURS  
DE CICÉRON  
CONTRE VERRÈS

---

13702. — PARIS, IMPRIMERIE A. LAHURE

9, rue de Fleuras, 9

---

M. TULLII CICERONIS IN C. VERREM ORATIONES

---

DISCOURS  
DE CICÉRON  
CONTRE VERRÈS

---

SECONDE ACTION — LIVRE IV  
DE SIGNIS

TEXTE LATIN

PUBLIÉ D'APRÈS LES TRAVAUX LES PLUS RÉCENTS  
AVEC UN COMMENTAIRE CRITIQUE ET EXPLICATIF  
UNE INTRODUCTION, UN INDEX ET DES CARTES

PAR ÉMILE THOMAS

Ancien élève de l'École normale supérieure  
Professeur de littérature latine à la Faculté des lettres de Douai

---

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>ie</sup>

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

LONDRES, 13, KING WILLIAM STREET, STRAND

---

1887

Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto

PA  
1006  
H. L. T.  
1834

# INTRODUCTION

---

## I

Je n'ai pas à répéter ici ce que j'ai dit de Verrès<sup>1</sup> et de son procès dans mon Introduction au *De Suppliciis*.

Je n'ai même pas besoin d'y renvoyer. Depuis qu'a paru ma dernière édition, M. Boissier a lu dans la réunion des cinq Académies un mémoire sur *Un amateur d'objets d'art à la fin de la république*<sup>2</sup>, où l'on trouvera un portrait de Verrès, une description de l'état de la Sicile au moment du procès, bref une étude sur notre sujet, complète au fond et des plus agréables de forme. C'est à elle que je renvoie mes lecteurs. Ils ne pourraient trouver ailleurs, ils ne pourraient même souhaiter une meilleure Introduction au *De Signis*.

Pour le texte et le commentaire, je suis ici la même méthode que dans le livre qui a précédé.

Je me suis attaché à reproduire partout aussi fidèlement que possible, malgré ses variations et ses inconséquences, l'orthographe du *Regius*. Les seules corrections que j'aie faites sans en avertir, sont celles de *cum* écrit souvent dans le manuscrit *quom*, de *ceteri* écrit *cæteri*, de superlatifs terminés en *unus* ou de formes comme *set*, *aliquit*, *aliquod*, *ad*, *adque*, *audatia* pour *sed*, *aliquid*, *aliquot*, *at*, *atque*, *audacia*, etc.; celles de mots écrits différemment dans la même phrase ou de fautes grossières et évidentes du copiste.

1. Dans les Verrines, le préteur est appelé partout, aussi bien dans le texte que dans les titres et dans les suscriptions des manuscrits : *Verrès* ou *C. Verrès*; *Verrès* n'est pas son *cognomen*, mais son *nomen gentilecium* (voir ici 57 et cf. II, 490). Ce *nomen* n'est pas, à proprement parler, un gentilece, mais un surnom employé comme gentilece (Mommesen, *Röm.*

*Forsch.* I, p. 51). Le nom gentilece, formé régulièrement de *Verrès*, est *Verrius* qui existe aussi.

2. Ce mémoire a été lu dans la réunion du 24 octobre 1885, et publié la même année chez Didot. Il est inséré à peu près intégralement dans l'article de la *Revue des Deux-Mondes* du 1<sup>er</sup> novembre 1885 (*Entrée en Sicile*), p. 44 et suiv.



Les *italiques* indiquent les lettres, les syllabes, les mots du *Regius* que j'ai changés ou ce qu'on doit ajouter à son texte<sup>1</sup>.

Ici encore je tâche de réunir dans les notes, sous la forme la plus brève, toutes les indications nécessaires. J'ai supprimé cette fois les renvois aux recueils de latinité et aux travaux spéciaux. Ils sont les mêmes que dans le livre précédent, et quiconque voudrait s'y reporter trouvera facilement sur quelles autorités je m'appuie. Il m'importait de réserver cette fois tout l'espace dont je disposais à l'exposé des résultats qui me paraissent acquis.

Le texte est fondé dans ce livre sur les mêmes manuscrits que dans le livre V : d'abord le *Regius* *R*, ensuite le *Vaticanus* *V*, et le *Parisinus* 7776 *p*, auxquels s'ajoute, pour une partie du discours, un nouveau manuscrit, l'*Erfurtensis* *E*.

Je n'ai rien à dire de nouveau du *Regius*. Qu'on me permette seulement de rappeler que, dans un article récent<sup>2</sup>, j'ai cru pouvoir établir que le manuscrit contenait primitivement toutes les *Ferrines*.

On ne trouvera plus cités dans ce qui suit les deux manuscrits de Wolfenbüttel *G*<sup>1</sup> et *G*<sup>2</sup>, qui semblaient des doubles du *Regius*. M. Nohl a démontré dans l'*Hermès*<sup>3</sup> que *G*<sup>1</sup> et *G*<sup>2</sup> ne sont que des copies de la recension de seconde main du manuscrit de Paris, copies corrigées et mêlées, surtout vers la fin, à des leçons venues des *codices deteriores*.

La valeur du *Parisinus* 7776, sur lequel j'avais appelé l'attention, a été reconnue. Une page de ce manuscrit a été reproduite dans la *Paléographie* de M. Chatelain<sup>4</sup>. Notons seulement que, tandis que le catalogue attribue ce *Parisinus* au xiii<sup>e</sup> siècle, M. Chatelain le croit de la fin du xi<sup>e</sup> siècle. — Ici, comme dans le livre V, *p* donne la recension qu'on connaissait déjà par le *Lagomarsinius* 29. Comme lui, il est meilleur que la vulgate *z* et que les autres *Lagomarsinii*, et il se rapproche en général, plus que tous ces manuscrits, des bonnes leçons, que parfois, quoique assez rarement, il est seul à conserver. Cependant, bien que *p* et *Lag.* 29 dérivent d'une source commune, il y a entre eux des différences qui ne sont pas sans importance<sup>5</sup>. — Je dois avertir que le copiste de ce *Parisinus* laisse

1. Sauf cependant au cas où la lacune est assez considérable dans le manuscrit. Les italiques n'auraient été alors qu'une gêne inutile, et il suffisait d'avertir de la lacune et de son étendue, dans les notes critiques.

2. *Revue de philologie*, 2 août 1885, p. 167.

3. *XX*, 1885, I, p. 56 et suiv.

4. Fascicule 3, planche 31.

5. En voici le résumé : *p* n'a pas certaines omissions du *Lag.* 29; 20 : *Siculi... est sed*; 36 : *postulo*; 57 : *me*; 87 : le pronom après *ut*; 98 : *bona*; 114 : *et variis* (après *istius... est* après *vobis*); LXVI, 117 : *etiam* (après *tum*); par contre, il omet des mots qui sont dans l'autre manuscrit; 94 : *cæ* avant *cohorte*; 113 : *Recita quod...* *Peda-*

assez souvent en blanc un ou plusieurs mots<sup>1</sup> qu'a transcrits ensuite une main très récente. On doit admettre que l'original sur lequel il a été copié était ou difficile à lire, ou déjà fort endommagé.

J'ai dit qu'à nos sources s'ajoutait pour ce discours l'*Erfurtensis* E<sup>1</sup>. Ce manuscrit, du xii<sup>e</sup> s., est aujourd'hui à Berlin ms. Latin. fol. 252). Wunder en a fait connaître depuis longtemps les principales variantes<sup>2</sup>, et Freund a donné un fac-simile de la partie de ce manuscrit qui contient le *Pro Milone*<sup>3</sup>.

Pour le livre IV, l'*Erfurtensis* ne contient que des fragments juxtaposés sans interruption, sans que rien avertisse des lacunes. — Je dois à l'obligeance de MM. Nohl et Stock une nouvelle collation de ce manuscrit, qui m'a permis de rechercher avec plus d'exactitude quelle place il convient d'assigner à l'*Erfurtensis* parmi les sources du livre IV.

L'*Erfurtensis* n'est pas seulement incomplet : il a des omissions<sup>4</sup>, des additions<sup>5</sup>, des changements de mots<sup>6</sup> arbitraires, surtout des altérations assez graves<sup>7</sup>, où se reconnaît parfois la main d'un

exo. Il donne en plusieurs endroits un texte différent ; 19 : *hesit* ; 22 : *clarissimi potentissimi* ; 31 : *quicquid* ; 35 *fin* : *nude quid* ; 32 *fin* : *ne multa* HS Z ; 37 *fin* : HS Z ; 85 *fin* : *fieri posse* ; 86 : *stipatumque* ; 93 : *negotium datur...* *nomine* ; 95 *in* : *telumque quod* ; 97 : *querar* ; 123 : *tyrannus Syracusanis* ; 131 : *Syracensis abstulit* ; 133 : *credite mihi hoc* ; 131 *fin* : *quibus ea iuanda* ; 137 : *magistratum Syracensis habebat* ; 140 : *egomet* ; 147 : *sua laudatione* ; 151 : *etenim* minime. — La recension de *p* représente une sorte d'intermédiaire entre *R* et *Lag*. 29, et fait souvent comprendre comment le texte primitif s'est peu à peu corrompu d'une classe de manuscrits à l'autre classe ; 55 : *pullio pollio* 'e sur le premier o du dernier mot ; 59 : Archonides *meistus vox me citius* (dans les deux cas, la faute a dû provenir de ce qu'il y avait une double leçon dans l'archétype) ; 95 : *inde moliendo* ; 146 : *quis hoc vidit ? quis aut* (sur chacun de ces derniers mots, un renvoi de l'un à l'autre) *audivit*. Voir encore 98 : *doctissimus*, et 105 *in* : *eos ipsos*.

1. Ces lacunes laissées en blanc sont tout à fait distinctes des omissions de mots qui sont communes à *p* et au *Lag*. 29. Afin d'en donner quelque idée, voici celles que j'ai relevées dans les 40 premiers §§ : 7, *fin* : *facile illo sacrario* ; 12 : *Recita ex fabulis* ; 15 : *etiam pluralis* ; 18 *in* : *Equi* — *Ferres* ; 21 : *augent et eos* ; 22 *fin* :

*Mamertini hati...* *qui majorem* ; 29 : *habitarum rem* ; 31 *in* : *lege après et reus* ; 35 : *et quomodo et quanti...* *verbo trans[igere]* ; 39 : *proderet. Similis cupiditas*.

2. *Variae lectiones librorum aliquot Ciceronis ex codice Erfurtensi*, Leipzig, 1827.

3. Breslau, 1838.

4. Omission de mots, 41 : *non pudore sed* ; 48 : *venisset* ; 78 : *basis* ; 122 : *in Insula...* *illis autem tabulis interiores*. Toute une phrase est omise, 110 : *dies ille-contio*.

5. 62 : *atque* *exponit ea*.

6. 78 : *sed* (au lieu de *verum*) *etiam* P. African. Changement dans la place des mots, 123 : *in quibus erant Siciliae imagines*. Changement dans les temps des verbes, 48 *fin* : *non dubitabat illud* ; 62 : *regem ad cenam vocabat*.

7. 38 : *hoc viro* (pour *Ferri*) *deitur* ; 42 : *intellexerunt istam* (pour *isti virum*) ; 48 : *abstinere ut vidit* (pour *judices*) ; 64 : *hi ipsi temporibus postquam* (pour *hi ipsi* [ou plutôt *fi*] *postea quam temporibus*) ; 62 : *etiam tribus* (pour *tritici*) ; 64 : *cupere se diem* (pour *dicat*) ; 66 : *qui* (pour *quod* *sciret*) ; 67 : *Id si* (pour *etsi*) *antea* ; 68 : *socium p. R. atque inimicum* (pour *atque amicum*) ; 73 : *erant iumenta* (pour *littera*) ; 97 : *supellectilibus vestris* (*aris*, pour *supellectili Ferris*) ; 99 : *eteris in antiquum* (pour *Cereris perantiquum*) ; *ibid.* : *nec* (pour *ne*) *esse quidem* ; 118 :

correcteur<sup>1</sup>. On est amené ainsi à suspecter jusqu'aux bonnes variantes propres à ce manuscrit. Cependant, comme il offre en beaucoup de passages une ressemblance assez grande avec le *Regius*<sup>2</sup>, on aurait tort de l'écarter tout à fait. Il forme une branche à part, à côté de *p.* du *Lag.* 29 et de *V.* C'est une source dérivée, mais déjà très corrompue, de l'archétype de *R.*

Quand on compare ces manuscrits d'une manière suivie, on est surtout frappé de ce fait que leur rapport reste partout le même. De *R.* à *z.*, il y a une dégradation dont on peut observer la marche régulière, et au bout de laquelle meurt le vrai texte. Dans presque tous les passages altérés, il n'y avait, au point de départ, qu'une faute de copie accidentelle, souvent des plus légères. En voulant y remédier, les copistes suivants ont ajouté à l'altération. Et cette observation s'étend à tous les manuscrits, sauf à *R.* Il se peut que les recenseurs de *p.* et du *Lag.* 29 aient eu parfois une meilleure source. Mais on les surprend souvent en flagrant délit de correction arbitraire, et chez eux, comme chez les autres, le sens est d'abord faussé quand le texte ne devient pas inintelligible.

Comme dans le volume précédent, si j'ai parfois conservé, contre l'usage des derniers éditeurs, le texte du *Regius*<sup>3</sup>, je n'ai risqué qu'un très petit nombre de conjectures<sup>4</sup>.

Enfin ici, comme dans le livre V, on trouvera des conjectures de M. Heraeus de Hamm<sup>5</sup>. Le savant éditeur de Tacite revient à des études dont avaient profité déjà les dernières éditions des *Ferrines*

aditumque *porrecta* pour *projecta*; 119: alterum *Liberi* pour *Libera*.

1. 65: *puerili esset et religioso*; 73: *aliquo id sæculis* (le correcteur a voulu interpréter *aliquod* qui équivalait ici à *aliquot*). De bonnes leçons comme 48: *ne domus quidem ulla*; 95: *ex cohorte pratoria... neque viribus tam infirmis*, ne sont probablement que des conjectures. — Un exemple montrera comment, grâce à ces corrections, il devient impossible de retrouver dans un manuscrit, comme celui-ci, le texte primitif: au § 97, *p.* donne le bon texte: *hydriasque grandis simili in genere*; *Ra*: *grandissimi hui*; *G*<sup>16</sup>: *grandissimas hui*; *E*: *grandissimas in genere*.

2. Dans quelques variantes importantes, 54: *aureis conclulebat*; 122: *consuetudinis jura contineret*; 123 *fin*: *superiorum quam... ornamenta sustulit*; — dans l'orthographe, 54: *scaphis aureis*; — même omission, 39: *ipse Diodoro* (*om. a.*); — mêmes fautes, 68: *famam*

*in regno... odio atque acerbitate*; — transcription analogue: 74 (pour *in suis*), *R*: *L. N. suis*; *E*: *i. H. suis*, etc.

3. 10 *fin*: *si quod...* *Heius*: *id quanti...*; 14: *videmus*; 32 *fin*: *poposcerant*. Au § 120, j'interprète autrement qu'on ne l'a fait la faute de *exoppugnanda*. Au § 86, je voudrais écrire d'après *R*: *ditigari*.

4. J'emprunterais à *p.* les leçons suivantes: 81: *quod in iis partibus*; 85: *commemorabatur*. Je proposerais, 9: *parva his in rebus*; 12: *[ex tabulis]*; 39: *Eryphyllam fuisse illam accepimus...*; 70: *ad istum esse delatum candclabrum*; 78: *in quibus collocata fuerat*; 81: *viri tanti fama* ou *amplitudine* ac nomme; 103: *in iis* ou *iis*, *fore locis*; 128, *arietinum*; 132: *Mediocrine tantum*; 140... *ex aede Liberi*, ut quisque... deberent, *petisse*; 147: *in senatu Græce*; *ibid.* comme *moraret et palam faceret*. Enfin je déplacerais une phrase: 108, *in*.

5. On les trouvera ici aux notes critiques.

de Halm, et dont profitera singulièrement la nôtre. Je lui dois, et je le prie de recevoir ici mes meilleurs remerciements.

J'ai donné pour le *De Suppliciis* une liste de publications récentes<sup>1</sup>, auxquelles je demandais la permission de renvoyer pour plus de brièveté. Je voudrais y ajouter pour l'édition présente : le *Manuel d'antiquités romaines* de Bouché-Leclercq. Hachette, 1886; la *Vie Antique des Grecs et des Romains*, *Manuel d'archéologie* de Guhl et Koner, traduit par Trawinski et Riemann, Paris, Rothschild, 1885; le *Dictionnaire étymologique latin* de Bréal et Bailly, Hachette, 1885; Mommsen, *le Droit public romain*, traduit par Fr. Girard, Paris, Thorin, 1887. — Sur notre livre on peut consulter : *Éditions* avec un choix de notes critiques : Otto Heine, *Orationes selectæ XII*, Halle, 1883; Herm. Nohl, *In Cæcilium divinatio, in Verrem lib. II, V*, Leipzig, Freytag, 1885; la nouvelle édition la 3<sup>e</sup> d'A. Eberhard chez Teubner, 1886. — *Articles* : dans le *Philologus*, XXX (1870), p. 311-346 : Ludw. Schwabe : *Zu dem vierden Buch der Verren*; *ibid.*, XLI 1882, p. 478 et suiv. : Karl Jacoby : *Die Interpolationen in Cicero's Buch II, De Signis*; dans les *Dissertationes Hallenses*, VI, t. p. 73, Halle, 1885 : Karbaum, *De auctoritate ac fide grammaticorum in constituenda lectione Ciceronis orationum in Verrem*<sup>2</sup>. — Enfin une brochure très intéressante de M. B. Lupus, *Die Stadt Syrakus im Alterthum*, Strasbourg, Heitz, 1885, qui tout récemment (1887), à la même librairie et sous le même titre, est devenue un livre<sup>3</sup>.

1. Page 2, note 5.

2. Voici la conclusion de ce travail : l'autorité de Priscien a surtout beaucoup de poids et s'accorde en général avec nos mss. Le témoignage de Charisius et celui de Diomède ont encore quelque valeur. Au contraire, on peut négliger celui de tous les autres grammairiens.

3. Je dois à l'obligeance de M. Lupus des rectifications et des additions très importantes à la carte de Syracuse ancienne. L'auteur a visité récemment les ruines de Syracuse. Le livre auquel il est fait allusion, est une édition allemande de la *Topografia archeologica di Siracusa*, de Holm-Cavallari.

## II

CARACTÈRE PARTICULIER DU LIVRE IV  
OU *DE SIGNIS*.

Qu'un orateur ait pu consacrer tout un discours à parler de statues et de tableaux, de cratères et de phalères, dans un grand procès qui se trouvait rattaché à une révolution politique, à une époque où l'invasion de l'art grec à Rome n'était pas achevée; quand tous dédaignaient en parole, quand la plupart méprisaient sincèrement ses plus fameux chefs-d'œuvre<sup>1</sup>, cela ne ressemble-t-il pas à une gageure?

Parler grec à des Grecs se comprenait, quoique la fierté romaine n'admit pas qu'on eût de ces faiblesses pour une race vaincue<sup>2</sup>. Mais discourir d'art si longuement à Rome, n'était-ce pas parler grec à des Romains? autant dire, pour ce qui regarde notre sujet, à des barbares?

Il y a sans doute des raisons qui expliquent l'entreprise et qui en diminuèrent la témérité. Le discours a été écrit sans avoir été prononcé. Adressé simplement par fiction à un public dont l'approbation n'avait pas été mise à l'épreuve, il était fait réellement pour des lecteurs qui, quel que fût là-dessus leur langage, aimaient l'art grec et ne pouvaient plus se passer de ces œuvres rares dont ils sentaient le prix, tandis que le vulgaire n'en voyait que la matière; et tous ceux-là furent sûrement séduits et charmés par la nouveauté de ce sujet.

S'il était étranger aux habitudes du forum<sup>3</sup>, si tout ce discours formait comme une digression dans l'accusation, la digression était heureuse et des plus habiles. Le *De Signis*, dans la suite des *Verrius*, vient comme le sixième discours. Il était bon qu'il eût un caractère différent des livres qui avaient précédé et de celui qui devait suivre: qu'il fût un acheminement vers la fin de la seconde action et un repos dans l'ensemble de l'accusation: il était surtout heureux que le sujet fût tel qu'on pût lui donner un tour différent et un tour nouveau.

Malgré ces avantages, qui sont réels, et bien que le discours fût

1. Voir 134: *rebus istis quas nos contemnimus*.

2. *lei* LXVI, 147.

3. 109: *etenim jamdudum vereor ne oratio mea aliena ab judiciorum ratione et a cotidiana dicendi consuetudine esse videatur*.

destiné à des lecteurs, il n'y avait pas moins quelque risque à traiter si longuement de vols de statues. Cette suite de griefs n'ayant dans l'ensemble de l'accusation qu'une importance secondaire<sup>1</sup>, si l'on ne voulait ni les omettre ni en resserrer l'exposé, il fallait, par l'habileté de l'exposition, en accroître la gravité, et y ajouter dans la forme un agrément capable de triompher de tous les préjugés.

Celui des Romains était tenace. Il reparaisait à toute occasion, et chez tous, même chez ceux qu'on eût crus en être tout à fait dégagés. On voit Cicéron y céder un jour dans une occasion où il pouvait être sincère puisqu'il écrivait à un ami. Il l'avait chargé de lui acheter des statues. Mais cet ami a choisi des Bacchantes, d'un prix relativement élevé; Cicéron de protester aussitôt en déclarant qu'il n'est pas homme à payer si cher non seulement ces Bacchantes, mais toutes les statues du monde<sup>2</sup>. Ici le même Cicéron devait faire admettre par ses compatriotes que ces vols de statues, qui leur semblaient n'être que des peccadilles<sup>3</sup>, avaient été en Sicile criminels et odieux; que la fantaisie, que la singulière manie<sup>4</sup> du préteur avait eu souvent des suites cruelles, et qu'elle avait consommé la ruine de la province.

Il suffisait, pour le prouver, de s'en référer aux témoignages produits et de raconter ce qu'avait fait Verrès. Mais pour ménager le préjugé général, le moyen le plus habile n'était-il pas de paraître le partager? C'est ce que fait Cicéron. Il prend ici le rôle d'un vrai Romain en face d'un préteur tombé au rang des *Græculi*<sup>5</sup>. Il est allé, on le sait, jusqu'à affecter d'ignorer les noms des artistes grecs les plus célèbres<sup>6</sup>. Il accepte, il exprime toutes les opinions qui avaient cours à Rome parmi les ennemis de la culture grecque. S'occuper d'objets d'art, c'est faire profession d'oisiveté. Prétendre s'y connaître, c'est attacher à des riens sa vanité<sup>7</sup>. A-t-il d'un premier mouvement donné quelque indication sur l'auteur d'un

1. On n'a qu'à leur comparer les chefs d'accusation développés dans les livres II, III et V.

2. *Ad Fam.* VII, xxiii, 2 : *prorsus ex istis emptionibus nullam desidero; tu autem ignarus instituti mei, quanti ego genus omnino signorum omnium non æstimo, tanti ista quatuor aut quinque sumpsiisti.* Cf. dans notre discours VII, 13 : *dicit aliquis : quid? tu ista permagno æstimas? Ego vero ad meam rationem usumque meum non æstimo.*

3. 132 : *hæc illis (Græcis) acerbissima videri quæ forsitan nobis levia et contemnenda esse videantur*; 47 *fin* : *quæ*

*(res) forsitan vobis parvæ esse videantur, sed magnum et acerbum dolorem commovent.*

4. 1 : *studium*.

5. 127 : *iste eruditus homo et Græculus.*

6. 4 : *unum [signum] Cupidinis marcoreum Praxiteli : nimirum didici etiam, dum in istum inquiri, artificem nomina*; 5 : *is dicebatur esse Myronis, ut opinor; ibid* : *Canephore vocabantur. Sed earum artificem quem? Quemnam? recte admones; Polyclitum esse dicebant.*

7. 33 *in* : *hoc nescio quid nugatorium seiebam esse.*

tableau, sur l'origine d'une statue? il se hâte d'ajouter qu'il n'est pas sûr de l'exactitude du renseignement, et l'on ne manque pas de trouver dans tous ces passages un *ut opinor* bien accentué<sup>1</sup>. A-t-il parlé avec admiration de la beauté d'une statue? il se reprend aussitôt et déclare que s'il a vu beaucoup d'objets d'art, c'est en curieux, nullement en connaisseur<sup>2</sup>; il ignore s'ils sont beaux ou non, et quelle en est au vrai la valeur.

Admettons qu'en lisant ces protestations si purement romaines, on ait oublié les passages des lettres à Atticus où Cicéron charge son ami de rechercher toutes les statues qui peuvent orner ses *vestes*, ses *gymnases*, son *Académie*<sup>3</sup>; admettons qu'on ne sache rien du prix qu'il y mettait à l'occasion, afin de n'être pas tenté de lui appliquer à lui-même la réflexion qu'il fait ici 14 : « qui modus » est in his rebus *cupiditatis, idem est æstimationis* ». Quoi qu'on fasse, on ne pourra croire Cicéron sur parole : il lui arrive ici même de se contredire. A un moment, oubliant son rôle, il se met à donner une énumération non seulement exacte et complète, mais émue, mais enthousiaste, des chefs-d'œuvre qu'on allait admirer dans les villes de la Grèce et de l'Asie<sup>4</sup>; quel lecteur, à cette expression, j'allais dire à cet éclat, de ses vrais sentiments, ne reconnaîtrait dans ce profane si merveilleusement renseigné, un des plus chauds admirateurs de l'art grec?

Il y avait dans la composition du *De Signis* une autre difficulté. Nous pouvons, ce semble, les rechercher, même les compter. Raisonner son admiration, n'est-ce pas découvrir et mesurer les difficultés que les grands auteurs ont rencontrées et qu'ils ont vaincues? Le sujet admis, il fallait trouver le ton qui convenait à ce discours, et le soutenir jusqu'au bout sans tomber dans la monotonie.

D'une manière générale, les effets pathétiques n'étaient pas ici à leur place<sup>5</sup>. Ils eussent dépassé la portée des faits dont il devait être question.

Nous sommes émus en apprenant les mauvais traitements ou les supplices subis par tant de victimes; nous ne le sommes guère moins au spectacle de la province pillée et affamée; mais, quel que soit à nous aussi notre faiblesse pour tout ce qui touche à l'art, nous ne pourrions être émus de même dès qu'il ne s'agit plus que de

1. Ainsi : 4 etc.

2. 94 : quo non facile dixerim quidquam me vidisse pulchrius, tametsi non tam multum in istis rebus intellego quam multa vidi.

3. I, VIII, 2 etc.

4. Au § 135.

5. *Orator*, LXII, 210 : adhibenda est numerosa oratio si... exponenda est narratio que plus dignitatis desiderat quam doloris, ut in quarto accusationis de *Hennensi Cerere*, de *Segestana Diana*, de *Syracusarum situ* diximus.



coupes ou de statues volées. Cicéron s'en rendait bien compte. En plus d'un passage, on dirait que, de dessein formé, il évite d'insister trop longtemps ou de trop appuyer. Sans doute, il s'élève contre la perfidie de vols commis sur des hôtes, sur des magistrats sans défense; contre le scandale de ces *râfles* que le préteur avait imaginé d'exécuter à Centuripæ § 50 et à Haluntium § 51; surtout contre les défis jetés par Verrès aux plus grands noms de Rome, ceux des Scipion et des Marcellus, et contre l'insolence d'un magistrat qui ne craignait pas de violer et de voler des monuments de la gloire et de la générosité de Rome. Mais Cicéron passe vite. Le traitement infligé au proagore de Tyndaris<sup>1</sup> était une indignité. Mais il ne fallait pas nuire d'avance au récit du supplice de Gavius.

Notre discours n'aura même pas de péroration. Le souvenir de tous les dieux victimes, mais vengeurs aussi de la cupidité de Verrès, ne pouvait être invoqué comme il convenait, qu'à la fin de toutes les *Terrines*. Notre livre n'a pas non plus d'exorde. On peut même remarquer d'une manière générale que la division en cinq livres, nécessaire à cause de la longueur du discours supposé, laisse intacte sa forme, et qu'il n'y a, pour les livres distincts, ni exordes, ni péroraisons.

De discussion, on n'en trouvera pas beaucoup non plus dans le *De Signis*<sup>2</sup>. Ce n'est proprement qu'une suite de récits, mêlés de descriptions, parfois de digressions. L'écueil était donc avant tout la monotonie. Il n'y avait pas grandes différences dans la nature et dans les circonstances de ces vols successifs. L'accusateur les présente comme un ordre spécial de griefs<sup>3</sup>; c'était bien plutôt les mêmes vols partout répétés, impudents et odieux.

Cicéron n'a rien négligé pour varier ses récits, et il a multiplié les précautions pour prévenir la lassitude de ses lecteurs. Précautions de forme d'abord : les appels plus ou moins directs à l'attention du lecteur sont continuels, et il n'y a pas, je pense, de prétérition dont on ne trouve ici quelque exemple<sup>4</sup>.

Les précautions de fond ne sont guère moins nombreuses, quoi-

1. Voir aux § 86 et suiv.

2. On ne voit guère disente ici avec quelque développement que le système de défense de Verrès et ses prétendus achats : 8 et suiv. Voir au commencement et ensuite *passim*.

3. 1 : *genus ipsam prius cognoscite*; 405 : *nimum mihi diu videor in uno genere versari eriminum*. Cf. 8 et 97 : *in hoc genere, et 415 : ut aliquando totam hujus generis orationem concludam*.

4. 416 : *illa omitto... mitto hæc omnia*; 404 : *ne multis morer*; 409 : *non obtundam diutius*; 48 : *hic nolite expectare dum ego hæc crimina agam ostiatim*; 59 : *dies me citius defecerit quam nomina*; XXVI, 57 : *nullo modo possum omnia istius facta... complecti*; genera ipsa cupio breviter attingere, ut hic modo me commonuit Pisonis anulus, quod totum effluerat; 405 : *Nimum diu videor in uno genere versari eriminum*; sentio, ju-

qu'elles soient moins visibles. C'est d'abord dans la composition générale la manière dont les faits les moins importants sont répartis entre les autres<sup>1</sup>, le tout étant encadré par le récit des vols commis dans les villes mêmes par lesquelles Verrès prétend être soutenu, à Messine et à Syracuse.

C'est surtout dans la suite du discours le soin que prend l'orateur de soutenir l'attention par une remarque spirituelle jetée en passant<sup>2</sup>, par quelque anecdote piquante<sup>3</sup>, mais avant tout, son habileté à donner à chaque récit un tour particulier en conservant aux choses comme aux hommes leur physionomie. Les statues sont replacées dans les sanctuaires, sur les places, dans les temples où elles étaient entourées de l'admiration des étrangers, du culte et de la vénération des habitants. Chaque ville garde son aspect : on voit Henna, au milieu de ses bois et de sources § 107, Haluntium sur la hauteur § 51, Syracuse avec ses quatre villes, ses temples, ses deux ports §§ 118 et suiv. Les Siciliens sont ici tels que nous les connaissons : spirituels § 95 *fin*, superstitieux § 77 *in*, et 113, tout en dehors dans l'expression de leurs vœux et de leurs chagrins §§ 52 et 77 : mêlant à leurs prières des baisers § 94, couvrant les statues de leurs déesses de parfums et de couronnes § 77 *fin*, et se livrant avec une sincérité incontestable à des démonstrations théâtrales et bruyantes §§ 52 et 77. Les personnages que dépouille Verrès, diffèrent les uns des autres par leur caractère comme par leur situation : on n'a qu'à comparer au souple et habile Maltais, Diodore xviii, 38 et suiv., ou aux Syracusains nommés à la fin du discours, Héraclius § 137 et Théom-

*dicæ, occurrendum esse satietati aurium animarumque vestrorum*; 55 : *Hæc ego non audeam proferre ni vererem ne forte plura de isto ab aliis in sermone quam a me in iudicio vos audisæ diceretis*; 97, *ad maiora istius et illustriora in hoc genere facta et se bona veniamus*. Des l.ii, 115 : *ut aliquando totam hujus generis orationem concludam atque definiam*.

1. Vols moins importants : 29, les phalères de Phylarque; 35, les vases de Diocles; 37, ceux de Carlius, de Caenarius, de Q. Lutatius Diodore, d'Apollonius, de Lyson; xx, 42, les *ceulei* de Calidius; 46 et suiv. : les *taritula* ou *partella* de Papinius, d'Eschyle de Thrason, de Nymphodore, de Cn. Pompée, d'Eupolème; 58, l'anneau de Titius; 59, les tapis confectionnés à Ségeste et dans toute la Sicile; 94 et suiv. : vols man-

qués à Agrigente et à Assore; 97, ai-guières et armes d'airain à Engylium; 99 et suiv. : statue de Cérés à Catane; statue de Junon à Malte, etc. Au contraire vols particulièrement scandaleux : *majora et illustriora in hoc genere facta et scelerata* : 3 et suiv., vol chez Heius; 50 et suiv. : râles à Centuripe et à Haluntium; xxvii et suiv. : le candélabre d'Antiochus; 73, la Diane de Ségeste; 84, le Mercure de Tyndaris.

2. Comme au § 132, cette réflexion qu'après le départ de Verrès, les *ciceroni* du temps *mystagogi* montraient par une méthode nouvelle, non pas où étaient les statues célèbres, mais où elles n'étaient plus.

3. Ainsi § 33, le récit de la visite de Verres chez Sisenna, et § 56, la manière dont Piso Frugi fit un jour réparer son anneau brisé.

nastus (§ 148). l'honnête Sopater, proagore de Tyndaris (§ 85), Heius, le riche citoyen de Messine, hôte des plus illustres Romains (II, 3 et suiv.), ou le prince syrien Antiochus dont la confiance royale confine à la naïveté<sup>1</sup>.

Bien que l'éloquence ne fasse pas défaut dans le *De Signis*, en un tel sujet, l'orateur devait recourir plus souvent à la raillerie et faire preuve d'esprit. On trouvera ici la raillerie sous toutes ses formes, de l'ironie la plus légère jusqu'au plus amer sarcasme, avec de brusques passages de l'une à l'autre (§ 126 *fin*). D'autre part, on sent que Cicéron s'est donné carrière dans ce sujet qui y prêtait et qui lui plaisait; il parlait ici ou plutôt il écrivait de verve, et je ne crois pas qu'il ait été jamais plus spirituel. Me trompé-je? dans tel récit<sup>2</sup>, il me semble reconnaître un ton, une forme qui ressemble à ce que les modernes appellent *humour*. Les narrations, quelle qu'en soit l'étendue, quelque précis que soient les détails que donne l'orateur, ont de la vivacité, de la chaleur et de la rapidité. Il y a partout je ne sais quelle bonne humeur par laquelle le lecteur se sent peu à peu gagné.

Comme il importait moins de prouver la culpabilité évidente de Verrès que de montrer le fond de son caractère et de le tourner en ridicule, à côté des vols accomplis, on trouve ici le récit de ses *vols manqués*. Cicéron met à les énumérer et à les décrire une complaisance visible. Bien qu'originnaire d'Arpinum, l'avocat des Siciliens n'était pas sans ressemblance avec ses clients, du moins par un côté (§ 93 *fin*) : il n'était si mauvais cas où il ne lui vint à l'esprit quelque bon mot. Il lui eût toujours coûté de les retenir : comment les perdre quand l'occasion était légitime, quand ils étaient attendus, quand les mauvais succès du préteur étaient parfois si plaisants? Sur ce chapitre, l'orateur n'est pas pressé de conclure. Il est trop heureux de raconter les échecs des frères de Gibyre, la déroute de Timarchidès ou de Tlépolème<sup>3</sup>, ou de montrer Verrès trompé par ses limiers (§ 32). C'est pour lui, c'est pour le lecteur un double plaisir que de voir volé ce maître voleur.

En dehors de ces cas où, par accident, la morale trouvait sa revanche, il se produisait plus d'un incident bizarre, plus d'une rencontre singulière dans cette lutte que nous voyons ici circonscrite à la Sicile, mais qui devait se répéter partout en Orient entre le magistrat brutal et avide, et les Grecs souples et fugaces. C'étaient

1. 65 *in*. : Antiochus qui animo et puerili et regio esset.

2. Reproduction d'une partie de l'interrogatoire d'Heius : 27 : non possum dicere

planius quam ipse apud vos dixit Heius, etc.

3. 94 : dant sese in fugam istius præclari imperatoris nocturni milites : 96 *fin* : cecitur fugaturque Tlepolemus.

sans doute deux parties de force très inégale, mais la plus faible ne cédait qu'à toute extrémité et parfois échappait. Le prêteur tour à tour ingénieux ou impérieux, pour s'assurer la possession de ce qu'il convoitait, menaçait de l'exil ou du supplice; il empruntait, sauf à ne jamais rendre; il achetait, sauf à ne pas payer. Mais le Grec, fait à ce manège, avait ses ruses: pour ne pas perdre ses meubles de prix, il voyageait<sup>1</sup>, ou les faisait voyager<sup>2</sup>; il les cachait ou les décriait, et même avec un Verrès, il parvenait parfois à garder son bien. //

A cette forme spirituelle à laquelle aucun lecteur ne reste insensible, le *De Signis* joint le mérite de nous découvrir mieux qu'aucun ouvrage de l'antiquité quelle place occupait l'art dans la vie des anciens. Cette place n'est pas petite. On est étonné de voir combien étaient nombreux encore dans cette île, tant de fois ravagée et pillée, les statues et les vases précieux de toute sorte: la vaisselle avec incrustations resplendissant dans les buffets, les coupes ciselées de la table, les patères et les riches *turibula*<sup>3</sup> de l'autel. Transmis de génération en génération, tous ces objets précieux conservaient dans les familles moins encore le souvenir d'une prospérité perdue que ce qui restait la meilleure et la dernière qualité de la race grecque: le goût et le sens indestructible chez elle de l'élégance et de la beauté.

Cicéron en énumérant, parfois en décrivant<sup>4</sup> les œuvres célèbres et les objets précieux qui existaient en Sicile avant l'arrivée de Verrès, nous a donné un tableau fidèle de la vie artistique d'une province à la fin de la république. Aussi, parmi les *Ferrines* et même parmi les discours, fait-on au *De Signis* une place à part, et si les lettrés et les historiens l'admirent pour d'autres raisons, de tous temps les amateurs ne sont pas ceux qui l'apprécient le moins.

Je ne sais si Verrès a pu ou même a voulu lire aucun des livres écrits contre lui après son procès: mais, dans ce cas, on peut parler pour notre discours. La lecture finie, ne dut-il pas se dire que son adversaire avait sans doute tous les torts et tous les défauts que chacun reconnaît à ses ennemis, mais qu'en matière d'art tout au moins, il fallait bien avouer qu'il n'était certes pas sans goût?

1. Ainsi fait Diodore, § 39.

2. C'est ce que fait ici Phylarque, § 29.

3. Ils n'étaient pas mobiles comme nos encensoirs; mais ressemblaient plutôt à des candélabres.

4. Non pas toujours, il est vrai avec la précision que voudraient des modernes (voir la description du candélabre

d'Antiochus: 65, *Etenim erat...*). Et cependant Cicéron est plus exact et plus précis que les autres anciens, et quelques-unes de ses descriptions comme celle du sanctuaire d'Heius (§ 1 et suiv.) ou celle de la statue de Diane à Ségeste (§ 74 fin) ne laissent pas beaucoup à désirer.

M. TULLII CICERONIS  
ACTIONIS IN C. VERREM SECUNDÆ  
LIBER QUARTUS  
DE SIGNIS

---

ANALYSE DU DISCOURS

---

Verrès n'a laissé après lui en Sicile, ni statues, ni tableaux, ni aucun objet d'art qui fût de quelque prix. §§ 1 et 2.

**PREMIÈRE PARTIE.** VOLS D'OBJETS D'ART APPARTENANT A DES PARTICULIERS.

1<sup>o</sup> VOLS COMMIS CHEZ LES MAMERTINS. Verrès et Heius. Quatre statues de prix : un Cupidon, de Praxitèle ; un Hercule, de Myron ; deux Canéphores, de Polyclète, ont été enlevées du sanctuaire d'Heius par le prêteur (- § 8).

Système de défense de Verrès. Il prétend avoir *acheté* ces statues. Quand même il dirait vrai, comment admettre qu'il en ait eu le droit? (- § 10, *Dicet aliqui*).

En fait, Verrès ne les a pas achetées. Tout prouve qu'il n'y a eu qu'une vente simulée : le caractère bien connu d'Heius et, d'autre part, le prix insignifiant inscrit sur ses tablettes (- § 14. Aveu d'Heius : il a demandé la restitution de ces statues (- § 18, *Quæquid*). Démarche tentée par Verrès pour que le sénat de Messine punisse Heius d'avoir ainsi déposé - § 19. *Tametsi*). Quelle valeur peut avoir la *laulatio* d'une ville dont Verrès a payé la complicité par des privilèges de toute sorte §§ 19 et 20), qui recélait son butin (§§ 21 et 22, où il a cru pouvoir tout se permettre §§ 23 et 24), et qui tout récemment encore déliait le sénat, en n'offrant pas l'hospitalité à Cicéron quoiqu'il fût sénateur § 25), et le peuple, en laissant debout la croix de Gavius § 26).

Verrès a encore enlevé à Heius des tapis brodés d'or, sans même se soucier de recourir ici à une vente simulée §§ 27 et 28.

2<sup>e</sup> VOLS D'OBJETS D'ART APPARTENANT A DIVERS SICILIENS, A DES CITOYENS ET MÊME A DES CHEVALIERS ROMAINS. Phalères enlevées à *divers Siciliens* § 29. Portrait des *frères de Cihyre*, les *cenatici canes* de Verrès, et anecdote de Pamphyle de Lilybée § 30 et suiv. - xv *At*. — Verrès chez Sisenna §§ 33 et 34. — Vases du buffet de Dioclès que Verrès prétend avoir achetés § 35. Mais Verrès est dans l'impossibilité de prouver par ses livres ou par aucun compte l'achat d'aucun de ces objets § 36. — Autres vols commis à Lilybée et à Drépanum § 37. — Affaire de Diodore §§ 38-42. *Tam iste*. — Vols d'*eculei* à un chevalier romain, Calidius : Verrès prétend les avoir achetés ; mais Calidius entendait les réclamer. Ce chevalier romain est fort au-dessus des mépris qu'affecte Verrès à son égard §§ 43-45. — *Turibula* et *patella* enlevées par Verrès §§ 46-49. *Neque ego*. — Verrès enjoignait aux magistrats de lui faire apporter tous les objets en argent ciselé qui se trouvaient dans leur pays. Sa visite à Catane et à Haluntium - § 54.

Ateliers de Syracuse où il faisait sertir les *emblemata* en or qu'il avait réunis §§ 54 et 55. Anecdote sur le séjour de Piso Frugi en Espagne - xxi. Vols d'anneaux - § 58. *Illa vero*. Riches tapis de lit, lits, et candélabres de bronze qu'on préparait pour le préteur dans toute la province - xxvii.

Verrès enlève à un des *fils du roi Antiochus* divers objets d'art et notamment un *candélabre* d'or enrichi de pierres précieuses, destiné au Capitole. Pour éviter les réclamations du prince, il lui enjoint de quitter au plus tôt la Sicile. Énormité du fait. Catulus, le restaurateur du Capitole, doit surtout s'en montrer indigné xxvii-xxxiii.

## DEUXIÈME PARTIE. VOLS D'OBJETS D'ART APPARTENANT A DES VILLES.

Vol de la *Diane de Ségeste* §§ 72-84. Cette statue enlevée autrefois aux Ségestains par les Carthaginois leur avait été rendue par l'Africain après la prise de Carthage §§ 72 - xxxvi. Apostrophe à Scipion. Pourquoi défend-il Verrès, au lieu de poursuivre le destructeur des monuments de ses ancêtres xxxvii. A son défaut, Cicéron se fera le défenseur de la mémoire et des monuments de l'Africain xxxviii. C'est à ce titre, c'est avec l'assurance d'être approuvé de tous les juges § 82 qu'il réclame la punition d'un crime plein d'impudence § 83.

Vol du *Mercury de Tyndaris* §§ 84-92. Verrès le demande à plusieurs reprises au magistrat Sopater. Celui-ci consulte le sénat qui refuse la statue §§ 84 et 85. Sur l'ordre de Verrès, les lieutenants saisissent Sopater et, en plein hiver, l'attachent nu à une statue équestre de Marcellus - § 87. A combien de chefs d'accusation on pourrait rattacher un tel acte § 88. Raffinement par lequel Verrès a choisi la

statue d'un Marcellus comme instrument de supplice (- § 91). Réfutation d'un essai de justification de l'accusé qui avait espéré qu'un Marcellus lui servirait de prête-nom : preuves et témoins produits par Cicéron §§ 91 et 92.

Vols à *Agrigente* ; vol d'une statue d'Apollon § 93 ; tentative de vol d'une statue d'Hercule §§ 94 et 95.

Tentative analogue à *Assore* § 96.

Vol de cuirasses, de casques et d'aiguières d'airain à *Engyium* (§§ 97 et 98).

Vol d'une statue de Cérès à *Catane* § 99. Verrès fait accuser faussement un esclave de ce vol : l'esclave est acquitté (§§ 100 - XLVI).

Dans le temple de Junon à *Malte*, vol d'ornements qui avaient été rendus par Masinissa et qu'avaient respectés même les pirates - § 106.

Vol à *Henna* § 106 - LI. Raison du culte particulier rendu à Cérès dans cette ville §§ 106 et 107. Vénération qu'on a, même à Rome, pour la Cérès d'Henna § 108. Vol par Verrès d'une antique statue de Cérès et d'une statuette de la Victoire - LXL. Émotion causée dans le pays par cet acte impie. Avec quelle chaleur, par quelles démonstrations les habitants ont recommandé à Cicéron cette partie de leur défense §§ 110 et 111. Verrès a osé ce que n'ont pas fait les esclaves révoltés § 112. C'est uniquement à cause de ce vol que les habitants d'Henna déposent contre Verrès, et prennent part à l'accusation - § 113 : *Quas*. C'est dans ces sacrilèges de Verrès que les Siciliens voient la cause de tous les maux qui leur surviennent - LI.

Vols à *Syracuse*. Cette ville a plus souffert à l'arrivée et pendant la préture de Verrès qu'à l'époque où elle fut prise par Marcellus - § 116. Description de Syracuse avec ses quatre *villes* et ses temples les plus célèbres §§ 117-119. Marcellus, tout en tirant parti de sa victoire, avait eu soin d'épargner la ville et lui avait laissé une partie de ses richesses artistiques §§ 120 et 121. Pillage du temple de Minerve dans l'*Insula*. Verrès y a enlevé tout ce qu'avait laissé Marcellus : des tableaux représentant un combat de cavalerie d'Agathocle § 122, des portraits des rois et des tyrans de la Sicile (§ 123), les ornements intérieurs des portes, en or et en ivoire, et jusqu'aux boules d'or qui servaient à les fermer § 124, jusqu'à des piques de bambou § 125. Vol d'une Sapho de Silanion dans le prytanée - § 127 : *Quid? signum*. Vols de statues d'Apollon Péan, d'Aristée, d'un Jupiter *Θεός*, l'une des trois statues les plus renommées de cette divinité - LIX. Vols de tables, de cratères, de vases de Corinthe - § 132, *Quid tum*. Avec quelle douleur les nations grecques voient leurs temples dépillés § 132. Il n'est pas vrai, il n'est même pas vraisemblable qu'elles aient jamais consenti à vendre à Verrès aucun objet du culte (§§ 133 et 134).

Aucune somme ne pourrait décider une des villes grecques qui possèdent quelque chef-d'œuvre, à le céder à d'autres § 135.



SOUVENIRS DU VOYAGE DE CICÉRON A SYRACUSE. — Sa déliance et la réserve qu'il gardait d'abord § 136 et 137. Démarche que fait près de lui le premier magistrat de la ville. Entrevue avec le sénat. Regrets qu'on exprime à l'accusateur de ce qu'il ne s'est pas adressé à Syracuse comme aux autres villes; sur sa réponse, marques qu'on lui donne du ressentiment des Syracusains contre Verrès §§ 138 et 139. Révélations qu'on fait à Cicéron § 140. Comment et pourquoi les Syracusains ont été forcés de voter à Verrès une *laudatio*. Mais il ne s'est trouvé aucun orateur pour l'appuyer §§ 141-143. elle a été rédigée à dessein de telle manière qu'on y devait voir une dérision plutôt qu'un éloge § 144. Décret accordant l'hospitalité à Lucius Cicéron, et suppression de la *laudatio* § 145. Appel au préteur §§ 146 et 147. Combien Cicéron eut de peine à rester en possession des registres contenant le sénatus-consulte qu'on voulait faire disparaître § 148 et 149.

PÉROBATION. — Que prouvent les deux témoignages qu'invoque Verrès? La *laudatio* des Mamertins perd toute valeur dès qu'ils sont obligés d'avouer les privilèges scandaleux que leur a accordés Verrès § 150. Quant aux Syracusains, ils ont montré quels sont leurs véritables sentiments à l'égard du préteur lorsqu'ils ont supprimé la fête des *Verris* que celui-ci avait ridiculement substituée aux souvenirs respectés et respectables de Marcellus § 151.

I. *V*enio nunc ad istius, quemadmodum ipse appellat, studium; ut amici ejus, morbum et insaniam; ut Siculi, latrocinium: ego quo nomine appellem nescio; rem vobis proponam: vos eam suo, non nominis pondere penditote. Genus ipsum prius cognoscite, judices: deinde fortasse

CHOIX DE VARIANTES ET NOTES CRITIQUES. — *R* = *Regius*, ou Parisinus 7774 A. — *V* = *Vaticanus*. — *E* = *Erfurtensis*. — *p* = Parisinus 7776. — *Lug.* ou *Lagg.* = les manuscrits de Lagomarsini. — *z* = le texte de la vulgate, autrement dit des *codices deteriores*. — *cod.* = le texte de tous les manuscrits. — *al.* = *alii codices*, les manuscrits autres que celui qui a été indiqué. — *edd.* un ou plusieurs éditeurs. — Les *italiques* indiquent ce qui est corrigé dans le texte de *R* et ce qu'on doit y ajouter; — les rares additions de *V* et de *z* sur lesquelles il y a doute et qu'on peut admettre dans le texte; — [ ] les parties du texte de *R* qui proviennent de gloses ou d'interpolations. — Les chiffres placés devant les variantes renvoient aux paragraphes du texte.

*R*, titre en onciales rouges; CICERONIS INVECTIVA IN VERREM INCIPIT; *V* IN C. VERREM LIBER IIII; *p* aucun titre.

I. 4. *V*enio: simple forme de transition, le plan général de l'orateur n'admettant pas pour ce livre un véritable exorde; cf. *Introd.*, p. 9.

*Pondere penditote*: allitération. *Pendere*, rare avec ce sens dans les discours.

*Genus ipsum*, par opposition aux *genera criminum* des autres discours.

non magno opere quæretis quo id nomine appellandum putetis.

Nego in Sicilia tota, tam locupleti, tam vetere provincia, tot oppidis, tot familiis tam copiosis, ullum argenteum vas, ullum Corinthium aut Deliacum fuisse, ullam gemmam aut margaritam, quicquam ex auro aut ebore factum, signum ullum æneum, marmoreum, eburneum, nego ullam picturam neque in tabula neque in textili quin conquiescit, inspexerit, quod placitum sit abstulerit. [2] Magnum videor dicere; attendite etiam quemadmodum dicam; non enim verbi neque criminis augendi causa complector omnia. Cum dico nihil istum ejus modi rerum in tota provincia reliquisse, Latine me scitote, non accusatorie loqui. Etiam

VARIANTES. — 1. *R* quæritis. — *Rp* locupleti;  $\frac{2}{3}$  locuplete. — *p* nego ullam gemmam... neque textilem fuisse; *R* neque textili.

*Quæretis... putetis*: forme pléonastique fréquente avec les *verba sentiendi*: voir V, 22 *fin.* la note sur *videatur*, et cf. ici, xv, 33: *hujus existimationis ut... putetur*.

*Nego...*: C'est aussi sous la forme d'un pillage en règle et d'une dévastation générale que Cicéron représente les vols commis par Verrès à Aspendum: I, xx, 53: par Pison à Byzance, *De prov. cons.* iv, 6, etc.

*In Sicilia tota*: Madvig., 273, c. *Rem.* La préposition a été exprimée ici: 1° pour la clarté de la phrase où s'accumulent les ablatifs; 2° à cause de l'emploi du verbe substantif, plus faible de sens que les autres verbes (de même 72 *in.*); 3° surtout parce que le sens est exactement, non pas: par toute la Sicile (comme 27, 51 et 77: *tota Sicilia*), mais: dans les limites, dans toute l'étendue de la Sicile.

*Locupleti*, comme au § 46; au contraire, 29: *locuplete*.

*Vetere*: on était loin du moment où elle avait été conquise (en 241 et 210).

*Tot oppidis... copiosis*: ablatif de qualité, qui dépend de *provincia* et répond aux adjectifs *locupleti* et *vetere*.

*Corinthium*: Pline, *H. N.* XXXIV, III, 2, 98, éd. Lem. Rapprochez ici 98: *illius aris temperationem*, et *Pro Roscio Am.*, XLVI, 133: *vasis Corinthiis et Deliacis*.

VERRINES. IV, DE SIGNIS.

*Gemmam*, pierre précieuse travaillée. *Textili*, substantif: étoffe brodée, tapisserie. La peinture sur toile n'a été employée par les Romains qu'après Néron.

*Placitum sit*: cette forme du parfait ne se trouve qu'ici dans les discours.

2. *Magnum...*: il semble que je dise trop: emploi très rare du neutre singulier, probablement par analogie avec l'expression grecque μέγχα εἰπεῖν. Cf. III, 42: *magnum te fecisse arbitrare si...*

*Verbi*, sc. *causa*: par manière de parler, pour citer des exemples, vrais ou faux: opp. *re vera*.

*Criminis augendi*: de même V, LVII, 147.

*Complector*: je parle de toute la Sicile et de tous les objets d'art.

*Latine*, à la lettre; nous disons: en bon français. De même 53: *accusatores*, de vrais accusateurs. Le sens est précisé par un second adverbe, *Phil.* VII, 17: ut appellant ii qui *plane* et *Latine* loquuntur. — Cf. Montaigne, II, vers le commencement du chap. XXXV: Ne regardez pas à ces yeux moites...; regardez ce port, ce teinet... c'est par là qu'elle (la veuve) parle français. — S'il s'agissait moins de la langue que du caractère, au lieu de *Latine*, on dirait *more Romano*.

planius : nihil in ædibus ejusquam, ne in *hospitis* quidem ; nihil in locis communibus, ne in fanis quidem ; nihil apud Siculum, nihil apud civem Romanum ; denique nihil istum, quod ad oculos animumque acciderit, neque privati neque publici, neque profani neque sacri, tota in Sicilia reliquisse.

[3] Unde igitur potius incipiam quam ab ea civitate, quæ tibi una in amore atque in deliciis fuit ? aut ex quo potius numero quam ex ipsis laudatoribus tuis ? Facilius enim perspicietur qualis apud eos fueris, qui te oderunt, qui accusant, qui persequuntur, cum apud tuos Mamertinos invenire improbissima ratione esse prædatus.

II. C. Heius est Mamertinus (omnes hoc mihi, qui Messanam accesserunt, facile concedunt) omnibus rebus illa in civitate ornatissimus. Hujus domus est vel optima Messanæ, notissima quidem certe et nostris hominibus apertissima maximeque hospitalis. Ea domus ante istius adventum ornata sic fuit, ut urbi quoque esset ornamento ; nam ipsa Messana, quæ situ, mœnibus portuque ornata sit, ab

VARIANTES : 2. *cod.* Vohl oppidis (mais on attend un mot qui enchérît sur ædibus comme fanis enchérît sur locis communibus) ; Jeep *hospitis*. — Fritzsche nihil denique. — 3. *p.* invenire. — II. *R.* concedunt ; *pLag.* 29  $\zeta$  concedent. — *Rp* portuque ornata sit ; *Kayser* ornata est.

*Planius*. Pompeius, *Comm. in Don.*, p. 453, K. : Cicero noluit dicere *latinius*.

*Locis communibus* : ainsi les places, les gymnases '92, et tous les édifices publics, remplis de statues.

*Nihil... neque... neque* : Madvig 460, *Rem.* 2b, et *Pro Archia*, 11.

3. *Civitate qua...* : Messine.

*Atque in* : la répétition de la préposition fait sentir la gradation d'un mot à l'autre et donne plus de force à l'expression.

*Quo comme quorum*. Voir V, 28 ; *Pro Archia*, 16 : *ex hoc numero*, etc.

*Invenire* : on attendrait le futur ; peut-être l'orateur veut-il indiquer que le fait est dès maintenant connu et manifeste : puisqu'on trouve... puisqu'il est prouvé que...

*Improbissima* a ici le même sens que lorsque l'adjectif est joint à *fur*, etc. : *impudent*.

II. *Heius* : ce nom est romain : *Pro Cluentio*, xxxviii, 107.

*Qui Messanam...* Toutes les fois que l'orateur parle de quelque ville importante ou de quelque monument fameux, il suppose qu'il y a dans son auditoire des personnes qui les connaissent. Ainsi, 109 : *qui accessistis Hennem* ; 124 : *tot viros... qui Syracusis fuerint, qui hæc ciderint*. C'est la preuve qu'on voyageait beaucoup dans la société romaine.

*Omnibus rebus* ne désigne pas les objets qui ornaient la maison ; c'est une expression générale dont le sens est : de toute manière, à tous les titres : cf. *Die. in Cæc.*, 61, et César, *B. G.*, VII, 33, 1. *Vel*, peut-être.

*Quidem certe* ; cf. ici, 47 ; *Pro Archia*, 13, p. 40, et la note aux *Adlendi* du livre V.

*Urbi quoque...* : cf. 5 *fin* et 121.

*Quæ*, i. e. *licet ornata sit* (Zumpt). Pour cet emploi de *quæ* suivi du subjonc-

his rebus, quibus iste delectatur, sane vacua atque nuda est. [4] Erat apud Heium sacrarium magna cum dignitate in ædibus, a majoribus traditum, perantiquum, in quo signa pulcherrima quattuor, summo artificio, summa nobilitate, quæ non modo istum hominem ingeniosum et intelligentem, verum etiam quemvis nostrum, quos iste idiotas appellat, delectare possent : unum Cupidinis marmoreum Praxiteli (nimirum didici etiam, dum in istum inquiero, artificum nomina) ; idem, opinor, artifex ejusdem modi Cupidinem fecit illum, qui est Thespiis, propter quem Thespiæ visuntur ; nam alia visendi causa nulla est : atque ille L. Mummius, cum Thespiadas, quæ ad ædem Felicitatis sunt, ceteraque profana ex illo oppido signa tolleret, hunc marmoreum Cupidinem, quod erat consecratus, non attigit.

III. [5] Verum ut ad illud sacrarium redeam, signum erat hoc, quod dico, Cupidinis e marmore ; ex altera parte Hercules, egregie factus ex ære. Is dicebatur esse Myronis,

VARIANTES : 4. *Richter* : cum religione tum dignitate. — *R* perantiquum. — *R* illa e mû mius ; *p* ille L. Mummius. — 5. *Heræus* [Cupidinis] ; de même *Jacoby*, 7, p. 22.

tif et correspondant à un terme, comme *sane*, *tamen*, *idem*, dans la proposition principale, voir *Madvig*, 366, *Rm.*, 3, et cf. *iei*, 46 *fin* : quibus ademisset, *tamen*...; *Cat.* III, 10; *De Orat.* I, 82 *in* ; *Orator*, 22, etc.

4. *Apud Heium*... in ædibus. Cf. 67, *Syracensis in foro*.

*Sacrarium*, est locus in quo *sacra* reponuntur, quod etiam in edificio privato esse potest. (*Ulpian*, *Dig.* I, viii, 9, 2.)

*Magna cum dignitate*. *Cum* peut, de même que *sine*, se construire avec l'ablatif d'un substantif pour remplacer un adjectif : *Tuscul.*, I, 109 : cum fortuna (= prospera) bella restabant ; *Ibid.*, 116 : optabiles mortes fuisse cum gloria (= gloriosas). Cette construction paraît avoir été fréquente avec *dignitas*. Voir les exemples que *Müller*, *Adn. crit.*, cite de *Varron* et de *Cicéron*.

*Nobilitate* : très connu (cf. l'adjectif : 42 *fin*, 73 et 122), et, en remontant à la

cause, d'une rare perfection (cf. 29, *pulcherrime factus*... alias item *nobiles*).

*Praxiteli* : pour cette forme de génitif, dont on trouvera encore des exemples 12, 22 *fin*, 122, voir *Madvig*, 42, 2.

*Nimirum didici*... *nomina* : pour cette ignorance affectée voir l'*Introduction* du livre V, p. 9, note 3 et celle du livre IV, p. 7, note 3. Cf. *iei*, 13, 33, 94 et 127.

*Cupidinem*... *Thespiis* : cf. *iei* 135.

*Nam alia*... : *Strabon* dit la même chose, IX, II, 25.

*Thespiadas* : les Muses, qui avaient un temple à Thespies.

*Ædem* : temple construit en 151 par L. Licinius Lucullus, le grand-père du vainqueur de Mithridate. — *Ad ædem* est une forme fautive empruntée au langage de la conversation (*Nonius*, v. *apud*, liv. XII, éd. *Quicherat*, p. 610 [M. p. 522] : *error consuetudinis*), et qui équivalait à *in æde* ; cf. 36 : ad villas tuas : 48 : apud villam, etc.

ut opinor : et certe item... ante hos deos erant arulæ, quæ cuivis religionem sacrarii significare possent. Erant ænea duo præterea signa, non maxima, verum eximia venustate virginali habitu atque vestitu, quæ manibus sublatis sacra quædam more Atheniensium virginum reposita in capitibus sustinebant. Canephoræ ipsæ vocabantur ; sed earum artificem, quem ? quemnam ? Recte admones : Polyclitum esse dicebant.

Messanam ut quisque nostrum venerat, hæc visere solebat ; omnibus hæc ad visendum patebant cotidie ; domus erat non domino magis ornamento quam civitati. [6] C. Claudius, cujus ædilitatem magnificentissimam scimus fuisse, usus est hoc Cupidine tam diu, dum forum diis immortalibus populoque Romano habuit ornatum ; et cum esset hospes Heiorum, Mamertini autem populi patronus, ut illis benignis usus est ad commodandum, sic ipse diligens

VARIANTES : *R* et certe item ; *p* Lag. 29, Kayser, *Gel. Anz.*, p. 93, om. item. Richter admettait, non sans vraisemblance, qu'une phrase commençant par *Idem* et répondant à ce qui a été dit du Cupidon de Thespies, avait été omise. Baizer, Kayser (1861) ; et recte. Item ante ; Müller défend le texte de *R* et compare, *Ad Att.* VI, III, 8 : Q. Cicero puer legit, ut opinor et certe. De même Eberhard, 3<sup>e</sup> éd. : et certe ita est. Cf. encore Catulle, LXII, 8 et LXXX, 7 : sic certe est. Cette addubitatio a cependant contre elle ce fait que le même effet va être répété : quemnam ? Recte admones. Jacoby [et certe]. — *p* om. quem. — Halm... vocabantur. — « Sed earum artificem quem ? » — Quemnam ? Recte... [Contre cette ponctuation, voyez Seyffert, *Scholæ Lat.*, I, p. 154, note, et les exemples que cite Müller].

III. 5. *Von maxima* : de même 14 in. *Canephoræ* : la forme grecque (Κανερ-φώρη) est ici conservée, comme dans *Adelphæ*, *doryphoræ*, etc. On aura de même, 18 : *Canephoros*, τῶς Κανερφώρους. *Ipsæ*, par opposition à artificem.

*Quemnam ?* Cicéron se pose une seconde fois la même question. Les rhéteurs appelaient cette figure : ἀπορίη, διὰπρόσπειρος, addubitatio.

*Admones* : Cicéron s'adresse à l'un des assistants, peut-être à Heius. Les anciens citaient ce passage comme un exemple de *figura extemporális* (cum aliqua velut ignoramus) : ainsi Pline, *Ep.*, I, xx, 10, et Quintilien, IX, II, 61, qui ajoute : hic Cicero consequitur ne, cum morbum in signis atque tabulis objiciat Verri, ipse

quoque earum rerum studiosus esse erudatur.

*Polyclitum* ; voir dans Rayet, *Monum. ant.*, les articles sur le Doryphore et sur un Diadumène qui paraît être de l'école de Polyclète.

6. *Ædilitatem* ; cf. 133. Pline, II, V, VIII, vii, 2, et Valère Maxime, II, iv, 6, parlent de combats d'éléphants et de peintures décoratives qu'on vit pour la première fois dans les jeux de C. Claudius Pulcher, édile curule en 99.

*Tam diu dum* se construit avec l'indicatif, quand il n'y a, comme ici et *Catil.*, III, 16, qu'une idée de temps ; avec le subjonctif, au contraire, s'il s'agit d'un événement attendu : *Pro Roscio Am.*, 78 ; *Pro Flacco*, 41.

fuit ad reportandum. Nuper homines nobiles hujus modi, judices, *sed* quid dico nuper? immo vero modo ac plane paulo ante vidimus, qui forum et basilicas non spoliis provinciarum, sed ornamentis amicorum, commodis hospitum, non furtis nocentium ornarent: qui tamen signa atque ornamenta sua cuique reddebant, non ablata ex urbibus sociorum quadridui causa per simulationem ædilitatis, domum deinde atque ad suas villas auferrebant. [7] Hæc omnia, quæ dixi, signa, judices, ab Heio e sacrario Verres abstulit; nullum, inquam, horum reliquit, neque aliud ullum tamen præter unum pervetus ligneum, Bonam Fortunam, ut opinor: eam iste habere domi suæ noluit.

IV. Pro deum hominumque fidem! quid hoc est? quæ hæc causa est? quæ ista impudentia? Quæ dico signa, antequam abs te sublata sunt, Messanam cum imperio nemo venit quin viderit: tot prætores, tot consules in Sicilia

VARIANTES : 6. *R* Hujusmodi; *Fp̄* ejus modi. — *Italm* sed quid; *F* et quid; *Rp* et quod. — *F* sociorum atque amicorum. — *p* causa; *Rf* causam; *Fritsche* in quadriduum per causam ædilitatis; *Eberhard* [per simulationem ædilitatis]. — 7. *Fp̄* de sacrario. — *Baiter* viderit; *cod.* viderit.

*Nuper... modo... paulo ante*: remarquez la gradation. Pour le sens de *nuper*, voir Hand, IV, p. 346, 3. Nous ne savons pas de quels édiles il s'agit. Il est possible que, par les mots *spoliis... furtis nocentium...*, Cicéron ait voulu rappeler le fait suivant (Pseudo-Asconius, p. 174, 15, Or.): ædili (en 75) atque prætori (en 72) Hortensio et item Metellis rapta ex provinciis (la Grèce et l'Asie) signa ad ornandum forum et comitium commodaverat Verres.

*Hujus modi*: sc. quales hic C. Claudius. *Basilicas*: voir à ce mot le Dictionnaire de Saglio ou la *Fic antique*, II, p. 470. *Commodis*: objets prêtés par... (cf. 6, *ad commodandum*); le substantif est très rare avec ce sens; *furtis*: objets volés par... (cf. 23; I, 58, etc.).

*Tamen*: s'ils empruntaient, du moins... *Quadridui*: telle était la durée (15-18 septembre) des *ludi Romani in Circo* auxquels présidaient les édiles curules.

7. *Neque... tamen*: ou plutôt...; comme s'il y avait sans l'incise: *Hæc omnia... abstulit*, vel potius, quamquam unum re-

liquit, aliud nullum tamen reliquit præter...

*Ligneum*: un ξύλινον. Par ce mot on comprend de reste pour quelle raison Verres l'a laissé.

*Bonam Fortunam*: Ἀγαθῆς Τύχης: cf. *Bonus Eventus*. C'est une manière de prédire après coup la condamnation de Verres. Cf. Capitolin, *M. Ant. phil.*, vii, 3: cum sibi adesse finem vite videret, ...*Fortunam* auream, que in cubiculo solebat esse, ad Marci cubiculum transire jussit.

*Ut opinor*, comme 1: *opinor*.

IV. *Pro deum...* Cette exclamation ne se trouve que dans les premiers discours.

*Hoc... hæc causa*, ad oratorem pertinet; *ista impudentia*, ad Verrem (*Zumpt*). *Quæ dico*: cf. III, 7: quæ dixi.

*Abs te*: de même ici 17 *fin*, 20, 29, 32, 36 *in.*, 37, 43; xxxvi, 79; 84 *in.*, 82 *bis*, 151 *in.* Par contre, aucun exemple de *A te*. Voir V, II, 1.

*Cum imperio*: consul ou prêteur. On va trouver encore, 8: *cum imperio* ac securibus...; *Ibid. fin*: in prætura atque

cum in pace tum etiam in bello fuerunt; tot homines *cujusque* modi: non loquor de integris, innocentibus, religiosis: tot cupidi, tot improbi, tot audaces, quorum nemo sibi tam vehemens, tam potens, tam nobilis visus est qui ex illo sacrario quicquam poscere aut tollere aut attingere auderet. Verres quod ubique erit pulcherrimum auferet? nihil habere cuiquam præterea licebit? tot domus locupletissimas domus istius una capiet? Idcirco nemo superiorum attingit, ut hic tolleret? ideo C. Claudius Pulcher retulit, ut C. Verres posset auferre? At non requirebat ille Cupido lenonis domum ac meretriciam disciplinam: facile illo sacrario patrio continebatur: Heio se a majoribus relictum esse sciebat in hereditate sacrorum: non quærebat meretricis heredem.

[8] Sed quid ego tam vehementer invehor? verbo uno repellar. « Emi, » inquit. *O* Di immortales! præclaram defensionem! Mercatorem in provinciam cum imperio ac securibus misimus, omnia qui signa, tabulas pictas, omne

VARIANTES : *R* *cujusee* modi. — *Rp* *Vonins*, M. p. 253, 24 : domus istius; *F* *edd.* istius domus. — *Jacoby* [Cupido] *Ce mot est dans F de seconde main*, — 8. p. 7, *F* (?) : *O* di; *R*<sup>1</sup> di, *R*<sup>2</sup> o sur *F*.

*imperio*; 10 : cum *imperio* ac potestate.

*Cum...* tum etiam : cf. *Pro Archia*, 5.

*Cujusque* modi. Pour le sens, voir Madvig, 495, *Rem.* 1. Pour la forme, notons que ce mot n'est que trois fois dans Cicéron *De Off.*, I, 139, et *De Fin.* II, 3 et 22. Les locutions formées avec *modus* ont été évitées par lui dans les derniers discours.

*Quorum* tient lieu d'une particule adverbative et d'un démonstratif : et cependant de tous... De même, 112 : *quorum...* et cf. 144 : *a quo...* Voir Kühner, II, p. 871 *b*.

*Poscere...* les trois verbes répondent, par un chiasme, aux trois adjectifs de la proposition principale.

*Ubi* que : avant Virgile et avant Tite-Live, cet adverbe ne s'emploie en ce sens qu'après un pronom relatif ou un pronom interrogatif. Cf. la construction de *quisque* ; ainsi 10 : quod apud quemque... quod quisque.

*Præterea* équivaut ici à : *præter illum*. Cf. *Ep. Fam.* IV, III, 4 *fin* : ut tibi mihi concedam, *præterea* (= præter te) *nemini*; *Pro Roscio Am.*, 107 : duo Roscii; *nun quisnam præterea?* *Pro Plancio*, 62 : quotus quisque...? quod si *præterea* nemo est honore dignus, quidnam... est futurum?

*Hic* : Verres, par opposition à *superiorum*. Cf. 39 *fin* : *hujus*; 126 *fin* : *hujus operarii*.

*Lenonis...* : *meretriciam disciplinam*, par allusion à Chélidon; de même ici, 83 *fin*; 123; III, 6, et V, 34.

*Facile*, volontiers; de même : *Ep. Fam.* II, XVI, 2, et *Ad Att.* XIII, XXVI, 2 *in*.

*Continebatur* : il se renfermait, il restait dans... par opposition aux voyages que lui fit faire Verres.

*In hereditate* : dans une maison honnête, ayant et gardant son culte et ses dieux.



argentum, aurum, ebur, gemmas coemeret, nihil cuiquam relinqueret! Hæc enim mihi ad omnia defensio patefieri videtur: « emisse ». Primum, si id, quod vis, tibi ego concedam, ut emeris, quoniam in toto hoc genere hac una defensione usus es, quero ejusmodi tu judicia Romæ putaris esse, si tibi hoc quemquam concessurum putasti, te in prætura atque imperio tot res tam pretiosas, omnis denique res, quæ alienjus pretii fuerint, tota ex provincia coemisse?

V. [9] Videte majorum diligentiam, qui nihil dum etiam istiusmodi suspicabantur, veruntamen ea, quæ parvis in rebus accidere poterant, providebant. Neminem, qui cum potestate aut legatione in provinciam esset profectus, tam amentem fore putaverunt, ut emeret argentum (dabatur enim de publico); ut vestem (præbebatur enim legibus): Mancipium putarunt, quo et omnes utimur et non præbentur a populo. Sanxerunt, NE QUIS EMERET NISI IN DEMORTUI LOCCM. Si qui Romæ esset demortuus? immo, si quis

VARIANTES : *p* om. nihil-relinqueret; *Lag.* 29 om. nihil-Itæc. — *p* fuerint; *Γ* (?) *R*, fuerunt (cf. 150 *fin*, *R* dederunt). — 9. *cod.* parvis in rebus; *Schwaib* croit ces mots altérés et voudrait temporibus et un *adj.* Peut-être : parva lus in rebus. — *Ernesti* quod et omnes.

8. *Patefieri* : per hanc defensionem paratur aditus ad defensionem omnium furtorum (*Ernesti*).

*Primum* : le second développement viendra au § 42 : *Videamus quanta ista pecunia...* Cf. 140.

*Concedam*, ici et 10, est suivi de *ut*; un peu plus bas, au contraire, *concessurum* est construit avec une proposition infinitive.

*Concessurum* : admettra, croira que réellement....

V. 9. *Vihillum* : qui, jusqu'à leur temps (*dum*), ne soupçonnaient encore (*etiam*) rien de pareil.

*Potestate* : les prêteurs et les questeurs (*magistratus*) nommés par le peuple : *legatione*, leurs remplaçants éventuels (*legati*) nommés par le sénat.

*Argentum*, sc. factum; *vestem*, sc. stragulam : le tout compris dans l'indemnité (*usarium*) accordée aux gouverneurs de

province; *Mommsen*, *Droit public*, trad. I, p. 334 et p. 331.

*Legibus*, les lois qui régissent la matière (*de repetundis*); nous disons au singulier : la loi. On verra de même le pluriel : 104, etc.

*Mancipium*, sc. fore qui emeret; asyndète adversative.

*Et* (suppl. *quod*) non. Pour cette ellipse cf. 64 in. : *de quo audistis... et... pervagatum est*; 73 : *quo demittere homines et subicere flammam solebat* : et voyez *Madvig*, 323, a.

*Sanxerunt* : peut-être dans la *lex Calpurnia* (de 149). Asyndète exclusive.

*Emeret*, sc. Mancipium.

*Demortui*, avec cette nuance que n'aurait pas *mortui* : qui manque dans le groupe des esclaves, dans le service de la maison.

*Qui* : la forme adjectivale, comme s'il y avait eu auparavant *servus*.

ibidem; non enim te instruere domum tuam voluerunt in provincia, sed illum usum provinciae supplere. [10] Quae fuit causa cur tam diligenter nos in provinciis ab emptionibus removerunt? Haec, iudices, quod putabant ereptionem esse, non emptionem, cum venditori suo arbitrato vendere non liceret; in provinciis intelligebant, si is, qui esset cum imperio ac potestate, quod apud quemque esset emere vellet idque ei liceret, fore uti quod quisque vellet, sive esset venale sive non esset, quanti vellet auferret.

Dicet aliquis: « noli isto modo agere cum Verre; noli « ejus facta ad antiquae religionis rationem exquirere; con- « cede ut impune emerit, modo ut bona ratione emerit, « nihil pro potestate, nihil ab invito, nihil per injuriam. » Sic agam; si, quod venale habuit Heius, id, quanti aestimabat, tanti vendidit, desino quaerere cur emeris.

VI. [11] Quid igitur nobis faciendum est? num argumentis utendum in re ejusmodi? Querendum, credo, est, Heius iste num aes alienum habuerit, num actionem fecerit; si fecit, num tanta difficultas cum rei nummariae tenuerit, tanta egestas, tanta vis presserit, ut sacrarium suum spoliaret.

VARIANTES : Vohl sed ipsum usum; Kayser [sed illum = supplere]. — 10. Bahe hanc videlicet quod; Eberhard hanc scilicet. — Mensei (Utri..., p. 42) modo [ut]. — cod. eur; Eberhard jurene; W. Meyer, Rhein. Mus., XXIII, p. 698 : quo jure. — R si quod venale habuit eius id quanti; p al. si quod... Heius si id; edd. si quid... Heius, si id quanti.

*Usum provinciae* : ce dont le prêteur a besoin dans sa province.

10. *Ereptionem non emptionem* : πρὸς ἐρεψίν, ἀδμίνισιν. *Id Her.* IV, XXI, 29. On ne cite pas en latin d'autre exemple du mot *ereptio*.

*Imperio*. Il semble que ce mot convienne plutôt pour le prêteur; *potestate*, pour le questeur et les *legati*. Cependant on aura plus loin, en parlant de Verres : nihil pro potestate. Voir Mommsen, *Droit public*, trad. I, p. 24 et suiv.

*Idque ei...* : si l'on admettait qu'il en eût le droit.

*Quisque*, chacun d'eux, des magistrats. Sur la construction de ce pronom, voir 31.

*Dicet aliquis* : *praesumptio* ou *praecipitatio*, πρὸς ἐρηψίν. — Pour l'objection

même, cf. V, 45 : *antiquae iste leges et mortuae*, etc.

*Ad... rationem* : de même, 43.

*Modo ut* : Madvig, 351, b, *Rem.*, 2 fn. Cette expression ne se trouve ailleurs que dans les lettres : *Ep. Fam.*, VII, 1, 1, et XIV, XIV, 1, et chez les comiques.

*Bona ratione* : honnêtement, sans fraude ni dol.

*Sic agam* : cf. V, 4.

*Cur emeris* : pourquoi tu as fait un achat qui t'était interdit.

VI, 11. *Aum...? credo...* Ces deux mots font entendre déjà que, pour l'orateur, les preuves qu'il a dessein de produire et les déductions qui vont suivre étaient inutiles, tant la conclusion est d'abord évidente.

ut deos patrios venderet. At hominem video auctionem fecisse nullam, vendidisse præter fructus suos nihil unquam; non modo in ære alieno nullo, sed in suis nummis multis esse et semper fuisse; si hæc contra ac dico essent omnia, tamen illum hæc, quæ tot annos in familia sacra-rioque majorum fuissent, venditurum non fuisse.

« Quid si magnitudine pecuniæ persuasum est? » Verisimile non est ut ille homo tam locuples, tam honestus religioni suæ monumentisque majorum pecuniam anteponeret.

[12] « Sunt ista; verum tamen abducuntur homines non-  
« numquam etiam ab institutis suis magnitudine pecuniæ ». Videamus quanta ista pecunia fuerit, quæ potuerit Heium, hominem maxime locupletem, minime avarum, ab humanitate, a pietate, religione deducere.

Ita jussisti, opinor, ipsum in tabulas referre hæc omnia

VARIANTES : 11. *R* auctionem... fuis si hæc contra. — *p* persuasum est ei; *Lambin* *Hæius* pecuniæ *q*ui persuasum est. — 12. *z* ab religione; *R* om. ab; *p* et pietate ab religione.

*Hominem* tient la place d'un pronom : de même 40, 41, 56, 62, 66, 73, 149; V, 141.

*Ære alieno*... Cf. *Pro Rosc. com.*, 22 : egebat? immo locuples erat; debebat? immo *in suis nummis* versabatur; Horace, *Epist.* II, 11, 12 : res urget me nulla : meo sum pauper in ære; Ulpian, *Dig.*, I, xvi, 213, 81 : *res alienum* est quod aliis debemus (le *passif*) ; *res sum* est quod aliis nobis debent (l'*actif*).

*Sed*... Avec *non*... *sed*..., le premier membre est exclu et rejeté par le second ; avec *non modo*... *sed etiam*..., à un premier terme est lié un second terme qui le complète ; avec *non modo*... *sed*... (expression où *sed* = *sed potius*) l'énoncé du premier terme est donné comme compris dans le second, qui a plus d'étendue et plus de force. Cf. 25 *in.* et 90 *in.*

*Verisimile non est ut*... : cf. *Pro Roscio Am.* 121 et *Pro Sulla* 57 ; Madvig, 374, Rem. 2.

*Anteponeret* : en français : *ait pu préfé-*

même) magna pecunia *tentaretur* (il eût été), non *anteponeret* (il n'eût pas...). Cf. 16 et 52 : *diceret*; 51 : *diceres*; 16 *fin* : *liceret*; 122 : *retineret*; V, 18 : *amitteret*; *Pro Archia* 16 : *adjuvarentur*.

12. *Institutis* : manquent à leurs *principes*.

*Humanitate*, son renom d'homme honnête et instruit. Parmi les objets d'art qu'il possède, ce mot fait penser surtout aux objets, *quæ ornamentis causa fuerant* (18) ; les mots, *pietate et religione*, se rapportent plutôt aux *simulacra decorum*.

*Ipsum*, de sa main sur ses *tabula*, afin que la vente parût régulière et libre.

*Tabulas* : registres analogues à nos *livres de raison*, ou l'on inscrivait par *accepta et expensa* ses achats et ses ventes. A l'emploi de l'accusatif opposez, 31 : *in tabulis refert*.

*Hæc omnia*... Le compte est fait par Cicéron qui indique le total. Il est probable que le prix du Cupidon, qui va être indiqué à part, était, comme celui des autres statues, inscrit séparément.

signa Praxiteli, Myronis, Polycliti, HS sex milibus *ic* Verri vendita. † Sed rettulit. Recita ex tabulis. *Juvat* me hæc præclara nomina artificum, quæ isti ad caelum ferunt, Verri æstimatione sic concidisse. Cupidinem Praxiteli HS cĭſſſc! Profecto hinc natum est : malo *emere* quam rogare.

VII. [13] Dicet aliquis : quid ? tu ista permagno æstimas ? Ego vero ad meam rationem usumque meum non æstimo ; verum tamen a vobis ita arbitror spectari oportere, quanti hæc eorum judicio, qui studiosi sunt harum rerum, æstimentur : quanti venire soleant ; quanti hæc ipsa, si palam libereque venirent, venire possent ; denique ipse Verres quanti æstimet ; nunquam, *si* denariis quadringentis Cupidinem illum putasset, commisisset ut propter eum in sermonem hominum atque in tantam vituperationem veniret.

[14] Quis vestrum igitur nescit quanti hæc æstimentur ? In auctione signum æneum non maximum HS XL milibus venire non videmus ? Quid, si velim nominare homines qui aut non minoris aut etiam pluris emerint, nonne possum ? Etenim qui modus est in his rebus cupiditatis, idem est æs-

VARIANTES : R sex milibus. III. *ſ* {ce qui voudrait dire d'après les habitudes du copiste : tribus milibus. On rectifie le total d'après le § 28} ; p ſſ VI mil Verri. — R Vendita sed rettulit ; I p *z* sic rettulit ; Madvig conj. vendita esse. Rettulit ; Orelli : S 'oluta' E 'est' P 'ecunia'. — Dans p, les mots recita ex tabulis sont de deuxième main ; dans Lag. 29, lacune après tabulis. (Les mots ex tabulis me paraissent avoir tous les caractères d'une glose.) — *λ*, *juvat* ; R *juvant*... *ista*. — R ns. *ſ* *z* profecto ; p ſſ *z* ; mais voir 13 fin, à moins que là le total ne soit plus fort et donné en chiffre rond. — p *z* *emere* ; R codd. Victorini II. 261, om. — 13. R *numquam*. \* *ecce cupidinem* (cf. Priscien, De fig. num. III, p. 308, 9 K. : denarius quoque decem librarum per X perscriptam notatur \*). Eorum pleraque in Verrinis Cicéronis licet invenire in antiquissimæ scripturæ emendatis codicibus) ; p Lag. 29 *z* *numquam* enim. — p si denariis quadringentis. — R *commisisset* (cf. 27). — 14. R *actione*... *sestertium XL venire* ; p *ſ*. cxx. — R<sup>1</sup> *videmus* ; R<sup>2</sup> *p* *vidimus*. — R *plures*.

*Malo*... mieux vaut avoir les choses à soi, sauf quelque dépense, que d'être forcé de toujours les emprunter.

VII. 13. *Dicet aliquis*... Cf. Catulle, LXVII, 37 : *Dixerit hic aliquis : quid ?*

*Permagno* : Madvig, 294 fin.

*Ad*... Cf. 10.

*Hæc ipsa*, les statues d'Heius : celles-là mêmes dont nous parlons, en opposition à *ista*... *hæc*... *harum rerum*, qui désignent les statues en général.

*Æstimet* : quelle est pour Verres leur véritable valeur.

*Quadringentis* : un denier vaut 4 sesterces ; 400 deniers font donc 1600 sesterces.

14. *Nonne*, après un *non*, reprend l'interrogation avec plus de force.

*Possum* : l'indicatif, correspondant à une proposition conditionnelle ; de même, 20 : *debent*... *possunt* ; 88 in. : *possum* ; 115 : *possumus*, et Madvig, 348, b, fin.

*Qui modus*... l'engouement qu'on a pour

timationis; difficile est finem facere pretio, nisi libidini feceris.

Video igitur Heium neque voluntate neque difficultate aliqua temporis nec magnitudine pecuniæ adductum esse, ut hæc signa venderet: teque ista simulatione emptionis, vi, metu, imperio, fascibus, ab homine eo, quem una cum ceteris sociis non solum potestati tuæ, sed etiam fidei populus Romanus commiserat, eripuisse atque abstulisse.

[15] Quid mihi tam optandum, iudices, potest esse in hoc crimine quam ut hæc eadem dicat ipse Heius? Nihil profecto: sed ne difficilia optemus. Heius est Mamertinus: Mamertina civitas istum publice communi consilio sola laudat; omnibus iste ceteris Siculis odio est, ab his solis amatur; ejus autem legationis, quæ ad istum laudandum missa est, princeps est Heius (etenim est primus civitatis), ne forte, dum publicis mandatis serviat, de privatis injuriis reliccat.

[16] Hæc cum scirem et cogitarem, commisi tamen, iudices, Heio; produxi prima actione: neque id tamen ullo periculo feci: quid enim poterat Heius respondere, si esset improbus, si sui dissimilis? Esse illa signa domi suæ, non esse apud Verrem? Qui poterat quicquam ejusmodi dicere? Ut homo turpissimus esset impudentissimeque mentiretur,

VARIANTES : p. difficile est enim. — p. Lag. 29, nisi; R si; *edd.* si libidini non. — R om. cum. — 16. R produxi prima (om. cum); *col. al.* produxi eum prima.

ces objets n'ayant pas de limites, il n'y en a pas non plus aux prix qu'ils peuvent atteindre.

*Alia* : Madvig, 494, a, *Rem.* 1.

*Ab...* Cf. 37 : a M. Caelio... *abstulisti...* a Q. Lutatius Diodoro. Voir Hellmuth, § 57. Au contraire 112 : *eripere de...*

15. *Communi consilio* renforce *publice* : par une résolution prise au nom de tous (opp. *privato*), donc par une décision du sénat mamertin.

*Sola* : de même 150 in.

*Primus* ; cf. 37 : *primo* homine.

*Ne forte* dépend de l'idée de *ut verendum sit* comprise dans les propositions précédentes. Cette ellipse, fréquente en

grec, est au contraire des plus rares en latin. Cf. *Brutus*, 295 *fin.*, et Madvig sur *De Fin.* V, 8.

*Dum* : en voulant remplir son mandat : d'où le subjonctif.

16. *Commisi* : je m'en suis rapporté à son témoignage. Pour l'emploi de ce verbe sans régime, cf. les exemples que cite Merguet, en y ajoutant : *Tusc.*, V, 55 in., et cf. Térence, *Heaut.* V, II, 13 : *ei commisi et credidi* (sc. *hæc* : ma fortune); *Adelph.*, 995 : Tibi, pater, *permittimus*.

*Produxi*, sc. eum.

*Prima* : on dit également : *prima* (V, 163) et *prior* (V, 155 in. et 158 *fin.*) actio.

*Si esset...* : fût-il

hoc diceret, illa se habuisse venalia eaque sese, quanti voluerit, vendidisse. Homo domi suæ nobilissimus, qui vos de religione sua ac dignitate vere existimare maxime vellet, primo dixit se istum publice laudare, quod sibi ita mandatum esset; deinde neque se illa habuisse venalia neque ulla condicione, sive, utrum vellet, liceret, adduci unquam potuisse ut venderet illa, quæ in sacrario fuissent a maioribus suis relicta et tradita.

VIII. [17] Quid sedes, Verres? quid expectas? quid te a Centuripina civitate, a Catinensi, ab Halæsina, Tyndaritana, Hennensi, Agyrinensi ceterisque Siciliæ civitatibus circumveniri atque opprimi dicis? Tua te altera patria, quemadmodum dicere solebas, Messana circumvenit: tua, inquam, Messana, tuorum adjutrix scelerum, libidinum testis, prædarum ac furtorum receptrix. Adest enim vir amplissimus ejus civitatis, legatus hujus judicii causa domo missus, princeps laudationis tuæ, qui te publice laudat — ita enim mandatum atque imperatum est: tametsi rogatus de cybæa, tenetis memoria quid responderit: ædificatam publicis operis publice coactis eique ædificandæ publice Mamertinum senatorem præfuisse; — idem ad vos privatim,

VARIANTES: *I* p eaque sese; *R* eaque se. — *I* p neque se habuisse illa. — *R* se utrum — 17. *R* p Tyndaritana; *I* a Tyndaritana. — *p* æthnensi. — *R* ita enim; *p* id enim. — *Hæraus* [publice coactis] (ces mots servaient venus de V, 48 in.).

*Hoc diceret*: tout au plus aurait-il pu dire.

*Voluerit*: dans la forme directe, on aurait dit: quanti volui, vendidi.

*Homo*: asyndète conclusive.

*Primo*: voir 136 in.

*Qui d...*: parce que...; il est évident que c'est Cicéron qui parle ainsi (cf. 17, ita enim mandatum); en faisant ou même en paraissant faire cette distinction, Heius eût enlevé toute valeur à la démarche dont il avait d'avance accepté d'être chargé.

*Utrum* est un nominatif neutre (cf. Div., 45: ut eligas utrum velis), et le sens est: s'il avait été libre d'agir comme il l'entendait.

*Licet*: forme directe: qua in re licet, unquam potui.

VIII, 17. *L...a...ab...* Pour la répétition et ensuite l'omission de la préposition, cf. 132: hic ornatus, hæc opera atque artificia, signa, tabule pietæ..., et voir V, LI, 133.

*Ceterisque*: pour cet emploi de *que*, voir Madvig, 434, Rom. 1, et cf. ici, 119: ceterisque, et V, XXIV in., 60: ceterisque.

*Furtorum*, voir 6.

*Receptrix*. Pour le fait, voir 23.

*Cybæa*: voir V, 41.

*Ædificatam*: le sujet de l'infinitif est omis pour donner plus de rapidité au style. De même 8: *emisse*; 27 *fin*: *pervenisse*; 59: *habuisse*; 65: *esse factum*. Voyez V, 10: *Proclui*.

*Publicis operis*: ouvriers requis par la cité et payés par elle.

*Privatim*: pour ce qui le concerne personnellement.

judices, confugit: utitur hac lege, qua judicium est, communi arce sociorum. Tametsi lex est de pecuniis repetundis, ille se negat pecuniam repetere, quam creptam non tanto opere desiderat: sacra se majorum suorum repetere abs te dicit; deos penatis te patrios reposcit. [18] Ecqui pudor est? eequæ religio, Verres? ecqui metus? Habitasti apud Heium Messanæ: res illum divinas apud eos deos in suo sacrario prope cotidiano facere vidisti. Non movetur pecunia; denique quæ ornamenti causa fuerunt, non requirit; tibi habe Canephoros: deorum simulacra restitue. Quæ quia dixit, quia tempore dato modeste apud vos socius amicusque populi Romani questus est, quia religioni suæ non modo in diis patriis repetendis, sed etiam in ipso testimonio ac jure jurando proximus fuit, hominem missum ab isto scitote esse Messanam de legatis unum, illum ipsum qui navi istius ædificandæ publice præfuit, qui a senatu peteret, ut Heius adficeretur ignominia.

VARIANTES. *R*<sup>1</sup> penatis; *R*<sup>2</sup> penates. — *R*<sup>1</sup> te; *p* Lag. 29  $\bar{\epsilon}$  a te. — 18. *I* p cotidie. — *R* non [fin d'une ligne] uetur.

*Lege*: la *lex Cornelia*, de *repetundis*.

*Qua...*: V, II, 4: cum *judicium* certa *lege sit*.

*Arce...*: de même V, 126, et *Div. in Cæc.*, 18.

« *Ille se negat*: dans ce qui suit, se mêlent, non sans confusion, à des paroles qui semblent celles d'Heius (*dicit... tibi habe... restitue... Quæ quia dixit*) des remarques de Cicéron (*apud Heium Messanæ... illum... movetur... requirit*). Il arrivait souvent aux avocats de Rome (voir Quintilien, XI, 1, 38), comme à nos avocats, de parler, en style direct, au nom de leur partie.

*Deos penatis*: voir dans Duruy, *Hist. Rom.*, VII, p. 510 et 511, la reproduction d'un temple domestique de Pompéïes, avec les dieux Lares sur l'autel.

18. *Pudor...* Cf. II, 40: tibi... *nullus existimationis pudor? nullus iudicii metus?* et ici: 75 et 101 *fin*.

*Cotidiano*, se. *tempore*: archaïsme assez fréquent dans Plaute et dans Térence (voir Bentlei, *Heaut.*, IV, v, 6). Cf. *re-*

*pentino* (Cicéron, *Pro Quinctio* 14), *hesterno* (Ju Vati., 3), *vespertino* (Varron, *matutino* (Quintilien et Pline), etc.

*Denique* peut servir, comme *imo*, à amener un mot ou un membre de phrase qui enchérit sur ce qui précède et le résume: et *la preuve*, c'est que...: Hand, *Tars.* II, p. 268.

*Tibi habe*: garde en toute propriété, garde pour toi; de même 151; II, 47 *fin*, et cf. Plaute, *Trin.*, II, 1, 32; *Amph.*, III, II, 47; Térence, *Phormion*, II, III, 88, etc.

*Dato*: opp. *questito*.

*Socius amicusque*, comme membre d'une *civitas foederata*. Cf. 86.

*Religioni proximus fuit*: expression très hardie et dont on n'a que cet exemple, pour dire: ne minime quidem ab ea *discessit*, ou simplement, comme au § 19: *verum pro testimonio dixit*.

*Ignominia*: ἰγνομίνα des Grecs: ici elle serait la conséquence d'une condamnation pour *παράπρεσβεσία*. Voir Quintilien, VII, iv, 36.

IX. [19] Homo amentissime, quid putasti? impetraturum te? quanti is a civibus suis fieret, quanti auctoritas ejus haberetur, ignorabas? Verum fac te impetravisse, fac aliquid gravius in Heium statuisse Mamertinos: quam putas auctoritatem laudationis eorum futuram, si in eum, quem constet verum pro testimonio dixisse, poenam constituerint? Tametsi quæ est ista laudatio, cum laudator interrogatus lædat necesse est? Quid? isti laudatores tui nonne testes mei sunt? Heius est laudator: læsit gravissime. Producam ceteros: reticebunt quæ poterunt libenter, dicent quæ necesse erit ingratis. Negent isti onerariam navem maximam ædificatam esse Messanæ? Negent, si possunt. Negent ei navi\* senatorem Mamertinum publice præfuisse? Utinam negent! Sunt etiam cetera, quæ malo integra reservare, ut quam minimum dem illis temporis ad meditandum confirmandumque perjurium.

[20] Hæc tibi laudatio procedat in numerum? hi te homines auctoritate sua sublevant? qui te neque debent adjuvare, si possint, neque possunt, si velint; quibus tu privatum injurias plurimas contumeliasque inposuisti; quo in

VARIANTES : 19. *Rp* is; *V om.* — *R* quam putas; *Vp* quantam putas. — *Vp* nonne; *R* non. — *Rp* læsit; *Lag.* 29 lædit. — *R* navi senatorem; *pz* navi faciende; *Kayser* navi\*; *Heräus* [ei navi].

IX, 19. *Impetraturum* est employé absolument, comme 149 *fin*.

*Ferum fac...* On était censé savoir que la démarche de Verres n'avait pas abouti.

*Pro testimonio dicere*: expression consacrée; ici 29, 41, 46, etc. Cf. 50: *Phylarchum... juratum dicere* audistis...

*Lædat... læsit*: terme technique de la langue judiciaire pour: déposer contre quelqu'un. Cf. *Pro Sulla*, II *fin*, 7; *De Orat.*, II, 301, et l'heureuse correction de *Ad Quint.*, III, III, 3, *læditur*, par Madvig, *Adv. Crit.*, III, p. 497. Ici l'opposition à *laudator* est rendue plus sensible par l'altération.

*Ingratis*: malgré qu'ils en aient. Cet ad-  
verbe ne se trouve que trois fois dans Ciceron, et encore, dans les premiers discours:

ici, *Pro Quinctio*, 47, et *Pro Tullio*, 5.

*Cetera* avec un sens affaibli: *bien d'autres*.

*Reservare*, jusqu'à l'audition des témoins qui devait suivre les discours prononcés dans la seconde action; I, xxxv, *fin*, 90. Voir à l'Index: *Témoins*.

*Perjurium*: à cause de leur serment: 18, *religioni... jurejurando*.

20. *Procedat*: c'est encore le même mouvement que *Negent...*

*In numerum*: figure empruntée à la danse: ce qui tombe juste, en suivant la cadence; d'où, ce qui *compte*.

*Auctoritate*, comme *testimonio*.

*Debent*, puisqu'ils ont été eux-mêmes dépouillés par toi.

*Quo*, comme *quorum* in oppido. Cf. 3: *ex quo numero*.



oppido multas familias totas in perpetuum infamis tuis stupris flagitiisque fecisti. At publice commodasti. Non sine magno quidem reipublicæ provinciæque Siciliæ detrimento: tritici modium  $\overline{\text{LX}}$  empta populo Romano dare debebant et solebant; abs te solo remissum est. Respublica detrimentum fecit, quod per te imperii jus in una civitate imminutum est; Siculi, quod *id* ipsum non de summa frumenti deductum est, sed translatum in Centuripinos et Halasinos, immunis populos, et hoc plus inpositum quam ferre possent. [21] Navem imperare ex fœdere debuisti: remisisti in triennium; militem nullum unquam poposcisti per tot annos.

Fecisti item ut prædones solent; qui cum hostes communes sînt omnium, tamen aliquos sibi instituunt amicos, quibus non modo parcant, verum etiam præda quos augeant, et eos maxime, qui habent oppidum opportuno loco, quo saepe adeundum sit navibus, non numquam etiam necessario. X. Phaselis illa, quam cepit P. Servilius, non fuerat

VARIANTES: 20. *p om. totas.* — *R modios; p m̄.* — *cod. empta; E. F. Eberhard emptum.* — *p quod... est sed; Lag. 29 om.* — *Richter quod id ipsum; R quod ipsum; pz quod hoc; voir Madvig, De Fin., II, 93.* — 21. *Rp communes sunt.* — *Heraeus [quos] la place du mot le rend suspect; voir de plus Madvig, Gr. § 323 a; on eût attendu plutôt eos; voir Zumpt, 806. Dans R ce quos est à la fin d'une ligne.* — *Eberhard, Schwabe, Jacoby [nonnumquam etiam necessario]. Le deuxième alverbe revient plus loin.)*

*Publice, se. civitati. Cf. 137.*

*Commodasti, se. eis: tu leur as fait des avantages.*

*Quidem.* Cette particule peut être employée pour amener, comme ici, une restriction qui est en même temps une réfutation; elle est ainsi très souvent construite avec *et*, sous la forme: *Et... quidem*: *Madvig, De Fin. I, 35; Dræger, Hist. Synt., § 341.*

*Modium.* Le *modius* contenait 8 lit. 8.

*Empta, voir l'Introduction au livre V, p. 5.*

*Id ipsum.* Pour le fait, cf. V, 52 et suiv.

*Immunis: voir V, 53, Decumani.*

*Hoc, ablatif.*

*Plus quam...: de même 76. Pour le subjonctif, voir Dræger, Hist. Synt., § 520, 2. Au contraire V, 53: quo plus darent quam poterant.*

21. *Federe:* pour l'explication de ce mot voir V, 49 et suiv.

*Item ut:* de même 117: *ita ut*; 27: *colem molo u*; et avec la construction opposée, 132: *ut... item.* Si *fecisti* n'était pas employé absolument, il y aurait *idem quod.*

*Communes:* voir V, xxx, 76 *fin.*

*Phaselis:* Tite-Live, XXXII, xxiii, 1: in confinio Lycie et Pamphylie Phaselis est; *prominet penitus in altum, conspiciturque prima terrarum Rhodum a Cilicia petentibus et procul navium præbet prospectum.*

*P. Servilius* l'isaurique. Sur lui voir V, 66. Il siégeait comme juge au procès (ici 82 et I, 56). Aussi Cicéron ne manque-t-il aucune occasion de rappeler ses victoires et d'opposer ses actes à ceux de Verrès.

urbes antea Cilicium atque praedonum : Lycii illum, Graeci homines, incolebant; sed quod erat ejusmodi loco atque ita projecta in altum, ut et exeuntes e Cilicia praedones saepe ad eam necessario devenirent, et, cum se ex *hisce* locis reciperent, eodem deferrentur, adsciverunt sibi illud oppidum piratae primo commercio, deinde etiam societate.

[22] Mamertina civitas improba antea non erat; etiam erat inimica improborum, quae C. Catonis, illius, qui consul fuit, impedimenta retinuit. At cujus hominis? Clarissimi ac potentissimi; qui tamen cum consul fuisset, condemnatus est : [ita, C. Cato, duorum hominum clarissimorum nepos, L. Pauli et M. Catonis et P. Africani sororis filius, quo damnato tunc, cum judicia fiebant, *HS III milibus* lis aestimata est.] Huic Mamertini irati fuerunt, qui majorem sumptum, quam quanti Catonis lis aestimata est, in Timarchidi prandium saepe fecerunt.

[23] Verum haec civitas isti praedoni ac piratae Siciliensi

VARIANTES : *R Nonius*, M. p. 373 quod erat... atque ita projecta; *p Lag.* 29 om. quod... ita. — *R exisee.* — 22. *p.* clarissimi potentissimique; *Lag.* 29 potentissimi clarissimique... *edd.* [ita... aestimata est] *Richter, Jacoby et d'autres supposent une lacune après filius. On ne pourrait conserver la phrase qu'en supprimant ita C. Cato, comme glose de qui en transposant condemnatus est, et en supposant une lacune devant Huic; on lirait ainsi : cum consul fuisset, duorum... filius condemnatus est; quo damnato...]. — *p Lag.* 29  $\zeta$  tum cum severa judicia. — *R HS G II; p HS XVIII.* — *R Lag.* 29 fuerunt; *p* Mamertini irati (*ces mots de deuxième main dans p*) non fuerunt. — 23. *Kiehl* Siciliensis.*

*Antea*, à l'origine.

*Homines*, addition nécessaire ici dans une apposition à *Lycii*. Elle est régulière après un nom de peuple, lorsqu'on veut marquer le caractère du peuple : *Tusc.*, II, 65 : barbari quidam et immanes... *Græci autem homines* non satis animosi...

*Hisce* : de l'Ouest.

22. *Etiam*, après une proposition négative, a le même sens que *imo, potius* : voir *Hanl.* II, p. 562, 5.

*C. Cato*. Sur ce consul de 114, cf. *Valerius Patereulus* II, 8 : *C. Cato consularis M. Catonis nepos, Africani sororis filius* (L. *Emilius Paulus* était donc son aïeul maternel, repetundarum ex Macedonia damnatus est, cum lis ejus H. S. III milibus aestimaretur).

*Impedimenta*. Cf. III, LXXX, 184 *fn.* Le fait paraît singulier et n'est pas ex-

pliqué. Les Mamertins ont peut-être retenu ce gage pour s'indemniser de quelque dépense à laquelle C. Caton les aura contraints illégalement, en traversant leur ville.

*It.* Cf. ici 27, 81; V, 411 *in.* : *at quam ob causam, di immortales?*

*Cum judicia fiebant*, vient ou du § 133, ou de l'un des nombreux passages des *Verrines* où est exprimée la même idée : *Id. pr.*, 37 et 38; III, 210, etc.

*Huic* : C. Caton. Pour l'autre sens *Huic*, *Verrès* et l'explication assez pénible de la leçon : *non fuerunt*, voir *Manuce*.

*Timarchidi* : voir V, 81.

23. *Verum* répond à 22 *in.* : *improba antea non erat*.

*Siciliensi*, jeu de mots par alliteration avec *Cilicensi*.

Phaselis fuit : huc omnia undique deferabantur ; apud istos relinquebantur ; quod celari opus erat, habebant sepositum et reconditum ; per istos, quæ volebat, clam inponenda, occulte exportanda curabat ; navem denique maximam, quam onustam furtis in Italiam mitteret, apud istos faciendam *ædificandamque* curavit. Pro hisce rebus vacatio data est ab isto sumptus, laboris, militiæ, rerum denique omnium ; per triennium, soli non modo in Sicilia, verum, ut opinio mea fert, his quidem temporibus in omni orbe terrarum, vacui, expertes, soluti ac liberi fuerunt ab omni sumptu, molestia, munere. [24] Hinc illa Verria nata sunt, quod in convivium Sex. Cominium protrahi jussit, in quem scyphum de manu jacere conatus est, quem *obtorta gula* de convivio in vincla atque in tenebras abripi jussit ; hinc illa crux, in quam iste civem Romanum multis inspectantibus sustulit ; quam non ausus est usquam defigere nisi apud eos quibuscum omnia scelera sua ac latrocinia communicavit.

XI. Laudatum etiam vos quemquam venitis ? qua auctoritate ? utrum, quam apud senatum, an quam apud populum Romanum habere debetis ? [25] Ecqua civitas est non in provinciis nostris, verum in ultimis nationibus aut tam

VARIANTES : *R* apud istos faciendamque curavit ; *p* faciendam ædificandamque. — 24. *Lehrs* quo in ; *Eberhard* cum in. — *R* obtorta gula. — *p* *Lag.* 29 communicavisset. — 25. *R* non in ; *p* *Lag.* 29 *z* *Richter* non modo in.

*Deferabantur.* Voir la note sur ce mot : V, 445.

*Phaselis* : une Phaselis ; ce mot rappelle le commencement du chapitre, sans qu'un adjectif soit nécessaire

*Inponenda*, sc., in navem

*Laboris*, de toute corvée.

*Vacui*... *ab* : régime au cas voulu par le premier et les deux derniers adjectifs.

24. *Verria*. Sur ces fêtes, voir surtout II, 54 et suiv.

*Quod*... : apposition à *Verria* : pendant lesquelles...

*Sex. Cominius* n'est nommé qu'à ce passage.

*Obtorta gula*, comme *obtorto collo* : son manteau roulé autour de son cou forme

lacet et l'étranglerait s'il ne suivait ceux qui l'entraînent.

*De... in... abripi* : ce verbe marque à la fois l'éloignement d'un endroit et le mouvement vers un autre. *Berger, Styl.*, p. 479, c.

*Crux* : voir V, LXXI, et suiv.

*Quibus cum...* : qu'il avait associés à...

XI. *Utrum...* : la première hypothèse est réfutée par le § 25 ; la seconde, par le § 26. *Occasionem invidiæ captat et apud ordinem senatorium* (quo ex ordine hi iudices sunt) et apud populum qui circum subsellia coronam faciebat (Hotman).

25. *Non*, et non pas *non modo*, parce que l'hypothèse est donnée comme impossible. Cf. 44.

potens aut tam libera, aut etiam tam immanis ac barbara, rex denique ecquis est qui senatorem populi Romani tecto ac domo non invitet? qui honos non homini solum habetur, sed primum populo Romano, cujus beneficio nos in hunc ordinem venimus, deinde ordinis auctoritati, quæ nisi gravis erit apud socios et exterarum nationes, ubi erit imperii nomen et dignitas? Mamertini me publice non invitarunt. Me cum dico, leve est: senatorem populi Romani si non invitarunt, honorem debitum detraxerunt non homini, sed ordini. Nam ipsi Tullio patebat domus locupletissima Cn. Pompeii Basilisci, quo, etiamsi esset invitatus a vobis, tamen devertisset; erat etiam Percenniorum, qui nunc item Pompei sunt, domus honestissima, quo L. frater meus summa illorum voluntate devertit: senator populi Romani, quod in vobis fuit, in vestro oppido jacuit et pernoctavit in publico. Nulla hoc civitas unquam alia commisit. « Ami-  
« cum enim nostrum in iudicium vocabas. » Tu quid ego privatim negotii geram interpretabere imminuendo honore senatorio?

VARIANTES : *p* Lag. 29 *z* *edd.* locupletissima et amplissima. — *R* Cn Pompeii... Pompei sunt; *p* Cn. Pompei... Pompei. — *Bake* tu quod ego.

*Tecto* : ablatif sans préposition comme *domo, hospitio invitare*.

*Exteras nationes* : non pas comme *Div. in Cæc.*, 7, et ici, 132 *fin*, les *stipendarii*; mais à cause du contexte (*civitas... barbara, rex*) : les peuples étrangers (à la domination romaine).

*Ubi erit* = certe nullum erit.

*Cn. Pompeii... Pompei* : Siciliens devenu citoyens par la protection de Pompée, et qui ont pris par suite son nom et son prénom. De même, 48 : *Cn. Pompeius*, et cf. 37 : *Q. Lutatius Diodoro qui Q. Catuli beneficio... civis Romanus factus est*.

*Quo* = in quam; cf. V, 59 : *urbem quo*, et cf. ici, 29 : *per illum ubi*.

*Qui nunc... sunt* : opposez 48 : *Cn. Pompeius est, Philo qui fuit*.

*Frater, se. patruelis* : Lucius, *subscriber* de Cicéron dans l'accusation. Cicéron annonce sa mort à Atticus en 65 : I, v, 1. Cf. ici 137 *fin*.

*Quod* = quantum.

*Jacuit...* : on disait dans la comédie ancienne (Plaute, *Trin.*, II, iv, 21) : *pater quom peregre veniet, in porta est locus*.

*Enim* sert à amener une objection qu'ensuite on réfute, ou qui, par l'enoncé même, paraît inadmissible : cf. 104; V, 120, et voir Dreger, § 350, 6 b, et Haud, II, p. 391, 5 *fin*.

*Privatim* : si l'inquisiteur était investi par le préteur de Rome des pouvoirs nécessaires pour ses recherches (ici 149 : *visi legis...*, il n'était pas un magistrat et n'était pas chargé d'une mission publique).

*Interpretabere* : tu jugeras de mes actes privés et tu prétendras m'en punir en me refusant...

*Imminuendo...* ablatif de manière, comme s'il y avait : ita ut imminuas honorem (Zumpt).

[26] Verum hæc tum queremur, si quid de vobis per eum ordinem agetur, qui ordo a vobis adhuc solis contemptus est : in populi Romani quidem conspectum quo ore vos commisistis, nec prius illam crucem, quæ etiam nunc civis Romani sanguine redundat, quæ fixa est ad portum urbemque vestram, revellistis neque in profundum abiecestis locumque illum omnem expiastis, quam Romam atque in horum conventum adiretis? In Mamertinorum solo fœderato atque pacato monumentum istius crudelitatis constitutum est. Vestrane urbs electa est, ad quam cum adirent ex Italia, crucem civis Romani prius quam quemquam amicum populi Romani viderent? Quam vos Reginis, quorum civitati invidetis, itemque incolis vestris, civibus Romanis, ostendere soletis, quo minus sibi adrogent minusque vos despiciant, cum videant jus civitatis illo supplicio esse mactatum.

XII. [27] Verum hæc emisit te dicis. Quid? illa Attalica

VARIANTES : 26. *R vestrum*. — *Heræus* loehnive. — *p om.* omnem. — *Rp* ad quam eum; *Hotman* *Lambin* qui; *Müller*, *Eberhard*<sup>3</sup> quicumque; *Fr. Richter*; eum... civis cives romani; *Lutetbæcher* crucem cives Romani — *pLag.* 29 civitate invidetis. — 27. *R* illa ad italica.

26. *Si quid* : quand il sera question des affaires de Messine au sénat, soit dans le mois réservé aux *legationes* (février; par ex. I, 90), soit en toute autre occasion.

*Per eum ordinem... qui ordo* : cf. ici 16 : *domus... qua in domo*, et V, 28, la note sur *Quo in oppido*.

*Quidem* paraît tenir ici la place d'une particule adversative; de même, 72 *fin* et 151 *in*.; voir cependant ma note sur ce mot : V, 10, etc.

*Ore* : cf. 66.

*In populi conspectum vos commisistis* : cette expression est ailleurs construite avec le datif : *Pro Sestio*, 116 : *cequis se theatro populoque Romano commiserit*.

*Quæ... quæ*. Remarquez la juxtaposition de ces propositions dont l'importance et le ton diffèrent également.

*Ad portum* : V, 169 : *jubere in ea parte ligere que ad fretum spectaret*.

*Nec... neque... locumque* : les trois

propositions sont négatives : *neque* lie la seconde en répétant le mouvement initial (*nec*) ; la troisième est subordonnée à la deuxième qu'elle ne fait que compléter.

*Adiretis* : *Madvig*, 360 *b*.

*Quemquam* : *Madvig*, 494 *b* : *aucun*.

*Civitati* : cf. 135 *in*. : *Regini qui jam* [depuis la loi Julia de 90] *cives romani* sunt.

*Incolis*. On distingue les habitants d'une ville (*municipes*, ou comme 130 : *cives*), des étrangers qui s'y sont établis (*incolæ*) ou qui n'y sont que de passage (130 : *advenæ*).

*Mactatum*. Cf. V, 170 : *hoc loco... communem libertatis et civitatis causam in illum cruciatum et crucem egesti*.

XII, 27. *Verum* annonce un retour au sujet; c'est comme s'il y avait : *verum*, ut redeat oratio unde deflexit, hæc... dicis.

*Attalica* : *Plin.*, II. V. VIII, (196), éd. Lem., I XXIV, 2 : *aureum intexere invenit Attalus rex, unde nomen Attalici*.

tota Sicilia nominata ab eodem Heio [peripetasmata] emere oblitus es? Licuit eodem modo ut signa. Quid enim actum est? an litteris pepercisti? Verum hominem amentem hoc fugit; minus clarum putavit fore quod de armario quam quod de sacrario esset ablatum. At quo modo abstulit? Non possum dicere planius quam ipse apud vos dixit Heius. Cum quæsissem, num quid aliud de bonis ejus pervenisset ad Verrem, respondit istum ad se misisse, ut sibi mitteret Agrigentum peripetasmata. Quæsi mi misissetne: respondit id, quod necesse erat, dicto audientem fuisses prætori: misisse. Rogavi pervenissentne Agrigentum: dixit pervenisse. Quæsi quemadmodum revertissent: negavit adhuc revertisse. Risus populi atque admiratio omnium vestrum facta est. [28] Hic tibi in mentem non venit jubere, ut hoc quoque referret: HS *xx milibus* 10 se tibi vendidisse? Metuisti ne æs alienum tibi cresceret, si HS *xx milibus* 10 tibi constarent ea, quæ tu facile posses vendere

VARIANTES : R Heio peripetasmata; p peritasmata (pe au-dessus; le mot est souligné de la main du copiste; dans Lag. 29 le mot est en marge d'une autre main; Halm [peripetasmata]. — Rad se misse [cf. 13]. — R om. les mots peripetasmata. Quæsi jusqu'à Agrigentum. — Schwabe misissetne; 7 an misisset; p amisisset; Eberhard num misisset. (Voir Madvig, Op. Ac., II, 164 et Zumpt, Gr., 353.) — p7 scilicet dicto audientem fuisset prætori; Halm se dicto audientem; Heræus quod necesse erat <Siculo> se dicto...; Schwabe respondit id quod necesse erat, scilicet: dicto audientem fuisset, prætori misisse; d'autres lisent fuisset se. — 28. Rp Lagg. hoc quoque; 7 edd. hoc quoque; Eberhard jubere Attalica quoque. — R referret. HS se tibi; p referret HS ñ se tibi. — Halm 6 Metuistine ne. — R tibi cresceret HS. 7 8. tibi; p cresceret si HS 7 milibus ñ tibi. — p Lagg. 29 om. tu. — p posses; R possis.

*Oblitus es*: on a encore dans les discours un autre exemple de ce verbe suivi de l'infinitif: Pro Quintio, 54.

*Licuit emere*, id est emptionem simulare Manuce. — Pour la forme *licuit*, cf. V, 151.

*Eodem modo ut*: Riemann, Synt. lat. p. 149. Voir d'ailleurs les exemples que cite Merguet, IV, 1053, 2. Cf. ici: 21, item ut.

*Quid enim...*: comment se fait-il que tu n'aies pas pris ce soin?

*Clarum*, connu, répandu: opp. *obscurum*. De même, 29 et 41; avec un sens plus fort, on dit: *illustris* V, 139.

*Peripetasmata*: on les appelait aussi *peristromata*: Plaute, Pseud., I, II, 43.

*Necesse erat*, non pas *faucere* (il faudrait ensuite se fécisser, mais *respondere*).

*Quemadmodum*: l'ironie du mot est évidente; Cicéron feint de regarder le fait de la restitution comme étant hors de doute.

*Admiratio* s'entend plutôt des juges, qui ne peuvent, comme les assistants, rire tout à leur aise.

28. *Jubere ut*: construction très rare dans Cicéron. Merguet, II, p. 794-4, en cite cinq exemples; cf. Dräger, § 389 in.

*Quoque*: comme pour les statues; voir 12.

HS ducentis milibus? Fuit tanti, mihi crede; haberes quod defenderes; nemo quæreret quanti illa res esset; si modo te posses docere emisse, facile cui velles tuam causam et factum probares: nunc de peripetasmatis quemadmodum te expedias non habes.

[29] Quid? a Phylarcho Centuripino, homine locuplete ac nobili, phaleras pulcherrime factas, quæ regis Hieronis fuisse dicuntur, utrum tandem abstulisti an emisti? In Sicilia quidem cum essem, sic a Centuripinis, sic a ceteris audiebam (non enim parum res erat clara): tam te has phaleras a Phylarcho Centuripino abstulisse dicebant, quam alias item nobilis ab Aristo Panhormitano, quam tertias a Cratippo Tyndaritano. Etenim si Phylarchus vendidisset, non ei, posteaquam reus factus es, redditurum te promisisses; quod quia vidisti pluris scire, cogitasti, si ei reddidisses, te minus habiturum, rem nihilo minus testatam futuram: non reddidisti. Dixit Phylarchus pro testimonio se, quod nosset tuum istum morbum, ut amici tui appellant, cupisse te celare de phaleris; cum abs te appel-

VARIANTES : *p* docere ; *R* dicere ; — 29. *R* philiarcho ; *p* partout philiarchus. — *p* Sicilia quidem cum essem. — *R* phaleras a phylarco... tundaritano... reddisses (cf. 44). — *Hierus* [dicebant]. — *Schwabe* [ut amici tui appellant] (*On va rencontrer aussitôt après* : appellatus esset. *Pour cette incise, cf. 1, et pour morbus employé seul avec ce sens, cf. I, 94*).

*Fuit tanti* : la chose en valait la peine : tu t'en serais bien trouvé. Cf. 43.

*Quanti...* : leur valeur réelle.

*Nunc*, comme 44 *in*. : *Nunc vero*.

*Expedias* : ces tapis sont comme des lacets, dont il ne peut se dégager : cf. V, XXIX, 73 : *Induit*.

29. *Locuplete* : Cf. 1 et 46 *in*. : *locupleti*.

*Phaleras*. On peut voir une reproduction de phalères : Durny, *Hist. Rom.*, VII, p. 455. Pour les *phalerae* des soldats, voir la *Vie antique*, II, p. 480.

*Abstulisti an emisti*, comme 37 *fin*.

*Sic... audiebam... dicebant* : légère anacoluthie et pléonasme, amenés par la parenthèse.

*Alias... tertias*. Ce n'est pas une énumération régulière, mais la comparaison de vols distincts, tous commis sous forme

d'achats fictifs. *Alias* (un autre) n'est pas par lui-même un adjectif numéral, et il n'en joue pas le rôle ici. Par contre, *alter* indique, dans une énumération, un second objet de la même espèce, ce qui n'est pas proprement le cas ici. Cf. César, *B. G.* I, 1, 1 : Gallia est divisa in partes tres, quarum unam... *altam*... *tertiam*, et voir Reisig, *Varles*. § 499.

*Etenim*. Supplétez : *te abstulisse* (non emisse) *dicebant*; idque recte; etenim si...

*Quod quia* : mais comme : cf. *quod si*. *Scire*, se. rem. : le vol.

*Cogitasti... non reddidisti* : pour l'omission de la particule conclusive, voyez Berger, *Styl.* § 116 *fin*, 3.

*Testatam* : les exemples de ce sens passif sont assez nombreux dans Cicéron.

latus esset, negasse habere sese; apud alium<sup>1</sup> quoque eas habuisse depositas, ne qua invenirentur: *tuam* tantam fuisse sagacitatem, ut eas per illum ipsum inspiceres, ubi erant depositæ; tum se depressum negare non potuisse; ita ab se invito phaleras sublatas gratis.

XIII. [30] Jam, ut hæc omnia repperire ac perscrutari solitus sit, iudices, est operæ pretium cognoscere. *Cibyrata* sunt fratres quidam, Tlepolemus et Hiero; quorum alterum fingere opinor e cera solitum esse, alterum esse pictorem. Hosce opinor, Cibyrae cum in suspicionem venissent suis civibus fanum expilasse Apollinis, veritos pœnam iudicii ac legis domo profugisse. Quod Verrem artificii sui cupidum cognoverant tum, *cum* iste, id quod ex testibus didicistis, Cibyram cum inanibus syngraphis venerat, domo fugientes ad eum se exules, cum iste esset in Asia, contulerunt. Habuit eos secum illo tempore et in legationis prædis atque furtis multum illorum opera consilioque usus est. [31] Hi

VARIANTES: *p* *tuam* tantam; *R* istius tantam. — *Schwabe* apud illum ipsum; *Eberhard* penes illum ipsum. — *Rp* inspiceres; *edd.* inspiceret. — *R* phalerasublatas; *p* *Lag.* 29 phaleras ablatas. — 30. *R* exbirato... om. cum. — *p* agnoverant. — *Eberhard* voit dans cum iste esset in Asia une glose de illo tempore. — *R* illo; *p* *Lagg.* *edd.* ab illo.

*Quoque*, contre l'ordinaire, tombe ici sur toute la proposition: *apud... habuisse depositas*, qui correspond à *negasse...*

*Qui*, de quelque manière; comme 31: ut aliqua ratione invenirent. On ne trouve pas dans les discours et l'on ne cite pas d'ailleurs un autre passage où le mot ait le même sens dans Cicéron. Cf. Virgile, *En.*, I, 682.

*Per*: il s'adressa directement au dépositaire pour les voir et pour les avoir.

*Ubi*, comme *apud quem*. De même, xviii, 38: apud eos quo; 73: taurus... quo, et cf. 25: domus... quo.

*Ita*. Cf. la fin du § 32.

XIII. 30. *Jam* sert de transition (cf. LIX, 434), comme aussi *Jam vero* (60 in., 424 in. et V, 34 in.).

*Cibyrata*, de Cibre, ville de l'ancienne Phrygie, au N. de la Lybie.

*Fingere*: les Latins, faute d'un mot propre, emploient toujours une périphrase pour dire: sculpteur en cire.

*Cum*: remarquez combien *cum* est répété dans tout ce passage.

*In suspicionem venissent...*: cette expression, construite comme *credi*, *putari*, tient lieu ici du passif de *suspiciari*.

*Inanibus*: il y a là probablement quelque allusion à des faits prouvés et développés dans la première action, mais que nous ignorons. Manuce entend: ex quibus exigere nihil potuit: syngraphas enim attulerat ex quibus ei nihil deberetur; Hotman: syngraphas in quibus numeratam fuisse pecuniam scriptum erat, cum tamen numerata non esset.

*Fecerat*: plus-que-parfait logique dans le sens d'un imparfait: alors qu'il était à... Voir Dräger § 497, C, 2, d: II<sup>4</sup>, p. 537.



sunt illi, quibus in tabulis refert sese Q. Tadius dedisse jussu istius « Græcis pictoribus ».

Eos jam bene cognitos et re probatos secum in Siciliam duxit. Quo posteaquam venerunt, mirandum in modum (canis venaticos dices) ita odorabantur omnia et pervestigabant, ut, ubi quidque esset, aliqua ratione invenirent; aliud minando, aliud pollicendo, aliud per servos, aliud per liberos, per amicum aliud, aliud per inimicum inveniebant: quicquid illis placuerat, perdendum erat; nihil aliud optabant, quorum posebatur argentum, nisi ut id Hieroni et Tlepolemo displiceret.

XIV. [32] Verum mehercule hoc, judices, dicam. Memini Pamphilum Lilybitanum, amicum et hospitem meum, nobilem hominem, mihi narrare, cum iste ab sese hydriam Boethi manu factam, præclaro opere et grandi pondere, per potestatem abstulisset, se sane tristem et conturbatum domum revertisse, quod vas ejusmodi, quod sibi a patre et a majoribus esset relictum, quo solitus esset uti ad festos

VARIANTES: R sese quintus. — R Lag. 29 quicque (cf. xv, 33); p Lagg. quicquid (Voir Madvig, de Fin. 2, I, 24, p. 616). — Rp Lag. 29 ut id; al. ut. — R displiceret. K; verum (voir V, II, 4 fin). — 32. R Pamphilum (partout sauf vers la fin panphylî). — R lilybitanum (Pour la forme Lilybitanus prouvée contre Lilybitanum par les inscriptions et les monnaies, voir Mommsen C. I. L., x, p. 742 et Nohl præf., p. vi).

31. Refert: ut significetur id nomen relatum non uno loco in tabulis in judicio prolatis exstare et legi (Madvig).

Q. Tadius, un parent de Verrès, nommé encore I, 128 et 130.

Pictoribus est, par attraction, assimilé pour le cas, à quibus et non à illi... illi: on compare, Pro Lig., x fin, 31: quanquam... non spes est... in eorum studiis qui a te petunt, tui necessarii; Brutus, 214: quanquam id fuit... in aliis oratoribus quos... vidimus, ut Sulpicium. Voir Reisig-Haase, Fortes, § 344.

Canis: de même 40 et 47.

Ita: ne résume pas la parenthèse (= quasi canes essent), mais annonce ut...

Odorabantur. De même, 47: investigabant et perscrutabantur omnia; 53: olere aut aliquo leviter presso vestigio persequabantur.

Quidque. Ce pronom indéfini, qui se place en français dans la proposition principale, (ils trouvaient chaque chose où...) se reporte régulièrement en latin dans la proposition relative. De même 95: nemo fuit qui non telum, quod cuique fors offerebat, arripuerit. Voir Madvig, 495.

Quorum, et non a quibus, parce qu'il s'agit de la propriété de ces objets bien plus que de la demande qu'on en faisait.

XIV. 32. Verum, conjonction. Cf. ici: XIV, 33 in.: Et mehercule, et Pro Planicio, 64: Vere mehercule hoc dicam.

Boethi: artiste de Chalcédoine, dont les œuvres en argent ciselé étaient classées aussitôt après celles de Mentor (xviii, 38).

Per potestatem: en abusant de..., comme on dit per vim., ou V, 109: per hospitium.

Ad: à l'occasion de...

dies, ad hospitum adventus, a se esset ablatum. « Cum sederem, inquit, domi tristis, accurrit Venerius; jubet me scyphos sigillatos ad prætorem statim adferre. Permotus sum, inquit. Binos habebam; jubeo promi utrosque, ne quid plus mali nasceretur, et mecum ad prætoris domum ferri. Eo cum venio, prætor quiescebat; fratres illi Ciby-ratæ inambulabant. Qui me ubi viderunt : « ubi sunt, Pam-  
« phile, inquirunt, scyphi ? » Ostendo tristis : laudant. Inci-  
pio queri me nihil habiturum quod alicujus esset pretii, si  
etiam scyphi essent ablati. Tum illi, ubi me conturbatum  
vident : « quid vis nobis dare, ut isti abs te ne auferantur ? »  
Ne multa, sestertios clo me, inquit, poposcerant : dixi me  
daturum. Vocat interea prætor; poscit scyphos. Tum illos  
cœpisse prætori dicere, putasse se, id quod audissent, ali-  
cujus pretii scyphos esse Pamphili : luteum negotium esse,  
non dignum quod in suo argento Verres haberet. Ait ille  
idem sibi videri. » Ita Pamphilus scyphos optimos aufert.

[33] Et *me*/hereule ego antea, tametsi hoc nescio quid  
nugatorium sciebam esse, ista intelligere, tamen mirari so-  
lebam istum in his ipsis rebus aliquem sensum habere,  
quem scirem nulla in re quicquam simile hominis habere.

XV. Tum primum intellexi ad eam rem istos fratres Ci-  
byratas fuisse, ut iste in furando manibus suis, oculis illorum  
uteretur.

At ita studiosus est hujus præclaræ existimationis, ut

VARIANTES : R ferre. — p Lagg. om. ut après dare. — R. HS. ∞. me; p HS ∞; Lag, 29 HS v. — R poposcerant; p om.; edd. poposcerunt. — 33. R hereule; R<sup>2</sup> lie au-dessus.

*Venerius* : de même XLVI fin, 101, et V, 141.

*Binos* : une paire.

*Utrisque* : Madvig, 495, Rem. 2 fin.

*Incipio... capisse* : formes du langage familier.

*Ut... ne* : voir 64 fin, 140 in., et V, 7 in.

*Negotium*, dans ces périphrases, rappelle les habitudes de la langue vulgaire.

*Ita*. Cf. la fin du § 29.

33. *Tametsi... tamen*, se trouvera en-  
core 113, 144 et 142 fin. Cf. V, 44.

*Nescio quid* : ces mots, ajoutés ici pour  
rabaïsser la chose [ce soi-disant talent],  
ailleurs la relevent : *Pro Archia*, 45.

*Simile hominis* : cf. 98 : tu sine humani-  
tate, et 126 fin.

XV. *Ad eam rem fuisse... ut* : lui  
permettaient de...; forme du langage  
familier. Cf. V, 157, 169, et Hellmuth,  
§ 68 fin.

putetur in hisce rebus intellegens esse, ut nuper (videte hominis amentiam) posteaquam est comperendinatus, cum jam pro damnato mortuoque esset, ludis Circensibus mane apud L. Sisennam, virum primum, cum essent triclinia strata argentumque expositum in aedibus, cum pro dignitate L. Sisennae domus esset plena hominum honestissimorum, accessit ad argentum, contemplari unum quidque otiose et considerare cepit. Mirari stultitiam alii, quod in ipso iudicio, ejus ipsius cupiditatis, ejus insimularetur, suspicionem augetur: alii amentiam, cui comperendinato, cum tam multi testes dixissent, quicquam illorum venisset in mentem. Pueri autem Sisennae, credo qui audissent quae in istum testimonia essent dicta, oculos de isto nusquam deicere neque ab argento digitum discedere.

VARIANTES : XV. R video. — *Hervae* accesserit... cepit. — R unum quicque (cf. 31). — *Käyser* [in ipso iudicio].

*Ut*. Joignez : *ita studiosus... ut nuper et hujus... ut putetur*. Pour les deux conjonctions subordonnées l'une à l'autre, cf. V, 43. Après toutes les incises qui se succèdent ici, les subjonctifs qu'on attend après *ut*, manquent par anacoluthie, et la phrase continue avec la construction directe : *accessit... cepit*. Sur *putetur* redoublant l'idée de *existimationis*, cf. I, la note sur *Putetis*.

*Comperendinatus* : après la *prior actio* : donc l'anecdote est de pure invention (Voir le *De Orat.*, II, LIX, 240), ou la date véritable a été changée, puisqu'à ce moment Verrès s'était exilé.

*Damnato* : I, 20; sic obrutus est... ut his ladorum diebus interpositis nemo istum comperendinatum, sed condemnatum judicaret.

*Circensibus* ou *Ludi Romani in Circo*, à la fin des *Ludi Romani* proprement dits, (V, 36) du 15 au 19 septembre. On voit que c'est après cette époque que se place, suivant la fiction de Cicéron, la seconde action du procès.

*L. Cornelius Sisenna*, mort en 67 pendant la guerre contre les pirates, où il commandait en qualité de légat de Pompée. Il était né un peu avant 118, et avait été préteur en 78 (στρατηγός ἐξ ἡμετέρων καὶ ἐπὶ τῶν ξένων) comme

le prouve une inscription (C. I. L. I, p. 141) et le témoignage d'Asconius (*Pro Cornelio*, Or.<sup>4</sup> p. 73-4 : cf. Peter, *Hist. Rom. rel.*, I, p. CCCXXIII). D'après *Verr.*, II, XLV, 110-1, ou admet qu'après sa préture, il avait été pro-préteur en Sicile. La supposition d'Ernesti, approuvée par Zumpt et reprise par Halm, qu'il était en 70 édile curule et qu'il présidait en cette qualité aux *ludi Circenses*, n'a aucune vraisemblance (Peter, p. CCCXXVII). Sisenna est mentionné dans l'histoire de la littérature et cité souvent par les auteurs comme un des premiers historiens de Rome; voir *Brutus* 228 et 259. Dans le procès, il était l'un des *advocati*, et même l'un des défenseurs de Verrès (ici 43 *fin*, et II, 110 : *defensor tuus*).

*Strata* : *Pro Mur.*, 75 : *is cum epulum Q. Maximus P. Africanus nomine populo Romano daret, rogatus est ut triclinium sterneret... : stravit pelliculis hardinis lectuolos Punicanos et exposuit vasa Samia.*

*Expositum* : voir le dictionnaire de Saggio au mot *Abacus*, p. 4, fig. 7.

*Unum quidque...* : Cf. 63 *in*.

*Credo*, formant parenthèse, se trouve assez souvent placé, comme ici, avant les mots sur lesquels il tombe; on verra encore la même construction : 62 *fin*, 93 et 119 *fin*. J'en trouve encore 18 exem-

[34] Est boni judicis parvis ex rebus conjecturam facere uniuscujusque cupiditatis et continentiae. Qui reus et reus lege comperendinatus, re et opinione hominum pæne damnatus, temperare non potuerit maximo conventu quin L. Sisennæ argentum tractaret et consideraret, hunc prætorum in provincia quisquam putabit a Siculorum argento cupiditatem aut manus abstinere potuisse?

XVI. [35] Verum, ut Lilybæum, unde digressa est oratio, revertamur, Diocles est, Pamphili gener illius, a quo hydria ablata est, Popilius cognomine. Ab hoc abaci vasa omnia, ut exposita fuerunt, abstulit. Dicat se licet emissee; etenim hic propter magnitudinem furti sunt, ut opinor, litteræ factæ. Jussit Timarchidem æstimare argentum, quo modo qui umquam tenuissime in donationem histrionum æstimavit.

Tametsi jamdudum ego erro, qui tam multa de tuis emptionibus verba faciam et quæram, utrum emeris necne,

VARIANTES : 34. *Madvig, Kayser* [cupiditatis et]; *p* et cupidita; *ensuite* tis et continentie est d'une main récente sur une place laissée en blanc. — *R* provinciam. — *p* *Lag.* 29 putavit. — 35. *R* Lilybæum. — *p* revertamur; *R* revertantur; *Lag.* 29  $\zeta$  *edd.* revertatur. — *R* Popilius; *p*  $\zeta$  Popillius. — *p* Timarchiden. — *Rp* quo modo qui; *edd.* quo modo? quo qui. — *p* *Lag.* 29 tametsi ego dudum erro.

ples dans les discours; un dans Salluste, *Jug.* 90 in., et un dans Cornelius Nepos, *Att.*, XVIII, 5.

34. *Conjecturam facere*; cf. V, 34. Pour le raisonnement cf. V, 65.

*Legè*: c'était pour obéir à la loi, non à cause de l'obscurité de la cause, qu'il y avait eu remise.

*Prætorum in provincia*: même raisonnement, V, 40 fin.

XVI. 35. *Verum...*: reditus ad propositum.

*Unde...*: voir 32 in.

*Cognomine*: comme V, 46: Apollonio cui Geminio cognomen est. C'était parmi les Siciliens une imitation des habitudes romaines.

*Fuerunt*: on dirait avec le présent historique: ut *exponcebantur*, aufert; de même, 78: locata fuerat; 80: dedicatum fuisse; 103: inscriptum fuit; 116:

clausus fuisse; 127: fuit facta... incisum est, et cf. *Pro Archia*, 2 fin: Fuimus.

*Ut opinor* tombe sur sunt... factæ: si je suis bien informé.

*Litteræ*: on a rédigé un acte de vente.

*Quo modo*, exemple à ajouter à ceux que cite Dräger, § 512, 2, II<sup>1</sup>, p. 611.

*Tenuissime*: emploi assez rare de l'adverbe au lieu d'un ablatif comme *minimo*. On l'explique en remarquant qu'il s'agit ici de la nature (comment...), non du résultat de l'estimation (à quel prix...). Voir Nipperdey sur Tacite, *Ann.*, IV, 39.

*In donationem...* On remettait aux acteurs qui avaient plu des couronnes d'argent ou d'or (*corollaria*). La loi fixait, pour les couronnes offertes dans les jeux, un maximum de valeur qu'on éludait en estimant à très bas prix les *corollaria*. Cf. ici 19.

et quo modo et quanti emeris; quod verbo transigere possum : ede mihi scriptum, quid argenti in provincia Sicilia pararis, unde quid<sup>que</sup> aut quanti emeris. [36] Quid fit? Quamquam non debebam ego abs te has litteras poscere : me enim tabulas tuas habere et proferre oportebat. Verum negas te horum annorum aliquot confecisse. Conpone hoc, quod postulo, de argento; de reliquo videro. Nec scriptum habeo nec possum edere. Quid futurum igitur est? quid existimas hîc iudices facere posse? Domus plena signorum pulcherrimorum jam ante præturam; multa ad villas tuas posita, multa deposita apud amicos, multa aliis data atque donata; tabulæ nullum indicant emptum. Omne argentum ablatum ex Sicilia est; nihil cuiquam, quod suum dici vellet, relictum. Fingitur improba defensio, prætorē omne id argentum coemisse; tamen id ipsum tabulis demonstrari non potest. Si, quas tabulas profers, in his quæ habes, quo modo habeas, scriptum non est, horum autem temporum, cum te plurimas res emisse dicis, tabulas

VARIANTES : *R om.* quod verbo-emeris. — *pz* quid argenti in; *Lag.* 29 quid in. — *p* unde quid (*Lag.* 29 quodque) aut. — 36. *R* aliquid; *Zumpt* aliquid. — *p om.* quod; *Lag.* 29 *om.* quod postulo. — *Heræus, Jacoby* [de argento]. — *R* existimes. — *RLd* : hoc hosee; *Halm* hîc; *Bake* hos [iudices]. — *Rp Lag.* 29 in his : *edd.* in iis. — *p* dicas. *pz*.

*Ferbo* : cf. 8 in. : *Ferbo uno*.

36. *Quid fit*, expression du style familier pour presser quelqu'un qui tarde trop; cf. Plaute, *Cas.*, II, vi, 52 : præcide os tu illi hodie; age, *ecquid fit?*

*Abste...* poscere : tournaure plus rare qu'un second accusatif. On a ici, 17 fin et 113 in., *reposcere* avec deux accusatifs.

*Negas* : I, 60 fin : hoc novum et ridiculum est, quod hic nobis respondit, cum ab eo tabulas postularem : usque ad M. Terentium et C. Cassium consules (73) confecisse, postea destitisse.

*Aliquot* se joint à *annorum*, régime de *tabulas*; depuis un certain temps, dans ces dernières années.

*Conpone* : donne-moi tout au moins un compte arrêté pour ceci.

*Videro* : *Madvig*, 340, *Rem.* 4 fin.

*Quid futurum igitur est?* La construction de *igitur* ici est la construction régulière : voir Berger, *Styl.*, p. 237, d.

*Jam ante* : Verrès pillait déjà quand il n'était que légat de Dolabella en Asie.

*Ad villas* : comme 48, *apud villam* pour *in villis* : formes du langage familier. *Hellmuth*, § 60. Au contraire, 58 : *in omnibus villis* habet.

*Deposita*, pour les sauver en cas de condamnation.

*Aliis* : ainsi le Sphinx, donné à Hortensius, le Mercure de Tyndaris (V, 185), etc.

*Ablatum...* est : *Madvig*, § 165, *Rem.* 4.

*Quod...* : à quoi il tint, objet de prix : cf. 38 fin : ille, qui illa non invitatus haberet.

*Quas tabulas* : *Madvig*, 349 et cf. les autres exemples de Cicéron que cite Weil, *De l'ordre des mots*, ch. II fin.

omnino nullas profers, nonne te et prolatis et non prolatis tabulis condemnari necesse est ?

XVII. [37] Tu a M. Cælio, equite Romano, lectissimo adulescente, quæ voluisti, Lilybæi abstulisti; tu C. Caceruii, prompti hominis et experientis et in primis gratiosi, suppellectilem omnem auferre non dubitasti; tu maximam et pulcherrimam mensam citream a Q. Lutatius Diodoro, qui Q. Catuli beneficio ab L. Sulla civis Romanus factus est, omnibus scientibus, Lilybæi abstulisti. Non tibi obicio, quod hominem dignissimum tuis moribus, Apollonium, Niconis filium, Drepanitanum, qui nunc A. Clodius vocatur, omni argento optime facto spoliasti ac depeculatus es; taceo. Non enim putat ille sibi injuriam factam, propterea quod homini jam perditio et collum in laqueum inserenti subvenisti, cum pupillis Drepanitanis bona patria erepta cum illo partitus es; gaudeo etiam, si quid ab eo abstulisti, et abs te nihil rectius factum esse dico. Ab Lysone vero Lilybitano, primo homine, apud quem deversatus es, Apollinis signum ablatum certe non oportuit. Dices te emisse. Scio : HS cIo. — « Ita opinor. » — Scio, inquam. — « Proferam litteras. » Tamen id factum non oportuit.

VARIANTES : *p* proferes... et e prolatis et non prolatis. — 37. *R* coelio; *p* cloelio. — *Rp* Num tibi obicio. — *R* Aulus clodius... depecuniatus... tam perditio. — *R* ab Lysone; *p* a Lisone. — *Rp* lilybitano. — *R* HS. cIo. ita; *p* cIo. ita; *Lag.* 29 HS c.

XVII. 37. *Lectissimo* : cf. en parlant aussi d'un *adulescens*, ici : xxxvi in., 79, et voir *Pro Archia*, 3.

*Prompti et experientis* : épithètes d'un sens très général : actif et laborieux.

*Gratiosi* est encore 38; xx, 42; 44 in.

*Citream*, en thuya : voir *L'ie antique*, II, p. 228.

*Q. Lutatius Diodoro*. Il a pris le prénom et le nom de Catulus (*Q. Lutatus Catulus*). Cf. 25 : *Cu. Pompeii*.

*Q. Catulus*, le fils du vainqueur des Cimbres, et l'un des juges de Verrès : voir ici 69 in. et 82 fin.

*A. Clodius*. Il est question de ce personnage : II, 140. Comme il n'y a pas d'Aulus dans la famille des *Claudii*, ou il y a ici une erreur, ou, par exception, ce

Sicilien n'avait pas pris son prénom dans la famille de ses protecteurs.

*Depeculatus* : ce verbe, qu'on trouve encore xxxvi, 79, n'est plus employé par Cicéron dans ses autres ouvrages.

*Pupillis* : pluriel oratoire. Pour le fait, voir II, 140.

*Gaudeo* : le passage est cité par Quintilien, IX, II, 52, comme un exemple d'éloge ironique. La tournure : *gaudeo si...* est rare (Dreger, § 552, b).

*Primo* : de même, V, 163 fin, et ici, 45 fin : *primus civitatis*.

*Ablatum... factum* : Madvig, 407, Rem. A.

*Ita opinor* : réponse affirmative de Verrès : oui, autant qu'il m'en souvient. *Id.* : cet achat, fût-il réel.

A pupillo Heio, cui C. Marcellus tutor est, a quo pecuniam grandem eripueras, scaphia cum emblematis Lilybæi utrum empta esse dicis an confiteris erepta?

[38] Sed quid ego istius in ejusmodi rebus mediocris injurias colligo, quæ tantummodo in furtis istius et damnis eorum a quibus auferebat, versatæ esse videantur? Accipite, si voltis, judices, rem ejus modi, ut amentiam singularem et furorem jam, non cupiditatem ejus perspicere possitis.

XVIII. Melitensis Diodorus est, qui apud vos antea testimonium dixit. Is Lilybæi multos jam annos habitat, homo et domi nobilis et apud eos, quo se contulit, propter virtutem splendidus et gratosus. De hoc Verri dicitur, habere eum perbona toreumata; in is pocula quædam, quæ Therichia nominantur, Mentoris manu summo artificio facta. Quod iste ubi audivit, sic cupiditate inflammatus est non solum inspiciendi, verum etiam auferendi, ut Diodorum ad se vocaret ac posceret. Ille, qui illa non invitus haberet, respondit Lilybæi se non habere, Melitæ apud quendam propinquum suum reliquisse. [39] Tum iste continuo mittit homines certos Melitam; scribit ad quosdam Melitensis, ut ea

VARIANTES : R G. Marcellus. — 38. R damnis (p de la même main au-dessus de l'm). — R auferebant. — cod. versata; Lambin versatæ. — R et furorem; p Lag. 29 ut furorem. — XVIII. p quod ubi iste.

C. Marcellus, peut-être celui qui est nommé, 90 fin, comme juge de Verrès  
Scaphia : coupes en forme de nacelles.  
Aussi 54 fin.

Empta... au... erepta, comme 29 in.

38. Si voltis, comme dans les comiques : sis, sodes, adoucit le ton de la forme impérative. Cf. 66 in. : si videtur.

Amentiam et furorem : cf. ici 40 : si hæc ratio potius quam amentia nominanda est, et V, 439 fin.

XVIII. Apud eos quo : voir 25 : domus... quo.

De... cum. Madvig, 395, Rem. 7; de hoc est ici nécessaire pour la clarté de la phrase.

Perbona paraît être un mot du style familier.

Toreumata : ouvrages éiselés, produits de la toreutique.

Therichia : coupes à anses : voir Vie antique, I, p. 243.

Mentoris, célèbre ciseleur en argent (du IV<sup>e</sup> siècle avant J.-C.), qu'on mettait au-dessus de Boethus (ici 32). Ses œuvres étaient des plus rares (Pline, H. V., XXXIII, LV, 1). Il est donc vraisemblable que ces coupes lui étaient fausement attribuées.

Non invitus : cf. 36 : quod suum esse vellet, et 39 : qui sua servare vellet.

Quendam... suum : un de ses... : cf. V, 64.

39. Mittit... scribit : Malte dépendait du gouvernement de la Sicile : voir 403 et suiv. — Pour le présent historique, voir Madvig, 336.

vasa perquirant; rogat Diodorum, ut ad illum propinquum suum det litteras; nihil ei longius videbatur quam dum illud videret argentum. Diodorus, homo frugi ac diligens, qui sua servare vellet, ad propinquum suum scribit, ut his, qui a Verre venissent, responderet illud argentum se paucis illis diebus misisse Lilybæum; ipse interea recedit; abesse a domo paulisper maluit quam præsens illud optime factum argentum amittere.

Quod ubi iste audivit, usque eo commotus est, ut sine ulla dubitatione insanire omnibus ac furere videretur. Quia non potuerat eripere argentum ipse, a Diodoro erepta sibi vasa optime facta dicebat; minitari absenti Diodoro; vociferari palam; lacrimas interdum *vix* tenere. Eriphylam accepimus in fabulis ea cupiditate, ut, cum vidisset monile, ut opinor, ex auro et gemmis, pulchritudine ejus incensa, salutem viri proderet. Similis istius cupiditas; hoc etiam acrior atque insanior, quod illa cupiebat id quod viderat, hujus lubidines non solum oculis, sed etiam auribus excitabantur.

XIX. [40] Conquiri Diodorum tota provincia jubet : ille ex Sicilia jam castra commoverat et vasa conlegerat. Homo,

VARIANTES : 39. *p* a Diodoro; *RE* om. a. — *p* facta dicebat optime (avec renvoi pour lire optime dicebat; *Lug.* 29 facta optime dicebat. — *cod.* absenti Diodoro; *Kayser* [Diodoro] (mais ce mot correspond par un chiasme à a Diodoro). — *p*z *Lagg.* *Servius* vix; *Rom.* — *Kayser* ea cupiditate fuisse ut (je préférerais Eriphylam fuisse illam, accepimus in fabulis). — *E* videbat.

*Nihil longius quam* : la même tournure est suivie : de *dum*, dans Lucilius, cité par Cicéron : *Tusc.*, IV, 48; de *ut* : *Ep. Fam.*, XI, xxvii, 4, et de l'infinitif : *Pro Rab. Post.*, 35 *fin.*

*Frugi* : sur les qualités dont ce mot exprime la réunion dans une personne, voir *Tusc.*, III, 46, 48, et IV, 36.

*Paucis illis diebus* : de même 440 : voir *Madvig*, 276, *Rem.*, 6. Ce parent répondrait, avec la forme directe : paucis his diebus misi : cf. xxxviii *fin.*, 67, et voir *Madvig* 485 a, *Rem.*

*Absenti Diodoro* : la répétition du nom est une sorte de reproduction des plaintes de Verres.

*In fabulis* : dans le théâtre grec et dans les imitations qu'en avaient faites les tragiques romains, par exemple dans l'Eriphyle d'Attius, dans l'Alcéméon d'Ennius, etc.

*Ea...* : Je ne trouve pas d'autre exemple d'une pareille ellipse du verbe.

*Ut opinor* : si je me souviens bien. Cicéron ne veut pas citer en érudit.

*Hoc etiam...* : même mouvement : V, 446 *in.*

*Hujus* : comme 7 : ut *hic* tolleret.

XIX. 40. *Castra commoverat* : comme V, 96.

*Vasa* : on comprend le double sens.

*Homo* : voir 44 : *hominem*.



ut aliquo modo in provinciam illum revocaret, hanc exco-  
gitat rationem, si hæc ratio potius quam amentia nominanda  
est : apponit de suis canibus quendam, qui dicat se Dio-  
dorum Melitensem rei capitalis reum velle facere. Primo  
mirum omnibus videri Diodorum reum, hominem quietis-  
simum, ab omni non modo facinoris, verum etiam minimi  
errati suspicione remotissimum ; deinde esse perspicuum,  
fieri omnia illa propter argentum. Iste non dubitat jubere  
nomen referri, et tum primum ut opinor istum absentis  
nomen recepisce.

[41] Res clara Sicilia tota, propter calati argenti cupidi-  
tatem reos fieri rerum capitalium neque solum reos fieri,  
sed etiam absentis. Diodorus Romæ sordidatus circum pa-  
tronos atque hospites cursare ; rem omnibus narrare. Litteræ  
mittuntur isti a patre vehementes, ab amicis item : videret  
quid ageret de Diodoro, quo progrediretur ; rem claram  
esse et invidiosam ; insanire hominem : periturum hoc uno  
crimine, nisi cavisset. Iste etiam tum patrem, si non in paren-

VARIANTES : 40. *R* vellet. — *Eberhard* videri fieri. — *p* facinore. — *R* referri ;  
*pz* deferri. — *Rp* et tum primum ; *z* tum primum. — *RE* ut opinor ; *pz* opinor. —  
41. *Rp Lag.* 29 reos ; *z* reos presentes ; *Granaeur (Jahrb. für. Phil., 1883, 2,*  
*p. 132)* capitalium nec solum presentes *sed etiam absentes*. — *Eberhard* [de Dio-  
doro].

*Amentia*, comme xvii fin, 38.

*Apponit* : cf. V, 108 in.

*Ex suis canibus*, sc. ex cohorte sua :  
cf. 34.

*Diodorum reum*, sc. esse : quoiqu'un  
accusé (*postulatus* ou *accusatus*) ne fût  
proprement *reus* que quand le magistrat  
avait reçu l'accusation (*nomen receperat*).

*Referri*, sc. in album reorum ; c'est au  
passif le sens de *nomen recipere* : voir  
Mispoulet II, p. 522-3. Zumpt défend la  
leçon de *pz* : *nomen deferri*, comme cor-  
respondant à : *velle facere*, et il com-  
pare : II, 94 ; on comparerait aussi, ici,  
160 : *nomen defertur*.

*Recepisse*, par anacoluthie après *ut opi-  
nor*, pour *recepit*. On compare : *De Rep.*,  
I, 58 : si, *ut Græci dicunt*, omnes aut  
Græcos *esse* aut barbaros ; *De Off.*, I, 22  
et *De Orat.*, III, 3 ; Térence, *Ad*, IV,  
v, 14, etc.

*Reos fieri... absentis* : abus qui se pro-  
duisait parfois dans les provinces, mais  
qu'on n'eût pas souffert à Rome, et qui,  
quand il fut renouvelé par Verrès dans  
l'affaire de Sthenius, souleva les récla-  
mations des tribuns (II, 160) et d'un grand  
nombre de sénateurs (II, xxxix, 95).

41. *Clara* : voir 27 : *clarum*.

*Circum...* comme 76.

*Videret quid... hominem...* Cicéron ré-  
sume le contenu de ces lettres.

*Quo progrediretur* : cf. 42 in., dans la  
lettre de Lentulus à Catilina, *Catil.*, II,  
12 : *cogita quem in locum sis progressus*,  
et V, 179.

*Hominem*, sc. Verrem : voir 14.

*Cavisset* : style direct : *peribis nisi  
caveris* ; et le parfait parce qu'on songe  
à l'accusation (*judicium*), et que les  
précautions doivent être prises aupara-  
vant.

tis, at in hominum numero putabat : ad iudicium nondum se satis instruxerat : primus annus erat provinciæ ; non ut in Sthenio, jam refertus pecunia : itaque furor ejus paululum, non pudore, sed metu ac timore repressus est. Condempnare Diodorum non audet absentem ; de reis eximit. Diodorus interea prætoris isto prope triennium provincia domoque caruit. [42] Ceteri non solum Siculi, sed etiam cives Romani hoc statuerant : quoniam iste tantum cupiditate progrediretur, nihil esse quod quisquam putaret se, quod isti paulo magis placeret, conservare aut domi retinere posse ; postea vero quam intellexerunt isti virum fortem, quem summe provincia expectabat, Q. Arrium, non succedere, statuerunt nihil se tam clausum neque tam reconditum posse habere, quod non istius cupiditati apertissimum promptissimumque esset.

XX. Tum iste ab equite Romano splendido et gratioso, Cn. Calidio, cujus filium sciebat senatorem populi Romani et iudicem esse, eculeos argenteos nobilis, qui Q. Maximi fuerant, aufert. [43] Imprudens huc incidi, iudices : emit enim,

VARIANTES : *R* numerum... Sthenio. — *Nihil refertus erat* (je lirais plutôt non erat ut in...) — 42. *Andreas Weidner* cum isti paulo. — *R* expectabit. — XX. *R* c. 8. (partout ainsi ou c. 8.) *callidio* (deux fois *callidius* ; partout ailleurs *calidius*). — *R* quique maxime ; *G<sup>3</sup>* *Priscien* quique maximi ; *p* qui quinti maximi ; *Lagg.* qui Q. Maximi.

*Instruxerat* : il n'avait pas encore fait ses provisions en vue de...

*Sthenio* : l'année suivante : voir II, 82 et suiv., et V, 109.

*Refertus*, sc. *Verres* erat. L'énumération rapide de ces raisons amène l'ellipse du verbe et celle d'un pronom représentant le nouveau sujet.

*Interea* n'est pas, comme on l'explique, un synonyme de *tamen* : Diodore n'en fut pas moins forcé de... Hand, III, p. 116, 7 ; le sens adversatif résulte du contexte ; l'adverbe garde son sens propre : mais dans l'intervalle...

42. *Statuerant... nihil esse quod quisquam putaret* : pléonasme. Cf. V, 22 *fin*, et ici : 114 : *hec causa in opinione Sienlorum plurimum valet quod... arbitrantur*.

*Nihil esse quod... quod* : la phrase est quelque peu surchargée.

*Summe* : ajoutez ce nouvel exemple aux 7 passages que cite Merguet et qui appartiennent tous aux premiers discours.

*Neque tam... et non aut* : la répétition de l'adverbe montre que les participes expriment ici des idées distinctes.

XX. *Eculeos* : probablement des vases à boire, en forme de corne (قرقر : voir *L'Écriture antique*, I, p. 215), dont l'extrémité portait une tête de cheval.

*Maximi*. Cf. 29 *in*. : plâtreras que *regis Hieronis* fuisse dicuntur. En prenant ce mot pour un nom commun (se. pretii), on ne peut expliquer le plus-que-parfait (*fuerant*) qu'en alléguant qu'on songe à Calidius qui les a perdus.

43. *Imprudens incidi* : Quintilien, IX, 11, 60, cite ces mots comme une formule

non abstulit : nollem dixisse ; jactabit se et in his equitabit eculeis. « Emi ; pecuniam solvi. » Credo : etiam tabulæ proferentur ; est tanti : cedo tabulas ; dilue sane crimen hoc Calidianum, dum ego tabulas aspicere possim. Verum tamen quid erat quod Calidius Romæ quereretur se, cum tot annos in Sicilia negotiaretur, a te solo ita esse contemptum, ita despectum, ut etiam una cum ceteris Siculis despoliaretur ? Si emerás, quid erat quod confirmabat se abs te argentum esse repetitum, si id tibi sua voluntate vendiderat ? Tu porro posses facere, ut Cn. Calidio non redderes, præsertim cum is L. Sisenna, defensore tuo, tam familiariter uteretur, et cum ceteris familiaribus Sisennæ reddidisses ?

[44] Denique non opinor negaturum esse te homini honesto, sed non gratiosiori quam Cn. Calidius est, L. Curidio te argentum per Potamonem, amicum tuum, reddidisse. Qui quidem ceterorum causam apud te difficiliorem fecit : nam cum te compluribus confirmasses redditurum, postea-

VARIANTES : Rp dixisse ; edd. dixissem. — R negotiaretur... contentum (p au-dessus de l'n). — Káyser despoliaretur, si emerás? Quid... (Mais voir Maloig, De Fin., I, 7). — p petiturum (cf. 53 fin.). — R Lagg. si id ; p Lag. 29 2 si. — 44. R reddisse (cf. 29).

de correction qui, de son temps, était passée tout à fait dans l'usage.

Nollem dixisse. *Folo, nolo*, peuvent sans doute se construire avec l'infinif : on dit bien : *volui dicere, facere* (56), *audire*, etc. Cependant avec *velim, nolim*, exprimant un souhait, Cicéron met le plus souvent le second verbe au subjonctif. On cite bien la formule *velim scire* ; d'autres exemples (*Prov. Cons.*, 47 : hoc *velim probare* omnibus ; *Verr.*, II, 164 in. : *velim querere* nunc ex ipso Metello ; III, 23 : quem odissent neque *videre vellent*) ; mais aucun parfait de l'infinif. Le texte est douteux, de même qu'ici : *Pro Sestio* 102, et *Pro Flacco*, 75 in.

*Etiam...* n'amène pas une réponse de Verrès, mais une concession insidieuse de Cicéron : tu voudras sans doute me montrer...

*Tabulæ* : on sent pourquoi le mot est répété trois fois dans la phrase.

*Est tanti* : voir 28 : *fait tant*.

*Sane* : je consens à être réfuté sur ce point...

*Vrum tamen* : sous une forme ironique, réfutation de cette prétendue preuve.

*Despoliaretur* : seul exemple qu'on ait de ce verbe dans Cicéron.

*Quid erat quod* : comment se fait-il que...

*Tu porro*. Il faut suppléer la conclusion du raisonnement précédent : ergo non emisti, sed abstulisti. Cicéron laisse la thèse de Verrès, pour revenir à la situation vraie : mais *après cela*, croyais-tu vraiment pouvoir faire autrement que de les rendre, quand...

*Sisennæ* : voir xv, 33.

44. *Amicum tuum* : Cicéron dit à Cæcilius pour lui prouver qu'il était d'accord avec Verrès : *Dic.*, 29 : Potamonem scribam et familiarem tuum, retentum esse a Verre in provincia cum tu decederes.

quam Curidius pro testimonio dixit te sibi reddidisse, finem reddendi fecisti, quod intellexisti præda te de manibus amissa testimonium tamen effugere non posse.

Cn. Calidio, equiti Romano, per omnis alios prætores licuit habere argentum bene factum; licuit posse domesticis copiis, cum magistratum aut aliquem superiorem invitasset, ornare et apparare convivium; multi domi Cn. Calidii cum potestate atque imperio fuerunt : nemo inventus est tam amens qui illud argentum tam præclarum ac tam nobile eriperet, nemo tam audax qui posceret, nemo tam impudens qui postularet ut venderet. [45] Superbum est enim, iudices, et non ferendum dicere prætorem in provincia homini honesto, locupleti, splendido : « Vende mihi vasa cæлата. » Hoc est enim dicere : non es dignus tu qui habeas quæ tam bene facta sunt : meæ dignitatis ista sunt. Tu dignior, Verres, quam Calidius? qui (ut non conferam vitam neque existimationem tuam cum illius, neque enim est conferenda, hoc ipsum conferam, quo tu te superiorem fingis,) quod HS *ccc milia* divisoribus, ut prætor renuntiarere, dedisti, trecenta accusatori, ne tibi odiosus esset, ea re contempnis equestrem ordinem et despicias? ea re tibi indignum visum est quicquam, quod tibi placeret, Calidium potius habere quam te?

XXI. [46] Jactat se jamdudum de Calidio : narrat omni-

VARIANTES : *Rp*z amissa; *G*<sup>5</sup> emissa. — *z Lag.* 29, cum potestate ac imperio; *Rp* atque. — 45. *R* quod. HS *ccc* divisoribus; *p*z *lxxx* milia. — *Rp*z dedisti trecenta accusatori; *Garatoni* lxxx.

*Superiorem*, quelque personnage de haut rang. Ce mot, employé comme ici substantivement au singulier, est assez rare.

*Domus Calidii* : Madvig, 296 *b*, *Rem.*, 4. On a par contre *domus sue* : 7, 46, 70, 74; V, 76, 140, 144, 142, etc.

45. *Enim* : pour la place du mot, voir Berger, *Stylistique*, p. 236, *Rem.*, III, *a*. *Prætorem in provincia* : cf. 34, et xxvi, 60.

*Ut non...* forme de préterition; cf. V, 479 : *ut ego non dicam*; Diogenes, III, p. 607.

*Illius* : Madvig, 280, *Rem.*, 2.

*Hoc... quod...* : ton rang de sénateur.

*Divisoribus* : voir Madvig, *État Romain*, I, p. 291. — Les chiffres ne sont pas sûrs ici. On voit : *Ict. Pr.*, 23, que Verres avait donné cinq cent mille sesterces pour empêcher l'élection de Ciceron comme édile.

*Trecenta* = se. millia; *accusatori* : à un orateur prêt à l'intenter un procès de brigue.

*Odiosus esset* = ne tibi negotium facesset 142.

XXI. 46. *Jactat*, comme 43 *in*.

bus emisse se. Num etiam de L. Papinio, viro primario, locupleti honestoque equite Romano, turibulum emisti? qui pro testimonio dixit te, cum inspiciendum poposcisses, evolso emblemate remisisse: ut intellegatis in homine intellegentiam esse, non avaritiam, artificii cupidum, non argenti fuisse. Nec solum in Papinio fuit hac abstinentia: tenuit hoc institutum in turibulis omnibus, quaecumque in Sicilia fuerunt.

Incredibile est autem quam multa et quam praeclara fuerint. Credo tum, cum Sicilia florebat opibus et copiis, magna artificia fuisse in ea insula: nam domus erat ante istum praetorem nulla paulo locupletior, qua in domo haec non essent, etiamsi praeterea nihil esset argenti: patella grandis cum sigillis ac simulacris deorum, patera, qua mulieres ad res divinas uterentur, turibulum: haec autem omnia antiquo opere et summo artificio facta: ut hoc liceat suspicari, fuisse aliquando apud Siculos peraeque proportionem cetera, sed quibus multa fortuna ademisset, tamen apud eos remansisse ea, quae religio retinisset.

[47] Dixi, iudices, multa fuisse fere apud omnis Siculos: ego idem confirmo, nunc ne unum quidem esse. Quid hoc est? quod hoc monstrum, quod prodigium in provinciam

VARIANTES: 46. *pLag.*, L; *Rom.* — *R*<sup>1</sup> artificii. — *p* in sicilia fuerant. — *R* patina qua. — *p* haec autem omnia; *R* turibulum autem haec; (*pour ces transpositions de mots dans R*, voir V, 94, p. 95; *Halm* erant autem haec; *Richter* turibulum?; *Schwabe* item haec. — *R* per ea que; *corr.* *Turnèbe*. — 47. *p Lag.* 29 fere fuisse... quid est hoc?

De L. Papinio. Les régimes de *emo*, dépendant de prépositions, sont, d'après Merguet, dans le rapport suivant: avec *a*, 25 exemples; avec *de*, 6; avec *et*, 2.

*Locupleti*: pour la forme, voir 29 in.

*Turibulum*: voir *Tic aut' que*, II, p. 318 et Fig. 302, i.

Non *avaritiam*...: opposez 123 fin.

*Magna artificia*: un centre important de production artistique, une industrie florissante.

*Qua in domo*: voir 26 in. : *Qui ordo*.

*Patella*: Festus, p. 249, M.: *patelle*, *vascula parva picata* dont les pieds avaient la forme de sphinx, *pedes*, sacrificiis la-

ciendis apta, *humiles et patentes* velut *capidula* (coupes de sacrifices à anses), *sed ansis carentes*.

*Patera*. Macrobe, *Sat.*, V, XXI, 4: *patera*, ut et ipsum nomen indicio est, *platum ac patens* est.

*Antiquo*: partant, de la bonne époque.

*Aliquando*, sc. tum cum Sicilia florebat...

*Cetera*: toute l'argenterie ciselée en dehors des vases destinés au culte.

*Quibus... tamen*. Le relatif équivaut ici à *quavis multa iis*...; cf. 3 fin.: *Quae*. *Tamen* rappelle *se* l qu'il renforce.

47. *Quid hoc est*: qu'est-ce que ce Verres?

misimus? Nonne vobis id egisse videtur, ut non unius libidinem, non suos oculos, sed omnium cupidissimorum insanias, cum Romam revertisset, expleret? Qui simul atque in oppidum *quoppiam* venerat, immittebantur illi continuo Cibyrici canes, qui investigabant et perscrutabantur omnia. Si quod erat grande vas et majus opus inventum, læti adferebant: si minus ejus modi quippiam venari potuerant, illa quidem certe pro lepuseulis capiebantur, patellæ, pateræ, turibula. Hic quos putatis fletus mulierum, quas lamentationes fieri solitas esse in hisce rebus? Quæ forsitan vobis parvæ esse videantur, sed magnum et acerbum dolorem commovent, muliereulis præsertim, cum eripiuntur e manibus ea, quibus ad res divinas uti consuerunt, quæ a suis acceperunt, quæ in familia semper fuerunt.

XXII. [48] Hic nolite expectare, dum ego hæc crimina agam *ostiatiim*, ab *Eschylo* Tyndaritano istum pateram abstulisse, a *Tyrasone* item Tyndaritano patellam, a *Nymphodoro* Agrigentino turibulum. Cum testis ex Sicilia dabo, quem volet ille eligat, quem ego interrogem de patellis, pateris, turibulis: non modo oppidum nullum, sed ne domus quidem *ulla* paulo locupletior expers hujus injuriæ repperietur. Qui cum in convivium venisset, si quic-

VARIANTES : après oppidum, *p* *Lug.* 29 *E quoppiam*; *R* *copiam*; après ejus modi, *Rp* *Lug.* 29 *quippiam*. — *R* *om. a.* — 48. *REp* agam; Müller colligam. — *R* *ostiatiim* (au contraire 53, *ostiatiim*)... *aeseylo*... *trasone*... *nymphiodoro*... *phylo* qui fuit. — *Eberhard* [de patellis... turibulis]; ces mots lui paraissent presque aussi suspects au § précédent. — *RE* sed ne domus quidem *ulla* *R* *nulla*; *p* oppidum nullum, domus nulla.

*Continuo*. Au lieu d'être placé en tête de la proposition, cet adverbe, dans Cicéron, est rejeté plus souvent après un ou plusieurs mots. Voir le lexique de Merguet et Wicheart, *StilLehre*, p. 145, et cf. ici 48 *fin*.

*Quidem certe*: voir II, 3 *fin*.

*Hic*: alors; les mots *in hisce rebus*, qui répondent à l'adverbe, rappellent les objets énumérés à la fin de la phrase précédente. On verra de même à la fin de la phrase suivante les mots: *ea quibus*... qui rappellent ces mêmes objets.

XXII. 48. *Agam* est joint ici à *crimino*,

comme il l'est d'ordinaire à *causam*, *questionem*, etc., ou à un pronom, par ex. *hæc*. De cette expression se tire l'idée de *dīcam*, d'où dépendent les infinitifs suivants.

*Cum testis*...: dans l'*interrogatio testium* qui devait suivre les discours de la seconde action. Voir à l'Index: *Témoins*.

*Quem volet*...: de même 55 *fin*.

*Cum...venisset*. *Cum*, avec la 3<sup>e</sup> personne du subjonctif, pour indiquer une action répétée, est une construction assez rare au siècle classique: Dräger, § 498, 4<sup>e</sup>; II<sup>1</sup>, p. 546.

quam caelati aspexerat, manus abstinere, iudices, non poterat.

Cn. Pompeius est, Philo qui fuit, Tyndaritanus. Is cenam isti dabat apud villam in Tyndaritano. Fecit quod Siculi non audebant : ille, civis Romanus quod erat, impudicus id se facturum putavit : adposuit patellam, in qua sigilla erant egregia. Iste continuo ut vidit, non dubitavit illud insigne penatium hospitaliumque deorum ex hospitali mensa tollere, sed tamen, quod ante *de* istius abstinence dixeram, sigillis avulsis reliquum argentum sine ulla avaritia reddidit.

[49] Quid ? Eupolemo Calactino, homini nobili, Lucullorum hospiti ac perfamiliari, qui nunc apud exercitum cum L. Lucullo est, non idem fecit ? Cenabat apud eum : argentum ille ceterum purum adposuerat, ne purus ipse relinqueretur : duo pocula non magna, verum tamen cum emblemate. Hic, tanquam festivum acroama, ne sine corollario de convivio discederet, ibidem convivis spectantibus emblemata evellenda curavit.

Neque ego nunc istius facta omnia enumerare conor neque opus est nec fieri ullo modo potest : tantum uniuscujusque de varia improbitate generis indicia apud vos et exempla profero. Neque enim ita se gessit in his rebus, tanquam rationem aliquando esset redditurus, sed prorsus

VARIANTES : *R* sicilia. — *R om.* de. — 49. *R* nobili lucullorum... lucullo... fertiorem acroama.

*Qui fuit* : opposez, 25 : *Percenniorum qui nunc Pompei sunt.*

*Apud villam* : voir 36 : *ad villam*, et *Nipperdey* sur *Tacite*, *Ann.*, I, 5.

*Hospitalium*. Cf. 32 : quo solitus esset uti... ad hospitum adventus.

*Dixeram*, au lieu de *dixi* ; voir la note de Brix sur *Plaute*, *Capt. prol.* 17.

49. *Eupolemo*. Pour ce datif, voir *Madvig*, § 244, *Rem.* 5.

*Calactino*, de *Caleacte* (xxv̄, zv̄) ou *Calacta*, à l'ouest d'*Haluntium*.

*Lucullorum*, les deux frères nommés *Pro Archia*, 5.

*Apud exercitum* : *Pro Archia*, 44 in.

*Von magna* : il espérait que ces coupes ne seraient pas remarquées de *Verrès*.

*Acroama... corollario... spectantibus* : comme un bon virtuose qui n'entend pas manquer sa couronne en quittant son public : voir ici 35 fin : *in donationem*, et pour *acroama*, *Pro Archia*, 20.

*Neque ego nunc...* : la même remarque sera faite encore au commencement du ch. xxxvi.

*Ita... tanquam... ita quasi...* : cf. 84 fin : *tanquam... ita* ; et ici 75 in. et V, 44 in. : *quasi... ita*.

ita, quasi aut reus numquam esset futurus, aut, quo plura abstulisset, eo minore periculo in iudicium venturus esset; qui hæc, quæ dico, jam non occulte, non per amicos atque interpretes, sed palam de loco superiore ageret, pro imperio et potestate.

XXIII. [50] Catinam cum venisset, oppidum locuples, honestum, copiosum, Dionysiarum ad se proagorum, hoc est, summum magistratum, vocari jubet : ei palam imperat, ut omne argentum, quod apud quemque esset Catinæ, conquirendum curaret et ad se adferendum. Phylarchum Centuripinum, primum hominem genere, virtute, pecunia, non hoc idem juratum dicere audistis, sibi istum negotium dedisse atque imperasse, ut Centuripinis, in civitate totius Siciliæ multo maxima et locupletissima, omne argentum conquireret et ad se comportari juberet ? Agyrio similiter istius imperio vasa Corinthia per Apollodorum, quem testem audistis, Syracusas deportata sunt.

[51] Illa vero optima [est], quod, cum Haluntium venisset prætor laboriosus et diligens, ipse in oppidum noluit accedere, quod erat difficili ascensu atque arduo : Archagathum Haluntinum, hominem non solum domi, sed tota

VARIANTES : p. Lag. 29 om. de devant loco et pro après ageret. — 50. R dionysiarum. — Heraeus (hoc est summum magistratum). — R Philiarum (voir 29). — 51. codd. optima R optuma est; Victorius eH. [est]. — R alluntium... archagatum (et de même ensuite ... haluntinum... halynti).

*Eo minore periculo :* puisqu'il serait mieux pourvu 44, *ad iudicium* instructus.

*Interpretes :* des intermédiaires. Voir le Dictionnaire étymologique de Bréal-Bailly.

*De loco superiore :* cf. Sénèque, *Clem.*, I, v, 3 : hæc [magnanimitas]... melius in tribunali quam in plano conspiciuntur.

XXIII. 50. *Oppidum :* sans préposition contrairement à l'usage le plus fréquent : Madvig, 232, *Rem.*, 2. Au contraire plus loin : *Centuripiis, in civitate*.

*Proagorum,* πρῶτος πρῶτος : il y en avait un aussi à Tyndaris, 85 in.

*Primum :* cf. 37 fin : *primo*.

*Dicere audistis.* Cicéron prélève cette construction à l'emploi du participe pré-

sent, puisque, rien que dans notre discours, on trouvera encore l'infinitif : 53, 62, 70, 84, 102, 113 et 114 (Lutembacher).

*Centuripiis.* Pour cette ville τῶν Κενταριπῶν, *Centuripæ*, et aussi pour *Leontium*, Cicéron emploie toujours le nom du peuple auquel il joint à l'occasion *civitas*.

*Maxima :* elle comptait 40 000 citoyens : II, 163 fin. Voir aussi III, 108.

51. *Illam... optima* (se. sunt) quod : ce fut bien mieux a... On aura encore, LIX in., 134 : Jam illa... præterito... quod. *Fero* introduit un nouveau membre indiqué comme plus important. Cette construction est surtout fréquente avec *ille* et un superlatif. Ici le pluriel est employé, quoi-



Sicilia in primis nobilem, vocari jussit; ei negotium dedit, ut quicquid Halznti esset argenti celati aut si quid etiam Corinthiorum, ut omne statim ad mare ex oppido deportaretur. Escendit in oppidum Archagathus. Homo nobilis, qui a suis amari et diligi vellet, ferebat graviter illam sibi ab isto provinciam datam, nec quid faceret habebat. Pronuntiat quid sibi imperatum esset; jubet omnis proferre quod haberent. Metus erat summus: ipse enim tyrannus non discedebat longius: Archagathum et argentum in lectica cubans ad mare infra oppidum expectabat. [52] Quem concursus in oppido factum putatis? quem clamorem? quem porro fletum mulierum? Qui videret, equum Trojanum introductum, urbem captam diceret: efferri sine thecis vasa, extorqueri alia e manibus mulierum, efringi multorum foris, revelli claustra. Quid enim putatis? scuta si quando conquiruntur a privatis in bello ac tumultu, tamen homines inviti dant, etsi ad salutem communem dari sentiunt: ne quem putetis sine maximo dolore argentum celatum domo, quod alter eriperet, protulisse. Omnia deferuntur. Cilyratæ fratres vocantur: pauca improbant; quæ probant, iis crustæ aut emblemata detrahebantur: sic Haluntini

VARIANTES: *R* celati; *de même* 52, celatum; 54, celatores; 63, celatoribus; 97, celatas; *au contraire* 45, calata; et 48, calati. — *codd.* ut omne; *Hotman*: *ectus liber* id omne et sic *puto corrigendum*: après lui, *edd.* id. omne. — *R* Escendit (a sur e d'une main très postérieure); *p* escendit; *Lag.* 29 *z* ascendit. — *R* facere. — 52. *R* porro electum... efferre... et fringi... emblematum.

qu'il ne s'agisse que d'un seul fait, parce que l'orateur en veut relever toutes les circonstances.

*Ut... ut omne*: cf. *Pro Sestio*, 29 *fin.*, et voyez *Madvig*, 480, *Rem.* 3. Le neutre *omne* rappelle *quicquid...*: c'est une construction très rare.

*In lectica*: voir V, XI, 27, et *Phil.* II, 106: iste operta lectica latus per oppidum est ut mortuus.

52. *Fletum mulierum*, comme 47 *fin.*

*Qui videret*, comme: *quem si quis* videret: Kühner, II, p. 956.

*Equum Trojanum introductum*: souvenir d'école, sans doute très goûté; car il est assez fréquent dans Cicéron.

*Scuta*: une seule espèce d'armes et de celles qui avaient le plus de prix, pour représenter ici d'une manière générale les armes, réquisitionnées en un moment de péril.

*Ne... putetis*: ces mots ne sont pas construits d'une manière indépendante, comme s'il y avait: *nolite putare*, mais ils doivent être rattachés comme une conséquence aux propositions précédentes. De même, 148. Il y a ellipse d'une proposition comme: *ce que je remarque*, pour *que...*: ellipse surtout fréquente avant *ut scias*, *ne ignores*.

*Crustæ*: bandes minces, enveloppes plus ou moins étendues, couvrant tout ou

excussis deliciis cum argento puro domum revertuntur.

XXIV. [53] Quod unquam, judices, hujusce modi everriculum ulla in provincia fuit? Avertere aliquid de publico quam obscurissime per magistratum solebant; etiam cum aliquid a privato nonnunquam, occulte auferebant, et ei tamen condempnabantur. Et, si quaeritis, ut ipse de me detrahā, illos ego accusatores puto fuisse, qui ejusmodi hominum furta odore aut aliquo leviter presso vestigio persequabantur. Nam nos quidem quid facimus in Verrem, quem in luto volutatum totius corporis vestigiis invenimus? Permagnū est in eum dicere aliquid, qui prateriens, lectica paulisper deposita, non per praeſtigias, sed palam per potestatem, uno imperio, ostiatim totum oppidum complaverit?

Ac tamen, ut posset dicere se emisſe, Archagathō imperat, ut illis aliquid, quorum argentum fuerat, nummularum dieis causa daret. Invenit Archagathus paucos qui velent accipere; is dedit. Eos nummos tamen iste Archagathō

VARIANTES : 53. *p. Lag.* 29 verriculum illa in. — *Eberhard* [per magistratum] — *p. etiam (om. cum) aliquid.* — *Ernesti* cum alii aliquid; *Müller* aliqui aliquid. — *Rp. Verrem* (l'accusatif répond mieux aux mots : in eum dicere);  $\frac{1}{2}$  Verre. — *Rp.* ac tamen;  $\frac{1}{2}$  attamen. — *p. Lag.* 29 se dicere.

partie des vases 54 fin : ita... diligabit ; au contraire les *emblemata* sont des reliefs se détachant fortement et qu'il fallait ainsi solidement servir (*ibid.* : ita... includebat).

*Excussis*, non pas : *e vasis* ; mais plutôt : *ex illorum manibus*.

*Deliciis* : cf. 126 ; tam *delicati*... studia ac *delicias*.

XXIV. 53. *Quod*... : retour à la même pensée et au même mouvement que 47 in.

*De publico... per magistratum* : ils se faisaient payer de l'argent, ou, comme Verres, se faisaient construire un vaisseau, par une *civitas*, en exerçant une pression sur ses magistrats.

*Si quaeritis* : seul exemple de cette locution dans les discours, mais elle se trouve encore dans les traités (*De Off.*, III, 80 fin ; *Cato*, 65 in. ; *De Orat.*, II, 254 in.)

et dans les lettres (*Ep. fam.*, VII, 1, 2 in. ; *Ad Brut.*, II, 1, 4 fin).

*Illos... accusatores* : ceux-là seulement étaient de véritables accusateurs ; cf. V, 37 fin : in loco, et ici, 2 : latine.

*Presso*, forme très rare (elle est encore *Pro Sestio*, 43, pour *impresso*).

*Quem in luto*... : cf. *In Pis.*, 83 in.

*Uno imperio* : sans couvrir par rien l'abus qu'il faisait de son autorité.

Le lie à ce qui précède la fin de l'anecdote ; tamen marque l'opposition entre palam per potestatem et cette précaution dont s'avise tout à coup Verres.

*Attamen* voudrait dire : pour le moins. Cf. et... tamen plus haut, à la fin de la seconde phrase de notre §, et 124.

*Dieis causa*, pour la forme, ἡμέρας ἕνεκεν : expression du style familier, qu'on ne trouve qu'ici dans les discours.

Is = *is*, comme XVIII, 38, etc.

non reddidit. Voluit Romæ repetere Archagathus : Cn. Lentulus Marcellinus dissuasit, sicut ipsum dicere audistis. Recita Archagathi et Lentuli testimonium.

[54] Et, ne forte hominem existimetis hanc tantam vim emblematum sine causa coacervare voluisse (videte quanti vos, quanti existimationem populi Romani, quanti leges et judicia, quanti testis Siculos, negotiatores fecerit), posteaquam tantam multitudinem collegerat emblematum ut ne unum quidem cuiquam reliquisset, instituit officinam Syracusis in regia maximam. Palam artifices omnis, celatores ac vasculares, convocari jubet, et ipse suos compluris habebat : eos concludit, magnam hominum multitudinem. Mensis octo continuos his opus non defuit, cum vas nullum fieret nisi aureum. Tum illa, ex patellis et turibulis quæ evellerat, ita scite in aureis poculis inligabat, ita apte in scaphis aureis includebat, ut ea ad illam rem nata esse diceret : ipse tamen prætor, qui sua vigilantia pacem in Sicilia dicit fuisse, in hac officina majorem

VARIANTES : *p*z petere (cf. 42). — *p*z audistis atq. hac tota de re audistis Archagathi et Lentuli testimonium. — 54. *Jcep* voluisse (videte... fecerit) posteaquam...; cf. 73 in.; *edd.* voluisse, videte... lecerit. Posteaquam... — R<sup>1</sup> legis. — *REp Lag.* 29 negotiatores; *z edd.* negotiatoresque; *Halm* [negotiatores]; *Käyser* [testis]... [negotiatores]. — *R Syracusanis*... magna hominem... evelleret. — *Heraus* [ex patellis et turibulis]. — *REp Lag.* 29 scaphis; *Güllielmus edd.* scaphiis. — *p Lag.* 29 *z* includebat; *RE* concludebat. — *Eberhard* ipse interim prætor; *Madvig* ipse autem prætor.

Cn. Lentulus, consul en 56. Il descendait par le sang des Marcellus (*Marcellinus*), et il suivait la tradition de leur famille (ici 89) en se montrant le conseiller et le protecteur des Siciliens (41, 103). Son père, ou lui-même, suivant d'autres, était entré par adoption dans la famille des Lentulus.

54. *Existimetis... existimationem* : pour cette répétition d'un mot dans deux sens différents (*trialectio*) voir V, III, fin, la note sur *In eadem causa fuit*.

*Populi Romani existimationem* : cf. V, 35 in.

*Testis, Siculos, negotiatores*. Après le nom qui indique le genre et qui répond à

*leges et judicia (testis)*, viennent les deux espèces : les Siciliens et les citoyens romains demeurant en Sicile.

*Regia*; voir 118 in., et V, 30 in.

*Scaphis* (= *scaphiis*) : voir 37 fin.

*Ipsè tamen* : après avoir dit ce que *fuit* fait le préteur, Cicéron, passant à ses actes personnels, laisse d'abord croire qu'il va citer des actes publics (*qui... fuisse*), et il provoque un sentiment de surprise en continuant : *in hac...* Telle est l'explication de Schwabe. Peut-être est-il plus simple de voir ici une construction irrégulière : la suite naturelle aurait été : *qui dicit... fuisse, ipse tamen* (contrairement à son dire) *in hac...*

*Qui sua vigilantia...* : voir V, 1 et suiv.

partem diei cum tunica pulla sedere solebat et pallio.

XXV. [55] Hæc ego, iudices, non auderem proferre, ni vereretur ne forte plura de isto ab aliis in sermone quam a me in iudicio vos audicisset diceretis. Quis enim est qui de hac officina, qui de vasis aureis, qui de istius pallio [pullo] non audierit? Quem voles e conventu Syracusano virum Lomum nominato : producam : nemo erit quin hoc se audisse aut vidisse dicat.

[56] O tempora, o mores! nihil nimium vetus proferam. Sunt vestrum aliquam multi, qui L. Pisonem *cognoverint*, hujus L. Pisonis, qui prætor fuit, patrem. Ei cum esset in Hispania prætor, qua in provincia occisus est, nescio quo pacto, dum armis exercetur, anulus aureus, quem habebat, fractus et comminutus est. Cum vellet sibi anulum facere, aurificem jussit vocari in forum ad sellam Cordubæ, et palam appendit aurum : hominem in foro jubet sellam ponere et facere anulum omnibus præsentibus. Nimium fortasse dicet aliquis hunc diligentem : hætenus re-

VARIANTES : 55. *R* audistis sc. — *Lag.* 52 *Zumpt* pallio ; *R* pallio pullo ; *p<sup>1</sup>* pallio pollio — un u sur le 1<sup>er</sup> o de pollio ; *Lag.* 29 pallio pollio ; *z* pallio palla (ou pulla ; *Jacoby* *edd.* [pullo] le mot, venu peut-être d'une dittographie de pallio, s'est trouvé à peu près appuyé par 54 fin. — *p* *Lag.* 29 qui. — 56. *R* aliquam. — *R* Pisonem gnorit hujus ; *p* *Lag.* 29 cognoverint ; *z* cognoverunt. — *R* et cum ; *pz* is cum. — *R* in spania præ quem provincia. — *p* *Lag.* 29 *z* *edd.* et ei palam. — *R* dicit... actenus.

*Cum tunica pulla et... pallio* : voir V, 40.

XXX. 55. *Ni* : cette forme archaïque ne s'est conservée, en dehors des termes de procédure voir V, 141, que dans quelques formules, comme *ni ita esset, ni vereretur* Phil., XIII, 43, *quod ni esset... ; ni fecisses*, ou dans des attestations, comme *mortui ni...* Voir Heilmuth, § 70, 5.

*Uasis*. De même 131 fin : *visorum*.

*Quem voles...* : cf. plus haut 48, et V, 164 : *ut arbitrium tuum testes dabo qui...* disant.

*Conventus* : voir V, 10 fin ; ici 70, in et 137 in.

56. *Aliquam* : adverbe de degré, de forme archaïque, correspondant à *quam, tam*, et qu'on retrouve dans *aliquamdiu*. Il n'est qu'à cette place dans Cicéron ; Aulu-Gelle, Apulée, peut-être Varro l'ont employé.

*L. Pisonem* : des trois Pisons nommés à ce passage, le plus ancien, consul en 133 et censeur en 120, présenta comme tribun, en 119, la première loi de *repetundis lex Calpurnia* ; ses *Annales* l'ont surtout rendu célèbre. Son fils, de qui il est question dans l'anecdote, était prêteur en Espagne en 113. Enfin le dernier *hujus L. Pisonis*, avait été prêteur et collègue de Verres, en 75 ; il s'opposa à beaucoup des mesures injustes de Verres I, 119.

*Anulus aureus*, ornement des chevaliers et des sénateurs.

*Facere : faire faire* : Madvig, § 481 a, Rem. 4.

*Nimium fortasse...* Cf. V, 7 : durum hoc fortasse videatur...

*Diligentem*, scrupuleux. Cf. le substantif : 73 in.

prehendet, si qui volet : nihil amplius. Verum fuit ei concedendum : filius enim L. Pisonis erat, ejus qui primus de pecuniis repetundis legem tulit. [57] Ridiculum est me nunc de Verre dicere, cum de Pisone Frugi dixerim : verum tamen quantum intersit videte. Iste cum aliquot abacorum faceret vasa aurea, non laboravit quid non modo in Sicilia, verum etiam Romæ in judicio audiret : ille in auri semuncia totam Hispaniam scire voluit unde pratori anulus fieret. Nimirum, ut hic nomen suum comprobavit, sic ille cognomen.

XXVI. Nullo modo possum omnia istius facta aut memoria consequi aut oratione complecti : genera ipsa cupio breviter attingere, ut hic modo me commonuit Pisonis anulus, quod totum effluerat. Quam multis istum putatis hominibus honestis de digitis anulos abstulisse ? Numquam dubitavit, quotienscumque alicujus aut gemma aut anulo delectatus est. Incredibile dicam, sed ita clarum, ut ipsum negaturum non arbitrer.

[58] Cum Valentio ejus interpreti epistula Agrigento allata esset, casu signum iste *animus* advertit in cretula. Placuit ei : quæsit unde esset epistula. Respondit,

VARIANTES : *p* Lag. 29 Verum id fuit. — 57. Lag. 29 om. me; *p* de Verre me dicere. — XXVI. *Herens* aut oratione complecti aut memoria consequi. — *R* hic modo; *p* Quintilien IX, II, 61, hoc (au neutre ?) modo. — *p* Quintilien I. c. anulos aureos. — 58. *R* anima advertit.

57. *Quantum intersit...* Cicéron aime ces comparaisons (ἀντιθέσεις; voyez encore ici celle de Verres et de Marcellus (121 et suiv.); celle du jour où Scipion avait rendu, et du jour où Verres avait enlevé la Diane de Ségeste (77); cf. V, 35, etc.

*Aliquot* : de plusieurs... Cf. 36.

*Non laboravit...* Pour la pensée, cf. V, 36.

*Quid... audiret* : ce qu'on dirait de lui; cf. *male audire*.

*Hic, Verres*. Donc *Verres* était un *nomen*, et non un *cognomen*.

*Suum* : mot de forme équivoque, choisi à dessein pour faire penser à *sus*.

XXVI. *Nullo modo... omnia* : on a vu la même remarque, 49.

*Hic*, adverbe.

*Quod totum*, sc. *hoc genus* (accusatif, régime sous-ent. de *commonuit*) *quod totum*.

*Effluerat* : m'était sorti entièrement de l'esprit.

58. *Cretula*. Pour les sceaux, les Romains employaient, comme nous, la cire; au contraire, en Grèce, en Asie (*Pro Flacco* 37 : *creta illa Asiatica*, et en Sicile, on se servait de fine argile : γῆ σκληρὴ ζῆς. On a découvert de tels sceaux de lettres par centaines près de Sélimonte (Boissier, *J. des savants*, Sept. 85, p. 521).

*Respondit...* : il répondit qu'elle venait d'Agrigente.

Agrigento. Iste litteras ad quos solebat misit, ut is anulus ad se primo quoque tempore adferretur. Ita litteris istius patri familias, L. Titio, civi Romano, anulus de digito detractus est.

Illa vero ejus cupiditas incredibilis est: nam ut in singula conclavia, quæ iste non modo Romæ, sed in omnibus villis habet, tricenos lectos optime stratos cum ceteris ornamentis convivii quæreretur, nimium multa comparare videretur. Nulla domus in Sicilia locuples fuit, ubi iste non textrium instituerit. [39] Mulier est Segestana perdives et nobilis, Lamia nomine: ea per triennium isti, plena domo telarum, stragulam vestem confecit, nihil nisi conchylio tinctum: Attalus, homo pecuniosus, Neti; Lyso Lilybæi; Critolaus Ætnæ; Syracusis Esc/rrio, Cleomenes, Theomnastus; Æclori Archonidas: dies me citius defecerit, quam nomina. « Ipse dabat purpuram, tantum operam amici. » Credo: jam enim non libet omnia criminari; quasi vero hoc mihi non satis sit ad crimen, habuisse tam multum quod daret, voluisse deportare tam multa, hoc denique, quod concedit, amicorum operis esse in hujusce modi rebus usum.

[60] Jam vero lectos æratos et candelabra ænea num cui præter istum Syracusis per triennium facta esse existimatis? « Emebat ». Credo. Sed tantum vos certiores, judices, facio quid iste in provincia prætor egerit, ne cui forte

VARIANTES: R agrigenti. — pꝛ Titio cuidam civi. — R singu (fin d'une ligne) conclavia. — codd. tricenos; Halm trinos; Müller trigeminos. — 59, Ernesti Bake ea; codd. om. — R eserio... pelori. — Rp quasi vero; Lag. 42 codd. quasi. — R dare. — 60. R nunc.

*Primo quoque...*: le plus tôt possible, au premier jour.

*Illa vero appelle l'attention sur ce qui va suivre. Cf. 54 in.: Illa vero optima quod.*

*Ut, en admettant même que..., comme 46.*

*Ceteris, par exemple les auleæ, les toralia, les mappa, etc.:*

*Nulla domus...: asyndète oratoire: en fait...*

*59. Tantum, comme si c'était la moindre chose.*

*Operis: le travail, considéré non plus abstraitement operam, mais représenté par les esclaves et les ouvriers dont disposait Verres: des ateliers de...*

*60. Æratos: ornés de bronze.*

*Sed tantum vos...: excuse ironique.*

*In provincia prætor: comme prêteur dans sa province: même groupement de mots, 68: prætoris populi Romani in provincia, et aussi 45: dicere prætorem in provincia.*

neglegens nimium fuisse videatur neque se satis, cum potestatem habuerit, instruxisse et ornassee.

XXVII. Venio nunc non jam ad furtum, non ad avaritiam, non ad cupiditatem, sed *ad* ejus modi facinus, in quo omnia nefaria contineri mihi atque inesse videantur, in quo dii immortalis violati, existimatio atque auctoritas nominis populi Romani imminuta, hospitium spoliatum ac proditum, abalienati scelere istius a nobis omnis reges amiceissimi nationesque quæ in eorum regno ac ditione sunt.

[61] Nam reges Syriæ, regis Antiochi filios pueros, scitis Romæ nuper fuisse; qui venerant non propter Syriæ regnum; nam id sine controversia obtinebant, ut a patre et a majoribus acceperant; sed regnum Egypti ad se et ad Selenem matrem suam pertinere arbitrabantur. Li posteaquam temporibus rei publicæ exclusi per senatum agere quæ voluerant non potuerunt, in Syriam in regnum patrium profecti sunt. Eorum alter, qui Antiochus vocatur, iter per Siciliam facere voluit, itaque isto prætore venit Syracusas.

[62] Hic Verres hereditatem sibi venisse arbitratus est,

VARIANTES : XXVII. *p*z ad ; *RE* om. — *R* hospitium. — 61. *R*<sup>1</sup> Hiipsostea quam ; *R*<sup>2</sup> hi ipsi postea quam ; *p* hi postea quam ; *Lag.* 29 *z* om. ipsi. — *Lambin Jacoby* [in Syriam].

*Neglegens* ; opp. *diligens* : s'il manquait de zèle et de prévoyance comme prêteur, il n'en manquait nullement pour ce qui concernait sa fortune.

*Instruxisse et ornasse* : s'est pourvu (cf. 41) et meublé avec luxe.

XXVII. *Ejus modi facinus in quo omnia...* : de même II, xxxiv, 82, et *Pro Rosc. Am.*, 37.

61. *Reges* : ce mot s'emploie, comme βῆσιλεις, dans le sens de *prince*. Cf. *Cato*, 59 : *Cyrum minorem, Persarum regem*.

*Regis Antiochi* : Antiochus Eusebe, chassé de son royaume par Tigraue, le beau-père de Mithridate (83). Quand celui-ci fut vaincu par Lucullus (74), les fils d'Antiochus vinrent à Rome avec un cortège royal (67 *fin* : *comitatu regio*,

pour s'efforcer de faire triompher leurs droits à la succession et à la possession effective du royaume de leur père. Présentement ils n'en possédaient qu'une très petite partie, le reste ayant été pris par Tigraue. Pompée consumma la ruine de ces princes quand, en 64, il réunit la Syrie à l'empire.

*Vaper*, de 74 à 73 : car on verra, xxx, 67 : qui Romæ... *biennium fere...* fuisset. *Sine controversia* : par droit de succession.

*Temporibus* : Rome avait alors à combattre Sertorius, Mithridate, les pirates et les esclaves révoltés.

*Itaque* = et ita ; de même 138 *in*. et 142.

62. *Hereditatem*, une aubaine. On disait plus complètement dans la comédie 'ainsi *Captivi*, IV, 1, 85 : *sine sacris hereditates*.

quod in ejus regnum ac manus venerat is, quem iste et audierat multa secum præclara habere et suspicabatur. Mittit homini munera satis large hæc ad usum domesticum : olei, vini quod visum est ; etiam tritici quod satis esset, de suis decumis. Deinde ipsum regem ad cenam vocavit. Exornat ample magnificeque triclinium ; exponit ea, quibus abundabat, plurima et pulcherrima vasa argentea ; nam hæc aurea nondum fecerat ; omnibus curat rebus instructum et paratum ut sit convivium. Quid multa ? rex ita discessit, ut et istum copiose ornatum et se honorifice acceptum arbitraretur.

Vocat ad cenam deinde ipse prætorem : exponit suas copias omnis : multum argentum, non pauca etiam pocula ex auro, quæ, ut mos est regius et maxime in Syria, gemmis erant distincta clarissimis. Erat etiam vas vinarium ex una gemma pergrandi, trulla excavata, manubrio aureo ; de qua credo satis idoneum, satis gravem testem, Q. Minucium, dicere audistis. [63] Iste unum quodque vas in manus sumere, laudare, mirari : rex gaudere prætori populi Romani satis jucundum et gratum illud esse convivium. Posteaquam inde discessum est, cogitare nihil iste aliud, quod ipsa res declaravit, nisi quemadmodum regem ex provincia spoliatum expilatunumque dimitteret. Mittit rogatum vasa

VARIANTES : 62. *edd.* d'après Garatoni large, hæc *avec ce sens* et in iis numeribus hæc ad usum domesticum]. — *Bake* [regem]. — *Rp* ad cenam vocavit ; *z edd.* vocat. — *R* habundabat. — *Kiehl* [vas vinarium]. — *R* manubrio ; *pz edd.* cum manubrio. — *Rp* credo satis idoneum ; *G<sup>5</sup> edd.* satis credo idoneum. — 63. *R* istum. — *Eberhard* [quod-declaravit].

*Homini* : voir 44.

*Hæc*, sc. *vulgaria et cotidiana*.

*Decumis* : le *frumentum in cellam*, qui, à la manière dont Verres le prélevait, formait comme une nouvelle dime non moins lourde que celle qui était due au peuple romain.

*Hæc aurea* : voir 53.

*Ut mos est... gemmis distincta* : voir la *1<sup>re</sup> antique*, II, p. 237.

*Ex una...* : ces pierres étaient d'une grosseur considérable.

*Trulla*, nominatif. Pour la forme de

ces coupes qui servaient à puiser du vin, voir la *1<sup>re</sup> antique*, II, p. 236.

*Manubrio* : Madvig, 272, *Rem.* 2.

*Q. Minucium* : voir 70 *in*. Il était, d'après II, 69, et XXX, 73 : *eques Romanus in primis splendidus atque honestus*.

63. *Iste*, Verres, dans le sens ordinaire ; au contraire, plus loin, *illum* désigne Verres, mais par rapport au roi. De même 139 *fin*.

*Unum quodque...* : cf. xv, 33.

*Spoliatum expilatunumque* : complètement dépouillé.



ea, quæ pulcherrima apud eum viderat: ait se suis celatoribus velle ostendere. Rex, qui illum non nosset, sine ulla suspitione libentissime dedit. Mittit etiam trullam gemmeam rogatum: velle se eam diligentius considerare. Ea quoque ei mittitur.

XXVIII. [64] Nunc reliquum, iudices, attendite, de quo et vos audistis et populus Romanus non nunc primum audiet et in exteris nationibus usque ad ultimas terras pervagatum est. Candelabrum e gemmis clarissimis opere mirabili perfectum reges i/, quos dico, Roman cum attulissent, ut in Capitolio ponerent, quod nondum perfectum templum offenderant, neque ponere potuerunt neque vulgo ostendere ac proferre voluerunt, ut et magnificentius videretur, cum suo tempore in cella Jovis Optimi Maximi poneretur, et clarius, cum pulchritudo ejus recens ad oculos hominum atque integra perveniret: statuerunt id secum in Syriam reportare, ut, cum audissent simulacrum Jovis Optimi Maximi dedicatum, legatos mitterent, qui cum ceteris rebus illud quoque eximium ac pulcherrimum donum in Capitolium adferrent.

Pervenit res ad istius auris, nescio quo modo: nam rex id celatum voluerat, non quo quicquam metueret aut suspicaretur, sed ut ne multi illud ante præciperent oculis quam populus Romanus. Iste petit a rege et cum pluribus

VARIANTES : *R* celatoribus. — *REp* qui illum; *Lag.* 29  $\zeta$  istum. — 64. *p. Lagg.* pervagatum; *RE* pervulgatum. — *R* rege sit; *E* hi reges. — *RE Lag.* 29 præciperent; *p* perciperent;  $\zeta$  perciperent.

XXVIII. 64. *Reliquum* : la suite.

*Et in...* : expliquez comme s'il y avait : *et quod*; voir 9 : *Et non...*

*Candelabrum* : voir la *Vie antique*, II, p. 260, et le candelabre de la villa Hadriana dont l'Histoire Romaine, VI, p. 387, donne la reproduction.

*E gemmis* : de même 74 *in.* : *e gemmis* auroque perfectum.

*In Capitolio* : dans la reconstruction qui suivit l'incendie de 83. Le temple fut dédié par Catulus en 69.

*Ponerent*, comme ἀνέστησαν.

*Statuerunt...* : asyndète conclusive.

*Simulacrum* : la statue principale du dieu, donc le temple lui-même.

*Jovis... dedicatum* : cf. *Pro Archia*, VIII fin, 19 : *delubrum ejus dedicaverunt*.

*Celatum*. Au contraire, XXXVI, 79 : *eum defensum esse vis*.

*Ut ne* : voir 32 fin.

*Ante præciperent* : on cite de même dans Tite Live, XXI, XXXII, 7, et dans Florus II, XII, 14 : *prius... præcipere*. Cf. V, 155 *in.* : *Reducam iterum*.

*Pluribus* équivaut à *multis*.

verbis rogat, ut id a se mittat : cupere se dicit inspicere neque se aliis videndi potestatem esse facturum. [65] Antiochus, qui animo et puerili esset et regio, nihil de istius improbitate suspicatus est : imperat suis, ut id in prætorium involutum quam occultissime deferrent. Quo posteaquam attulerunt involucrisque rejectis constituerunt, clamare iste cœpit dignam rem esse regno Syriæ, dignam regio munere, dignam Capitolio. Etenim erat eo splendore, qui ex clarissimis et pulcherrimis gemmis esse debebat ; ea varietate operum, ut ars certare videretur cum copia : ea magnitudine, ut intellegi posset non ad hominum adparatum, sed ad amplissimi templi ornatum esse factum. Cum satis jam perspexisse videretur, tollere incipiunt, ut referrent. Iste ait se velle illud etiam atque etiam considerare ; nequaquam se esse satiatum. Jubet illos discedere et candelabrum relinquare ; sic illi tam inanes ad Antiochum revertuntur.

XXIX. [66] Rex primo nihil metuere, nihil suspicari. Dies unus, alter, plures : non referri. Tum mittit, si videatur, ut reddat : jubet iste posterius ad se reverti. Mirum illi videri, mittit iterum : non redditur. Ipse hominem appellat : rogat ut reddat. Os hominis insignemque inprudenciam cognoscite. Quod sciret, quod ex ipso rege audisset in Capitolio esse ponendum, quod Jovi Optimo Maximo, quod populo Romano servari videret, id sibi ut donaret, rogare et vehementissime petere cœpit. Cum ille se et religione Jovis Capitolini et hominum existimatione impediri diceret,

VARIANTES : *Illeus* [dicit]. — 65. *R* esse et religio nihil. — *p* tum ; *R* tam. — 66. *R* removeri ; *Epz* edd. *permoveri*.

65. *Puerili...* ; ignorant en enfant les fuses, et en roi les bassesses d'un tel homme.

*Clamare iste cœpit*, au lieu de *iste clamavit* : forme de la langue familière, particulièrement fréquente dans le langage que Terence fait parler aux esclaves.

*Dignam regio munere... dignam Capitolio* : de même, mais dans la bouche de Cicéron : V, 484 *in*.

*Etenim erat...* : d'après notre goût et nos habitudes, cette description n'est-elle pas à la fois trop verbeuse et trop vague ?

*Ut intellegi...* : variante de cette formule qu'affectionne Cicéron : *ut quis intellegere possit*.

*Inanes*. Cf. 95 *fin*.

XXIX. 66. *Unus, alter, plures* : cf. V, XXIX, 76 *in*.

*Religione*, par le ven qu'il en avait fait : XXIX *fin* : jam mente... *consecratum*.

quod multæ nationes testes essent illius operis ac muneris, iste homini minari accerrime cœpit. Ubi videt eum nihilo magis minis quam precibus removeri, repente hominem de provincia jubet ante noctem decedere : ait se comperisse *ex* ejus regno piratas ad Siciliam esse venturos.

[67] Rex maximo conventu Syracusis in foro, ne quis forte me in crimine obscuro versari atque adfingere aliquid suspitione hominum arbitretur, in foro, inquam, Syracusis flens ac deos hominesque contestans, clamare cœpit, candelabrum factum e gemmis, quod in Capitolium missurus esset, quod in templo clarissimo populo Romano monumentum suæ societatis amicitiaque esse voluisset, id sibi C. Verrem abstulisse; de ceteris operibus ex auro et gemmis, quæ sua penes illum essent, se non laborare; hoc sibi eripi miserum esse et indignum. Id etsi antea jam mente et cogitatione sua fratrisque sui consecratum esset, tamen tum se, in illo conventu civium Romanorum, dare, donare, dicare, consecrare Jovi Optimo Maximo, testemque ipsum Jovem suæ voluntatis ac religionis adhibere.

VARIANTES : *R om. ex.* — 67. *E Lambin* suspitioni. — *REp* id sibi C. Verrem (*la collation de Jordan pour R est à cet endroit inexacte*); *G<sup>2</sup>Ld* id ad se; *edd.* ab se.

*Minis... precibus* : de même, 75 : tum *petere... tum minari*.

*Removeri*, sc. quominus candelabrum reposeat.

*Ait se comperisse... esse venturos* : de même, V, 161 *fin.* pour Gavius : tum iste, *se comperisse* cum speulandi causa in Siciliam a duobus fugitivorum esse missum.

*Regno* : où il n'était pas, et que, pour une partie, il ne possédait même pas.

67. *Maximo conventu*, sc. hominum : comme V, 65.

*Syracusis in foro*, au lieu de *in foro Syracusanorum* : de même, II, XXI, 50 : *in curia Syracusis*; le latin coordonne les indications locales tandis que nous les subordonnons l'une à l'autre. De même : 4 *in.* : *apud Heium... in adibus*; 93 *in.* : *Agrigento... ex fano*.

*Obscuro* : opp. *claro* (27).

*Suspitione* : d'après de simples soupçons.

*Inquam*, après une parenthèse, se trouve moins souvent que *sed*, *igitur*, etc. : Zumpt, *Lat. Gr.* 739.

*Id* rappelle avec force l'antécédent. De même à la fin du § : *rex Antiochus qui... is...*; et aussi ici : 116, 123 *in.*, 130 *fin.*; V, 18 *fin.* etc., et Madvig, 189, *a.*

*Sibi*, le datif, comme, aussitôt après, avec *eripi*. De même, *Pro Flacco*, 34 *fin.* : quantum *sibi ablatum* homo dicit; *Prov. cons.*, 35 : *illi* tantum addere jam non potest quantum *auferre*; *Div. in Cæc.*, 19 : *id mihi* tu... eripuisti atque *abstulisti*. Au contraire, et c'est la construction la plus fréquente, avec *a*, ici : 7, 11, 32, 37, 135, 151; avec *e*, ici : 6.

*De ceteris...* : même déclaration : V, 127 *fin.* et suivants.

*Tum... illo* : avec le style direct, Antiochus eût dit : *nunc in hoc...*; cf. 39.

*Civium Romanorum* : c'est à dessein qu'ici Antiochus s'adresse spécialement

XXX. Quæ vox, quæ latera, quæ vires hujus unius criminis querimoniam possunt sustinere? Rex Antiochus, qui Romæ ante oculos omnium nostrum biennium fere comitatu regio atque ornatu fuisset, is cum amicus et socius populi Romani esset, amicissimo patre, avo, majoribus, antiquissimis et clarissimis regibus, opulentissimo et maximo regno, præceps provincia populi Romani exturbatus est! [68] Quemadmodum hoc accepturas nationes externas, quemadmodum hujus tui facti famam in regna aliorum atque in ultimas terras perventuram putasti, cum audirent, a prætore populi Romani in provincia violatum regem, spoliatum hospitem, ejectum socium populi Romani atque amicum?

Nomen vestrum populi que Romani odio atque acerbitate scitote nationibus exteris, judices, futurum, si istius hæc tanta injuria impunita discesserit : sic omnes arbitrabuntur, præsertim cum hæc fama de nostrorum hominum avaritia et cupiditate percrebuerit, non istius solius hoc esse facinus, sed eorum etiam, qui adprobarint. Multi reges, multæ liberæ civitates, multi privati opulenti ac potentes habent profecto in animo Capitolium sic ornare, ut templi dignitas imperiique nostri nomen desiderat. Qui si intellexerint, interverso hoc regali dono, graviter vos tulisse, grata fore vobis populoque Romano sua studia ac dona arbitrabuntur; sin

XXX. *R* possunt; *p* *Lag.* 29 posse; *z* possint. — *R* ortu... rebus. — *p* *al.* e provincia. — 68. *R* regno... om. a... acerbitate. — *R* *p*<sup>1</sup> percrebuerit [*dans p* une *r* au-dessus d'une main ancienne]; cf. 94.

aux citoyens romains pour les rendre témoins de sa *dedicatio* à Jupiter-Capitolin.

XXX. *Quæ vox*... : V, 158 : *qua vi vocis*, *qua gravitate verborum*...

*Patre, avo, majoribus* : de même, *Catil.*, I, 4 in.

68. *Quemadmodum*. Sur cet adverbe, suivi d'une interrogation directe, voir V, 68 in.

*Prætor...* in provincia : voir XXVI, 60. *Discesserit*, sc. ab hoc judicio.

*Sic* : voir *Pro Archia*, 18.

*Hæc* : maintenant que la renommée a fait partout connaître...

*Eorum qui* : les juges sénateurs.

*Liberæ civitates* : Mispoulet, II, p. 78.

*Privati*, devenu ici substantif, est accompagné d'autres adjectifs. On compare ici, 89 : *improbi præsentis*, et *Tusc.*, III, XXIV in., 57 : *multi patientes pauperes*. Voir Kühner, *Lat. Gramm.*, II, p. 174, d. fin.

*Regali*, vraiment royal; l'adjectif comprend à lui seul l'idée de *dignum regio munere* 65.

*Graviter tulisse* : le régime de ce verbe est de même sous-entendu : II, 162 in. ; *Cum sen. gr. eg.*, 27 in.

hoc in rege tam nobili, re tam eximia, injuria tam acerba vos neglexisse audient, non erunt tam amentes, ut operam, curam, pecuniam impendant in eas res, quas vobis gratas fore non arbitrentur.

XXXI. [69] Hoc loco, Q. Catule, te appello; loquor enim de tuo clarissimo pulcherrimoque monumento. Non iudicis solum severitatem in hoc crimine, sed prope inimici atque accusatoris vim suscipere debes. Tuus enim honos illo templo, senatus populi que Romani beneficio, tui nominis æterna memoria simul cum templo illo consecratur; tibi hæc cura suscipienda, tibi hæc opera sumenda est, ut Capitolium, quemadmodum magnificentius est restitutum, sic copiosius ornatum sit quam fuit; ut illa flamma divinitus extitisse videatur, non quæ deleret Jovis Optimi Maximi templum, sed quæ præclarius magnificentiusque deposceret. [70] Audisti Q. Minucium dicere domi suæ deversatum esse Antiochum regem Syracusis; se illud scire ad istum esse delatum; se scire non redditum; audisti et audies omni e conventu Syracusano qui ita dicant, sese audientibus illud Jovi Optimo Maximo dicatum esse ab rege Antiocho et consecratum. Si iudex non esses et hæc ad te delata res esset, te potissimum hoc persequi, te petere, te agere oporteret. Quare non dubito quo animo iudex hujus criminis esse debeas, qui apud alium judicem multo acrior, quam ego sum, actor accusatorque esse deberes.

VARIANTES : *pz* audierint. — 69. *p Lag.* 29 *edd.* tuus enim est honos in illo; *z* tuus est enim honos in illo. — 70. *R om.* Antiochum-ad istum esse. — *Bake* illud candelabrum (*on tirait plutôt delatum candelabrum*). — *R om*; *pz* omnes; *Cobet edd.* homines.

XXXI. 69. *Hoc loco* : de même, V, 172 *fin.*

Q. Catule, le fils du vainqueur des Cimbres, consul en 78, censeur en 65, mort en 60.

Tuo, puisque l'inscription du monument transmettra son nom à la postérité.

Tuus honos illo templo, sc. consecratur : ta gloire est consacrée par la restauration de ce temple que t'a confiée.... Par suite

d'un zengma, le verbe, qu'il faut sous-entendre d'abord en lui donnant un sens figuré, revient dans la dernière proposition à un sens concret : avec ce temple est consacrée pour l'éternité....

70. Q. Minucium : voir 62 *fin.*

Domus suæ : voir 34 *fin.*

Illud, sc. candelabrum.

Sese : ablatif.

Deberes : sc. si iudex non esses...

XXXII. [71] Vobis autem, iudices, quid hoc indignius aut quid minus ferendum videri potest? Verresne habebit domi suæ candelabrum Jovis, e gemmis auroque perfectum? cujus fulgore conlucere atque illustrari Jovis Optimi Maximi templum oportebat, id apud istum in ejusmodi conviviiis constituetur, quæ domesticis stupris flagitiisque flagrabunt? In istius lenonis turpissimi domo simul cum ceteris Chelidonis hereditariis ornamentis Capitoli ornamenta ponentur? Quid huic sacri unquam fore aut quid religiosi fuisse putatis, qui nunc tanto scelere se obstrictum esse non sentiat: qui in iudicium veniat, ubi ne precari quidem Jovem Optimum Maximum atque ab eo auxilium petere more omnium possit: a quo etiam di immortales sua repetunt in eo iudicio, quod hominibus ad suas res repetendas est constitutum? Miramur Athenis Minervam, Deli Apollinem, Junonem Sami, Pergæ Dianam, multos præterea ab isto deos tota Asia Græciaque violatos, qui a Capitolio manus abstinere non potuerit! Quod privati homines de suis pecuniis ornant ornaturique sunt, id C. Verres ab regibus ornari non passus est.

[72] Itaque hoc nefario scelere concepto nihil postea tota in Sicilia neque sacri neque religiosi duxit esse; ita sese in ea provincia per triennium gessit, ut ab isto non solum

VARIANTES : 71. *Schwabe* [e gemmis auroque perfectum]. — *p Lag.* 29 in ejusdem conviviiis. — *E. Eberhard* [Quod privati-passus est]. — *R* id .G. Verres.

XXXII. 71. *Conlucre... flagrabunt* : cf. V, 92 : *noce qua prator amoris flammæ... classis incendio conflagrabat.*

*Lenonis* : de même, 7 fin.

*Sacri... religiosi*. Au point de vue légal on faisait entre ces mots la distinction suivante (*Gaius, Inst.* II, 1, 2) : [Res] *sacræ* sunt, quæ Diis superis consecrate sunt ; *religiosæ*, quæ Diis manibus relictæ sunt. Mais ici le sens est plus général. Les deux mots reviennent 72 in. et 75 in.

*Athenis...* I, 45 : *Athenis* audistis ex æde *Minervæ* grande auri pondus ablatum... ; hujus consilii non participem C. Verrem, sed principem fuisse reperietis.

*Deli* : I, 46 : *Delum* venit. Ibi ex fano *Apollinis* religiosissimo noctu clam sustulit signa pulcherrima atque antiquissima.

*Junonem* : I, 50 : illa vero expugnatio fani antiquissimi *Junonis Samiæ* quam luctuosa Samii fuit?... quas iste tabulas illine, quæ signa sustulit?

*Pergæ* : I, 54 : *Pergæ* fanum antiquissimum *Dianæ* scimus esse ; id quoque a te nudatum atque spoliatum ; ex ipsa *Diana*, quod habebat auri, detractum atque ablatum esse.

*Multos* : à Chios, à Erythrae, à Halicarnasse, à Tenedos et à Aspendos.

hominibus, verum etiam diis immortalibus bellum indictum putaretur.

XXXIII. Segesta est oppidum pervetus in Sicilia, iudices, quod ab Aenea fugiente a Troja atque in hæc loca veniente conditum esse demonstrant; itaque Segestani non solum perpetua societate atque amicitia, verum etiam cognatione se cum populo Romano conjunctos esse arbitrantur. Hoc quondam oppidum, cum illa civitas cum Pœnis suo nomine ac sua sponte bellaret, a Karthaginiensibus vi captum atque deletum est, omniaque, quæ ornamēto urbi esse possent, Karthaginem sunt ex illo loco deportata. Fuit apud Segestanos ex ære Dianæ simulacrum, cum summa atque antiquissima præditum religione, tum singulari opere artificioque perfectum. Hoc translatum Karthaginem locum tantum hominesque mutarat; religionem quidem pristinam conservabat; nam propter eximiam pulchritudinem etiam hostibus digna, quam sanctissime colerent, videbatur.

[73] Aliquot sæculis post P. Scipio bello Punico tertio Karthaginem cepit: qua in victoria (videte hominis virtutem et diligentiam, ut et domesticis præclarissimæ virtutis exemplis gaudeatis et eo majore odio dignam istius incredibilem audaciam judicetis): convocatis Siculis omnibus,

VARIANTES: XXXIII. 72. *p* oppidum illa (*om. cum*). — *R* atrolla. — 73. *Bake*: [bello Punico tertio]. — *R* Carthaginem... Karthaginiensibus

XXXIII. *Segesta est...* Cicéron (*Orat.* 210), voulant montrer comment un orateur peut employer au forum le genre épidiétique, cite, à côté des développements brillants (*numerosa oratio*) dont on trouve ailleurs des exemples (ainsi: II, 2 et suiv., l'éloge de la Sicile), les grands récits de la fin de ce livre: *exponenda narratio quæ plus dignitatis desiderat quam doloris*, ut in quarto accusationis de *Hennensia Cerere* (106 et suiv.) de *Segestana Diana*, de *Syracusarum situ* (117 et suiv.) diximus.

*A Troja*: Madvig, 275, *Rem.* 4. D'après Virgile (*En.* III, 6), Énée s'embarqua non pas à Troie, qui était au pouvoir des Grecs, mais à Antandros.

*Cognatione*: cf. V, 125. Il y avait à Ségeste, d'après Denys, I, 53, un temple d'Énée, et au revers des monnaies de cette ville, on voyait Énée portant Anchise.

*Segesta... oppidum... hoc oppidum... illa civitas*: Ségeste est considérée d'abord comme ville et comme place forte, puis comme état indépendant.

*Cum... bellaret*: on ne sait pas bien à quelle époque.

*Quidem*, voir 26 in.

73. *P. Scipio*: le second Africain est désigné de même ici, 80 (il y a de plus: *Carthagine deleta*), et *Pro Mil.* 8 et 16.

*Videte...* amène de même une parenthèse, 54 in.

*Diligentiam*, l'honnêteté scrupuleuse,

quod diutissime sapissimeque Siciliam vexatam a Karthaginiensibus esse cognorat, jubet omnia conquiri; pollicetur sibi magnæ curæ fore, ut omnia civitatibus, quæ ejusque fuissent, restituerentur. Tum illa, quæ quondam erant Himera sublata, de quibus antea dixi, Thermitanis sunt red-dita; tum alia Gelensibus, alia Agrigentinis, in quibus etiam ille nobilis taurus, quem crudelissimus omnium tyrannorum Phalaris habuisse dicitur, quo vivos supplicii causa demittere homines et subicere flammam solebat; quem taurum cum Scipio redderet Agrigentinis, dixisse dicitur æquum esse illos cogitare, utrum esset Agrigentinis uti-lius, suisne servire anæ populo Romano obtemperare, cum idem monumentum et domesticæ crudelitatis et nostræ mansuetudinis haberent. XXXIV. [74] Illo tempore Seges-tanis maxima cum cura hæc ipsa Diana, de qua dicimus, redditur. Reportatur Segestam; *in suis antiquis sedibus* summa cum gratulatione civium et lætitia reponitur. Hæc erat posita Segestæ sane excelsa in basi, in qua grandibus litteris P. Africani nomen erat incisum eumque Kartha-gine capta restituisse perscriptum. Colebatur a civibus; ab omnibus advenis visebatur. Cum quæstor essem, nihil mihi ab illis est demonstratum prius. Erat admodum amplum et excelsum signum cum stola: verum tamen inerat in illa

VARIANTES: *RE* que quondam erant; *pz* fuerant. — *R* accum (*un u au-dessus*). — *R* esset Agrigentinis; *pz* Siculis; *Garatoni* [Agrigentinis]. — *R* anne; *pz* an. — 74. *R* segestam. L. V. suis antiquis; *Ei B.* suis (cf. 81, deinde). — *R* charthagine. — *Schwabe* [et excelsum].

*Vexatam*: de même, 122 *in.*, et XXXVI, 80 *in.*: *vexatorem*. Pour la force du mot (= quod fertur, et raptatur atque lue atque illuc distrahitur), voir Aulu-Gelle, II, XI, 5 et suiv.

*Himera*, détruite par les Carthaginois en 409, puis reconstruite plus à l'ouest sous le nom de *Therma*.

*Antea*: II, 86 et suiv.

*Phalaris*, tyran d'Agrigente 570-554.

*Quo*: voir 29 *fin*: *ubi*.

*Et*: suppléer *cui*: voyez, 9: et non.

*Utrum... nec... anne*: Madvig, § 452, Rem. 2.

*Anne*: voir Reisig-Haase, § 277.

*Idem*: cet objet leur rappelait à la fois...

XXXIV. 74. *Reportatur... reponitur*: les deux mots sont également réunis 103 *fin*.

*Gratulatione*: désigne l'expression de la joie (*Phil.*, VII, VII, 18 *in.*: *alacres* et *læti*, spe pacis oblata, *inter se impitices*, quasi vicissent, *gratulabatur*) et aussi celle de la reconnaissance (ici 94).

*Restituisset*: il y avait dans l'inscription même: *Restituit*, sans régime.

*Excelsum*: statue colossale.

*Stola*, long vêtement des matrones: *ad imos pedes demissa* Porphyrio, Horace.



magnitudine ætas atque habitus virginalis : sagittæ pendebant ab umero ; sinistra manu retinebat arcum ; dextra ardentem facem præferebat.

[73] Hanc cum iste sacrorum omnium et religionum hostis prædoque vidisset, quasi illa ipsa face percussus esset, ita flagrare cupiditate atque amentia cœpit. Imperat magistratibus, ut eam demoliantur et sibi dent : nihil sibi gratius ostendit futurum : illi vero dicere sibi id nefas esse seseque, cum summa religione, tum summo metu legum et iudiciorum teneri. Iste zumpetere ab illis, tum minari, tum spem, tum metum ostendere. Opponebant illi nomen interdum P. Africani ; populi Romani illud esse dicebant ; nihil se in eo potestatis habere, quod imperator clarissimus urbe hostium capta monumentum victoriæ populi Romani esse voluisset.

[76] Cum iste nihilo remissius atque etiam multo vehementius instaret cotidie, res agitur in senatu : vehementer ab omnibus reclamatur ; itaque illo tempore ac primo istius adventu pernegatur. Postea, quidquid erat oneris in nautis remigibusque exigendis, in frumento imperando, Segestanis præter ceteros imponebat, aliquanto amplius quam ferre possent. Præterea magistratus eorum evocabat, optimum

VARIANTES : 75. *Rep Lag.* 29 illa ipsa face ;  $\varphi$  ipsa illa ; *edl.* ipse illa ou illa ipse. — *p Lag.* 29 iste tum ; *R* cum. — *p  $\varphi$  donum populi. — 76. *R* aliquando.*

*Sat.* I, II, 28. Diane est là vêtue d'après l'ancien style, tandis que les artistes plus récents lui faisaient porter un vêtement court ou relevé.

*Facem* : en poésie on eût dit *tædam*.

75. *Quasi... ita* : cf. 49 : *ita... tanquam...*, *ita... quasi...*

*Magistratibus* : si l'expression est exacte et s'il n'y a pas ici un pluriel oratoire (cf. 37 : *papillis*, et 77 : *deos*), on en conclura qu'il y avait à Ségeste non pas un *prætor* comme à Catane (50 *in.*), mais plusieurs magistrats.

*Petere... minari* : comme il avait fait avec Antiochus, 66 *fin.*

*Interdum* répond aux *tum... tum...* qui précèdent.

76. *In senatu* : ils n'avaient pas cru devoir le convoquer des son premier ordre.

*Reclamatur* : de même 85.

*Primo istius adventu* = *cum ut primum iste advenit* : de même, 85 *in.*

*Pernegatur*, verbe d'un emploi assez rare.

*Nautis...* : Ségeste, comme les autres *ciuitates libere*, fournissait un contingent à la flotte.

*Frumento imperando* : cf. 20.

*Aliquanto amplius quam... possent* : de même, 20 *fin.*

*Evocabat*, par acte d'autorité, comme ses subordonnés (de même II, 462 *in.*, et III, xxviii, 68).

quemque et nobilissimum ad se accersebat, circum omnia provinciae fora rapiebat; singillatim unicuique calamitatis fore se denuntiabat, universis se funditus eversurum esse illam civitatem minabatur. Itaque aliquando, multis malis magnoque metu victi, Segestani praetoris imperio parendum esse decreverunt. Magno cum luctu et gemitu totius civitatis, multis cum lacrimis et lamentationibus virorum mulierumque omnium, simulacrum Dianae tollendum locatur.

XXXV. [77] Videte quanta religio fuerit: apud Segestanos repertum esse, iudices, scitote neminem neque liberum neque servum, neque civem neque peregrinum, qui illud signum auderet attingere; barbaros quosdam Lilybaeo scitote adductos esse operarios; ii denique illud, ignari totius negotii ac religionis, mercede accepta, sustulerunt. Quod cum ex oppido exportabatur, quem conventum mulierum factum esse arbitramini? quem fletum majorum natu? quorum nonnulli etiam illum diem memoria tenebant, cum illa eadem Diana Segestam Karthagine revecta victoriam populi Romani reditu suo nuntiasset. Quam dissimilis hic dies illi tempori videbatur! Tum imperator po-

VARIANTES: *RE* accersebat; *p* *Lug.* 29. arcessebat. — *R* denunciabat. — *RE* eversurum esse illam; *p* illam eversurum esse; *G*<sup>1</sup> Müller om. esse. — 77. *Les mots* apud Segestanos sont dans *REp* et dans quelques *edd.* joints à la proposition précédente. — *R* operariis. hiidemque... revectu...

*Accersebat*, non plus paracte d'autorité, mais parce qu'ils croyaient devoir déférer à son rang : *Pro Dejot.*, 43 in. : venit vel rogatus ut amicus, vel *arcessitus* ut socius, vel *evocatus* ut is qui senatui parere diceisset.

*Circum* : de l'un à l'autre.

*Fora*, comme *conventus*. Cf. V, 28 : ea oppida in quibus consistere praetores et conventum agere soleant.

*Rapiebat*, sans leur laisser trêve ni repos et sans leur accorder aucune audience.

*Singillatim* : de même, V, 102.

*Multis malis magnoque metu* : remarquez l'allitération.

*Locatur*. En Sicile comme à Rome, on mettait en adjudication tout travail fait au nom et aux frais de l'Etat : *Madvig, État Romain*, IV, p. 9.

XXXV, 77. *Religio*, se. illius simulacri : le respect qu'elle inspirait à tous.

*Peregrinum* = incola (26 fin), πῆροικος.

*Barbaros* : on désignait sous ce nom tous les non-Hellènes : il représente ici les populations de l'ouest de l'île, mêlées de sang punique, les descendants des anciens Sicanes, etc.

*Adductos*. *Adduci* homines dicuntur cum contemptu, tanquam pecudes ratione non utentes (Zumpt).

*Denique* ne tombe pas seulement sur le pronom (avec le sens de *ii demum*), mais sur toute la phrase : après bien des délais, à la fin.

*Quem conventum... quem fletum* : cf. 52 in.

*Diem... cum* = diem quo.

*Quam dissimilis*... Voir 57 in. : *quantum intersit*...

puli Romani, vir clarissimus, deos patrios reportabat Segestanis, ex urbe hostium recuperatos; nunc ex urbe sociorum prætor ejusdem populi turpissimus atque impurissimus eodem illos deos nefario scelere auferebat. Quid hoc tota Sicilia est clarius, quam omnis Segestæ matronas et virgines convenisse cum Diana exportaretur ex oppido, unxisse unguentis, complesse coronis et floribus, tunc odoribus incensis usque ad agri fines prosecutas esse?

[78] Hanc tu tantam religionem si tum in imperio propter cupiditatem atque audaciam non pertimescebas, ne nunc quidem in tanto tuo liberorumque tuorum periculo perhorrescis? Quem tibi aut hominem invitis diis immortalibus aut vero deum tantis eorum religionibus violatis auxilio futurum putas? Tibi illa Diana in pace atque in otio religionem nullam attulit? quæ cum duas urbis, in quibus locata fuerat, captas incensasque vidisset, bis ex duorum bellorum flamma ferroque servata est: quæ, Karthaginensium victoria loco mutato, religionem tamen non amisit; P. Africani virtute religionem simul cum loco recuperavit.

Quo quidem scelere suscepto cum inanis esset basis et in ea P. Africani nomen incisum, res indigna atque intoleranda videbatur omnibus, non solum religiones esse viola-

VARIANTES : R cum... prosecutos — 78. R desuas. — *A cause de 76 fin et de xxxv fin, 79 où locata, locatio ont un autre sens, je voudrais lire ici in quibus collocata fuerat. — Richter* putas, si tibi. — Religionem avant simul est regardé à tort comme une glose par Richter.

*Deos...* deos : pluriel oratoire.

*Nunc* : cf. V, 125 in.

*Hoc... quam. Quam... esse* est une sorte d'épexégèse de hoc. Cette construction pléonastique est fréquente dans Cicéron. Voir Madvig, *De Fin.* I, vi, 19 fin : *quo nihil turpius quam...* cf. ici 91, où un *quod* est ensuite commenté par une proposition infinitive.

*Cum... exportaretur ex oppido.* On a vu au commencement du § la même proposition avec l'indicatif (ce mode étant *describendæ rei aptior* : Zumpt).

*Floribus*, non liæes et entrelacées.

78. *Religionem*, les suites d'un tel sacrilège.

*Tuo liberorumque tuorum periculo* : de même III, 91 fin. Pour *liberorum*, qui désigne le fils de Verrès, se rappeler qu'en cas de condamnation, les *lites æstimatæ* devaient être prises sur sa fortune.

*Aut... aut vero* componuntur ut altera sententia pars majorem vim accipiat in adseensu ad majora (Hand, I, p. 557; 2).

*In pace*, par opposition aux guerres dont il va être parlé et où elle avait été respectée.

*Fuerat* : voir 35 in. : *Fuerunt*.

*Non solum... verum etiam* : il est clair que la gradation exprime moins le sentiment des Siciliens que celui de l'orateur et des Romains.

tas, verum etiam P. Africani, viri fortissimi, rerum gestarum gloriam, memoriam virtutis, monumenta victoriae C. Verrem sustulisse. [79] Quod cum isti renuntiaretur de basi ac litteris, existimavit homines in oblivionem totius negotii esse venturos, si etiam basin, tanquam indicem sui sceleris, sustulisset. Itaque tollendam istius imperio locaverunt; quae vobis locatio ex publicis litteris Segestanorum priore actione recitata est.

XXXVI. Te nunc, P. Scipio, te, inquam, lectissimum ornatissimumque adolescentem appello : abs te officium tuum debitum generi et nomini requiro et flagito. Cur pro isto, qui laudem honoremque familiae vestrae depeculatus est, pugnas ? cur cum defensum esse vis ? cur ego tuas partis suscipio ? cur tuum munus sustineo ? cur M. Tullius P. Africani monumenta requirit, P. Scipio eum, qui illa sustulit, defendit ? Cum mos a maioribus traditus sit, ut monumenta majorum ita suorum quisque defendat, ut ea ne ornari quidem nomine aliorum sinat, tu isti aderis, qui non obstruxit aliqua ex parte monumento P. Scipionis, sed id funditus delevit ac sustulit ! [80] Quisnam igitur, per

VARIANTES : R G. Verrem. — 79. Richter-Eberhard [de basi ac litteris]. — R cum iste... litte (autre ligne) risistimavit. — R sed iam. — p Lag. 29 basin ; R basim. — XXXVI. cod. tuum ; Bake tuo. — R P. requirit scipio. — Rp Lag. 29 aliorum ; ζ Zumpt alieno. — Rp Lag. 29 obstruxit ; ζ obstensit ; Hotman obtrivit ; R. Etienne obrinit. — R<sup>2</sup> monumentum ; p monumenta.

79. Quod... se. rem indignam videri omnibus.

XXXVI. P. Scipio Aesica, plus tard après son adoption par le fils du Numidique, Q. Cretilius Metellus Pius Scipio, consul en 52 ; beau-père de Pompée et l'un des chefs des *optimates*. Il combattit à Pharsale, fut vaincu à Thapsus et se tua.

Lectissimum ; voir 37 in.

Officium tuum : le pronom a un sens fort : ce qui est un devoir strict pour toi.

Pro isto : en servant à Verres d'avocat.

Depeculatus est. Voir 37.

Defensum esse vis : sur l'emploi de cette construction fréquente dans Cicéron (l'ordinaire sans esse, par contre évitée

par César et par Salluste, voir Draeger, II, § 444, 4, et Landgraf, *Pro Roscio*, § 2, p. 133.

Partes suscipio... munus sustineo : de même 81 : succedam tuo muneri, suscipiam partes quas alienas esse arbitrabar.

Ornari... nomine : afin de conserver à leur famille un monument qui en portait le nom, ils ne permettaient à personne de le restaurer ou de l'embellir, et ils se chargeaient toujours de toutes les dépenses, quoiqu'elles fussent souvent considérables.

Obstruit. L'expression complète (*obstruere luminibus alienis vdis*) se dit d'une maison ou d'un monument négligé par le propriétaire et que déprécient les voisins en lui fermant, par leurs constructions, le jour ou un accès facile.

deos immortales, tuebitur P. Scipionis memoriam mortui, quis monumenta atque indicia virtutis, si tu ea relinques aut deseres, nec solum spoliata illa pateris, sed eorum etiam spoliatorem vexatoremque defendis?

Adsunt Segestani, clientes tui, socii populi Romani atque amici; certiolem te faciunt P. Africanum, Carthagine deleta, simulacrum Dianæ majoribus suis restituisse, idque apud *se* ejus imperatoris nomine positum ac dedicatum fuisse; hoc Verrem demolendum et adsportandum nomenque omnino P. Scipionis delendum tollendumque curasse; orant te atque obsecrant, ut sibi religionem, generi tuo laudem gloriamque restituas : ut, quod per P. Africanum ex urbe hostium recuperarint, id per te ex prædonis domo conservare possint.

XXXVII. Quid aut tu his respondere honeste potes, aut illi facere nisi ut te ac fidem tuam implorent? Adsunt et implorant.

Potes domesticæ laudis amplitudinem, Scipio, tueri; potes : omnia sunt in te, quæ aut fortuna hominibus aut natura largitur. Non præcerpo fructum officiû tui, non

VARIANTES : 80. *R* relinques aut deseres... patieris... defendis; *p* Lagg. relinquis ac deseris... patiere... defendis; *z* defendes (*Cicéron n'admet pas comme irrévocable le parti qu'a pris Scipion* : cf. 81 *in.* : si suscipis. Cf. la même différence pour l'emploi des deux modes : 81 Si suscipis... Sin... impedit... si arbitrabere. Avec l'indicatif partout, on attendrait : Quisnam... tueatur). — *R* eorum etiam; *p* Lag. 29 *edd.* sed eorum (*om.* etiam); *z* sed etiam eorum. — *cod.* apud Segestanos; *Schwabe* apud se; *Eberhard* apud ipsos. — XXXVII. *R* implorent... implorant... que (*fin d'une ligne*) ut.

80. *Relinques aut deseres* : non inanis verborum cumulatio; *relinquit* enim simpliciter qui rem non tuetur; *deserit* cum culpa, cum tueri et possit et debeat (*Zumpt*).

*Vexatorem* : cf. 73 : *vexatam*.

*Tui* : il garde la clientèle de son ancienne famille, des Scipions.

*Religionem* : à la fois un culte particulier à leur cité et la statue qui en était l'objet.

XXXVII. *His... illi*, désignent tous deux les mêmes personnes, considérées d'abord comme un terme opposé à *tu*, et dénommées ensuite indépendamment de

toute opposition et comme auteurs principaux de l'action.

*Respondere honeste* n'est pas pris absolument, mais régit aussi la proposition *nisi ut...*

*Visi ut...* comme s'il y avait auparavant : quid aliud. Cf. *Pro Mil.*, 100 : quid habeo quod faciam... nisi ut... dicam.

*Potes... potes*. Pour cette répétition, (*redditiō*), cf. V, 120 : *Multi... multi*.

*Fortuna*, par allusion au rang que t'a donné ta naissance; *natura*, à cause des qualités de ton esprit. Les deux mots réunis forment une sorte de formule assez fréquente : ainsi Tite-Live, XXX, 1, 4.

alienam mihi laudem adpeto; non est pudoris mei, P. Scipione, florentissimo adulescente, vivo et incolumi, me propugnatorem *monumentorum* P. Scipionis defensorumque profiteri. [81] Quamobrem si suscipis domesticæ laudis patrocinium, me non solum silere de vestris monumentis oportebit, sed etiam lætari, P. Africani ejus modi fortunam esse mortui, ut ejus honos ab eis, qui ex eadem familia sint, defendatur neque ullum adventicium auxilium requiratur. Sin istius amicitia te impedit, si hoc, quod ego abs te postulo, minus ad officium tuum pertinere arbitrare, succedam ego vicarius tuo muneri, suscipiam partes, quas alienas esse arbitrabar. Deinde ista præclara nobilitas desinat queri populum Romanum hominibus novis industriis libenter honores mandare semperque mandasse; non est querendum in hac civitate, quæ propter virtutem omnibus nationibus imperat, virtutem plurimum posse. Sit apud alios imago P. Africani; ornentur alii mortui virtute ac nomine: talis ille vir fuit, ita de populo Romano meritis est, ut non uni familiæ, sed universæ civitati commendatus esse debeat. Est aliqua mea pars virilis, quod ejus civitatis sum, quam ille amplam, industrem et claramque reddidit; præcipue quod in his rebus pro mea parte versor, quarum

VARIANTES : *pz monumentorum*; *R om.* — 81 *pz impedit.* — *p Lag.* 29 *om.* esse après alienas. — *p Lag.* 29 deinde; *R de.* L N de (cf. 74, segestam; *z ne.* — *p Lag.* 29 imperet. — *R mago.* — *Eberhard* glorientur alii / *ma's* ornentur répond à : 79 *fin.* monumenta... ornari nomine. — *Bake* virtute atque animo; *Kiehl* genere ac nomine; *peut-être* viri tanti fama (ou amplitudine : cf. 89 *fin*) ac nomine. — *R* universæ civitate. — *R* in his rebus; *p* in his partibus (cette paronomasie, quelque bizarre et affectée qu'elle paraisse ici, n'est pas du moins contraire aux habitudes de style de Cicéron); *z artibus.*

*Mihi* est à joindre à *adpeto*.

81. *Impedit* : ce motif est réel et présent; le verbe suivant, au contraire, *arbitrare*, est au futur, la décision de Scipion n'étant qu'une hypothèse rejetée dans l'avenir.

Deinde (= *post talia, cum res ita se habeat*) : *pro* se fert indignationem et vehementiam (Rand, II p. 247).

*Hominibus novis.* Sur eux et sur la situation qui leur était faite au milieu d'une

aristocratie toute-puissante et jalouse, voir V, LXXI, 481 et suiv.

*Commendatus...* : sa mémoire, partant, ses monuments appartiennent à tous, et j'ai le droit pour mon compte (*pro virili parte*, de les défendre...

*Est aliqua mea pars virilis*, se. in hac causa, ut tuar P. Scipionis memoriam mortui (80 *in*).

*Industrem et claramque*, en une seule expression.

ille princeps fuit, æquitate, industria, temperantia, defensione miserorum, odio improborum : quæ cognatio studiorum et artium prope modum non minus est conjuncta, quam ista, qua vos delectamini, generis et nominis.

XXXVIII. [82] Repeto abs te, Verres, monumentum P. Africani. Causam Siculorum, quam suscepi, relinquo ; judicium de pecuniis repetundis ne sit hoc tempore ; Segestanorum injuriæ neglegantur : basis P. Scipionis restituatur, nomen invicti imperatoris incidatur, signum pulcherrimum Karthagine captum reponatur. Hæc abs te non Siculorum defensor, non tuus accusator, non Segestani postulant, sed is, qui laudem gloriamque P. Africani tuendam conservandamque suscepit. Non vereor ne hoc officium meum P. Servilio judici non probem, qui cum res maximas gesserit monumentaque suarum rerum gestarum cum maxime constituat atque in eis elaboret, profecto volet hæc non solum suis posteris, verum etiam omnibus viris fortibus et bonis civibus defendenda, non spolianda improbis tradere. Non vereor ne tibi, Q. Catule, displiceat, cujus amplissimum orbi terrarum clarissimumque monumentum est, quam plurimos esse custodes monumentorum et putare omnis bonos alienæ gloriæ defensionem ad officium suum pertinere. [83] Equidem ceteris istius furtis

VARIANTES : 82. p. Lag. 29 laboret... om. suis... om. Q. — pꝛ in orbe.

*Quarum princeps...* : opposez pour le sens, V, 1, 4 : sit flagitiorum omnium vitiatorumque princeps.

*Æquitate...* : groupez par 1 + 2 + 2.

*Studiorum*, dans les goûts ; *artium*, dans la vie.

XXXVIII. 82. *Invicti* : invincible.

*Karthagine* : pris, enlevé à Carthage ; cf. 93 in. : *Agrigento sustulisti* ; 129 : *ex Macedonia captum*, et V, 127 in. : *ab hostibus vietis capta*.

*P. Servilio* : voir X, 24.

*Monumenta* : peut-être l'orateur parle-t-il en général ; on ignore tout au moins à quels monuments il fait ici allusion.

*Cum maxime* est un des rares exemples ou cette locution, au lieu du sens qu'elle a d'ordinaire : *avant tout, plus que tout*, équivalent à *nunc cum maxime*.

*In eis*, sc. constituendis.

*Q. Catule* : voir 37.

*Orbi* : dans l'univers ; véritable locatif analogue à *ruri*, *domi*. On trouve cette forme au moins dans deux autres passages : *De Domo*, 24 in., et *Pro Sestio*, 66. Charisius, I, p. 139, 17, K., la cite comme se trouvant au livre V du *De Republica*, et il ajoute : et frequenter antiquos ita locutos. Pinius eodem libro VI (sermonis dubii) notat.

atque flagitiis ita moveor, ut ea reprehendenda tantum putem; hic vero tanto dolore adficio, ut nihil mihi indignius, nihil minus ferendum esse videatur. Verres Africani monumentis domum suam plenam stupri, plenam flagitii, plenam dedecoris ornabit? Verres temperantissimi sanctissimique viri monumentum, Dianæ simulacrum virginis, in ea domo collocabit, in qua semper meretricum lenonumque flagitia versantur?

XXXIX. [84] At hoc solum Africani monumentum violasti. Quid, a Tyndaritanis non ejusdem Scipionis beneficio positum simulacrum Mercurii pulcherrime factum sustulisti? At quemadmodum, dii immortales! Quam audacter, quam libidinose, quam impudenter! Audistis nuper dicere legatos Tyndaritanos, homines honestissimos ac principes civitatis, Mercurium, qui sacris anniversariis apud eos ac summa religione coleretur, quem P. Africanus Karthagine capta Tyndaritanis non solum suæ victoriæ, sed etiam illorum fidei societatisque monumentum atque indicium dedisset, hujus vi scelere imperioque esse sublatum. Qui ut primum in illud oppidum venit, statim, tamquam ita fieri non solum oporteret, sed etiam necesse esset, tamquam hoc senatus mandasset, populusque Romanus jussisset, ita

VARIANTES : 83. *R* mi... flatūs *gi* *au-dessus*; *et de même pour* flagitiū... flagitia). . tantum *im fin de ligne*; *putem...* *de fin de ligne*; *de cori*. — *Rp* temperantissimi; *al.* temperatissimi. — *pz* lenonumque; *R* lenonum. — 84. *R* Ad hoc... — *Lag.* 42 (*seul de tous les mss*) nonne. — *R* beneficium... Ad quem ad modum. — *Rp* populusque (*erreur dans Jordan*; *G<sup>12</sup> edd.* populus. — *Bake* imperat.

83. *Ita...* ut... est restrictif.

*Reprehendenda* : ils méritent un châ-timent.

*Meretricum lenonumque* : voir 7 *fin*.

XXXIX. 84. *At...* : transition sous forme d'occupatio.

*Simulacrum Mercurii* : cette statue était placée dans le gymnase ou s'exerçaient les jeunes gens 92.

*At quemadmodum* : voir 22.

*Audacter* : Cicéron a employé aussi, mais très rarement *audacter* (voir Hellmuth, § 17).

*Vaper* : dans la première action : comme V, 15.

*Sacris anniversariis* : les *Egaxiz*.

*Eos et non ipsos*, Les incises qui précèdent ont fait oublier que les ambassadeurs de Tyndaris étaient censés parler. Cf. 437 *fin* : *ad eorum senatum*, et voir Zumpt, *Lat. Gr.* § 550, p. 385.

*Illocum*, par opposition à *sua victoriâ*.

*Fidei* : voir V, 424 : *nos in septemdecim...* — *Fidei societatisque* : leur fidélité dans notre alliance.



continuo, signum ut demolirentur et Messanam deportarent, imperavit.

[85] Quod cum illis, qui aderant, indignum, qui audiebant, incredibile videretur, non est ab isto, primo illo adventu, perseveratum. Discedens mandat proagoro Sopatro, cuius verba audistis, ut demoliretur. Cum recusaret, vehementer minatur, et statim ex illo oppido proficiscitur. Refert rem ille ad senatum : vehementer undique reclamatur. Ne multa : iterum iste ad illos aliquanto post venit, quærit continuo de signo. Respondetur ei senatum non permittere ; pœnam capitis constitutam, si injussu senatus quisquam attigisset ; simul religio commemoratur. Tum iste : « quam mihi religionem narras ? quam pœnam ? » « quem senatum ? Vivum te non relinquam : mori virgis, » « nisi mihi signum traditur. » Sopater iterum flens ad senatum rem defert, istius cupiditatem minasque demonstrat. Senatus Sopatro responsum nullum dat, sed commotus perturbatusque discedit. Ille, prætoris accessus nuntio, rem demonstrat ; negat ullo modo fieri posse. XL. Atque hæc (nihil enim prætermittendum de istius impudentia videtur)

VARIANTES : 85. *p Lag.* 29 illo primo. — *R* proagro — *p Lag.* 29 refert rem (*om. ille*) : *q* proagorus refert rem ; *Müller Eberhard* Defert rem ; *Heine* Refert (*sans rem*). — *p om.* iterum. — *p* commemorabatur. — *p q om.* mihi... rem. — *R* figens (u sur l'i). — *p Lag.* 29 ad senatum refert. *Rp* fieri posse ; *Lag.* 29 posse fieri.

*Continuo* rappelle *statim* : de même, *Pro Plancio*, 65 *in.* : *casu... forte*, et *Div. in Cæc.*, 57 : *repente e vestigio*.

*Messanam*, la recéleuse de ses vols : ici 23 et V, 59. De même 92 *in.*

85. *Primo illo adventu... reclamatur* : cf. 76 *in.*

*Proagoro* : voir 50 *in.*

*Cujus... audistis* : son témoignage est rappelé aussi : 92.

*Statim* : *sur-le-champ*, pour marquer sa colère.

*Refert* : il consulte le sénat sur le parti à prendre : il met la chose en délibération. Plus loin, *defert* : il communique au sénat l'ordre nouveau de Verrès : au sénat à voir s'il en doit délibérer.

*De...* : il demande ce qu'il y a de décidé pour la statue.

*Constitutum* : le sénat avait ajouté à son refus une sanction.

*Si... quisquam* : plus fort que *si quis* : s'il y avait quelqu'un qui osât...

*Quam... narras* : que me contez-vous là ? Cette tournure familière s'emploie ou avec le verbe (ici et *Ep. fam.*, IX, XVI, 7 *in.* ; *De Orat.*, I, 105 *in.*, etc.), ou sans le verbe (*Terr.*, II, 79 ; *Phil.*, I, 25 : *quas tu mihi... religiones?*).

*Moriere* : cf. V, 110.

*Traditur* : pour le temps, voir *Madvig*, § 340, *Rem.*, I.

*Commotus perturbatusque* : profondément troublé.

XL. *Atque* : ajoutons que...

agebantur in conventu, palam, de sella ac de loco superiore.

[86] Erat hiemps summa, tempestas, ut ipsum Sopatrum dicere audistis, perfrigida, imber maximus, cum iste imperat lietoribus, ut Sopatrum de porticu, in qua ipse sedebat, præcipitem in forum deiciant nudumque constituent. Vix erat hoc plane imperatum, cum illum spoliatum stipatumque lietoribus videres. Omnes id fore putabant, ut miser atque innocens virgis cæderetur : fefellit hic homines opinio. Virgis iste cæderet sine causa socium populi Romani atque amicum ? Non usque eo est improbus ; non omnia sunt in uno vitia ; numquam fuit crudelis.

Leniter hominem clementerque accepit. Equestres sunt medio in foro Marcellorum statuæ, sicut fere ceteris in oppidis Siciliæ ; ex quibus iste C. Marcelli statuam delegit, cujus officia in illam civitatem totamque provinciam recentissima erant et maxima ; in ea Sopatrum, hominem, cum domi nobilem, tum summo magistratu præditum, divaricari ac deligari jubet. [87] Quo cruciatu sit adfectus venire, in

VARIANTES : 86. *pz* Elerhard plane etiam. — *Rp* stipatumque ; *Lag.* 29 stipatum. — *pz* illa civitate totaque provincia. — *R* domo... diligari. *Pent-être* diligare a-t-il existé comme dijungere, dilacerare, dilaniare, dilatare, etc., et pour le sens ce composé de ligare répondrait mieux à divaricari ; mais je n'en trouve pas d'autre exemple.

*In conventu* = eum conventum agebat. Voir V, 139 *fin*.

*Palam...* : dans le forum, le préteur siégeant sur sa chaise curule et donnant ses ordres du haut de son tribunal.

86. *Hiemps summa* : contradiction avec V, 26 : hic (Syracusis) ita vivebat hibernis mensibus ut eum non facile... extra tectum quisquam videret.

*Porticu*. Sopater s'occupait d'affaires et siégeait probablement lui-même *ipse* dans une *tasilica* voisine du tribunal de Verres.

*Nudum...* cf. V, 110 : qui Eubulida)... nudus pene est destitutus.

*Fidetes* : du passé potentiel : on eût pu... ; son emploi dans une proposition dépendante est très rare : Dreger, § 197, E, II<sup>1</sup>, p. 512.

*Socium...* Cicéron commet ici volontairement une légère inexactitude. Si le

titre de *socius* convenait à Heius (voir 18), il ne pouvait appartenir de même à Sopater, citoyen d'une *civitas stipendiaria*. *Accepit* : il *trai*ta : expression de la langue familière.

*Marcellorum* : celles de M. Claudius, le vainqueur de Syracuse, et de ses descendants, patrons de la Sicile.

*C. Marcellus*, proconsul de Sicile en 79, un des juges de Verres. Voir XLII, 90 *fin*.

*Officiis* : il avait réparé le mal causé par les exactions de son prédécesseur, M. Lepidus.

*Divaricari* : la statue est transformée en un instrument de supplice (90, *patibulum*), sur lequel sont *tendus* les membres du patient : Nonius, p. 34 M. : *divaricari* dictum est *distendi* ; Horace, *Sat.*, I, III, 47 : hunc *curum* distortis erubibus... balbutit.

mentem necesse est omnibus, cum esset vinctus nudus in aere, in imbri, in frigore; neque tamen finis huic injuriæ crudelitæque fiebat, donec populus atque universa multitudo, atrocitate rei misericordique commota, senatum clamore coegit, ut isti simulacrum illud Mercuri polliceretur. Clamabant fore, ut ipsi sese dii immortales ulciscerentur; hominem interea perire innocentem non oportere. Tum frequens senatus ad istum venit; pollicetur signum: ita Sopater de statua C. Marcelli, cum jam pæne obriguisset, vix vivus aufertur.

Non possum disposite istum accusare, si cupiam: opus est non solum ingenio, verum etiam artificio quodam singulari. XLI. [88] Unum hoc crimen videtur esse et a me pro uno ponitur de Mercurio Tyndaritano: plura sunt, sed ea quo pacto distinguere ac separare possim, nescio. Est pecuniarum captarum, quod signum ab sociis pecuniæ magnæ sustulit; est peculatus, quod publicum populi Romani signum, de præda hostium captum, positum imperatoris nostri nomine, non dubitavit auferre; est majestatis, quod imperii nostri, gloriæ, rerum gestarum monumenta evertere atque asportare ausus est; est sceleris, quod religiones

VARIANTES : 87. *p* ut ei simulacrum; *Lag.* 29 ut (*om. tout pronom*) simulacrum. — *R* ipse... ulcisceretur (*n au-dessus*)... — *p Lag.* 29 Cum frequens. — *p Lag.* 29 *om.* jam. — 88. *Bake* [de Mercurio Tyndaritano]. — *p Lag.* 29 sociis (*om. ab*).

87. *Imbri*, forme d'ablatif attestée par Priscien, VII, XII, 62, p. 762, qui cite ce passage, et un autre exemple des *Verrines* : III, XIV, 36.

*Donec* est 438 fois dans Tacite, mais ne se trouve que quatre fois dans Cicéron, dont trois fois avec l'indicatif; il manque dans Salluste et dans César (*Dreger*).

*Disposite*, c'est-à-dire de telle manière que les griefs et les preuves soient rattachés à des chefs d'accusation distincts. Le fait en question aurait pu être réservé pour être compris dans le récit des supplices ordonnés par Verrès, au livre V.

*Opus est*, sc. in eo accusando.

VERRINES, IV, DE SIGNIS.

XLI. 88. *Pecuniarum captarum*, délit puni par les *leges de pecuniis repetundis*.

*Signum... pecuniæ magnæ*: de même, V, 15: *pecuniæ magnæ vilicis*.

*Peculatus*: ce délit se distingue du précédent parce que le vol porte ici sur une propriété de l'État (*pecunia publica*).

*Majestatis*. Dans cette prétendue application de la loi de majesté, il y a sans nul doute quelque exagération oratoire: *Madvig, État Rom.*, III, p. 300. Pour tous ces délits il existait des *questiones* distinctes.

*Nostri*: le même pronom est à suppléer avec les deux autres substantifs.

*Sceleris* = impietatis.

maximas violavit; est crudelitatis, quod innocentem in hominem, in socium vestrum atque amicum, novum et singulare supplicii genus excogitavit.

[89] Illud vero quid sit, jam non queo dicere, quo nomine appellem, nescio, quod in C. Marcelli statua. Quid est hoc? patronusne quod erat? Quid/ tum? quo id spectat? utrum ea res ad opem an ad calamitatem clientium atque hospitem valere debebat? An ut hoc ostenderes contra vim tuam in patronis praesidii nihil esse? Quis non hoc intelligeret, in improbi praesentis imperio majorem esse vim quam in bonorum absentium patrocinio? An vero ex hoc illa tua singularis significatur insolentia, superbia, contumacia? detrahare videlicet aliquid te de amplitudine Marcellorum putasti: itaque nunc Siculorum Marcelli non sunt patroni; Verres in eorum locum substitutus est. [90] Quam in te tantam virtutem esse aut dignitatem arbitratus es, ut conarere cliente/am tam splendidæ, tam illustis provinciæ traducere ad te, auferre a certissimis antiquissimisque patronis? Tu ista nequitia, stultitia, inertia non modo totius Siciliae, sed unius tenuissimi Siculi clientelam tueri potes? Tibi Marcelli statua pro patibulo in clientis Marcellorum fuit? Tu ex illius honore, in eos ipsos, qui honorem illi

VARIANTES : R violabit... in sur innocentem est d'une main récente; p Eberhard in hominem innocentem. — pꝛ nostrum. — 89. Schwabe [quo nomine appellem nescio]. — R qui. — p Lag. 29 quid spectat. — pꝛ Quis hoc non. — p de magnitudine Marcellorum. — 90. R clientellam... clientelam. — p Lag. 29 splendidam; z tam illustrem tam splendidam.

*Crudelitatis* : opp. 86 : numquam fuit crudelis.

89. *Illud* annonce le développement nouveau.

*Von queo* : voir V, 23 fin.

*Quid est hoc* : cette question sera suivie de trois réponses : patronus ne ... An ut hoc ... An vero.

*Quid tum*, sc. sequitur : Et ensuite? cette locution est employée dans les énumérations et aussi dans les raisonnements, où elle équivaut à *quid ergo*. Ici : *quid sequi inde debuit quod patronus erat?* Cf. ici 132, où *Quid tum* n'est guère qu'une transition, et *Pro Dej.*, 21.

*Id*, comme plus loin *ea res* : se. patronus quod erat.

*An in* Marcelli statua deligari jussisti ut...

*Von intelligeret* : sans qu'il fût besoin de cette démonstration.

*Improbi*, opposé à *bonorum*, est considéré comme un substantif et joint à un adjectif. Cf. 68 fin : *Privati*.

90. *Von modo* = non dico : voir V, 1, et cf. ici : 11.

*Clientis* : cette forme de l'accusatif pluriel est rare.

*Ex illius honore*... : d'un monument élevé en son honneur, tu faisais un instru-

habuerant, supplicia quærebas? Quid postea? quid tandem tuis statuis fore arbitrabare? An vero id quod accidit? Nam Tyndaritani statuam istius, quam sibi propter Marcellos altiore etiam basi poni iusserat, deturbarunt, simul ac successum isti audierunt. XLII. Dedit igitur tibi nunc fortuna Siculorum C. Marcellum iudicem, ut, cujus ad statuam Siculi te prætoris alligabantur, ejus religione te isti devinctum adstrictumque dedamus.

[91] Ac primo, iudices, hoc signum Mercuri dicebat iste Tyndaritanos M. Marcello huic Æsernino vendidisse, atque hoc sua causa etiam M. Marcellum ipsum sperabat esse dicturum; quod mihi nunquam veri simile visum est, adulescentem illo loco natum, patronum Siciliæ, nomen summi isti ad translationem criminis commodaturum. Verum tamen ita mihi res tota provisâ atque præcauta est, ut, si maxime esset inventus, qui in se suscipere istius culpam crimenque cuperet, tamen is proficere nihil posset;

VARIANTES : R arbitrabere. — p Lag. 29 successum esse... — XLII. pLag. 29 om. tibi. — Kayser [Siculi]. — R religione te isti devinctum adscriptumque dedamus; pꝛ religioni te eundem vinctum adstrictumque (p alstrinctumque) dedamus; Halm isti (se. iudici Marcello); Zumpt istis (se. Siculis; Eberhard huic; Vohl ipsum; Bake religioni te fideique; Jeep religioni te ipsi; Kayser religioni te ipsi... dedant; Madvig religione te istie... videamus. — 91. R tota provincia provisâ... quin ipse.

ment de supplice destiné à ceux-là même qui...

Quid postea : à quel résultat t'attendais-tu? cf. 89, quid tum, et voyez Landgraf, *Pro Roscio Am.*, 80, p. 286.

An vero = nonne : Zumpt, § 353 fin.

XLII. Cujus... : le sens est : prêteur, tu liais les Siciliens à la statue d'un Marcellus : aujourd'hui (nunc), nous pouvons te livrer lié et enchaîné à la sévérité scrupuleuse de Marcellus que la fortune, favorable aux Siciliens, t'a donné comme juge. Mais notre texte n'est guère défendable.

Religione : ablatif de cause, dépendant des participes.

Devinctum adstrictumque : par allusion au traitement que Verrès a fait subir à Sopater (87 : vinctus; 92 : qui ad statuam adstrictus est).

91. Primo : voir 136 in.

Marcello. De ce Marcellus on ne connaît que ce qui est dit ici. Il était présent au procès (huic) soit comme témoin, soit comme advocatus. Son père s'était distingué d'abord dans la guerre des Teutons. Plus tard dans la guerre des Marse (en 90), forcé de se réfugier à Æsernia, colonie du Samnium, il dut se rendre aux Samnites. C'est de là sans doute que vint son surnom. On croit que c'est à Marcellus Æserninus le fils qu'il est fait allusion, V, 185 fin : in privata aliqua palaestra.

Quod rappelle hoc et annonce en même temps la proposition infinitive qui va suivre. Cf. 124 in. L'épexégèse est analogue à celle de : hoc... quam (77).

Translationem, sc. ab isto (Verrè) ad se (M. Marcellum) : cf. 100 in. : demoveretur.

Mihi : Madvig, § 250 a.

Si maxime : même dans le cas où... : cf. V, 20 fin.

eos enim deduxi testis et eas litteras deportavi, ut de istius facto dubium esse nemini possit. [92] Publicæ litteræ sunt, deportatum Mercurium esse Messanam sumptu publico : dicent, quanti ; — præfuisse huic negotio publice legatum Po- leam : quid ? is ubi est ? præsto est : testis est ; — proagori Sopatri jussu : quis est hic ? qui ad statuam adstrictus est : [quid ? is ubi est ?] vidistis hominem et verba ejus audistis ; — demoliendum curavit Demetrius gymnasiarchus, quod is ei loco præerat : quid ? hoc nos dicimus ? immo vero ipse præsens ; — Romæ nuper ipsum istum esse pollicitum sese id signum legis redditurum, si ejus rei testificatio tolle- retur cautumque esset eos testimonium non esse dicturos : dixit hoc apud vos Zosippus et Ismenias, homines nobilis- simi et principes Tyndaritanæ civitatis.

XLIII. [93] Quid ? Agrigento nonne ejusdem P. Scipio- nis montumentum, signum Apollinis pulcherrimum, cujus in femore litteris minutis argenteis nomen Myronis erat inscriptum, ex Esculapii religiosissimo fano sustulisti ? Quod

VARIANTES : *p* Lag. 29 nemini possit ; *R* posset voir ma note critique, V, 85, et cf. 90 fin : dedamus) ; — 92. *p* Orelli, Eberhard dicunt. — *Rp* quid ? is ubi est ? Vidis- tis... ; *q* quid ? is ubi est ? testis est. Vidistis... ; Schwabe [quid ? is ubi est ?] ; Eberhard Kayser [quis est hic ? qui ad statuam adstrictus est]. — *p* Lagg. ipsum (om. istum). — *p* Meusel (p. 22) esse redditurum. — *Rp* Zosippus. — *p* Lag. 29 Isminias (*p* 4<sup>re</sup> m. Isminias). — 93. *Rp* nonne ; *Lag.* 29 non. — *R* Appollinis... femore.

92. *Messanam* : voir 84 fin.

*Dicent... dicinus... dixit* : sont trois temps différents ainsi employés successivement pour désigner la production de preuves écrites et l'audition de divers té- moins pendant le procès, parce que ces témoins et ces preuves, déjà présentés aux juges dans la première action, sont censés être présents dans la seconde et pouvoir être produits de nouveau après les discours.

*Quis est hic ? qui... quid ? is...* : Comme il n'y a partout sur chaque point qu'une seule interrogation, il est évident qu'il faut ici en supprimer une. Je supprimerais plutôt la seconde, qui a été précédemment employée et qui a pu être interpolée ici par suite d'une trans-

position. Voir la leçon de : *testis est*.

*Ei loco*, sc. *gymnasio*, dont l'idée était dans *gymnasiarchus*.

*Roma...* : la proposition dépend ou de *dixit* qu'on a pu suppléer après *immo vero ipse præsens*, ou mieux encore elle continue le même mouvement que *deportatum esse... præfuisse*, et énonce un dernier fait dont il est témoin.

*Testificatio* : voir V, 102 fin.

*Tolleretur*, sc. *ex publicis litteris*.

*Dixit*. Pour le singulier, voir Madvig, 213 a, *Rem*.

XLIII. 93. *Agrigento... ex fano* : cf. V, 187 ; c. *sacerario Catina*.

*Litteris... argenteis* : incrustées dans la statue d'airain.

quidem, iudices, cum iste clam fecisset, cum ad suum scelus illud furtumque nefarium quosdam homines improbos duces atque adjuutores adhibuisset, vehementer commota civitas est. Uno enim tempore Agrigentini beneficium Africani, religionem domesticam, ornamentum urbis, indicium victoriæ, testimonium societatis requirebant. Itaque ab eis, qui principes in ea civitate erant, præcipitur et negotium datur quæstoribus et ædilibus, ut noctu vigilias agerent ad ædis sacras. Etenim iste Agrigenti (credo propter multitudinem illorum hominum atque virtutem, et quod cives Romani, viri fortes atque honesti, permulti in illo oppido conjunctissimo animo cum ipsis Agrigentinis vivunt ac negotiantur), non audebat palam poscere aut tollere quæ placebant.

[94] Herculis templum est apud Agrigentinos non longe a foro, sane sanctum apud illos et religiosum. Ibi est ex ære simulacrum ipsius Herculis, quo non facile dixerim quiequam me vidisse pulchrius (tametsi non tam multum in istis rebus intelligo, quam multa vidi), usque eo, judi-

VARIANTES : *R* quodam. — *Rp* negotium datur; *Lag.* 29 datur negotium. — *Rinkes* [præcipitur et]. — *R* civis. — *pz* *Lag.* 29 viri fortes atque strenui et honesti. — 94. *Bake Kayser* [apud Agrigentinos].

*Uno tempore* = simul. *M. Schmalz* (*Zeitschr. Gymn. Wes.*, 1881, p. 113), rencontrant cette périphrase dans Sulpicius (*Ep. fum.*, IV, v, 4), veut y voir un emprunt à la langue familière. Elle est cependant fréquente dans Cicéron, et sur les 19 exemples d'*uno tempore* que cite Merguet, il y en a beaucoup où l'idée de temps est presque entièrement effacée par l'idée de simultanéité; ainsi : *Div. in Cæc.*, 72 fin; *Act pr.*, 4; II, XLVII, 418; V, 415; *Pro Cluentio*, 125; *Leg. agr.*, II, 43 fin; *Pro Rab. perd.*, 5; *Cum Sen.*, 2 fin; *De domo*, 129; *In Pis.*, 34; *Phil.*, XI, 23 in.; XII, 43 fin.

*Beneficium*... Après ce mot, qui rappelle l'origine de la statue, quatre substantifs qui se répondent deux à deux.

*Præcipitur et negotium datur* : redoublement d'expression.

*Quæstoribus* : ils veillent sur l'argent public déposé dans les temples; *ædilibus* : ils ont le soin des édifices publics et des monuments qui les décorent.

*Multitudinem* : la ville ruinée dans la première guerre punique (Duruy, *Hist. Rom.*, I, 446-9) avait donc repris au moins une partie de son ancienne importance.

94. *Ipsius* : le dieu auquel le temple était dédié, par opposition aux divinités dont les statues se trouvaient aussi dans le temple. Cf. 93 fin : *ipsis Agrigentinis* (opp. à *cives Romani*).

*Tametsi*... : voyez 4 : *Nimirum*...

*Usque eo ut*... : légère anacoluthie : ces mots répondent moins à *pulchrum* qu'on tire de *pulchrius* qu'à l'idée de *sanctum et religiosum* qui est plus importante et qui s'attache à la statue comme au temple.

ces, ut rictum ejus ac mentum paulo sit attritius, quod in precibus et gratulationibus non solum id venerari, verum etiam osculari solent. Ad hoc templum, cum esset iste Agrigenti, duce Timarchide, repente, nocte intempesta, servorum armatorum fit concursus atque impetus. Clamor a vigilibus fanique custodibus tollitur: qui primo cum obsistere ac defendere conarentur, male mulcati clavis ac fustibus repelluntur; postea convolsis repagulis ecfractisque valvis demoliri signum ac vectibus labefactare conantur. Interea ex clamore fama tota urbe percrebuit expugnari deos patrios non hostium adventu necopinato neque repentino prædomum impetu, sed ex domo atque ex cohorte prætoriana manum fugitivorum instructam armatamque venisse. [93] Nemo Agrigenti neque ætate tam adfecta neque viribus tam infirmis fuit, qui non illa nocte eo nuntio excitatus surrexerit telumque, quod cuique fors offerebat, arripuerit. Itaque brevi tempore ad fanum ex urbe tota curritur. Horam amplius jam in demoliendo signo permulti homines moliebantur. Illud interea nulla lababat ex parte, cum alii vectibus subjectis conarentur commovere, alii deli-

VARIANTES : *R* attritius. — *p* Lag. 29 cum esset 'om. iste'. — *R* mulcato..., eum-  
uolsis... et fractisque. — *p* om. ne copinato neque mais une place blanche est dans  
*p* à cet endroit. — *RE* Lagg. percrebuit (cf. 68); *p* percrebuit. — *RE* Lag. 29 ex  
cohorte; *p* om. ex. — *Ep* prætoriana; *R* prætoris a. — 95. *R* ætatem. — *Ep* infirmis;  
*R* infirmus. — *Rp* telumque quod; Lag. 29 telum quod. — *p* Lag. 29 al. sors. —  
*p* ex urbe (om. tota). — *p* inde moliendo; Lag. in moliendo. — *p* Lag. 29 tam  
mali; *p* tantum mali.

*Rictum*, la bouche. Nonius, à ce mot, remarque qu'il est comme dans Lucrèce (V, 4062 et VI, 1193, *rictum est neutre*).

*Mentum* : voyez l'*Illiade* I, 501, et Plin. H. N., XI, ciii, 2, éd. Lem.: antiquis Græcæ in supplicando *mentum* attingere mos erat. Si, comme semblent l'indiquer le § suivant et les mots : *duo tamen sigilla*, il s'agit d'une statue colossale, le dieu devait être représenté couché.

*Gratulationibus* est le substantif correspondant à l'expression *gratias agere*.

*Timarchide* : voir V, 81.

*Nocte intempesta* : voir V, 92.

*Necopinato* : César évite ce mot et dit partout *inopinatus*.

95. *Adfecta* : après avoir dit : *ætate adfectus* ainsi Cato, 17, on a été amené à dire dans des phrases comme celle-ci : *ætate adfecta* : opp. *integra*.

*Telumque quod...* : qui ne se soit fait une arme (voir V, 7) de tout ce qui lui tombait sous la main.

*Cuique* : pour la construction de ce mot dans la proposition relative, voir 31.

*Horam amplius jam* : remarquez la place de *jam*.

*Demoliendo... moliebantur*, jeu de mots.



gatum omnibus membris rapere ad se funibus. Ac repente Agrigentini concurrunt. Fit magna lapidatio; dant sese in fugam istius præclari imperatoris nocturni milites; duo tamen sigilla perparvola tollunt, ne omnino inanes ad istum prædonem religionum revertantur. Numquam tam male est Siculis quin aliquid facete et commode dicant, velut in hac re aiebant in labores Herculis non minus hunc immatissimum verrem, quam illum aprum Erymanthium referri oportere.

XLIV. [96] Hanc virtutem Agrigentinorum imitati sunt Assorini postea, viri fortes et fideles, sed nequaquam ex tam ampla neque tam ex nobili civitate. Chrysas est amnis, qui per Assorinum agros fluit; is apud illos habetur deus et religione maxima colitur. Fanum ejus est in agro propter ipsam viam, qua Assoro itur Hennam. In eo Chrysæ simulacrum est, præclare factum e marmore. Id iste poscere Assorinos propter singularem ejus fani religionem non ausus est: Tlepolemo dat et Hieroni negotium. Illi noctu facta manu armataque veniunt; foris ædis effringunt. Ædilitum custodesque mature sentiunt; signum, quod erat notum vicinitali, bucina datur; homines ex agris concurrunt.

VARIANTES : *Après male E om. est... — R erymanthium. — 96. R assyrinorum... fanus. — p fanum ejus (om. est). — R adsoro... ennam... depolemo. — R editui Ep aditui; Aulu-Gelle, XII, x, 6 : ædilitum.*

*Ac* adjungitur cum vi quadam quid continuo factum sit (Zumpt).

*Sigilla* : statues de grandeur naturelle.

*Omnino inanes* : les mains nettes. Cf. 65 *fin.*, et Catulle, LXIV, 285 : *Confestim Penios adest, Non vacuus* : namque ille tulit...

*Prædonem* : voir V, 54 *fin.*

*Male est* : expression du style familier.

*Siculis* : on sait que c'est en Sicile qu'est née la comédie. Cicéron fait souvent allusion à l'esprit pénétrant (V, 71 *in.*) et caustique des habitants de l'île : *Div. in Cæc.*, 28 : *genus nimis acutum et suspiciosum* : III, 20 : *acute ut Siculum* ; en parlant d'Épicharme, *Tusc.*, I, 45 : *acuti nec insulsi hominis*, ut Siculi. Cælius disait des Siciliens (Quintilien, VI, III,

44) : *ut sunt lascivi et dicaces*. — Ici le mot pourrait bien être de Cicéron : Quintilien, VI, III, 4 : *illa que sunt in Verrem dicta frigidius aliis adsignavit* ; *ibid.*, 55 : *multa ex hoc genere Cicero in Verrem, sed ut ab aliis dicta*.

*Quin* : Madvig, 440, *Rem.* 3.

*Facete et commode* : un mot bien appliqué.

XLIV. 96. *Tam ex* : voir V, 127, et ici 112 : *tam illi hostes*, et 124 *in.* : *tam esse me cupidum*.

*Chrysas* : on voit l'image de ce fleuve (Chrysas) sur les monnaies de la ville : Eckhel, I, p. 498.

*Dat... negotium*, sc. ut tollant.

*Vicinitali* = vicinis : de même dans Cornelius Nepos, *Alcibiad.*, x, 4, et au

Eicitur fugaturque Tlepolemus; neque quicquam ex fano Chrysæ præter unum perparvulum signum ex ære desideratum est.

[97] Matris magnæ fanum apud Enguinos est (jam enim mihi non modo breviter de uno quoque dicendum, sed etiam prætereunda videntur esse permulta, ut ad majora istius et illustriora in hoc genere furta et scelera veniamus) : in hoc fano loricæ galeasque æneas, *celatas* opere Corinthio hydriasque grandis, simili in genere atque eadem arte perfectas idem ille Scipio, vir omnibus rebus præcellentissimus, posuerat et suum nomen scripserat. Quid jam de isto plura dicam aut querar? Omnia illa, judices, abstulit; nihil in religiosissimo fano præter vestigia violatæ religionis nomenque P. Scipionis reliquit. Hostium spolia, monumenta imperatorum, decora atque ornamenta fanorum, posthac, his præclaris nominibus amissis, in instrumento atque in suppellectile C. Verris nominabuntur. [98] Tu vi-

VARIANTES : 97. *RE* eguinos; *p* *Lagg.* Inguinos. — *G<sup>3</sup>* Kûyser non modo breviter mihi. — *p* dicendum est. — *R* celatas (voir 54). — *RE* Scipio; *p* P. Scipio. — *RE* scripserat; *p* suum inscripserat (om. nomen). — *R* querar; *Lag.* 29 queror. — *R* fano. *P.* post hæc; *E* fanorum post hæc; *p* fanorum post hæc. — *R* in supellectile; *p* *Lag.* om. in; *z* æ supellectili. — *p* *œlli*, *Müller* C. Verris; *R* om. C.

pluriel dans César, *Ballie. Gell.*, VI, xxxiv, 3.

97. *Matris magnæ apud Enguinos.* Engyum (Ἐγγυον) était, d'après Diodore (IV, LXXIX, 5 et suiv.) et d'après Plutarque (*Marcell.*, 20), une ville de Sicile, petite, mais ancienne, fondée, disait-on, par des Crétois vers le temps de la ruine de Troie, et surtout célèbre par le temple dont il est question ici et par les ex-voto plus ou moins authentiques qu'on y montrait aux voyageurs. Ce temple était consacré non à Cybele, comme le dit inexactement Cicéron, mais aux nymphes qui avaient nourri Jupiter en Crète sur l'Ida, θεαὶ μητέρες. Des armes y étaient déposées en souvenir des Curètes qui, par leurs chants et le bruit de leurs danses sacrées, avaient couvert les cris de l'enfant et l'avaient sauvé.

Uno quoque. Remarquez ici, et plus loin aussi, à ce qu'il semble, dans le *de isto* de la phrase suivante, l'emploi curieux du

neutre, contrairement à la règle ordinaire (Reisig § 343, 6, p. 622) et à l'usage habituel au moins dans Cicéron, qui évite régulièrement les pronoms neutres quand ils ne se distinguent pas du masculin. Mais l'exception se justifie, lorsque, comme ici, aucune confusion n'est possible.

*Simili in genere* : du même métal.

*Præcellentissimus* : on ne cite qu'un autre exemple de cet adjectif dans Cicéron : *Pro Balbo*, 25 fin.

*Posuerat* : comme offrande (ἀνάλημα).

*Scripserat* : dans le temple, au-dessous de l'offrande.

*Vominibus*, sc. *hostium spolia*, etc.

*Vominibus... nominabuntur*, par *paronomasie* (emploi du même mot dans des sens différents).

*Supellectile* : cette forme est ici et dans plusieurs passages celle des bons mss. : elle est autant, sinon plus usitée que *supellectili*, que recommandaient les grammairiens anciens : Neue, I, p. 240.

delicet solus vasis Corinthis delectaris; tu illius æris temperationem, tu operum *liniamenta* sollertissime perspicis. Hæc [Scipio] ille non intelligebat, homo doctissimus atque humanissimus; tu sine ulla bona arte, sine humanitate, sine ingenio, sine litteris, intelligis et iudicas? Vide ne ille non solum temperantia, sed etiam intelligentia te atque istos, qui se elegantis dici volunt, vicerit. Nam quia, quam pulchra essent, intelligebat, ideo existimabat ea non ad hominum luxuriam, sed ad ornamentum fanorum atque oppidorum esse facta, ut posteris [nostris] monumenta religiosa esse videantur.

XLV. [99] Audite etiam singularem ejus, iudices, cupiditatem, audaciam, amentiam in his præsertim sacris poluendis, quæ non modo manibus attingi, sed ne cogitatione quidem violari fas fuit.

Sacrarium Cereris est apud Catinensis eadem religione qua Romæ, qua in ceteris locis, qua prope in toto orbe terrarum. In eo sacrario intimo signum fuit Cereris perantium, quod viri non modo cujusmodi esset, sed ne esse quidem sciebant; aditus enim in id sacrarium non est viris; sacra per mulieres ac virgines confici solent. Hoc signum noctu clam istius servi ex illo religiosissimo atque antiquissimo loco sustulerunt. Postridie sacerdotes Cereris atque

VARIANTES : 98. *R*<sup>1</sup> *linimenta*; *p* *Lagg.* *liniamenta*. — *Kayser* [Scipio]. — *p* *dictissimus*; *Lag.* 29 *ditissimus*. — *Rp* *bona*; *Lag.* 29 *om.* — *Kayser* [nostris]; *Pfundtner*, *edd.* [ut videantur] *Madvig* esse facta < ; vos facite ou vos severe iudicando facite > ut... posteris... *Nohl* suppose une lacune avant ut. — 99. *REp* his; *Lambin* iis; *edd.* eis. — *R*<sup>1</sup> *perantiam* (erreur dans *Jordan*; le *q* est de seconde main, comme le *v* au-dessus).

98. *Temperatorem* fait penser à la composition du métal; *linimenta*, à la valeur artistique des reliefs et des incrustations.

*Bona arte* : dans un sens général, mais non sans allusion à l'autre sens de *ars* : toi qui n'as jamais songé à rien de bon.

*Sine humanitate*... en grec ἀνιδέυστος, ἄνθρωπος. — Les mots *humanus*, *humanitas*, impliquent une certaine connaissance des beaux-arts, comme le montre ce passage de Varron, *Rev. Hum.* 1 (Aula-

Gelle, XIII, xvi, 3) : Praxiteles nemini paulum modo *humaniori* ignotus.

XLV. 99. *Cupiditatem* : écoutez un acte inouï où l'a poussé son avarice... Cf. xxvii, in.

*Qua Romæ* : cf. 444 fin.

*Quod... cujusmodi esset... sciebant* : la construction se trouve être exactement celle du grec. Cf. V, 23 in. : ea... recognoscite quot et quanta sint.

*Noctu clam* : opp. luce palam.

*Sacerdos* est le terme général; *antistes*

illius fani antistitæ, majores natu, probatæ ac nobiles mulieres, rem ad magistratus suos deferunt : omnibus acerbum, indignum, luctuosum denique videbatur. [100] Tum iste permotus illa atrocitate negotii, ut ab se sceleris illius suspitio demoveretur, dat hospiti suo cuidam negotium, ut aliquem repperiret quem illud fecisse insimularet, daretque operam ut is eo crimine damnetur, ne ipse esset in crimine. Res non procrastinatur : nam cum iste Catina profectus esset, servi ejusdam nomen defertur. Is accusatur ; ficti testes in eum dantur : rem cunctus senatus Catinensium legibus iudicabat. Sacerdotes vocantur : ex eis quæritur secreto in curia quid esse factum arbitrarentur, quemadmodum signum esset ablatum. Respondent illæ prætoris in eo loco servos esse visos. Res quæ esset jam antea non obscura, sacerdotum testimonio perspicua esse cæpit. Itur in consilium : servus ille innocens omnibus sententiis absolvitur, — quo facilius vos hunc omnibus sententiis condemnare possitis.

[101] Quid enim postulas, Verres ? quid speras ? quid expectas ? quem tibi aut deum aut hominem auxilio futu-

VARIANTES : p. Lagg. antistitæ (dans p, une main récente a écrit un s au-dessus à la fin du mot ; R antistatæ ; E al. antistites. — 100, p. Lag. 29 Tum ille. — Bake permotus scilicet (au lieu de illa ; Pfundtner Eberhard [permotus-negotii]. — 101. Ep. Lag. 29 expectas ; R spectas même faute V, v, 40.

signifie le premier prêtre d'un temple (cf. 114 fin.). Ici le second mot permet d'indiquer le féminin.

Ac : la conjonction n'est pas simplement placée devant le dernier terme (Zumpt, *App. l'err.*, p. 1011, § 42, mais les deux derniers adjectifs se distinguent des précédents (Madvig, *Op. Acad.*, I, p. 338 : manifestum est duos gradus esse : primum mulieres erant majores natu ; deinde ne hoc quidem sine discrimine, sed probatæ et nobiles).

100. *Atrocitate negotii* = *quod negotium* (ou res) *atrox* videbatur. : cf. 105 fin.

*Demoveretur* : cf. 91 : *translationem*.

*Suo cuidam* : voir 38 fin.

*Nomen defertur* : le magistrat reçoit la

plainte (*nomen recipit* ; voir 50), et le procès d'accusation est institué (*accusatur*).

*Cunctus*, à cause de l'importance de l'affaire.

*Quid esse factum... ; quemadmodum... esset ablatum* : deux questions : les sénateurs se doutent qu'il y a quelque chose qu'ils ignorent.

*Arbitrarentur* : c'est l'expression atténuée dont se servaient les témoins (*sacerdotum testimonio*) pour les choses mêmes qu'ils savaient pertinemment (*comperta* : voir *Pro Fontejo*, 29). Le juge lui-même disait : *videri*... Cf. V, 44.

*Itur in...* : on délibère, ou passe au vote.

101. *Deum aut hominem* : cf. 78.

rum putas? Eone tu servos ad spoliandum fanum inmittere ausus es, quo liberos adire ne orandi quidem causa fas erat? Hisne rebus manus adferre non dubitasti, a quibus etiam oculos cohibere te religionum jura cogebant? Tametsi ne oculis quidem captus in hanc fraudem tam sceleratam ac tam nefariam decidisti. Nam id concupisti quod nunquam videras; id, inquam, adamasti quod antea non aspexeras; auribus tu tantam cupiditatem concepisti ut eam non metus, non religio, non decorum vis, non hominum existimatio contineret. [102] At ex bono viro, credo, audieras, et bono auctore. Qui id potes, qui ne ex viro quidem audire potueris? Audisti igitur ex muliere, quoniam id viri nec vidisse neque nosse poterant. Qualem porro illam feminam fuisse putatis, judices? quam pudicam, quæ cum Verre loqueretur? quam religiosam, quæ sacrarii spoliandi rationem ostenderet? An [minime] mirum, quæ sacra per summam castimoniam virorum ac mulierum fiant, eadem per istius stuprum ac flagitium esse violata?

XLVI. Quid ergo? hoc solum auditione expetere cœpit, cum id ipse non vidisset? Immo vero alia complurîa, ex quibus unam eligam spoliationem nobilissimi atque anti-

VARIANTES : RE Hisne; *edd.* Hisne. — 102 Bake, Jacoby, *edd.* [quoniam-poterant]. — p Lag. 29 putastis fuisse. — R An; p Lag. 29 *edd.* Ac; z At. — p Lag. 29 minime est mirum; R minime mirum (*Schwalz défend cette expression particulière aux premiers discours*); Halm [minime] mirum. — Hotman virginum ac mulierum. — XLVI. Klotz, Heine, *edd.* d'après Priscien, I, p. 342 : compluria; R complura; p al. *codl.* : complura. — p Lag. 29 *cod.* Crs., unam; R al. om.

*Inmittere* : comme on lâche des chiens (cf. ici 47 et III, 84) sur une proie.

*Orandi*, seul passage de Cicéron où ce verbe soit pris absolument, comme on l'emploiera plus tard, avec le sens de *deum precari*.

*Cogebant* : non pas auraient dû te forcer à... mais t'imposaient l'obligation de... à cause des prescriptions formelles et toujours observées du culte de Cérès.

*Non metus...* : groupez par 2 + 2.

102. *Bono viro* : les mots sont ainsi construits contrairement à l'usage, pour faire ressortir la force du substantif.

*Qui... potueris* : Madvig, 366.

*Porro* joue ici le rôle d'une conjonction adversative : Reisig, § 259. Cf. ici 130.

*In... mirum* : le caractère et les habitudes de Verrès étant connues, comment s'étonner...

*Virorum* : quod a consuetudine mulierum abstinent, quibus sacra facienda sunt [Zumpt].

XLVI. *Compluria*. Cette forme est déjà H, 47; Cicéron l'avait employée dans sa traduction du Protagoras; Aulu-Gelle, V, 24, la recommande comme adoptée par Nigidius et Varron; Térénce l'emploie à la fin du vers (*Engelbrecht, Studia Ter.*, p. 31).

quissimi fani, de qua priore actione testes dicere audistis : nunc eadem illa, quæso, audite et diligenter, sicut adhuc fecistis, attendite.

[103] Insula est Melita, iudices, satis lato a Sicilia mari periculosoque dijuneta, in qua est eodem nomine oppidum, quo iste numquam accessit; quod tamen isti textrinum per triennium ad muliebrem vestem conficiendam fuit. Ab eo oppido non longe in promunturio fanum est Junonis antiquum, quod tanta religione semper fuit, ut non modo illis Punicis bellis, quæ in *is* fere locis navali copia gesta atque versata sunt, sed etiam hac prædonum multitudine semper inviolatum sanetumque fuerit. Quin etiam hoc memoriæ proditum est, classe quondam Masinissæ regis ad eum locum adpulsa, præfectum regium dentis eburneos, incredibili magnitudine, e fano sustulisse et eos in Africam portasse Masinissæque donasse : regem primo delectatum esse munere; post, ubi audisset unde essent, statim certos homines in quinqueremi misisse qui eos dentis reponerent. Itaque in iis scriptum litteris Punicis fuit : REGEM MASINIS-

VARIANTES : *p* Lag. om. testes. — 103. *R* dijuneta (la correction par un *s* au-dessus est d'une main récente); *p* disjuneta. — Müller, *Ad. Crit.*, *iis* fere; *cod. edd.* *his* fere. — *p* navali prælio. — *p* Heræus sed etiam in hac (in. : malgré). — *R* homines im. — *p* inscriptum.

*Audite...* Cf. *Pro Archia*, 18. Cum attente auditores audiunt idque dicimus, eos quodammodo attentiores reddimus (Sylvius).

103. *Melita*. Cf. V, xi, 27 : *Melitensis*. *Satis lato...* Pour la construction, cf. Berger, *Stylistique*, p. 223, 17.

*Quo* : voir V, 59 : *Urbem quo*.

*Illis*, déjà anciennes par la date; *hac*, à une époque toute récente.

*Copia*. Le mot se rapproche ici du sens de troupes qu'il a au pluriel. Régulièrement le singulier fait plutôt ressortir une idée d'ensemble; il désigne une *multitudo*, une *masse*; mais on a nombre d'exemples où il signifie simplement *les troupes* ou une *troupe* : ainsi Pompée, dans Cicéron, *Ad Att.*, VIII, xii, A, 4, et xii, C, 2 et 3 : cum omni *copia* venire; Salluste, *Cat.*, lvi, 1, et li, 5 : ex omni

*copia*; César, *B. G.*, I, XLVIII, 5 : *pedites quos ex omni copia delegerant*; *B. C.* I, XLV, 7 : *augebatur illis copia*; *Pro Mur.*, 78 : non usque eo Catilina rempublicam desepxit, ut ea *copia*, quam secum eduxit, se hanc civitatem oppressuram arbitraretur...; sed *copias* illius quas hic video, dico esse metuendas. Voir d'ailleurs Neue, I, 454.

*Versata*. Cf. *Pro Archia*, 21 in. : *Mithridaticum bellum in multa varietate... versatum*.

*Hac... multitudo* = modo cum prædones tam multi essent.

*Primo* : tout d'abord, d'un premier mouvement. Cf. 436 in.

*Certos* : il choisit des messagers qu'il chargea spécialement...

*Quinqueremi* : pour donner plus d'éclat à cette démarche.

SAM INPRUDENTEM ACCEPISSE, RE COGNITA REPORTANDOS RESTITUENDOSQUE CURASSE. Erat præterea magna vis eboris, multa ornamenta, in quibus eburneæ Victoriæ, antiquo opere ac summa arte perfectæ. [104] Hæc iste omnia, ne multis morer, uno impetu atque uno nuntio per servos Venerios, quos ejus rei causa miserat, tollenda atque asportanda curavit.

XLVII. Pro di immortales! Quem ego hominem accuso? Quem legibus *atque sociali* jure persequor? De quo vos sententiam per tabellam feretis? Dicunt legati Melitenses publice, spoliatum templum esse Junonis, nihil istum in religiosissimo fano reliquisse; quem in locum classes hostium sæpe accesserint, ubi piratæ fere quotannis hiemare soleant, quod neque prædo violarit ante neque unquam hostis attigerit, id ab uno isto sic spoliatum esse, ut nihil omnino sit relictum. Hic nunc iste reus aut ego accusator aut hoc judicium appellabitur? Criminibus enim coarguitur aut suspicionibus in judicium vocatur. Di ablati, fana vexata, nudatæ urbes repperiuntur. Earum autem rerum nullam sibi iste neque infitiandi rationem neque defendendi facultatem reliquit; omnibus in rebus arguitur a me, convincitur a testibus, urgetur confessione sua, manifestis in maleficiis

VARIANTES : R reportandosque; p preponendo restituendosque; Vohl reportandos restituendosque; Halm reportandos reponendosque (cf. 74 in.). — 104. pꝫ om. impetu atque uno. — XLVII. Lag. 29 lege; p legibus ac judiciali jure; R legibus aut judicialia (l'a final pointé) jure; Cobet ac sociali; Eberhard atque sociali; Hæc reus legibus ac judicii < o soci > ali; Schwartz et, d'après lui, Nopl legibus aut jure. — R antiæ (faute, fréquente dans ce ms.; v pour e; pꝫ antea. — pꝫ om. unquam. — cod. coarguitur; Bake arguitur (mais voir V, 153 fin). — Un ms. de Gravius, et Wolf, Philol., XVII, p. 104 : coarguitur, haud... vocatur. — E. Eberhard fana nudata vexatæ urbes. — p Lag. 29 testibus (om. a).

104. Ne multis morer : dans ces locutions empruntées à la langue de la conversation, le régime est omis. Cf. 109 in.: optundam, et Landgraf, sur Pro Roscio Am., 20 : ne diutius teneam.

Servos Venerios : voir V, 141.

XLVII. Legibus atque sociali jure : en défendant d'après la loi les droits de nos alliés.

Hic : dans des circonstances pareilles. Pour le pléonasme Hic nunc, voyez Hellmuth, § 77, 2.

Enim : ironiquement. Cf. 25 fin et V, 120.

Earum rerum dépend des expressions infitiandi rationem et defendendi facultatem, qui tiennent lieu chacune d'un substantif. Cf. V, à l'index : Génitifs dépendant l'un de l'autre.

tenetur, — et manet etiam ac tacitus facta mecum sua recognoscit.

[105] Nimum mihi diu videor in uno genere versari criminum; sentio, iudices, occurrendum esse satietati aurium animorumque vestrorum; quamobrem multa prætermittam. Ad ea autem, quæ dicturus sum, reficite vos, quaeso, iudices, per deos immortalis, eos ipsos, de quorum religione jam diu dicimus, dum id ejus facinus commemoro et profero, quo provincia tota commota est. De quo si paulo altius ordiri ac repetere memoriam religionis videbor, ignoscite; rei magnitudo me breviter perstringere atrocitatem criminis non sinit.

XLVIII. [106] Vetus est hæc opinio, iudices, quæ constat ex antiquissimis Græcorum litteris ac monumentis, insulam Siciliam totam esse Cereri et Libere consecratam. Hoc cum ceteræ gentes sic arbitrantur, tum ipsis Siculis ita persuasum est, ut in animis eorum insitum atque innatum esse videatur; nam et natas esse has in his locis deas, et fruges in ea terra primum repertas esse arbitrantur, et

VARIANTES : 105. *R* eos ipsos; *p* per eos ipsos; *Lag.* 29 per deos ipsos. — *R* perstringere. — 106. *p* om. iudices. — *p* animis (om. in).

*Et...* : et cependant.

*Manet* : il demeure, au lieu de s'exiler en renonçant à se défendre. Ici comme partout dans ce discours, Cicéron suppose que Verrès est présent et qu'il y a dans le procès une seconde action.

*Recognoscit* : il se donne le plaisir de faire le compte et d'assister à la revue de tous ses vols. Cf. t. in., 110 : in recordatione scelerum suorum.

105. *Aurium animorumque*, comme I, 28; III, 131; *Pro Sex. Roscio*, 134; *Pro Q. Roscio*, XII, 19; *Leg. agr.* III, 3 in., etc.

*Reficite* répond à l'idée de fatigue suffisamment indiquée par *satietati*.

*Atrocitatem* : cf. 100 in.

XLVIII. 106. *Vetus... opinio*. Sur le mythe de Cérès et de Proserpine et sur sa place dans les traditions religieuses de

la Sicile, voir Decharme, *Mythologie de la Grèce*, et l'article *Cérès* dans le dictionnaire de Saglio (surtout aux p. 1033 a, 1040 b et 1078 b). — A cause des ressemblances parfois littérales de ce passage avec Diodore, V. ch. II-IV, Schwabe suppose que l'orateur et l'historien ont puisé à une source commune : l'histoire de Timée.

*Litteris ac monumentis* : les histoires.

*Hoc est régime de sic arbitrantur*, et ensuite sujet de *persuasum est* et de *videatur*.

*Persuasum est* : voir V, 64, note critique.

*Et in animis...* : cf. V, 139 in.

*In animis*. C'est la construction la plus fréquente dans Cicéron (de même, V, 139, quoiqu'il emploie aussi le datif (*In Pis.*, 15 fin; *Har. resp.* 55 in.)).



raptam esse Liberam, quam eandem Proserpinam vocant, ex Hennensium nemore; qui locus, quod in media est insula situs, umbilicus Siciliae nominatur. Quam cum investigare et conquirere Ceres vellet, dicitur inflammasse tædas iis ignibus, qui ex Ætnæ vertice erumpunt: quas sibi cum ipsa præferret, orbem omnem peragrasse terrarum. [107] Henna autem, ubi ea, quæ dico, gesta esse memorantur, est loco perexcelso atque edito, quo in summo est æquata agri planities et aquæ perennes: tota vero ab omni aditu circumcisa atque directa est: quam circa lacus lucique sunt plurimi atque lætissimi flores omni tempore anni, locus ut ipse raptum illum virginis, quem jam a pueris accepimus, declarare videatur; etenim prope est spelunca quædam, conversa ad aquilonem, infinita altitudine, qua Ditem patrem ferunt repente cum curru extitisse abreptamque ex eo loco virginem secum asportasse, et subito non longe a Syracusis penetrasse sub terras lacumque in eo loco repente extitisse: ubi usque ad hoc tempus Syracusani fes-

VARIANTES : *R* hennensium 'et de même plusieurs fois dans ce qui suit'. — *R* iis; *p* Lag. 29 his; *Lagg.* *Mueller* ex iis; *Hervæus* de iis. — *p* orbem omnium. — 107. *p* præcelso. — *Rp* Lag. 29 directa; *Mueller* directa voir le lexique de Georges, et le lexique de César de Messel à ce mot. Directus est la leçon du meilleur ms., *Pro Cælio*, 38 in. et XLIII, 42. — *R* latissimi.

*Quam eandem... qui... Quam... qui... quas...*: On rencontre rarement ailleurs autant de relatifs... Cependant Zumpt compare ici : LV, in.

*Eandem* : aussi.

*Umbilicus* : appellation toute grecque : on montrait à Delphes le nombril ὀμφαλὸς du monde. Elle convenait d'ailleurs à la ville d'Henna qui est bien au centre de la Sicile et qui forme un des points les plus élevés (1000 m. de l'île.

*Investigare et conquirere* : chercher de tous côtés.

*Inflammasse*, et non *accendisse*, à cause de la nature de ce feu et de l'endroit où la déesse l'allume.

*Quas... cum... præferret* : remplace le participe présent : cf. V, XLII, 108 : *cum... sustinerent*.

107. *Loco perexcelso atque edito* : c'est la situation de beaucoup de villes italiennes : Saint-Marin, etc.

*Perexcelsus* ne se trouve qu'ici ; à l'idée de la hauteur absolue qui est dans *editus*, il ajoute celle d'une hauteur relative très sensible. Cf. Tite-Live, XXIV, XXXVII, 2 : *Henna excelsio loco ac prærupto undique sita*.

*Ab omni aditu* = ex omni parte (Zumpt).

*Directa* : à pic : cf. César, *B. C.* I, XLV, 4.

*Quam* : pour l'anastrophe de la préposition, voir Hellmuth, § 63.

*Lacus lucique* : cf. V, 188 in.

*Locus ut* : cf. V, 3 fin : *vehementer ut*.

*Lacumque* : la source Kyane; voir Diodore, V, IV, 1.

tos dies anniversarios agunt celeberrimo virorum mulierumque conventu.

XLIX. Propter hujus opinionis vetustatem, quod horum in his locis vestigia ac prope incunabula repperiuntur deorum, mira quædam tota Sicilia privatim ac publice religio est Cereris Hennensis; etenim multa sæpe prodigia vim ejus numenque declararunt; multis sæpe in difficillimis rebus præsens auxilium ejus oblatum est, ut hæc insula ab ea non solum diligi, sed etiam incolæ custodiri que videatur.

[108] Nec solum Siculi, verum etiam ceteræ gentes nationesque Hennensem Cererem maxime colunt. Etenim si Atheniensium sacra summa cupiditate expetuntur, ad quos Ceres in illo errore venisse dicitur frugesque attulisse, quantum esse religionem convenit eorum, apud quos eam natam esse et fruges invenisse constat? Itaque apud patres nostros atroci ac difficili reipublicæ tempore, cum, Tiberio Graccho occiso, magnorum periculorum metus ex ostentis portenderetur, P. Mucio L. Calpurnio cons., aditum est ad libros Sibyllinos : ex quibus inventum est, Cererem antiquissimam placari oportere. Tum ex amplissimo conlegio decemvirali sacerdotes populi Romani, cum esset in urbe nostra Cereris pulcherrimum et magnificentissimum templum, tamen usque Hennam profecti sunt : tanta erat enim

VARIANTES : XLIX. *R* horum in his [erreur dans Jordan qui remarque toutefois avec raison que Cicéron se plaît à associer des formes différentes du même pronom]; *edd.* horum in iis; *pz* eorum in his. — *Benedict, edd.* declararunt; *R* declarant; *p* preclarant. — 108. *Pour la suite des idées je voudrais reporter la phrase : Nec solum... après constat et avant Itaque.* — *p* Etenim (*om. si.*). — *Rp* Tiberio. — *R* Mutio... cōs... sibillinos. — *p. Lagg. om.* Cereris; *Richter Jacoby* [Cereris]. — *R* tanta erat enim; *pz* tanta enim erat.

XLIX. *Horum* : Cérès, Proserpine et Pluton.

*Mira quædam* : vraiment admirable.

*Præsens* : tout-puissant.

108. *Gentes nationesque*. De même, 109. Dans cette locution, *natio*, dont le sens est moins étendu que celui de *gens*, sert à compléter et à généraliser l'expression.

*Atheniensium sacra*... : voir la note sur V, 187 in. : *Dicuntur*.

*Ex ostentis*. Cf. l'emploi de *ex* avec

les verbes comme *cognoscere*, *animalvertere*, *significari*, et voyez les exemples qu'a réunis Müller, *De Off.* I, 51 fin.

*P. Mucio*... : en 133.

*Aditum est ad*... : c'est la formule consacrée : Tite-Live y omet la préposition.

*Collegio decemvirali*, sc. *saceris faciendis*, celui des prêtres qu'on appelle d'ordinaire les *Quindécenvirs* : voir Bouché-Leclercq, *Inst. Rom.*, p. 345 et suiv.

*Templum* : vraisemblablement *Parces*

auctoritas et vetustas illius religionis, ut, cum illuc irent, non ad ædem Cereris, sed ad ipsam Cererem proficisci viderentur.

[109] Non optundam diutius; etenim jamdudum vercor ne oratio mea aliena ab judiciorum ratione et a cottidiana dicendi consuetudine esse videatur. Hoc dico, hanc ipsam Cererem, antiquissimam, religiosissimam, principem omnium sacrorum, quæ apud omnis gentis nationesque fiunt, a C. Verre ex suis templis ac sedibus esse sublatam. Qui accessistis Hennem, vidistis simulacrum Cereris e marmore et in altero templo Liberæ; sunt ea perampla atque præclara, sed non ita antiqua. Ex ære fuit quoddam modica amplitudine ac singulari opere, cum facibus, perantiquum, omnium illorum, quæ sunt in eo fano, multo antiquissimum : id sustulit, ac tamen eo contentus non fuit. [110] Ante ædem Cereris in aperto ac propatulo loco signa duo sunt, Cereris unum, alterum Triptolemi, pulcherrima ac perampla. Pulchritudo periculo, amplitudo saluti fuit, quod eorum demolitio atque asportatio perdifficilis videbatur. Insistebat in manu Cereris destra grande simulacrum pulcherrime factum Victoriæ : hoc iste e signo Cereris avelendum asportandumque curavit.

L. Qui tandem istius animus est nunc in recordatione

VARIANTES : 109. *pz* Lag. 29 diutius aures vestras. — *pz* et (*om. a*). — R a G. — 110. R Triptolemi. — *pz* *edd.* lis (*ou* Ilis) pulchritudo. — R destra... pulcherrimum. — *pz om.* grande; Schwabe gracile simulacrum; Heræus satis grande simulacrum. — L. *pz* recognitione seclerum.

*Religionis* : le culte de Cérès à Henna.

*Ipsam Cererem* : cf. V, 187 *fin.*

109. *Optundam* : voir 104 *in.* : *Ne multis morer.*

*Aliena* : à cause de ce développement historique sur le culte de Cérès à Henna.

*Ipsam* rappelle toutes les circonstances aggravantes de ce vol impie.

*Fuit quoddam* : il y en avait une autre...

*Amplitudine... opere* : de même, 5 :

non maxima, verum eximia venustate; 110 *in.* : pulcherrima ac perampla; 119 *fin.* : pulcherrimum et maximum.

110. *In manu...* : c'était un ornement ordinaire des statues colossales; la Minerve et le Jupiter de Phidias portaient aussi à la main des Victoires. Celle-ci était relativement grande (*grande*).

L. *Qui tandem...* : cf. V, 123 *in.* : *quo tandem animo sedetis, iudices, aut hæc quemadmodum audistis?*

*In recordatione* : cf. 104 *fin.* : *reco-gnoscit.*

scelerum suorum, cum ego ipse in commemoratione eorum non solum animo commovear, verum etiam corpore perhorrescam? Venit enim mihi fani, loci, religionis illius in mentem; versantur ante oculos omnia: dies ille, quo cum ego Hennam venissem, præsto mihi sacerdotes Cereris cum infulis ac verbenis fuerunt: contio conventusque civium, in quo ego cum loquerer, tanti gemitus fletusque fiebant, ut acerbissimus tota urbe luctus versari videretur. [111] Non illi decumarum imperia, non bonorum direptiones, non iniqua iudicia, non importunas istius libidines, non vim, non contumelias, quibus vexati oppressique erant, conquerebantur: Cereris numen, sacrorum vetustatem, fani religionem istius sceleratissimi atque audacissimi supplicio expiari volebant: omnia se cetera pati ac neglegere dicebant. Hic dolor erat tantus, ut Verres alter Orcus venisse Hennam, et non Proserpinam asportasse, sed ipsam abripiisse Cererem videretur: etenim urbs illa non urbs videtur, sed fanum Cereris esse: habitare apud sese Cererem Hennenses arbitrantur; ut mihi non cives illius civitatis, sed omnes sacerdotes, omnes accolæ atque antistites Cereris esse videantur.

VARIANTES. R ille Cum le C. pointe au-dessus et au-dessous; le copiste avait lu ecum; la faute de e pour qu se trouve ailleurs: 17, copiam et 101, eo [au-dessus v] liberos; p quo ego Hennam cum venissem. — p conventio coventusque. — pz. Martianus Capella, *ed.* fletus gemitusque. — 111. R importunas cf. 120: expugnanda. — *cod.* Verres; om. Servius, *En.* VI, 273, Garatoni, *ed.* — R<sup>1</sup> sed omnis... omnes... antestites.

*Commovear*: le subjonctif après *nunc...* cum..., comme *Pro Mur.*, 6; ici il y a moins une indication temporelle qu'une opposition entre *istius* et *ego*.

*Venit...* in mentem: voir V, 124 in.

*Illius* se rapporte aux trois substantifs.

*Dies ille quo...* A ces mots correspondront: contio conventusque in quo...

*Cum infulis ac verbenis*. C'étaient les emblèmes que portaient les suppliants: *infula*, bandelettes de laine; pour *verbenæ*, cf. Servius, *En.* XII, 120; *verbenæ* vocamus omnes frondes sacratas, ut est laurus, oliva vel myrtus.

*Gemitus fletusque*: comme *Pro Soc.* Roscio, 24 in.

111. Non illi...: pour le raisonnement, cf. V, 126; Non argentum...

*Decumarum imperia*: se reporter au livre III, et voir l'introduction du livre V, p. 5.

*Iniqua iudicia*: voir surtout au livre II. *Importunas*: voir V, 103 fin.

*Libidines*: voir l'affaire de Lampsaque I, xxv, 64 et suiv., et cf. V, 28, 31, 84, etc.

*Cereris...*: asyndète adversative.

*Istius sceleratissimi*: cf. 419 fin: Ille insanus.

*Omnia...*: à ce prix ils...

*Accolæ* se. *illius fani*, par opposition à l'idée d'incolæ *istius civitatis*.

[112] Henna tu simulacrum Cereris tollere audebas ? Henna tu de manu Cereris Victoriam eripere et deam dea detrahare conatus es ? Quorum nihil violare, nihil attingere ausi sunt, in quibus erant omnia quæ secleri propiora sunt quam religioni. Temnerunt enim, P. Popilio P. Rupilio cons., illum locum servi, fugitivi, barbari, hostes ; sed neque tam servi illi dominorum quam tu libidinum, neque tam fugitivi illi ab dominis quam tu ab jure et ab legibus, neque tam barbari lingua et natione illi quam tu natura et moribus, neque tam illi hostes hominibus quam tu dis immortalibus. Quæ deprecatio est igitur ei reliqua, qui indignitate servos, temeritate fugitivos, scelere barbaros, crudelitate hostis vicerit ?

LI. [113] Audistis Theodorum et Numenium et Nicasionem, legatos Hennensis, publice dicere sese a suis civibus hæc habere mandata, ut ad Verrem adirent et eum simulacrum Cereris et Victoriæ reposecerent : id si impetrassent, tum ut morem veterem Hennensium conservarent, publice in eum, tametsi vexasset Siciliam, tamen, quoniam hæc a majoribus instituta acceperant, testimonium ne quod dicerent ; sin autem ea non reddidisset, tum ut in judicio adessent, tum ut de ejus injuriis judices docerent, sed maxime de religione quererentur.

VARIANTES : 112. *p* Henna... Henna tu même *alteration que p*z : V, 187, *Catina* ; Ernesti Eberhard Henna... Henna, — *p*z *edd.* deripere, — *p* Lag. 29 Temnerunt (*om.* enim), — R. P. Pupilio P. Rutilio cos., — *Rp.*, *Arus. Mess.*, K. VII, 375, 9, ab dominis ; *z* a dominis, — *R* *p* *qui est ici d'une main récente*, ab legibus ; *z* *Arus. Mess.*, a legibus ; *Heracus* [ab], — 113. *R* tametsi... tum et, — *p*z ut (*om.* in... sed multo maxime.

112. Henna... de manu : voir 93 *in.* : *Agrigento*.

Deam dea detrahare : allitération.

Quorum : de même, 7 : *quorum* nemo...

P. Popilio... : en 132, pendant la première guerre servile. Sur la résistance des esclaves dans Henna, voir Dumy, *Hist. Rom.*, II, p. 385 et suiv.

Servi... : groupez les mots par deux, chacun d'eux est repris ensuite avec le pronom *illi*.

Quam tu libidinum : idée que Cicéron

emprunte sûrement à la philosophie grecque.

*Ab*, après *fugitivi*, comme après le verbe lui-même.

*Tum* est séparé de *hostes* par le pronom : voir 96 *in.* : *tum* ex nobili.

Indignitate, la bassesse des sentiments.

LI. 113. *Adirent* : voir V, 24 *in.* ; ici 137 *fin* et 147 *in.*

*Tum*, correspondant à *si*... : voir V, 113, et de même ici 142.

Morem veterem : voir l'Introduction du livre V, p. 10, au bas.

Quas illorum querimonias nolite, per deos immortales, aspernari, nolite contempnere ac neglegere, iudices; aguntur injuriæ sociorum; agitur vis legum; agitur existimatio veritasque judiciorum; quæ sunt omnia permagna, verum illud maximum : tanta religione obstricta tota provincia est, tanta superstitio ex istius facto mentis omnium Siculorum occupavit, ut, quæcumque accedant publice privatimque incommoda, propter eam causam sceleris istius evenire videantur. [114] Audistis Centuripinos, Aggrinensís, Calinensis, Etnensis, Herbitensis complurisque alios publice dicere, quæ solitudo esset in agris, quæ vastitas, quæ fuga aratorum, quam deserta, quam inculta, quam relicta omnia; ea tanetsi multis istius et variis injuriis acciderunt, tamen hæc una causa in opinione Siculorum plurimum valet, quod Cerere violata omnis cultus fructusque Cereris in iis locis interisse arbitrantur. Medemini religioni sociorum, iudices, conservate vestram; neque enim hæc externa vobis est religio neque aliena: quod si esset, si suscipere eam nolletis, tamen in eo, qui violasset, sancire vos velle oportet; [115] nunc vero in communi omnium gentium religione inque eis sacris, quæ majores nostri ab exteris nationibus *at/scita* atque *accersita* coluerunt, quæ sacra, ut

VARIANTES : *R* accedant. — *R* privatimque; *p* Lag. 29 privatim 'peut-être avec raison; mais cf. des omissions analogues : 83 *fin* : lenonumque; 84 : populusque; 54 : negotiatores; 114, *in*. : complurisque;  $\frac{z}{z}$  vel privatim. — Schwabe propter eandem. — 114, *Rp* agrinenses. — *pz* complures *om.* que. — *Rp* et variis; Lag. 29 *om.* — *p om.* in iis locis. — *Rp* est religio; Lag. 29, Lagg. *om.* — 115. *R* atscita... accersa.

*Existimatio* : la bonne réputation de nos tribunaux : *Act. pr.* 2.

*Veritas* (an veri sint iudices) : de l'honneur des juges.

*Religione obstricta* : ils se sentent liés par la réparation qu'ils doivent à leurs dieux.

*Mentis* : cf. 90 : *clientis*.

*Sceleris istius*, précise l'idée déjà exprimée par *eam*.

114. *Centuripinos* : groupez par 1+2+2.

*Complurisque* : cf. V, 60 : *ceterisque*, et voir Madvig, 431, *Rem.* 1.

*Solitudo* : voir l'Introduction du livre V, p. 5, au bas. — Les régimes doivent être groupés par trois.

*In opinione... quod... arbitrantur* : voir ici 12 *in*.

*Cultus...* : dans cette expression *cultus* a par exception un sens concret : les plants.

*Suscipere*, recevoir chez vous.

*Sancire*, (= *sanctam* habere, d'où) punir celui qui...

115. *Atscita*. De même, V, 187, et *Pro Balbo*, 55 : *sacra Cereris summa majores nostri religione confici voluerunt*; quæ cum essent *adsumpta de Græcia*, et per Græcos curata sunt semper sacerdotes (sc. *Græco ritu*, aperto capite), et *Græca omnia nominata*.

erant re vera, sic appellari Græca voluerunt, neglegentes ac dissoluti si cupiamus esse, qui possumus?

LII. Unius etiam urbis omnium pulcherrimæ atque ornatissimæ, Syracusarum, direptionem commemorabo et in medium proferam, iudices, ut aliquando totam hujus generis orationem concludam atque definiam.

Nemo fere vestrum est quin, quemadmodum captæ sint a M. Marcello Syracusæ, sæpe audierit, nonnumquam etiam in annalibus légerit. Conferte hanc pacem cum illo bello, hujus prætoris adventum cum illius imperatoris victoria, hujus cohortem impuram cum illius exercitu invicto, hujus libidines cum illius continentia: ab illo, qui cepit, conditas, ab hoc, qui constitutas accepit, captas dicetis Syracusas. [116] Ac jam illa omitto, quæ disperse a me multis in locis dicentur ac dicta sunt: forum Syracusanorum, quod introitu Marcelli purum cæde servatum est, id adventu Verris Siculorum innocentium sanguine redundasse; por-

VARIANTES : LII. *p* Lagg. rationem concludam. — 116. *p* multis (*om. in*). — *p* Lag. 29 Marcelli plurima cæde; *z* a plurima cæde; Orelli, *edd.* purum a cæde, (*cf.* Horace, *Sat.* II, 3, 213). — *Bake, edd.* servatum esset (*voir Müller*).

*Si*: quand nous voudrions...

LII. *Pulcherrimæ*: voir V, 95 *fin.*

*Direptionem*: ce mot amènera le rapprochement qui va suivre.

*Hujus generis*, non pas l'accusation, mais le IV<sup>e</sup> livre.

*Definiam*: je termine. C'est le verbe simple avec un sens plus fort. Cf. *defatigare, decertare*, etc.

*Captæ sint... audierit*: Madvig, 382, Rem. 3.

*Quemadmodum...*: nous voyons par les récits des historiens (Tite-Live, XXV, XXXI, 8 et suiv.; Plutarque, *Marc.*, 49, et Polybe, IX, 10), que la ville fut pillée et que les soldats s'y firent un immense butin. On se rappelle l'épisode de la mort d'Archimède.

*Conferte... dicetis*: voir V, 23. — Cicéron, *Orator*, I, 167, cite cette phrase comme un exemple du nombre qui convient dans les ἀντιθέται (*enim contrariis opponuntur contraria*).

*Victoria* (ici, 121 et 131), de même qu'*introitus* (116), est opposé à *adventus* Verris; entendez: l'entrée victorieuse de...

*Cohortem*, désigne ici l'entourage du préteur (*contubernales, comites prætorii*): il y a en même temps une allusion au sens propre du mot (*delecta munus imperatoris*, troupe d'élite formée d'*evocati*). Sur l'entourage de Verrès, voir V, 10, au mot *Consilio*.

*Constitutas*: sous-ent. *lene, optime*, qu'on ajoute souvent au verbe, mais qui n'est pas nécessaire. Sans l'adverbe, le participe correspondait mieux à *conditus*.

116. *Dicentur*: particulièrement au livre V.

*Forum... quod... id*: voir 67, *Id.*

*Adventu* est légèrement inexact, les exécutions auxquelles il est fait allusion n'ayant eu lieu que pendant la dernière année de la préture de Verrès.

*Siculorum*: les navarques: V, XLI, 106 et suiv.

tum Syracusanorum, qui tum et nostris classibus et Karthaginiensium clausus fuisset, cum isto prætore Cilicium myoparoni prædonibusque patuisse. Mitto adhibitam vim ingenuis, matres familias violatas, quæ tum in urbe capta commissa non sunt neque odio hostili neque licentia militari neque more belli neque *jure* victoriae. Mitto, inquam, hæc omnia, quæ ab isto per triennium perfecta sunt : ea, quæ conjuncta cum illis rebus sunt, de quibus antea dixi, cognoscite.

[117] Urbem Syracusas maximam esse Græcarum, pulcherrimam omnium, sæpe audistis. Est, judices, ita ut dicitur; nam et situ est cum munito, tum ex omni aditu, vel terra vel mari, præclaro ad aspectum, et portus habet prope in adificatione *amplexusque* urbis inclusos: qui cum diversos inter se aditus habeant, in exitu conjunguntur et

VARIANTES: *Heraeus* clausus fuit (*R a la même faute*: 139, impetravit). — *R* in urbe; *pz*, om. in. — neque inrei (*le dernier i pointé*). — 117. *E Eberhard* cum munito ex... tum præclaro. — *codd.* aspectusque; *Classen*, c. 11. amplexusque.

*Tum*: jusque là: L'indication est plus précise: V, 138 in.; cf. *ibid.* 97.

*Fuisset*. Pour correspondre à *servatum* est et avant *que tum... commissa non sunt*, on attendait plutôt l'indicatif. Peut-être l'auteur a-t-il simplement voulu varier l'expression. Peut-être a-t-il voulu indiquer un autre sens, et, après avoir rappelé un fait historique, a-t-il songé ensuite à la situation particulière du port V, 96 et suiv.: qu'ils avaient réussi à tenir fermé...

*Myoparoni*: de même, V, 100 in.

*Ingenuis*...: Cicéron veut rappeler par contraste la défense qu'avait faite Marcellus qu'on touchât à aucun homme libre: Plutarque, 19.

*Matres familias*: les exemples de cette forme, ainsi que de *familia*, sont cités par Hellmuth, § 1.

117. *Urbem*... Ce passage, où l'on devine des emprunts à Timée (cf. 106), est fort suspect d'exagération, et l'on ne peut croire que Syracuse fut encore, au temps de Cicéron, telle qu'il la décrit. En ajoutant à sa prospérité actuelle, l'habile avocat rendait d'autant plus forte l'idée que ses auditeurs devaient se faire des dilapidations du préteur.

*Maximam*: d'après Strabon, VI, II, 4, son pourtour avait au temps de sa puissance 180 stades (soit 33 kilom.). Sur l'état actuel et sur les ruines de *Siragossa*, voir Reclus, I, p. 560, ou le Bulletin de la Faculté des Lettres de Poitiers, juillet 1881, p. 289 et suiv.

*Pulcherrimam*: cf. Tite-Live, XXV, XXIV, 11: urbem omnium fere illa tempestate *pulcherrimam*; *ibid.*, XXIX, 5.

*Ita ut*: voir Dräger, § 516, 1, et ajoutez aux exemples qu'il cite, V, 79: *ita ut*; IV, 21: *item ut*, et 27: *eodem modo ut*, etc.

*Ex omni aditu*: cf. 107 in.

*Vel*... *vel*: également *par...* et *par...*; cf. *Orator*, VI, 23, et Tite-Live, I, 1, 8: *animum vel bello vel paci paratum*.

*Al.*: voir Dräger, § 252, 6, b, 1<sup>2</sup>, p. 581.

*Portus*: le petit port, *Αἴξινος*, au nord de l'*Insula*; le grand port, entre l'*Insula* et le cap Plemmyrion.

*Edificatione*: les édifices.

*Amplexu*: dans le développement, au milieu même de la ville.

*Diversos*: opposés.

*In exitu conjunguntur*: i. e. eocum in urbe uti unus videatur. Proprie non erat exitus: sed Cicero sic dixit ut antitheta fierent Ernesti.



confluunt. Eorum conjunctione pars oppidi, quæ appellatur Insula, mari dījuneta angusto, ponte rursus adjungitur et continetur.

LIII. [118] Ea tanta est urbs, ut ex quattuor urbibus maximis constare dicatur. Quarum una est ea, quam dixi, Insula, quæ duobus portibus cineta, in utriusque portus ostium aditumque projecta est : in quadomus est, quæ Hieronis regis fuit, qua prætores uti solent. In ea sunt aedes sacræ complures, sed duæ, quæ longe ceteris antecellant : una Dianæ, et altera, quæ fuit ante istius adventum ornatissima, Minervæ. In hac Insula extrema est fons aquæ dulcis, cui nomen Arethusa est, incredibili magnitudine, plenissimus piscium, qui fluctu totus operiretur, nisi munitione ac mole lapidum dijunctus esset a mari. [119] Altera autem est urbs Syracusis, cui nomen Achradina est :

VARIANTES : 118. Richter Eorum in. -- Rp disijuncta (opp. 103 in. et 118 fin). — Ep Lag. 29 Et tanta est urbs. — REp Lag. 29 portibus : ꝑ Kayser portubus. — REp Diane (om. una) ; ꝑ Dianæ una. — R dijunctus. — 119. Wēldner, Heras [Syracensis].

*Eorum conjunctione* : à l'endroit où ils se rejoignent au nord de l'Insula, t. et ablatif de lieu, difficile à justifier, étonne d'autant plus qu'on va trouver ensuite *dijuncta... adjungitur*.

*Mari*, un détroit : opp. 103 : *satis lato a Siciliā mari dijuncta*.

*Dijuncta*, se. ab reliqua urbe.

*Ponte*. A l'origine et pendant tout le temps de la puissance de Syracuse, il y avait entre Ortygie et la terre ferme, non un pont, mais une digue.

LIII. 118. *Quattuor* : même cinq, si comme d'autres auteurs de l'époque où Syracuse a été le plus prospère (voir Strabon), on y comprend les *Épipoles*. Comme Cicéron ne les nomme même pas, il est probable que, de son temps, cette partie de la ville était déjà abandonnée.

*Quarum una* : car on aura plus loin, 119 : *Alterā... urbs*. Voir V, 129.

*Duobus* : par les deux ports. De même, V, 50 in. : *duo... duorum*.

*Cineta*, au nord.

*Hieronis regis* : Hiéron II, 265-245.

*Qua prætores...* : de là nommée, 65 in. : *prætorium*.

*Dianæ*, la déesse protectrice de la ville. — Voyez dans Dury H. R., I, p. 609, la reproduction d'une monnaie de Syracuse, portant à la face la tête de Minerve et au revers celle d'une Diane chasseresse.

*Arethusa*. Avec les noms de personnes, Cicéron dans cette construction emploie toujours le datif; voir Reisch § 315, et Dræger, § 193, 1. — La fontaine d'Arethuse est encore aujourd'hui assez abondante, très poissonneuse, et séparée de la mer par un remblai : mais son eau n'est plus potable. Les monnaies de Syracuse portent souvent le nom d'Arethuse et son image entourée de poissons.

119. *Achradina*. L'étymologie de ce nom est inconnue. On indiquait autrefois : ἄχρηζα, poirier sauvage. Mais il n'y a pas et l'on ne nous dit pas qu'il y ait jamais eu dans cette partie de la ville des plants de poiriers sauvages. Voir l'article de M. Schubring, *Rhein. Mus.*, XX 1865, p. 15-63. On y trouvera un résumé de l'histoire de l'Achradine et une descrip-

in qua forum maximum, pulcherrimæ porticus, ornatissimum prytanium, amplissima est curia templumque egregium Jovis Olympii ceteræque urbis partes, quæ una via lata perpetua multisque transversis divisæ, privatis ædificiis continentur. Tertia est urbs, quæ, quod in ea parte Fortunæ fanum antiquum fuit, Tyche nominata est : in qua gymnasium amplissimum est et complures ædes sacræ; coliturque ea pars et habitatur frequentissime. Quarta autem est, quæ, quia postrema coedificata est, Neapolis nominatur : quam ad summam theatrum maximum, præterea duo templa sunt egregia, Cereris unum, alterum Liberæ, signumque Apollinis, qui Temenites vocatur, pulcherrimum et maximum; quod iste si portare potuisset, non dubitasset auferre.

LIV. [120] Nunc ad Marcellum revertar, ne hæc a me sine causa commemorata esse videantur. Qui cum tam præclaram urbem vi copiisque cepisset, non putavit ad laudem populi Romani hoc pertinere, hanc pulchritudinem, ex qua præsertim periculi nihil ostenderetur, delere et extinguere; itaque ædificiis omnibus, publicis privatis, sacris profanis, sic pepereit, quasi ad ea defendenda cum exercitu, non expugnanda venisset. In ornatu urbis habuit

VARIANTES : R prytanium ; pꝛ prytæneum. — pꝛ partes una (*om.* quæ). — R ædificiis (*opp.* 420, — p *Lagg.* Tyche. — REp theatrum maximum; ꝛ *edd.* theatrum est maximum. — RE *Lagg.* 29 temenites; p Temenites. — R quo. — 420. R iam... expugnanda (*cf.* 111 *in.* : inopportuna; ꝛ expugnanda; *edd.* oppugnanda.

tion de son état ancien et de sa situation actuelle.

*Prytanium*, demeure des magistrats en charge, véritable centre et foyer des villes grecques; Tite-Live, XLII, xx, 7 : id est *penetratæ urbis*, ubi publice, quibus is honos datus est, vesemtur.

*Curia*, 3925 2974594; voir II, xxi, 50.

*Ceteræque* : voir 17.

*Urbis* : l'Æchradine.

*Continentur* : sont occupés par..., remplis de... Cf. V, 26 *fin.*

*Tyche*, avec la forme dorienne qu'on retrouve ici dans beaucoup de noms propres : II, 3; 59, 148, etc.

*Theatrum*. Reclus, I, p. 560, parle de ses ruines et de la vue magnifique qui s'étend de là sur la ville et sur les ports.

*Temenites*, de τῆς τεμένης, lieu consacré.

*Infere* : elle fut plus tard enlevée par Tibère; voir Suétone, Tibère, 74.

LIV. 420. Ve..., cf. 109 *in.* : etenim *cervor* ne...

*Vi copiosque*, par l'effort de ses troupes.

*Delere et extinguere* : détruire entièrement.

*In ornatu...* par opposition à *ædificiis* : pour les objets d'art qui ornaient la ville.

victoriæ rationem, habuit humanitatis : victoriæ putabat esse multa Romam deportare, quæ ornamēto urbis esse possent, humanitatis non plane expoliare urbem, præsertim quam conservare voluisset. [121] In hac partitione ornatus non plus victoriæ Marcelli populo Romano adpetivit quam humanitas Syracusanis reservavit : Romam quæ adportata sunt, ad ædem Honoris et Virtutis itemque alijs in locis videmus : nihil in ædibus, nihil in hortis posuit, nihil in suburbano : putavit, si urbis ornamēta domum suam non contulisset, domum suam ornamēto urbi futuram ; Syracusis autem permulta atque egregia reliquit ; deum vero nullum violavit, nullum attigit. Conferte Verrem : non ut hominem cum homine comparetis, ne qua tali viro mortuo fiat injuria, sed ut pacem cum bello, leges cum vi, forum et juris dictionem cum ferro et armis, adventum et comitatum cum exercitu et victoriæ conferatis.

LV. [122] Ædis Minervæ est in Insula, de qua ante dixi ; quam Marcellus non attigit, quam plenam atque ornatam reliquit. Quæ ab isto sic spoliata atque direpta est, non ut ab hoste aliquo qui tamen in bello religionem et consuetu-

VARIANTES : *Rp* ornamēto urbis ; *Vavagero* urbi ; *edd.* [que-possent] (*cf.* XXXIII, 72). — *Eberhard* [præsertim]. — 121. *pz edd.* asportata. — *R* alis (i au-dessus)... ortis... hominem. — 122. *RE* Ædis ; *pz* ædes. — *Epz* religionum.

*Multa Romam...* : il rompaît par là avec les traditions romaines et donnait un exemple funeste. Voir Lange, trad. Berthelot et Didier, I, p. 431.

121. *Adpetivit* : après ce verbe, on ne trouve ailleurs, au datif, que des pronoms (ici, XXXVII, 80, et *Pro Sulla*, 84). *Populo Romano* a été introduit ici pour répondre à *Syracusis*.

*Ædem...* : deux temples voisins, situés près de la porte Capène, et qu'on réunissait dans la même désignation. Marcellus avait restauré le *templum Honoris*, élevé par Q. Fabius Verrucosus, et y avait ajouté le temple de la Vertu.

*Alijs...* *videmus* montre qu'il s'agit ici des dons faits par Marcellus aux temples de Rome, et non à ceux de Lindos ou des Cabires de Samothrace (*Plutarque, Marc., fin*).

*Nihil in ædibus* : sauf cependant une sphère d'Archimède : *De Rep.*, I, 21.

*Posuit* : remarquez la construction du verbe, placé au milieu des mots qu'il régit : *cf.* 444 *fin* ; *constat*.

*Suburbano*, *se. prædio*.

*Ornamēto* : par cela même qu'elle témoignerait de son désintéressement. On voit ailleurs le mot avec son sens propre : 3 *fin* et 5 *fin*.

*Forum... ferro* : allitération.

*Comitatum* (= cohors prætoria) correspond par chiasme à *exercitu*.

LV. 122. *Ædis*, seconde forme du nominatif : *cf.* le diminutif : *ædicula*, et voir Neue, I, p. 180.

*Ante* : 118.

*Tamen* : le sens de l'opposition est suggéré facilement par les mots qui précèdent et par ceux qui suivent immédiate-

dinis jura retineret, sed ut a barbaris prædonibus vexata esse videatur. Pugna erat equestris Agathocli regis in tabulis picta: iis autem tabulis interiores templi parietes vestiebantur; nihil erat ea pictura nobilius, nihil Syracusis quod magis visendum putaretur. Has tabulas M. Marcellus cum omnia victoria illa sua profana fecisset, tamen religione impeditus non attingit: iste, cum illa jam propter diuturnam pacem fidelitatemque populi Syracusani sacra religiosaque accepisset, omnis eas tabulas abstulit; parietes, quorum ornatus tot sæcula manserant, tot bella effugerant, nudos ac deformatos reliquit. [123 Et Marcellus, qui, si Syracusas cepisset, duo templa se Romæ dedicaturum voverat, is id, quod erat edificaturus, iis rebus ornare, quas ceperat, noluit: Verres, qui non Honori neque Virtuti, quemadmodum ille, sed Veneri et Cupidini vota deberet, is Minervæ templum spoliare conatus est. Ille deos deorum spoliis ornari noluit: hic ornamenta Minervæ virginis in meretriciam domum transtulit.

VARIANTES : *ulu-Gelle*, *Macrobe*, p. *Lagg.* *add.* retineret; *RE* contineret. — *R* iis *h au-dessus*; p. *Lagg.* picta præclaris autem. — *Epz* illa victoria. — *R* religiosaque cepisset. — *pz* *Heraus* manserat... effugerat. cf. 132, *hic ornatus*. — 123. *Kayser* [Et] Marcellus (*unus* cf. *Pro Sulla*, 19.). — *RE* is id; *pz* id. — *RE* spoliis ornari noluit; *pz* ornare noluit.

ment : quamvis hostis esset, vel in bello tamen...

*Retineret* : supposition non réalisée, pour laquelle nous employons le passé : aurait observé; au contraire, à la fin de la phrase, *videatur*.

*Fecata* : voir 73.

*Agatholi* : il gouverna Syracuse de 317 à 289.

*Vestiebantur* : étaient couvertes tout entières.

*Nobilius* : cf. 4 : *summa nobilitate*.

*Victoria*, ablatif. Joignez *omnia illa et victoria sua*.

*Ornatus* : seul exemple du pluriel dans Cicéron. Il est dans Varron, mais avec un autre sens : *D. Re Rust.*, III, ix, 17.

123. *Marcellus qui... is...* *Verres qui...* : voir 67 : *candelabrum... quod... id...*

*Si Syracusas...* : dans la guerre contre les Gaulois, avant le combat de Clastidium en 532, Marcellus avait d'abord voué un temple à l'Honneur et à la Vertu; mais le vœu n'avait pu être rendu : quod [pontifices] negabant *unum* cellam duobus recte dedicari. Tite-Live XXXII, xxv, 7<sup>e</sup>. Le même vœu avait été probablement renouvelé par Marcellus avant la prise de Syracuse : *duo templa voverat*.

*Qui... deberet* : qui ne savait faire de vœux qu'à...

*Veneri...* : voir V, 142 *fin*.

*Conatus est*, pour laisser entendre qu'il aurait voulu enlever davantage.

*Volut* : Tite-Live, XXX, xi, 2, regrette cependant qu'avec lui ait commencé : *licentia sacra profanaque... spoliandi*.

*Meretriciam* : voir 7 *fin*.

Viginti et septem præterea tabulas pulcherrime pietas ex eadem æde sustulit: in quibus erant imagines Siciliæ regum ac tyrannorum, quæ non solum pictorum artificio delectabant, sed etiam commemoratione hominum et cognitione formarum. Ac videte quanto tætrior hic tyrannus Syracusanis fuerit quam quisquam superiorum: cum illi tamen ornarint templa deorum immortalium, hic etiam illorum monumenta atque ornamenta sustulerit.

LXI. 124 Jam vero quid ego de valvis illius templi commemorem? Vereor ne, hæc qui non viderunt, omnia me nimis augere atque ornare arbitrentur: quod tamen nemo suspicari debet, tam esse me cupidum, ut tot viros primarios velim, præsertim ex judicum numero, qui Syracusis fuerint, qui hæc viderint, esse temeritati et mendacio meo consocios. Confirmare hoc liquido, iudices, possum, valvas

VARIANTES: *Ernesti*, Zumpt Septem et viginti. — *R* tætrior a *pointé de seconde main*. — *R* tyrannus Syracusanis; *p* tyrannis Syracusanis; *Lag.* 29 [par une faute inverse] tyrannus Syracusanus; d'où *Eberhard* Syracusarum; *Kayser* [Syracusanus]. — *RE* quisquam superiorum quam (cf. 130, où *R* a quod pour cum) illi... ornarint (*E* ornarent)... sustulit; *p* *Lag.* 29 quisquam cum (om. superiorum)... ornarent; *p* hic etiam deorum... sustulerit; *Orelli*, *edd.* superiorum unquam; cum... ornarunt... sustulit; *Zumpt* quia... ornarunt... sustulit. — 124. *Rp* hæc qui non viderunt; *G<sup>1</sup>* *edd.* viderint.

*Viginti et septem*: construction rare, surtout avec *et*; voir *Kühner*, *Lat. Gramm.* I, p. 422, II, c.

*In quibus*: ou bien parmi lesquelles étaient...; ou plutôt le nombre total, vingt-sept, étant assez faible, et aucun nom de nombre ni aucun déterminatif n'étant joint au génitif: sur lesquelles étaient représentées... On vient de voir, 122: pugna... in tabulis picta.

*Siciliæ regum ac tyrannorum*: de même V, 68.

*Commemoratione...*: parce qu'elles per-mettaient de se rappeler...

*Ac videte...*: cf. ici, 451; *Div. in Crec.*, 61: ac vide quid..., et souvent.

*Syracusanis*: datif dépendant de *fuerit*: envers les Syracusains.

*Quisquam*: *Madvig*, 494 b.

*Superiorum*, sc. tyrannorum.

*Tamen*: quoiqu'ils ne fussent pas ten-dres pour les hommes...

LXI. 124. *Jam vero quid... commemorem*: en apparence formule de préterition; ici simple transition qui appelle l'attention sur ce qu'on va dire.

*Valvis*. *Isidore*, *Orig.*, XIV, 7, pour distinguer ce mot de ses synonymes, dit: *foras et valvæ claustra sunt. Sed foras dicuntur quæ foras, valvæ quæ intus revolvuntur, et duplices complicabilesque sunt quæ intus aperiuntur.*

*Quod*, comme ailleurs *hoc* ou *sic* (ici, 68; V, 5; *Pro Archia*, 48, sera développé et précisé par la proposition infinitive: tam esse... Cf. 91.

*Tam... cupidum*: 96 in.: tam ex nobili. *Cupidum*: aveuglé par la passion.

*Liquido*: dans les discours le mot ne se trouve qu'ici et III, 436 in.; on en indique encore quatre exemples: *De Fin.*, II, 38 (au comparatif), et *Ep. Fam.*, X, x, 1 in. (comparatif); XI, xxxii, 7 fin, et XV, vi, 1.

magnificentiores, ex auro atque ebore perfectiores, nullas unquam ullo in templo fuisse. Incredibile dictu est quam multi Græci de harum valvarum pulchritudine scriptum reliquerint. Nimum forsitan hæc illi mirentur atque efferrant : esto : verum tamen honestius est rei publicæ nostræ, judices, ea, quæ illis pulchra esse videantur, imperatorem nostrum in bello reliquisse quam prætorem in pace abstulisse. Ex ebore diligentissime perfecta argumenta erant in valvis : ea detrahenda curavit omnia. Gorgonis os pulcherrimum, cinctum anguibus, revellit atque abstulit. Et tamen indicavit se non solum artificio, sed etiam pretio quæstuque duci : nam bullas aureas omnis ex iis valvis, quæ erant multæ et graves, non dubitavit auferre : quarum iste non opere delectabatur, sed pondere : itaque ejus modi valvas reliquit, ut, quæ olim ad ornandum templum erant maxime, nunc tantum ad eludendum factæ esse videantur.

[125] Etiamne gramineas hastas, — vidi enim vos in hoc nomine, cum testis diceret, commoveri [quod erat ejusmodi, ut semel vidisse satis esset], — in quibus neque manu factum quicquam neque pulchritudo erat ulla, sed tantum

VARIANTES : *Lag.* 29 ullo in templo ; *p* in templo (*d'une main récente au-dessus ullo*) ; *E* ullo templo ; *R* unquam illo templo. — *R* mirantur... diligentissime (*mais le premier e est érasé ... si non.* — *p* *Lag.* 29 pulcherrimis... omnes aureas ex valvis (*om. iis*). — *R* eludendum ; *Ep* claudendum. — 125. *p* in hoc non minime. — *p* testis (*et testes*) dicerent. — *R p* *Lag.* 29 erat. — *H. Meyer, edd.* [quod erat — satis esset].

*Quam multi... de... valvarum pulchritudine...* : cf. la réputation qu'ont, chez les modernes, les portes de bronze de Ghiberti, au baptistère de Saint-Jean, à Florence.

*Græci* : dans des ouvrages de descriptions et de voyages, *περίηγήσεις*, comme celui de Pausanias.

*Argumenta* : des sujets de choix, des morceaux à part, magnifiques ; Quintilien, *V. X*, 9, dit que ce mot était employé dans ce sens *inter opifices*, et il cite Virgile, *En.* VII, 794 : *argumentum ingens*. Cf. aussi Ovide, *Mét.* VI, 69.

*Gorgonis os* : une tête de Méduse.

*Et... tamen* : voir 53 : *It... tamen*.

*Non solum artificio...* : opposer 46 : intelligentiam esse, non avaritiam...

*Bullas* : espèce de clous en or et qui étaient employés comme ornements.

125. *Etiamne...*, se. abstulit ?

*Gramineas hastas* : bambons gigantesques en forme de lance qu'on plaçait dans la main des statues de Minerve. Cf. Ampelius, *Libri Memorialis*, 8 : ipsa autem dea habet hastam de gramine, et Plin., *H.* V, XVI, LXV, 2 fin., éd. Lem. : Indi calami... hastarum vicem præbent, additis cuspidibus.

*In hoc nomine*, non pas comme l'entendait Orelli : *in hoc nomine* insolito, mais comme l'explique Zumpt : in hac re, in hoc loco.

*Commoveri* : j'ai vu paraître votre indignation.

magnitudo incredibilis, de qua vel audire satis esset, nimum videre plus quam semel : etiam id concupisti.

LVII. Nam Sappho, quæ sublata de prytanio est, dat tibi justam excusationem, prope ut concedendum atque ignoscendum esse videatur. [126] Silanionis opus tam perfectum, tam elegans, tam elaboratum quisquam non modo privatus, sed populus potius haberet quam homo elegantissimus atque eruditissimus Verres? Nimirum contra dici nihil potest. Nostrum enim unus quisque qui tam beati, quam iste est, non sumus, tam delicati esse non possumus, si quando aliquid istius modi videre volet, *eat* ad ædem Felicitatis, ad monumentum Catuli, in porticum Metelli; det operam ut admittatur in alicujus istorum Tusculanum: spectet forum ornatum, si quid iste suorum ædilibus commodarit : Verres hæc habeat domi, Verres ornamentorum fanorum atque oppidorum habeat plenam domum, villas refertas; — etiamne hujus operari studia ac delicias, judices, perferetis, qui ita natus, ita educatus est, ita factus et

VARIANTES : *p*z Orelli, *Heræus*, etiamne. — LVII. *R* phrytanio (cf. 119; *p* prytaneo. — *p* Lag. 29 videatur (om. esse)... — 126. *R* elegantissimus. — *p* Lag. 29 quam iste (om. est). — Rom. eat. — *R* ornamentum; *p*z ornamentis.

*Nimum*, se. *quam* (magnitudinem) nimum esset videre...

*Etiam* : on ponctue et on explique de deux manières : ou bien en voyant ici une reprise de l'interrogation, *etiam* équivalant à *etiamne* (cf. V, 62 : *hancine... hanc; ibid.*, XLVII, 123 : *Eorumne... eorum; ibid.*, 149 : *nonne... non*); ou bien avec une anacoluthie causée par la parenthèse (de là *id*), la fin de la phrase étant affirmative et ironique.

LVII. *Prope ut*, comme on dit : *vix ut, nemo ut...*

126. *Silanion*, sculpteur en bronze d'Athènes, du temps d'Alexandre, l'un des maîtres de Zeuxis, célèbre par l'expression de ses statues.

*Non modo* = non dicam.

*Elegantissimus* : cf. 98 : qui se *elegant*es dici volunt.

*Nimirum* : cf. XXV, *fin*, 57.

*Tam beati... non sumus, tam delicati... esse non possumus* : l'allitération fait

ressortir la construction de la phrase.

*Delicati... studia ac delicias* : cf. 52 *fin* : *deliciis*.

*Ædem...* : *Æ fin*.

*Monumentum...* : *Vædes Fortunæ hujusce dici*, vouée par Q. Lutatius Catulus dans la bataille contre les Cimbres : Plin. II. V. XXXIV, XIX, 5 et 49, éd. Lem.

*Porticum...*, élevé entre le Capitole et le *Circus Flaminius* par Métellus le Macédonique, après la défaite d'Andrisicos, et remplacé plus tard par le portique d'Octavie : Velleius I, XI, 3.

*Istorum*, se. *intelligentium*.

*Tusculanum* : on voit ici une allusion à Hortensius qui possédait une villa luxueuse et des lieux ornés à Tusculum : Plin. II. V. XXXV, XI, 6.

*Ædilibus* : cf. 6 : *Nuper*.

*Hujus operari...* Cette sortie violente, qui tout au moins nous étonne, s'expliquait peut-être par l'extérieur grossier de Verres.

animo et corpore, ut multo adpositior ad ferenda quam auferenda signa esse videatur? 127 Atque hæc Sappho sublata quantum desiderium sui reliquerit, dici vix potest. Nam cum ipsa fuit egregie facta, tum epigramma Græcum pernobile incisum est in basi: quod iste eruditus homo et Græculus, qui hæc subtiliter judicat, qui solus intelligit, si unam litteram Græcam scisset, certe *una* sustulisset; nunc enim, quod scriptum est inani in basi, declarat quid fuerit, et id ablatum indicat.

Quid? signum Paeanis ex æde Esculapi præclare factum, sacrum ac religiosum, non sustulisti? quod omnes propter pulchritudinem visere, propter religionem colere solebant.

128. Quid? ex æde Liberi simulacrum Aristæi non tuo imperio palam ablatum est? Quid? ex æde Jovis religiosissimum simulacrum Jovis Imperatoris, quem Græci *Ὀψιζων* nominant, pulcherrime factum, nonne abstulisti? quid? ex æde Liberæ  $\frac{1}{4}$  parinum caput illud pulcherrimum, quod visere solebamus, *num* dubitasti tollere?

VARIANTES: 127. *Rp* cum ipsa fuit egregie facta; *Lag.* 29 cum *om.* ipsa, egregie facta fuit. — *R* qui hoc. — *Herelius, edd.* certe una sustulisset; *Garatoni* certe sustulisset; *codd.* certe non sustulisset; *Klotz* essaye d'expliquer ce texte par une anacoluthie: quod epigramma... si intellexisset, certe non sustulisset signum poetriae. — *R* scriptum; *p* *Lag.* 29 & inscriptum. — 128. *R* impetratoris... arium. — *R* Libere parinum; *p* Liberi parinum; *Halm* Panium; *Richter* puerinum sc. pueri Iacchi; *Hirschfelder* Pandinæ diæssæ de la moisson, identifiée avec *Coris*; *Georges* porcinum; *Schlenger* (*Jahr. f. Phil.* 1883, 5) aprinum; les nombreuses têtes de béliet trouvées récemment à Délos feraient penser à arietinum d'où parietinum, parieinum, parinum. — *R* non dubitasti; *p* dubitasti; *Ascensius* num dabitasti. — *Ernesti, edd. al.* [Quid? ex æde-tollere].

*Adpositior.* Cf. V, XL4, 108.

127. *Fuit...* opp. incisum est: elle est comme perdue pour les Siciliens, et pour tous. Voir 35: *Fuerunt*.

*Græculus*, cet élève des Grecs, ce bel esprit. Voir la note sur V, *Vinium*, et cf. *Pro Sextio*, 110.

*Si unam...* Cf. V, 148 *fin.*

*Fuerit*, se. ibi antea.

*Quid?... non...* voir V, 15 *in.* De même ici au § suivant: *Quid...* non...? *Quid...* non...? *quid...* num...? Seyffert: (*Scholz Lat.* II, p. 47), compare l'effet de ces quatre *Quid* successifs à celui d'un feu de peloton.

*Paeanis*: Apollon, Παιων.

*Pulchritudinem... religionem*: de même 130 *fin.*

128. *Aristæi*, dieu protecteur des habitants de la campagne, *inventor olæ* 139. On place sa statue dans le temple de Bacchus parce que, d'après la tradition, Aristæe est un de ceux qui l'ont instruit.

*Ὀψιζων*: le dieu qui donne les vents favorables, honoré surtout dans les ports. Dans les représentations artistiques il ne diffère guère 129, *eodem specie ac forma...* tria signa... *uno in genere* de l'ancienne divinité italienne Jupiter Imperator, avec laquelle les Romains l'ont de bonne heure confondu.

*Libe Libera*, voir 149 *fin.*



Atque ille Pæan sacrificiis anniversariis simul cum Esculapio apud illos colebatur; Aristæus, qui [ut Græci ferunt, Liberi filius,] inventor olei esse dicitur, una cum Libero patre apud illos eodem erat in templo consecratus.

LXIII. [129] Jovem autem Imperatorem quanto honore in suo templo fuisse arbitramini? Conicere potestis, si recordari volueritis quanta religione fuerit eadem specie ac forma signum illud, quod ex Macedonia captum in Capitolio posuerat T. Flamininus. Etenim tria ferebantur in orbe terrarum signa Jovis Imperatoris uno in genere pulcherrime facta: unum illud Macedonicum, quod in Capitolio vidimus; alterum in Ponti ore et angustiis; tertium, quod Syracusis ante Verrem prætorem fuit. Illud Flamininus ita ex æde sua sustulit, ut in Capitolio, hoc est, in terrestri domicilio Jovis poneret. 130] Quod autem est ad introitum Ponti, id, cum tam multa ex illo mari bella emer-  
serint, tam multa porro in Pontum invecta sint, usque

VARIANTES : *Ernesti, al.* [ut-filius] Ces mots sont à la fois une glose et une fausse interprétation de Libero patre. — 129. R recordare... quo. — p Lagg. captum; R capud (= caput; Bake [captum]; Kayser ex Macedonia deportatum. — R (om. T. Flaminius; Eberhard T. Flamininus. — R videmus... in potiore. — R illum Flamininus; Eberhard illud T. Flamininus. — R terrestris. — 130. R id quod [cf. 123]... inventa.

Atque amène un retour sur chacune de ces statues.

Sacrificiis... : ΗΧΘΟΝΕΥΞ ou 'ΑΓΥΛΗ-ΠΙΣΤΕΥΞ.

Ut... : Opposez Cicéron, *Nat. deor.* III, XVIII, 45: Aristæus, qui olive dicitur inventor, Apollinis filius.

LXIII. 129. In suo... : probablement celui qui est cité 119; opposez les divinités qui sont simplement ΠΥΡΡΩΝ ou ΣΥΡΑΚΩΝ. Cf. 94, in.: *Ipsius*.

Ex Macedonia... Tite-Live, VI, XXIX, 8, mentionne une statue de Jupiter Imperator, apportée à Rome et dédiée, dans le Capitole, par T. Quinctius Cincinnatus après la prise de Préneste (380 av. J.-C.). Comme il a dû trouver cette indication dans quelque annaliste, il est peu probable que ce soit lui qui se trompe. Au contraire la table votive ne portant que T. Quinctius, et ayant été détruite dans

l'incendie du Capitole (en 83 : de là *fu-erit... posuerat... vidimus*, on comprend que Cicéron ait pu confondre Cincinnatus, le vainqueur de Préneste, avec Flamininus, le vainqueur de Philippe (197 av. J.-C.).

Genre : du même style.

In Ponti... : à l'entrée du Pont-Euxin se trouvait, sur le territoire de Chalcédoine, un temple du Ζεύς Οὐρανός, d'où l'on s'embarquait pour gagner les rives du Pont-Euxin.

Ita... : ne l'a enlevé que pour.

130. Bella... emergerint. Cf. V, 8; ut ne quod ex ipsa [Sicilia] bellum posset *existere*; et les expressions comme : *fluctus belli* (*Phil.* XIII, 20); *cum belli impetus* constitisset ad... (*Pro Mur.*, 33), ou : *quam celeriter tanti belli impetus nunciavit* (*Imp. Pomp.*, 34).

Porro : voir 102.

ad hanc diem integrum inviolatumque servatum est. Hoc tertium, quod erat Syracusis, quod M. Marcellus armatus et victor viderat, quod religioni concesserat, quod cives atque incolæ [Syracusani] colere, advenæ non solum visere, verum etiam venerari solebant, id C. Verres ex templo Jovis sustulit.

[131] Ut sæpius ad Marcellum revertar, iudices, sic habetote pluris esse a Syracusanis istius adventu deos, quam victoria Marcelli homines desideratos. Etenim ille requisisse etiam dicitur Archimedem illum, summo ingenio hominem ac disciplina; quem cum audisset interfectum, permolestè tulisse : iste omnia, quæ requisivit, non ut conservaret, verum ut asportaret, requisivit.

LIX. Jam illa, quæ leviora videbuntur, ideo præteribo : quod mensas Delphicas e marmore, crateras ex ære pulcherrimas, vim maximam vasorum Corinthiorum ex omnibus ædibus sacris abstulit Syracusis. [132] Itaque, iudices, ii qui hospites ad ea, quæ visenda sunt, solent ducere et unum quidque ostendere, quos illi mystagogos vocant, conversam jam habent demonstrationem suam : nam, ut ante demonstrabant quid ubique esset, item nunc, quid undique ablatum sit, ostendunt.

VARIANTES : *Jacoby* [quod erat Syracusis]. — *Orelli* viserat; *Herelius* reliquerat. — *p* religione. — *Bake edd.* [Syracusani]. — 131. *p* M. Marcellum. — *p Lag.* 29 plures (*om.* esse). — *R* quem; *p* eumque. — LIX. *R* que; *p* *Richter* quia. — *R Lag.* 29 abstulit Syracusis; *p* Syracusis abstulit. — 132. *p Lag.* 29 antea... : — *R* nūquid...

*Hanc diem* : jusqu'à notre temps, d'où le féminin, d'après la règle que pose Asconius (*Act. pr.*, II, 6). A l'accusatif avec *ad*, c'est du reste le féminin qui domine, tandis qu'on dit : *hic dies*, *eo die*. Voir d'ailleurs Zumpt, 86; Reisig-Haase, § 100, et Nene, I, p. 681 et suiv.

*Incolæ* : voir 26 *fin.*

*Visere... venerari* : de même 127 *fin.*

131. *Sic habetote* : voir V, 61.

*Ille* : Marcellus, bien qu'il soit nommé en dernier lieu, par opposition à *hic* qui désigne ici (cf. 7 *fin.*) l'accusé. Cf. V, 75 *fin.* : *Ille*.

*Quem cum* = *e teum cum* : Madvig, Gr. Lat., § 402a.

LIX. *Jam illa...* : joignez quod...

*Mensas Delphicas*, tables de luxe faites à l'imitation d'un trépied (*cor-tina*).

*Crateras* : cf. les formes : *panthera*, *statera*, *Crotone*, etc.

132. *Mystagogos* : il est probable que ce nom fut donné d'abord aux Athéniens qui, dans les cérémonies d'Eleusis, conduisaient les étrangers ou les jeunes initiés : les Grecs l'appliquèrent ensuite à tous les  $\pi\epsilon\pi\epsilon\gamma\gamma\eta\gamma\epsilon\iota$ , aussi bavards alors que es *ciceroni* d'aujourd'hui. Varron emploie ce mot dans une phrase citée par Nonius, p. 419, M. au mot *l'indicare*.

*Ut... item* : cf. IX, 21 : *item ut*.

Quid tum? mediocrine tandem dolore eos adfectos esse arbitramini? Non ita est, iudices: primum, quod omnes *religione* moventur, et deos patrios, quos a maioribus acceperunt, colendos sibi diligenter et retinendos esse arbitrantur; deinde hic ornatus, hæc opera atque artificia, signa, tabulæ pictæ, Græcos homines nimio opere delectant. Itaque ex illorum querimoniis intellegere possumus, hæc illis acerbissima videri, quæ forsitan nobis levia et contemnenda esse videantur. Mihi credite, iudices (tanetsi vosmet ipsos hæc eadem audire certo scio), cum multas acceperint per hosce annos socii atque externæ nationes calamitates et injurias, nullas Græci homines gravius ferunt ac tulerunt, quam hujusce modi spoliationes fanorum atque oppidorum. [133] Licet iste dicat emisisse se, sicuti solet dicere; credite hoc mihi, iudices: nulla unquam civitas tota Asia et Græcia signum ullum, tabulam *ullam* pictam, ullum denique ornamentum urbis, sua voluntate cuiquam vendidit; nisi

VARIANTES : *Peut-être* mediocrine tantum. — *p. Lag.* 29 eos dolore. — *R om.* religione. — *R* nimio opere (o au-dessus)... possumus... socii. — *R* fuerunt ac tulerunt; *p. Lag.* 29 ferunt nec tulerunt; *z* tulerunt nec ferunt. — *R* oppidorum. — 133. *R* emisisse. — *R Lag.* 29 hoc mihi; *p. al.* mihi hoc. — *Halm* ullam; *codd. om.* ullam; *edd.* ullam tabulam ou pictam ullam; — *p. z* tabulas pictas. — *R* quicquam... existimetis.

*Quid tum* sert à marquer un progrès dans l'argumentation: Kühner, II, p. 998. Cf. plus haut : 89.

*Mediocrine...* : n'ont ressenti que...

*Arbitrantur*, après *arbitramini*, par une inadvertance de l'auteur.

*Deinde hic ornatus... delectant*, après *primum quod...* par anacoluthie. On compare *De Orat.* I, XLII, 186. Dans les discours, je ne vois à rapprocher que *Phil.*, II, 98 : tantum queror *primum* eorum reditus inquinatos... ; *dein* le nescio cur... non tribuas... ; *Catil.*, IV, 5 : *primum quod...* *deinde quod...* *tum quod...* *postremo* (sans *quod*)... *delistis*.

*Hic... hæc... atque...* : curieux exemple de liaisons, suivies d'asyndète. Pour la répétition du pronom seulement avec les deux premiers mots, cf. 17 in.

*Nimio opere* équivalant à *maximo opere*. Haupt, *Opusc.* II, p. 157, cite de Cicéron

d'autres exemples de *nimum* = *valde* : *Ad Att.* IX, VII, 6; *Parad.* V, 36; cf. *nimum quantum* : *Orat.* XXVI, 87 in., et *De Fin.* IV, 70 fin.

*Audire* : vous entendez chaque jour.

*Certo scio* : voir *Pro Archia*, fin.

*Socii atque externæ nationes* : le premier terme désigne les *civitates federatæ atque immunes*; le second, tous les peuples qui payent tribut; ce dernier est remplacé parfois (ici 131 fin) par *stipendiarii* ou, comme plus bas, par une formule plus générale : que in *ditionem* essent. Cf. *Div. in Cæc.*, 7 et 66.

133. *Credite hoc mihi* : l'intercalation du pronom *hoc* a amené un changement dans la construction ordinaire des deux autres mots; opposez : 28 *mihi crede*; 132, fin : *Mihi credite, iudices*; voir V, 175, et Schmalz, *Sulpicianus*, *Zeitsch. Gymn. H.*, 1881, p. 115.

forte existimatis, posteaquam judicia severa Romæ fieri desiderunt, Græcos homines hæc venditare cœpisse, quæ tum non modo non venditabant, cum judicia fiebant, verum etiam coemebant: aut nisi arbitramini L. Crasso, Q. Scævola, C. Claudio, potentissimis hominibus, quorum ædilitates ornatissimas vidimus, commercium istarum rerum cum Græcis hominibus non fuisse: eis, qui post judiciorum dissolutionem ædiles facti sunt, fuisse.

LX. [134] Acerbiorem etiam scitote esse civitatibus falsam istam et simulatam emptionem, quam si *qui* clam subripiat aut eripiat atque auferat. Nam turpitudinem summam esse arbitrantur, referri in tabulas publicas pretio adductam civitatem, et pretio parvo, ea, quæ acceperisset a majoribus, vendidisse atque abalienasse. Etenim mirandum in modum Græci rebus istis [quas *nos* contemnimus] delectantur. Itaque majores nostri facile patiebantur, hæc esse apud illos quam plurima: apud socios, ut imperio nostro quam ornatissimi florentissimique essent: apud eos autem, quos vectigalis aut stipendiarios fecerant, tamen hæc relinquebant, ut illi, quibus hæc jucunda sunt quæ nobis levia videntur, haberent hæc oblectamenta et solacia servitutis.

VARIANTES : *R* desiderunt; *pz* desiderint. — *p* *Lag.* om. non modo... aut. — *Herſus* cum [judicia] fiebant. — *p* C. Scævola, Q. Claudio. — 134. *p* *Lag.* 29 si qui; *R* quæ si clā (om. qui; *p* si quis. — *p* *Lag.* om. adductam civitatem et pretio. — *Eberhard* [Etenim-delectantur] (ces mots étant regardés comme un emprunt à 132 : Græcos... delectant). — *R* quas; *pz* quas nos. — *Peut être* [quas-contemnimus] (répétition textuelle de 132 : quæ forsitan nobis levia et contemnenda este videantur, ou emprunt à 134 fin; quæ nobis levia videntur). — *R* apud illos; *pz* om.; *edd.* [apud illos] ou [apud socios]. — *R* *Lag.* 29 quibus hæc; *pz* quibus ea.

*Judicia severa* : par les chevaliers.

L. Crassus, le grand orateur, et Q. Scævola, le célèbre juriconsulte, édiles en 103 (*De Off.*, II, 57; *magnificentissimæ ædilitatē*), donnèrent des jeux ou l'on vit, pour la première fois à Rome, des combats de lions.

C. Claudio : voir 6 in.

LX. 134. *Et pretio parvo* : comme celui que Verres indiquait pour les statues d'Hercule (12).

*Illos* : tous les Grecs, parmi lesquels il distingue ensuite deux classes.

*Socios* (voir 132 fin. par ex., Athènes, Lacédémone, Rhodes, quelques villes de Sicile (voir V, 49 in.), etc.

*Apud eos...* : dans ce nouveau membre, au lieu d'une proposition correspondant à *ut...* essent, on revient à une proposition principale.

*Vectigalis*, assujettis à des impôts variables, payables d'ordinaire en nature, qu'on affermaît comme les dîmes de Sicile; *stipendiarios*, ceux qui devaient un tribut fixe, payable en argent; voir *Madvig, État Romain*, IV, p. 51, note 4, et

[135] Quid arbitramini Reginos, qui jam cives Romani sunt, merere velle, ut ab iis marmorea Venus illa auferatur? quid Tarentinos, ut Europam in tauro amittant? ut Satyrum, qui apud illos in æde Vestæ est? ut cetera? quid Thespiensis, ut Cupidinis signum [propter quod unum visuntur Thespiæ]? quid Cnidios, ut Venerem marmoream? quid, ut pictam, Coos? quid Ephesios, ut Alexandrum? quid Cyzicenos, ut Ajacem aut Medeam? quid Rhodios, ut Ialysum? quid Athenienses, ut ex marmore Iacchum aut Paralum pictum aut ex ære Myronis buculam? Longum est et non necessarium commemorare, quæ apud quosque visenda sint tota Asia et Græcia : verum illud est quamobrem hæc commemorem, quod existimare hoc eos volo, mirum quendam dolorem accipere eos, ex quorum urbibus hæc auferantur.

VARIANTES : 135. *R* ab his... uteratur. — *p* in tauro sedentem. — *R* mittant... satirum. — *Bake* [propter-Thespiæ] la glose vient du § 4. — *R* e.nidos... ehoos... cylianos... alysum... iachum. — *Bursian* pictam; *cod.* pictum. — *R* sint; *p* edd. sunt. — *R* hoc commemorem. — *R* hoc volo *om.* vos; *p* vos hoc volo. — *R* Mirum quē *idone* *R*<sup>1</sup> quē *par* omissione la syllabe finale; *cf.* V. 93; *R*<sup>2</sup> quē.

Bouché-Leclercq, *Inst. Rom.* p. 233, note 2.

135. *Jam cives* : voir 26 fin.

*Quid... merere... velle...* : que faudrait-il leur donner pour les décider à céder...? De même, *De Nat. Deor.*, I, 67 in.; *De Fin.*, II, 74. La tournure est habituelle chez les comiques : on la trouve ainsi dans Plaute, *Bacch.*, V, II, 65; *Men.*, I, III, 34; *Pæn.*, I, III, 24; *Most.*, IV, II, 70; *Stichus*, I, 1, 24; *Pseud.* IV, VII, 89 et 95.

*Venus* : sur cette statue et sur quelques-unes de celles qui vont être nommées, on n'a pas d'autres renseignements.

*In tauro*, sc. sedentem. L'auteur était Pythagore de Rhegium, qui florissait vers 470-460 avant J.-C.

*Satyrum* : on suppose qu'il s'agit d'une divinité locale qui a donné son nom à la campagne de Tarente, Σατυρίον; Horace, *Sat.*, I, VI, 59 : *Saturcino* caballo...

*Thespiensis... Cupidinis...* : voir 4 fin.

*Venerem*, l'œuvre célèbre de Praxitèle. On lit dans Plin., *H. N.*, XXXI : IV, 9 et suiv. ed. Lem. : voluit eam Cnidiiis postea mercari rex Nicomedes, totum æs

alicium, quod erat ingens, civitatis dissolutarum se promittens : omnia perpeti malnere, nec immerito. Voir Decharme, *Mythologie de la Grèce*, p. 200.

*Pictam* : la Vénus Anadyomène d'Apelles; Plin., *H. N.* XXXV, XXXVI, 28.

*Alexandrum* : tableau d'Apelles, qui avait représenté Alexandre, la foudre à la main (Σατυρίον; Plin., *ibid.* 29).

*Ajacem aut Medeam* : deux tableaux de l'imomane de Byzance du III<sup>e</sup> siècle : Plin., VII, XXXIX, 4 et XXXV, XI, 11.

*Ialysum* : chef-d'œuvre de Protogène, représentant le héros, fondateur d'une ville de ce nom dans l'île de Rhodes. On connaît l'anecdote de Démétrius renonçant au siège de Rhodes pour ne pas risquer d'atteindre le temple où était ce tableau : Plin., XXXV, XXXVI, 38 et suiv.

*Paralum*, héros athénien dont le nom était porté par une des deux trières de l'État. L'autre était la Salaminienne. Avec la conjecture de Bursian, cette statue serait une personnification de la trière.

*Buculam* : célébrée dans tant d'épigrammes.

LXI. [136] Atque ut ceteros omittamus, de ipsis Syracusanis cognoscite. Ad quos ego cum venissem, sic primum existimabam, ut Romæ ex istius amicis acceperam, civitatem Syracusanam propter Heracli hereditatem non minus esse isti amicam, quam Mamertinam propter prædaram ac furtorum omnium societatem: simul et verebar ne mulierum nobilium et formosarum gratia, quarum ille arbitrio præturam per triennium gesserat, virorumque, quibuscum illæ nuptæ erant, nimia in istum non modo lenitudine, sed etiam liberalitate oppugnarer, si quid ex litteris Syracusanorum conquirerem. [137] Itaque Syracusis cum civibus Romanis eram: eorum tabulas exquirebam, injurias cognoscebam; cum diutius in negotio curaque fueram, ut requiescerem curamque animi remitterem, ad Carpinati præclaras tabulas revertabar: ubi cum equitibus Romanis, hominibus ex illo conventu honestissimis, illius Verrucios,

VARIANTES : 136. *R. Jordan*, *Halm* primum; *vz* primo. — *R. eraci* ereditatem (opp. 139). — *Lambin*, *edd.* lenitudine. — 137. *p. Lagg*, *edd.* in eo negotio. — *p. Log.* 29 Carpinati; *R* Carpinatium, *d'où Kayser* Carpinatium [præclaras tabulas]. — *R* illius; *pz* illos.

LXI. 136. *Primum*, commencement d'une énumération qui continue avec *simul* et... 'ailleurs, *tum...* deinde'; ou comme 141 in.: *primum...* deinde... *postea*; Avec la leçon *primo* cf. ici 16, 94 in.; 103 et LXI, 138 in.; il y aurait opposition entre l'opinion que Cicéron eut au commencement, tout d'abord, et ce qu'il put ensuite constater. *Reisig-Haase*, § 118. Mais le second terme serait ici bien éloigné: 140 et suiv.: *Ubi...* cognovi. Cf. V, 178 in., et ici 16.

*Heracli*: l'histoire de ce vol commis par voie de justice, est racontée II, XIV et suiv.

*Simul* et: voir V, 3.

*Mulierum...* *virorumque*: voir V, 30.

*Arbitrio*: cf. V, 34: *iura omnia prætoris urbani nutu atque arbitrio* Chelidonis meretricie gubernari.

*Quibuscum*: telle est la construction régulière de *nubere* au passif: *Zumpt*, 106.

*Lenitudo* = lenitas ne se trouve qu'ici dans les discours. Il n'est ailleurs que dans une citation de *Pænuvius*: *Fascal*, V, in.

*Liberalitate*, complaisance intéressée. *Litteris*, sc. privatis ac publicis.

137. *Tabulas*, sc. accepti et expensi. *Exquirebam*: je déponnais...

*Cum fueram...* *revertabar*: action répétée: dans ce cas, Cicéron emploie toujours l'indicatif; cf. V, 27: *cum exeperat...* *dabat*; voir *Madvig*, § 338 a. *Rem.* et 359; *Drøger*, § 197. C. fin, II<sup>1</sup>, p. 538.

*Carpinatius, pro magistro societatis publicanorum*. Voir II, LXX et suiv. Il s'était d'abord plaint de Verrès aux *socii*; mais ensuite, gagné par lui, il s'était chargé de placer les fonds de Verrès, n'avait plus parlé à la société que des services que le prêteur lui rendait; enfin, en prévision du procès, il avait pris le soin de faire disparaître toutes les pièces compromettantes; dans les registres qu'on ne pouvait déplacer, partout le nom de Verrès se trouvait corrigé en *Ferrucius*.

*Consentio*: voir 55 fin.

*Illius*: *Carpinatius*.

*Verrucios*: il y a un jeu de mots, par allusion à *verruca*.

de quibus ante dixi, explicabam : a Syracusanis prorsus nihil adjumenti neque publice neque privatim expectabam ; neque erat in animo postulare.

Cum hæc agerem, repente ad me venit Heraclius, is qui tum magistratum Syracusis habebat, homo nobilis, qui sacerdos Jovis fuisset, qui honos est apud Syracusanos amplissimus. Agit mecum et cum fratre meo, ut, si nobis videretur, adiremus ad eorum senatum ; frequentes esse in curia ; se jussu senatus a nobis petere ut veniremus.

LXII. [138] Primo nobis fuit dubium quid ageremus ; deinde cito venit in mentem non esse vitandum illum nobis conventum et locum. Itaque in curiam venimus. Honorifice sane consurgitur ; nos rogatu magistratus adsedimus. Incipit is loqui, qui et auctoritate et ætate et, ut mihi visum est, usu rerum anteedebat, Diodorus Timarchidi. Cujus omnis oratio hanc habuit primo sententiam : senatum et populum Syracusanum moleste graviterque ferre, quod ego, cum in ceteris Siciliæ civitatibus senatum populumque docuissem quid eis utilitatis, quid salutis adferrem, et cum ab omnibus mandata, legatos, litteras testimoniaque sumpsissem, in illa civitate nihil ejusmodi facerem.

VARIANTES : *p* Lag. 29 antea. — *Bake* [is] qui tum summum magistratum ; *Kayser* [is qui habebat]. — *Rp* habebat ; *Lag.* 29 gerebat. — *Heraüs* nobilis ' et > qui sacerdos (le verbe ensuite au subjonctif suivant la règle). — *p*z fuit. — *p* Lagge. cum fratre ; *R* cum *Q.* fratre (opp. 25 et 115). — *cod.* frequentes ; *Ernesti, Eberhard, Heraüs, edd.* frequentem. — *R* curiam. — 138. *Eberhard* [Primo].

*Publice*, a civitate ; *privatim*, a singulis privatis.

*Magistratum* : il était *proagorus* (hoc est, *summus magistratus*) ; voir 50.

*Sacerdos Jovis*... : cf. II, 126 fin : quod apud illos *amplissimum* sacerdotium putatur. Sur l'établissement de cette charge éponyme par Timoléon, voir Diodore, XVI, LXX, 6.

*Fuisset*, comme s'il y avait : *ita nobiliss ut...*

*Fratre* : voir 25.

*Ad* : voir V, 21 fin.

*Eorum*, au point de vue de Cicéron ; cf. 84 : apud eos, et 138 : in illa civitate.

LXII. 138. *Primo... deinde... primo...* : voir 136 in.

*Usu rerum* : l'expérience. Dans ce sens, Cicéron ajoute régulièrement *rerum*, quand *usus* n'est pas déterminé par un autre substantif, par un adjectif ou par un régime, et qu'il ne fait pas partie d'un groupement symétrique de mots ou de propositions. Ici l'emploi de *rerum* après *usu* est d'autant plus naturel que les mots *ut mihi visum est*, ont séparé *usu* des substantifs précédents.

*Timarchidi*, ὁ Τῆς ἀρχῆς : appellation grecque, ἀρχὴς ; au contraire, les Siciliens qui ont reçu le droit de cité sont désignés par des prénoms, suivant l'habitude romaine : ainsi 25, *Cn. Pompei Basilisci*.

*Litteras testimoniaque*, en une seule expression.

Respondi neque Romæ in conventu Siculorum, cum a me auxilium communi omnium legationum consilio petebatur causaque totius provinciæ ad me deferebatur, legatos Syracusanorum adfuisse, neque me postulare ut quicquam contra *C. Verrem* decerneretur in ea curia, in qua inauratam *C. Verris* statuam viderem.

[139] Quod posteaquam dixi, tantus est gemitus factus aspectu statuæ et commemoratione, ut illud in curia positum monumentum scelerum, non beneficiorum videretur. Tum pro se quisque, quantum dicendo adsequi poterat, docere me cœpit ea, quæ paulo ante commemoravi : spoliata urbem, fana direpta; de Heracli hereditate, quam palæstritis concessisset, multo maximam partem ipsum abstulisse : neque postulandum fuisse, ut ille palæstritas diligeret, qui etiam inventorem olei deum sustulisset; neque illam statuam esse ex pecunia publica neque publice datam, sed eos, qui hereditatis diripiendæ participes fuissent, faciendam statuendamque curasse : eosdem Romæ fuisse legatos, illius adjutores improbitatis, socios furtorum, conscios flagitiorum : eo minus mirari me oportere, si illi communi legatorum voluntati et saluti Siciliæ defuissent.

LXIII. [140] Ubi eorum dolorem ex istius injuriis non modo non minorem, sed prope majorem quam Siculorum ceterorum esse cognovi, tum meum animum in illos, tum

VARIANTES : *p Lag.* 29 ad me provinciæ. — *R G... G.* — 139. *R* pala.ê.retis. — 140. *Her. ius* Ubi ipsorum dolorem. — *p Lag.* 29 *edd.* istius; *R* illius. — *p Lagg.* tum ego mei; *Lag.* 29 tum egomet mei.

*Petebatur... deferabatur* : l'imparfait pour marquer, par contraste avec *adfuisse*, un fait qui a eu une durée suffisante, partant une occasion qu'il était facile aux Syracusains de ne pas perdre.

*Inauratam statuam* : voir II, 50 *fin.* et cf. *ibid.*, 150.

139. *Statua* : ce mot ressort davantage, ainsi placé, entre les deux substantifs dont il dépend.

*Pro se quisque...* : tous à l'envi... Avec cette expression, les prosateurs, mais non

Cicéron, emploient le plus souvent le pluriel (Zumpt, § 367); Térence a le pluriel : *Heaut.*, I, 1, 74; Plaute, le singulier : *Amph.*, I, 1, 76.

*Neque... sustulisset* : plaisanterie de Cicéron, mise assez gauchement dans la bouche des sénateurs.

*Ille annuncie qui... sustulisset.*

*Inventorem olei* : Aristée, 128 *in.*

*Illius*, l'accusé : ce sont les Syracusains qui parlent : cf. 63 *in.*, et 141.

LXIII. 140. *Tum... tum...* : ces adver-



mei consilii negotiique totius suscepti causam rationem-que proposui, tum eos hortatus sum, ut causæ communi salutique ne deessent; ut illam laudationem, quam se vi ac metu coactos paucis illis diebus decresse dicebant, tollerent.

Itaque, iudices, Syracusani hæc faciunt, istius clientes atque amici : primum mihi litteras publicas, quas in ærario sanctiore conditas habebant, proferunt; in quibus ostendunt omnia, quæ dixi ablata esse, perscripta et plura etiam quam ego potui dicere: perscripta autem hoc modo : QUOD EX EDE MINERVE HOC ET ILLUD ABESSET; QUOD EX EDE JOVIS: QUOD EX EDE LIBERI (ut quisque iis rebus tuendis *conservandisque* præfuerat, ita perscriptum erat); cum rationem e lege redderent et, quæ acceperant, tradere deberent, petisse, ut sibi, quod hæ res abessent, ignosceretur: itaque omnis liberatos decessisse et esse ignotum omnibus: quas ego litteras obsignandas publico signo deportandasque curavi.

[141] De laudatione autem ratio sic mihi reddita est : primum cum a C. Verre litteræ aliquanto ante adventum

VARIANTES : — *R* hortatus tū ut. — *Orelli* [hoc et illud]; *Ernesti* [hoc et illud abesset]. — *p* 2 tuendis conservandisque; *R* tuendisque. — *pz* ex lege. — *Rp* redderent... acceperat... deberent; 2 redderet... acceperat... deberet. — *R* hæ; *p* *Lug.* 29 cæ. — 141. *R* G.

bes ne sont pas en corrélation, mais correspondent à *Ubi...* : dès lors je pris le parti de...

*Ut...* ne : voir 32.

*Paucis illis* : voir 39.

*Primum* : à ce mot répond, 141 : *De laudatione autem...*; cf. 8 in.

*Ærario* : la partie la plus reculée et la plus secrète du temple, où étaient le trésor et les archives.

*Habebant* : qu'ils tenaient...

*Quod* : commencement habituel des décrets, d'un exposé de motifs, d'un procès-verbal (143), ici d'un article d'une reddition de comptes : le verbe de la proposition principale est *petisse ut...*

*Perscriptum erat*, sc. ab iis : suivant qu'ils avaient été chargés de la garde de tel ou tel temple.

*Cum* : dans le rapport par lequel...

*E lege* : les commentateurs entendent d'après leur contrat et d'après l'inventaire qui leur avait été remis à l'entrée en charge; cf. *lex* locationis, venditionis, decimarum. Mais il s'agit ici de magistrats (*præfuerat*) nommés, comme partout en Grèce, à des redditions de comptes (ὑπεσθησέν), et les mots *e lege* pourraient s'expliquer avec leur sens orinaire.

*Petisse*, sc. eos, dont l'idée est dans *ut quisque*.

*Liberatos... esse ignotum* : comme 100 fin, dans le jugement de l'esclave poursuivi après le vol d'une Cérès à Catane.

141. *Primum*, la première fois qu'il en fut question, parce qu'il y eut dans cette affaire plusieurs épisodes. Voir 136 in.

meum de laudatione venissent, nihil esse decretum; deinde, cum quidam ex illius amicis commoverent oportere discerni, maximo clamore esse et convitio repudiatos; postea, cum meus adventus adpropinquaret, imperasse eum, qui summam potestatem haberet, ut decernerent : decretum ita esse, ut multo plus illa laudatio mali quam boni posset adferre. Id adeo, iudices, ut mihi ab illis demonstratum est, sic vos ex me cognoscite.

LXIV. [142] Mos est Syracusis, ut, si qua de re ad senatum referatur, dicat sententiam qui velit : nominatim nemo rogatur, et tamen, ut quisque aetate et honore antecedit, ita primus solet sua sponte dicere, itaque a ceteris ei conceditur; sin aliquando tacent omnes, tum sortito coguntur dicere.

Cum hic mos esset, refertur ad senatum de laudatione Verris. In quo primum, ut aliquid esset morae, multi interpellant : de Sex. Peducaeo, qui de illa civitate totaque provincia optime meritis esset, sese antea, cum audissent ei negotium facessitum, eumque eum publice pro plurimis ejus et maximis meritis laudare euperent, a C. Verre prohibitos esse : iniquum esse, tametsi Peducaeus eorum laudatione jam non uteretur, tamen non id prius decernere quod aliquando voluissent, quam quod tum cogerentur. Conclamant omnes et

VARIANTES : *Halm* postea eum (pour postea quom; *R* posteaquam. — 142. *R*<sup>1</sup> referetur; *R*<sup>2</sup> referatur; *p Lag.* 12 *edd.* refertur. — *pz* si quando taceant. *Rp* tum; *z* tunc. — *Richter* interpellant; admonent de... — *R om.* sese antea-cumque eum (trois lignes sont laissées là en blanc). — *R G.* — *R* esset tametsi.

*Illius* : voir 139 fin.

*Repudiatos* : le sujet est à suppléer d'après *cum quidam*.

*Eum qui...* : le préteur L. Metellus.

*Id adeo* : cf. ici : 143, et V, 9 : ces mots appellent l'attention sur les preuves qui vont suivre. Voir Zumpt, § 281.

LXIV. 142. *Et tamen* : (ce qui n'empêche pas que...) par opposition à *dicat...* qui *velit*;... *nemo rogatur*. Les sénateurs d'eux-mêmes suivaient cet ordre.

*Itaque* = et ita; cf. 61; fin.

*Sin aliquando* : Madvig, 193 a, *Rem.* : l'emploi de cette forme de l'adverbe aver-

tait que le fait ne se produisit que rarement.

*De Sex...* : alors qu'il s'est agi de.

*Sex. Peducaeo*, pro-préteur en 76-75; c'est sous sa préture que Cicéron avait été questeur de Lilybée.

*Ille*, et à la fin du paragraphe *eorum...* *tum* : formes indirectes du discours indirect : c'est Cicéron qui parle.

*Ei... negotium...* : qu'il était menacé d'une accusation.

*Jam non uteretur* : l'accusation ayant été abandonnée, on avait dès maintenant la certitude qu'il n'userait pas de cette *laudatio*.

adprobant ita fieri oportere. [143] Refertur de Peducæo; ut quisque ætate et honore antecederet, ita sententiam dixit ex ordine. Id adeo ex ipso senatus consulto cognoscite; nam principum sententiæ perscribi solent. Recita. QUOD VERBA FACTA SUNT DE SEX. *Peducæo...* *Dicit qui primi suaserint. Decernitur.*

Refertur deinde de Verre. Die, quæso, quo modo? QUOD VERBA FACTA SUNT DE C. VERRE. Quid postea scriptum est? CUM SURGERET NEMO NEQUE SENTENTIAM DICERET. Quid est hoc? SORS DUCITUR. Quamobrem? Nemo erat voluntarius laudator præturæ tuæ, defensor periculorum, præsertim cum inire a prætore gratiam posset! Nemo. Illi ipsi tui convivæ, consilarii, conscii, socii verbum facere non audent. In qua curia statua tua stabat et nuda fili, in ea nemo fuit ne quem nudus quidem filius nudata provincia commoveret?

[144] Atque etiam hoc me docent, ejusmodi s. c. fecisse † laudationis, ut omnes intellegere possent non lauda-

VARIANTES : 143. *p* Lag. 29 principum sententia. — *Rp.* solet. — *R* de sex refertur (*om.* PEDUCÆO-Decernitur); *p om.* Recita-Peducæo. — *p* Dicit quod primi; Müller Dicit; Richter Die et qui primi; Schwabe dicitur (*répondrait à decernitur*); Eberhard die qui primi suaserint. NOMINA PRINCIPUM. — *R* dein. — *R G.* — *p om.* tue. — *p?* Ipsi illi. — *p* Lag. 29 *om.* tua. — *p?* nuda provincia; Kayser [nudata provincia]; Bake [In qua curia-commoveret] (*à cause de II, 154*). — 144. *R* ejus modi s. c. fecisse laudationis; *p?* ejus modi siciliam (*cf.* 148, *sigilla*) sese fecisse laudationes; Müller ejusmodi sese fecisse laudationem; Heine ejusmodi senatusconsultum fecisse se [laudationis]; Heræus ejusmodi se consulto fecisse laudationem.

143. *Id adeo* : voir 141 *fin*.

*Principum*, les premiers, partant les principaux orateurs.

*Solent* : à Rome on n'indiquait dans la rédaction d'un sénatus-consulte que les noms de ceux qui l'avaient proposé et appuyé, avec les noms du président et des témoins (*Scribendo adfuerunt*).

*Quod* : voir 140. Les sénatus-consultes rappellent d'ordinaire le texte de la proposition et la discussion par les mots : *Quod verba facta sunt de...* Voir Bouché-Leclercq, *Inst. Rom.* p. 100, ou Madvig, *État Romain*, II, p. 43.

*Dicit*, sc. scriba publicus; cette phrase est une remarque de Cicéron qui résume ce qui vient d'être lu.

*Voluntarius*, comme 142 : *sua sponte*. *Præsertim cum* : alors même que...

*Ipsi...* non. Avec *Ne illi quidem...* *audent*, la force de l'expression serait dans le sujet : elle est ici dans le verbe. Cf. 36 : *id ipsum...* non.

*Verbum* : une parole.

*Ne...* comme : quem commoveret filius ne cum nudus quidem esset.

*Nudus* : Plin. *H. N.*, XXXIV, x, 1 : *Græca res nihil velare*; at contra Romana ac militaris, thoracæ addere.

*Nudus...* *nudata* : le même jeu de mots se retrouve : II, 154.

144. *Laudationem...* *irrisionem* : c'était non pas le louer, mais le jouer que de rappeler comme ils l'avaient fait...

tionem, sed potius inrisionem esse illam, quæ commonefaceret istius turpem calamitosamque præturam \*. Etenim scriptum esse ita : QUOD IS VIRGIS NEMINEM CECIDISSET, a quo cognostis nobilissimos homines atque innocentissimos securi esse percussos: QUOD VIGILANTER PROVINCIAM ADMINISTRASSET, cujus omnis vigilias in stupris constat *(adulteriisque)* esse consumptas: [cujusmodi constat] hoc vero scriptum esse, quod proferre non auderet reus, accusator recitare non desineret: QUOD PREDONES PROCU AB INSULA SICILIA PROHIBUISSET [VERRES], quos etiam intra Syracusanam Insulam recepisset.

LXV. 145] Hæc posteaquam ex illis cognovi, discessi cum fratre e curia, ut, nobis absentibus, si quid vellent, decernerent. Decernunt statim, primum, UT CUM L. FRATRE HOSPITIUM PUBLICE FIERET, quod is eandem voluntatem erga Syracusanos suscepisset quam ego semper habuissem. Id non modo tum scripserunt, verum etiam in ære incisum nobis tradiderunt. Valde hercule te Syracusani tui, quos crebro commemorare soles, diligunt; qui cum accusatore tuo satis justam causam conjungendæ necessitudinis putant, quod te accusaturus sit et quod inquisitum in te venerit.

VARIANTES : *p* commonefaceret; *R* commefaceret; *Heine* patefaceret. — *Rp* præturam; *R P. R.* æturam; etenim; *Macleig* suppose une lacune après præturam, et ajoute fuisse; *Eberhard* remplace istius par fuisse; *Lambin* écrivait de istius turpi calamitosaque prætura; *Schütz* turpis calamitoseque prætura; *Paccus* tif pour un autre cas est en effet une faute habituelle à *R*. Je placerais la lacune auparavant : comme moraret et palam faceret. — *R* scriptum est; *p* *Lagg.* scripta est quod iste. — *pz* adulteriisque; *R om.* — *pz om.* ejusmodi constat; *edd.* [ejusmodi-desineret]. — *Halm, edd.* [Verres]... recepit.

*Commonefaceret* : si la leçon est bonne, ce verbe ne se trouve qu'ici avec un accusatif autre que celui des pronoms neutre : partout ailleurs il est suivi du génitif ou de *de* : voir *Hellmuth*, § 50. Le mot lui-même paraît avoir une couleur archaïque : *ibid.*, § 36.

*A quo* : la rélation a la forme d'une proposition relative : cf. *Pro Archia*, VIII, 9 in. : *is qui...* Cf. *Virgile En.*, X, 75 : indignum est... patria Turnum consistere terra; *ca* Pilius avus, *cui* diva Venilia

mater. Cf. ici : IV, 7 et 112 in. : *Quorum*.

*Cognostis* : dans l'audition des témoins de la première action.

*In stupris constat...* Pour la construction du verbe entre les deux régimes, cf. 121 : *posuit*.

*Quod predones...* : voir V, XVII, 42.

LXV. 145. *Cum L. fratre*. Cicéron jouissait pour lui-même de cet *hospitium* *πρὸς φίλῳ* depuis sa questure.

*Accusatore* : Lucius, *subscriber* de Cicéron dans l'accusation.

Postea decernitur ac non varie, sed prope cunctis sententiis : UT LAUDATIO, QUE C. VERRI DECRETA ESSET, TOLLERETUR.

[146] In eo, cum jam non solum discessio facta esset, sed etiam perscriptum atque in tabulas relatum, prætor appellatur. At quis appellavit ? Magistratus aliqui ? nemo. Senator ? ne id quidem. Syracusanorum aliqui ? minime. Quis igitur prætorem appellat ? qui quæstor istius fuerat, P. Cæsétius. O rem ridiculam ! O desertum hominem, desperatum, relictum ! a magistratu Siculo, ne senatusconsultum Siculi homines facere possent, ne suum jus suis moribus, suis legibus obtinere possent, non amicus istius, non hospes, non denique aliquis Siculus, sed quæstor populi Romani prætorem appellat. Quis hoc vidit ? quis audivit ?

Prætor æquus et sapiens dimitti jubet senatum. Concurrit ad me maxima multitudo. Primum senatores clamare sibi eripi jus, eripi libertatem : populus senatum laudare, gratias agere ; cives Romani a me nusquam discedere : quo quidem die nihil ægrius factum est multo labore meo, quam ut manus ab illo appellatore abstinerentur. [147] Cum ad prætorem in jus adissemus, excogitat sane acute quid decernat : nam antequam verbum facerem, de sella sur-

VARIANTES : R at non... G. — 146. Rp Lag. 29 In eo ; ꝑ An eo. — R atq : appellabit (pour appellavit). — R G. Cæsécus ; ꝑ Cœsellus (om. præ.). — ꝑ ꝑ o desperatum ac relictum. — R nec. — 147. ꝑ ꝑ sane diligenter etc. — Bake quod decernat.

446. In eo doit se joindre au verbe *appellatur*. Cf. 149 in : senatusconsultum in quo prætor *appellatus* esset. — Pour l'appel lui-même, nul doute qu'il fût valable. Cicéron ne le conteste pas, d'ailleurs ; seulement il se plaint que l'appel ait été provoqué non par un Syracusain, mais par un Romain : Mommsen, *Staats Recht*, I, p. 257, note 6.

*Discessio* : le vote : Mispoulet, I, p. 189.

*Perscriptum*... : impersonnel ; entendez comme si le sujet était *senatus consultum* ; voir 148 : *perscripserant*.

*Aliqui*, forme adjectivale du pronom : voir V, 164. Mais ensuite avec *Syracusa-*

*norum*, le même mot remplace la forme substantive.

*Ve id quidem* : pas davantage.

*P. Cæsétius* : voir V, 63.

*Magistratu* : le proagore Héraclius (voir 137), sur le rapport de qui avait été fait le *senatus-consulte*.

*Quæstor... prætorem* : les magistrats romains pouvaient ainsi en fait intervenir dans des affaires purement siciliennes et les régler à leur guise. — *Quæstor*, se. qui fuerat ; car bien qu'il eût encore les faisceaux, il n'était plus en charge.

147. *In jus* : devant le tribunal : cf. *in jus vocare, ambulare*, etc.

*Excogitat*... : trouve un excellent moyen de se prononcer.

rexit atque abiit. Itaque tum de foro, cum jam advesperasceret, discessimus.

LXVI. Postridie mane ab eo postulo, ut Syracusanis liceret senatus consultum, quod pridie fecissent, mihi reddere. Ille enimvero negat, et ait indignum facinus esse quod ego in senatu Græco verba fecissem; quod quidem apud Græcos Græce locutus essem, id ferri nullo modo posse. Respondi homini, ut potui, ut dehui, ut volui. Cum multa, tum etiam hoc *me* memini dicere, facile esse perspicuum, quantum inter hunc et illum Numidicum, verum ac germanum Metellum, interesset: illum noluisse sua laudatione *juvare* L. Lucullum, sororis virum, quicum optime *ei* convenisset; hunc homini alienissimo a civitatibus laudationes per vim et metum comparare.

[148] Quod ubi intellexi, multum apud *illum* recentis nuntios, multum tabellas non commendaticias, sed tributarias valuisse, admonitu ipsorum Syracusanorum impetum in eas tabulas facio, in quibus senatus consultum perscrip-

VARIANTES : — LXVI. *R* senatū consultum. — *Après* in senatu, Græce donnerait un sens plus simple. — *Lag.* 29 tum hoc (*om.* etiam). — *codd.* *om.* *me.* — *Rp Lagg.* ac germanum;  $\frac{p}{2}$  Müller et *Foir ma note* sur V, 34 : ac conjungere). — *Lag.* 29 sua oratione. — *R* in *'autre ligne'* nariae; *p Richter*, *edd.* *juvare.* — *Rp* optime; *Lambin* *edd.* optime ei. — 148. *R* illos. — *p multum tabulas. — *p Lag.* 29 *om.* Syracusanorum. — *R* in quibus S. C. perscriperant; *p Lagg.* in quibus sigilla (cf. 144, Siciliam perscripta erant).*

*Cum jam advesperasceret* : voilà la vraie raison pour laquelle le préteur leve la séance, et en cela il se conforme à l'usage. Cf. pour une séance du sénat : V, 44.

LXVI. *Ille enimvero.* Cf. V, 102.

*In senatu Græco*, est dit avec mépris par Métellus, par allusion sans doute à ce fait que la délibération et que les sénatus-consultes s'y faisaient en grec. Pour un Romain, c'était déroger que d'y prendre part.

*Cum multa, tum etiam...* nous disons : après, parmi beaucoup d'autres choses, je me rappelle particulièrement celle-ci : voir Madvig sur *De Fin.*, I, 48 *in.*

*L. Lucullum* : sur son procès, voir la note du *Pro Archia*, 5, p. 29.

*Quicum* : cette forme permet à Cicéron d'éviter *quocum* (= *coquum*, et *cum quo* ; voir *Pro Archia*, p. 31 : *cum esset*, et *ibid.* à l'Addenda placé à la fin du livre V.

148. *Tributarias* : lettres contenant le tribut qu'on offrait de payer au préteur : donc lettres non de recommandation, mais de *change*.

*Impetum in eas tabulas facio* : en vertu des pouvoirs que donnait la loi à l'accusateur.

*Perscriperant* : le président et tout au moins plusieurs membres du sénat ; voir 146, *perscriptum erat*.

gere aliquid. Nun  
crimen nūc quid  
cereus est defensor  
descedomibique  
sinulliterras fr  
quasi se arbitrium  
fectas. eē. arbitra  
tionem carceris. q  
tissime conficitur  
diēdatus incustod  
tuus. quonecatus si  
srracusānorum. i  
R. gregatim conue  
tumias. uideat inc  
in loco coaceruata  
dinem uestrorum  
ritenuncue tagia  
tus eorum exillo  
reant. nullasunt  
mortui sita pos se  
re. tamen fides h

gere aliquid. Num augere  
crimen nūc quid horum di  
cere uis defensōribus tuis au  
descedomibique se expisus  
sin ulli terras s' rracusā norū  
quasi se arbitrium suum con  
fecit. eē arbitrat. cedora  
tionem carceris. quae diligen  
tissime conficitur quo quisq:  
diē datus in custodiam quā mor  
tuis. quonecatus sit. l' rrae  
s' rracusā norum. uideat si uet  
r' gregatim coniectos in lau  
tumnas. uideat indignis s' uo  
in loco coaceruatam multitu  
dinem uestrorum cuiumq:  
ritenunc uetragia quibus exi  
tus eorum ex illo loco compa  
reant. nullasunt. omnes ne  
mortui sita posset defende  
re. tamen fides huic defen

sioni non habere cur. sed i  
scriptum exstat in isdem  
litteris quod sit homobar  
barus ac dis solutus neq: ac  
tendere umquam neq: in  
tellegere potuit.

ΕΔΙΤΑΙ ΩΘΗCΑΝ. inquit.  
hoc ē. ut siculi locuntur sup  
plicio adfecti ac necati sunt.  
Siquirex si qua ciuitas exte  
rarum gentium si qua natio  
fecit s'cē aliquid in curia roma  
nor eius modum non ne publi  
ce uindicare romus. non ne  
bello persequeremur. posse  
mus hanc iniuriam ignomi  
nam quae nominis roma  
ni in uitam in punitamque  
dimittere qd bellam maiores  
nostros et quanta suscepit  
se arbitramini qd ciues R'



serant. Ecce autem nova turba atque rixa, ne tamen istum omnino Syracusis sine amicis, sine hospitibus plane nudum esse ac desertum putetis. Retinere incipit tabulas Theomnastus quidam, homo ridicule insanus, quem Syracusani Theoractum vocant; qui illic ejusmodi est, ut cum pueri sectentur, ut omnes, cum loqui cœpit, inrideant: hujus tamen insania, quæ ridicula est aliis, mihi tum molesta sane fuit. Nam cum spumas ageret in ore, oculis arderet, voce maxima vim me sibi adferre clamaret, copulati in jus pervenimus.

[149] Hic ego postulare cœpi, ut mihi tabulas obsignare ac deportare liceret: ille contra dicere; negare esse illud senatusconsultum, in quo prætor appellatus esset; negare id mihi tradi oportere: ego legem recitare: omnium mihi tabularum et litterarum fieri potestatem; ille furiosus urgere, nihil ad se nostras leges pertinere. Prætor intellegens negare sibi placere, quod senatus consultum ratum esse non deberet, id me Romam deportare. Quid multa? Nisi vehementius homini minatus essem, nisi legis sanctionem pœnamque recitassem, tabularum mihi potestas facta non esset. Ille autem insanus, qui pro isto vehementissime contra me declamasset, postquam non impetravit,

VARIANTES : *p*z cœperit. — *R* oculis arderent (*Tu point*). — 149. *p* Lag. 29 id negare mihi tradi oportere; ego tum leges. — *p*. Lag. 29 *old*. fieri potestatem oportere; ce dernier mot vient de la phrase précédente; Müller l'écrit et explique: legem recito (qua in lege est) mihi fieri potestatem. — *p* impetravit; *R* impetravisset.

*Ne tamen... putetis*: cf. 52, *ne quem putetis*... *Ne tamen* est au commencement de la phrase: Horace *Epist.* I, XII, 25. La réflexion est ironique; on va voir quel est ce défenseur de Verrès (*quidam*...)

*Incipit* est plus rare que *capi* dans ces expressions périprastiques: voir Zumpt, § 753.

*Theomnastus*: instrument de Verrès dans ses vols et fait par lui *sacerdos Jovis*.

*Theoractum*, θειόρακτον, comme θεο-βλάστης, θεοπλάστης, etc.

*Spumas*: le pluriel est aussi, mais avec un autre sens, dans Catulle, LXIV, 13.

*Copulati*, par la *manus injectio*.

149. *In quo*: voir 136 in.

*Legem*: probablement un article de la *lex Cornelia de repetundis*.

*Intellegens*, sc. in illa re: bon juge en pareille matière. Cf. 136 *fin*: Prætor *argutus et sapiens*.

*Von deberet*: à cause de l'appel.

*Romini*: Métellus; voir 14 in.

*Ille insanus*: d'ordinaire l'adjectif n'est placé, en gardant sa valeur d'adjectif, à côté d'un pronom au singulier, que si celui-ci est pris dans un sens fort. Voir 144: *istius sceleratissimi*, et *Pro Mil.*, XXXIII, 88: *illi perditio ac furioso*.

*Qui... declamasset*: assez fou pour...

*Impetravit*: de même 19 in.

credo, ut in gratiam mecum rediret, libellum mihi dat, in quo istius furta Syracusana perscripta erant, quæ ego antea jam ab aliis cognoram et acceperam.

LXVII. [150] Laudent te jam sane Mamertini, quoniam ex tota provincia soli sunt qui te salvum velint; ita tamen laudent, ut Heius, qui princeps legationis est, adsit; ita laudent, ut ad ea, quæ rogati erunt, mihi parati sint respondere. Ac ne subito a me obprimantur, hæc sum rogaturus: navem populo Romano debeantne? fatebuntur; præbuerintne prætore C. Verre? negabunt. Edificarintne navem onerariam maximam publice, quam Verri dederint? negare non poterunt. Frumentum ab iis sumpserintne C. Verres, quod populo Romano mitteret, sicuti superiores? negabunt. Quid militum aut nautarum per triennium dederint? nullum datum dicent. Fuisse Messanam omnium istius furtorum ac prædarum receptricem negare non poterunt, permulta multis navibus illinc exportata; hanc navem denique maximam a Mamertinis datam, onustam cum isto profectam fatebuntur.

[151] Quamobrem tibi habe sane istam laudationem Mamertinorum. Syracusanam quidem civitatem, ut abs te adfecta est, ita in te esse animatam videmus; apud quos etiam Verria illa flagitiosa sublata sunt. Etenim minime

VARIANTES : *pz* *edl.* jam ab illis. — 150. *Rp* tota; *pz* tanta. — *pz* *om.* populo romano. — *R* fatebantur (*le b pointé au-dessous d'une main récente*). — *Ernesti, edd.* dederint; *Rp* dederunt (*Müller défend*) dederant : datum esse constat, publice edificatam esse sapius crimini datur; *avec* dederint, *Cicéron* aurait écrit *eamque et non quam*. *Cependant R* a d'autres fautes analogues; *par ex.* 8 : fuerunt. — *R* sumpseratne G. — *Koch* Equid militum. — *R* exporta (*fin d'une ligne*). — 151. *p Lag.* 29 *om.* tibi. — *pz* affecta sit. — *Rp* Etenim minime; *Lag.* 29 *Etiam minime.*

*Credo, ut...* : comme s'il y avait : *ut... rediret, credo.* Voir 33 *fin.*

LXVII. 150. *Laudent...* Avec ce chapitre commence, non une péroraison du discours, mais simplement une récapitulation du livre. Voir l'Introduction, p. 9.

*Soli*, comme 15.

*Usit... rogati erunt...* : dans l'audition des témoins qui devait suivre la seconde action; voir 48 : *Cum testes... dabo.*

*Hæc sum rogaturus* : voir V, 44 et suiv.

*Debeantne* : ne est joint au mot accentué sur lequel porte la question.

*Frumentum* : cf. ici 20 *fin.*

*Furtorum ac prædarum receptricem* : comme 17.

151. *Tibi habe* : voir 48.

*U... ita...* avec une équivoque voulue : ils ont pour toi la reconnaissance qu'ils te doivent.

*Apud quos*, par syllepse.

*Verria*, voir 24 *in.*

conveniebat, ei deorum honores haberi, qui simulacra deorum abstulisset. Etiam hercule illud in Syracusanis merito reprehenderetur, si, cum diem festum ludorum de fastis suis sustulissent celeberrimum et sanctissimum, quod eo ipso die Syracusæ a Marcello captæ esse dicuntur, idem diem festum Verris nomine agerent, cum iste a Syracusanis, quæ ille calamitosus dies reliquerat, ademisset. At videte hominis impudentiam atque adrogantiam, iudices : qui non solum Verria hæc turpia ac ridicula ex Heraclii pecunia constituerit, verum etiam Marcellia tolli imperarit, ut ei sacra facerent quotannis, cujus opera omnium annorum sacra deosque patrios amiserant; ejus autem familiæ dies festos tollerent, per quam ceteros quoque festos dies recuperarent.

VARIANTES : pꝛ Etiam mehercule. — Rp Lag. 29 idem diem; edd. idem diem. — *Derniers mots de R* quæ ille calamitosus dies. *Pas de suscription : fin d'un quaternio.* — p Lag. 29 reliquerat; q reliquerit. — pꝛ at videte; G<sup>3</sup> edd. ac. — p Lag. 29 hæc ridicula. — Jepp, edd. cujus opera omnia majorum sacra.

*Diem festum* : les Marcellia.

*Diem festum ludorum*, comme *Pro Archia*, vi, 13 : jour de fête célébré par des jeux.

*Celeberrimum*, où le peuple accourait. Voir XLVIII fn, 107.

*Quod* : c'était le prétexte donné par les partisans de Verrès pour proposer la suppression des Marcellia et leur remplacement par des Verria.

*Quod... captæ esse dicuntur* = quod..., ut dicitur, captæ sunt.

*At...* construction parallèle à celle du datif, mais des plus rares avec *adimere*. Cf. XXIX, 67 : *abs se abstulisse*; I, 59 : *ab sociis erepta*, etc.

*Heraclii*, voir 136.

*Tolli imperarit* : voir V, 68 fn.

*Omnium annorum*, par opp. à *quotannis* : de toutes les années qui avaient précédé.

*Ceteros quoque...* : de même II, 51 fn.

*Recuperant*. On peut comprendre sans doute que Cicéron n'ait pas cru devoir ajouter à ce discours une péroraison (voir ici l'introduction, p. 8). Mais comment nier que ce livre finit d'une manière bien brusque, et tout à fait contraire aux habitudes de Cicéron? J'accorderais tout au moins ce point à Rau (*Var. Lect. ad Cic. Or.* Leyde, 1834 et 1842, II, 27 et suiv.), sauf à rejeter le reste de son hypothèse, d'après laquelle la fin de ce livre et toute la péroraison seraient perdues.



# INDEX

Les chiffres renvoient aux paragraphes.

*A*, suivi d'un nom propre de ville, xxxiii, 72 : *a Troja*.

*Ablatifs*, double forme, 29 *in*. : *locuplete*, et 46 *in*. : *locupleti*.

*Ablatif* d'un substantif avec *cum* au lieu d'un adjectif : 4 *in*. : *magna cum dignitate*.

*Abripere de...* *in...* : 24.

*Abs te*, *A te* : iv, 7. — *Abs te poscere* : 36 *in*.

*Ac*, placé en apparence devant un troisième terme, 99 : *ac nobiles*. — *Ac repente* : 95 *fin*. — *Ac tamen* : 53.

*Ac vide*, ou *videte* : 123.

*Accusatif* pluriel en *-is* dans les noms imparisyllabiques : 90 : *clientis*.

*Achradina* : 149 *in*.

*Ad* (= *apud*), 4 *fin* : *Ad eodem*; 36 : *Ad villas*.

*Ad rem fuisse ut* : xv, 33.

*Adco*, après un pronom, 141 *fin* : *Id adeo*.

*Adimere a...* : 151.

*Adire ad...* : 113 *in*.

*Adjectifs*, pris substantivement et accompagnés d'autres adjectifs, 68 : *multi privati opulenti ac potentes*; 89 : *improbi praesentis*. — *Adjectifs* au singulier, avec un pronom démonstratif qui joue le rôle du substantif, 119 *fin* : *Ille insanus*.

*Adjectif*, démonstratif ou indéfini, au neutre, à un cas qui ne diffère pas du masculin, 97 : *de uno quoque...* *de isto*.

*Adpetere*, et un régime au datif : 121 *in*.

*Adpositus* : 126 *fin*.

*Advenæ*, *Incolæ*, *Cives* : 130.

*Adventu primo illius* : 76 *in*.

*Adverbes de lieu*, au lieu d'un pronom relatif et d'une préposition, 25 : *domu quo*.

*Adversative* (Particule) remplacée par un pronom relatif, iv, 7 : *quorum*; de même : 112 et 144.

*Agam* (*Sic*) : 10 *fin*.

*Es suum*, *Es alienum*, 14.

*Estimare per magno* : 13 *in*. — *Estimare tenuissime* : 35.

*Aliquam multi* : 56 *in*.

*Aliqua*, et non *ulla* : 14.

*Aliqui*, remplaçant la forme substantive : 146.

*Aliquando* après *Sin* : 142.

*Aliquot*=plusieurs : xxv, 57.

*Alius*, avec le second terme d'une énumération, 29 : *Alias... tertias*.

*Allitérations*, 1 : **pondero penditote**; 76 : **multis malis magnoque metu**; 101 : **quid postulas, quid speras, quid exspectas**; 107 : **lucus lucique... lacumque in eo loco**; 112 : **deum dea detrahere**; 121 *fin* : **forum... cum ferro**; 126, **tam beati... non sumus, tam delicati esse non possumus**; 143 *fin* : **convivæ, consiliarii, conscii, socii**.

*An vero*=nonne : xli *fin*, 90.

*Anacoluthes*, 31 *in*. : **Hi sunt quibus... pictoribus**; 40 *fin* : **ut opinor... recepisse**; 51 : **negotium dedit ut quidquid... ut omne**; 94 : **non facile dixerim quidquam me vidisse pulchrius... usque eo ut rictum ejus ac mentum paulo sit attritius**; lvi, 125 *fin* : **Etiamme... etiam**

id concupisti : 132 : *primum quod...*  
deinde hic...

*Anne* : 73 *fin.*

*Ἀντίθετος*, 57 *in.* : Verrès et Pison Frugi : 121 et suiv. : Verriès et Marcéllas : 77 :

*Quam dissimilis hic dies illi temporis...*

*Antistes*, *sacerdos* : 99 *fin.*

*Appel* d'un magistrat sicilien au préteur : 116.

*Appel* que l'orateur adresse aux personnes de l'auditoire qui connaissent la Sicile : II, 3.

*Appellare in...* et l'ablatif : 116.

*Appetere* : voir *Adpetere*.

*Apud villam* : 48.

*Arbitrari*, terme qu'emploient les témoins dans leurs dépositions : 100.

*Accessere...* *evocare* : 76.

*Argumenta*, sujets de tableaux, de sculpture : 121 *fin.*

*Asyndètes*. — *Asyndètes* adversatives, 9 : *mancipium...* : 88 : *plura sunt...* : 114 : *Cereris numen...* — *Asyndètes* conclusives, 9 *in.* : *Sanxerunt...* : 16 : *Homo domi suæ* : 29 : *cogitasti...* : *non reddidisti*. — *Asyndètes* après des conjonctions, 132 : *hic .. hæc...* *atque...* *signa tabulæ pictæ*.

*At ejus hominis* : 22.

*Atque* = Ajoutons que... : XI, 85.

*At tamen, ac tamen* : 53.

*Auctoritas* = *testimonium* : 20 *in.*

*Audacter*, *Audaciter* : 84.

*Audio dicere* : 50.

*Auferre a...*, *Auferre ex...*, *Auferre* et le datif : 67, *Sibi*.

*Aut vero* : 78.

*Bellum*, avec une expression figurée : 130 *in.*

*Bene* : ellipse d'un adverbe comme *bene, recte*, avec un participe, 115 *fin.* : *Constitutas*.

*Bini*, une paire : 32.

*Canes pretoris* : 31.

*Cælare* : pour l'orthographe de ce mot dans R, voir 51, notes critiques.

*Celeber* = ou l'on est, où l'on vient en grand nombre : 151.

*Certe*, après *quidem* : II, 3.

*Cetera* = bien d'autres : 19 *fin.* — *Ceterisque* : 17.

*Circa*, placé après son régime : XLVIII, 107.

*Cūcum*, préposition construite après les verbes, 41 : *cursare*, et 76 : *raperere*.

*Citoyens*. En devenant citoyens, les provinciaux prenaient le nom et le prénom de leurs protecteurs, 25 : *Cn. Pompei*.

*Civitas, Oppidum* : XXXIII, 72.

*Clarus*, connu : 27.

*Capi* et l'infinitif, au lieu du verbe simple : 65 *in.* — *Capi, Incipio* : 118.

*Committere*, avec le datif, *s'en remettre à...* : 16. — *Committere se populo, in conspectum populi* : 26.

*Commonefacere* : emploi et construction de ce verbe dans Cicéron : 114.

*Concedo* : double construction avec une proposition infinitive, et avec *ut* : 8.

*Conpluria* : XLVI, 102.

*Constructions particulières* : substantif placé entre deux substantifs dont il dépend, 139, *in.* : *Statuæ...* : verbe placé au milieu des mots qu'il régit, 121 : *Posuit...* : proposition infinitive placée entre les deux verbes dont elle dépend, 62 *in.* : *multa... habere* : pronom intercalé entre deux termes d'une expression distincte, 122 : *eum omnia victoriā illā suā profana fecisset* : intercalation d'un régime, 103 *in.* : *Insula satis lato a Sicilia mari periculosoque dijuncta* : régime intercalé entre le participe et l'auxiliaire, 36 : *ablatus ex Sicilia est*. — *Construction* semblable à celle du grec : le sujet du verbe d'une proposition dépendante est construit comme régime du verbe de la proposition principale : 99, *signum quod viri non ejus modi esset...* *scribant*. — Pronom à la fois régime d'un verbe et sujet d'autres verbes : 106, *Hoc* sujet d'*arbitrantur* est en même temps régime de *persuasum est... videatur*. — Mot accentué par une construction différente de la construction ordinaire : 102 *in.* : *bono viro* : 36 : *quid futurum igitur est?*

*Continuo*, construit non au commencement de la proposition, mais après un ou plusieurs mots : 17.

*Conventus*, colonie de citoyens romains : 55.

*Conversatio* : voir *Expressions* empruntées au langage de la conversation.

*Copia*, au singulier avec le sens de *troupes* : 103.

*Corollaria*, 35, *in.* : *donationem histrionum*. *Correctio* (Formules de), 43 : *Inprudens incidi...*

*Cotidiano* : 18.

*Cratera* : LIX, 131 *fin.*

*Credite hoc mihi* : 133 *in.*

*Credo*, placé avant les mots sur lesquels il tombe : 33 *fin.*

*Cum*, préposition : avec un substantif à l'ablatif pour remplacer un adjectif : 4 *in.*

*Cum*, conjonction : construit avec *nunc* et suivi du subjonctif : L, 110 ; après *diem* (= *quo*) : 77 ; avec un verbe à l'imparfait du subjonctif pour remplacer un participe présent : 106 ; avec l'imparfait et le plus-que-parfait de l'indicatif pour indiquer une action répétée : 137. — *Cum* répété dans une suite de propositions : 30. — *Cum... tum etiam* : IV, 7 ; *Cum multa, tum etiam* : LXVI, 147.

*Cujusque molis* : IV, 7.

*De*, construit après *emo* : 46 *in.* — *Dihoc...* dicitur habere *cum* : XVIII, 38.

*Dedicatum Jovis simulacrum* : 64.

*Defendere*, dire pour sa défense : 28.

*Defertur nomen* : 100.

*Defert*; *Refert ad senatum* : 85.

*Definire*, fuir : LI, 115.

*Deinde*, servant à exprimer l'indignation : 81.

*Deligari* (?) *Diligari* : 86.

*Demortuus* : 9.

*Denique* à le sens de « à la fin » 77 ; en-cherit sur ce qui précède : 18.

*Desero*, *Relinquo* : 80 *in.*

*Despoliare*,  $\pi\epsilon\rho\alpha\iota\sigma\tau\epsilon\iota\gamma$  : 43.

*Dicent...* *Dicimus...* *Dixit* : 92 *in.* — *Quæ dico, Quæ dixi* : IV *in.*, 7. — *Dixeram* (= *Dixi*) : 48 *fin.* — *Dicere audistis* : 50. — *Dicere magnum* : 2 *in.* — *Dicere pro testimonio* : 19.

*Dies*, masculin et féminin : 130. — *Pau-  
cis illis diebus* : 39.

*Dignissimus* : 37.

*Dignitate* (*Cum*) : 1.

*Diligens*, scrupuleux : 39.

*Directus*, à pie : 107.

*Divinités* associées au culte d'une autre divinité ( $\Theta\epsilon\omega\iota\ \pi\alpha\rho\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omega\iota$  ou  $\sigma\upsilon\gamma\gamma\epsilon\gamma\alpha\iota$ ) : 85 *in.* ; *Ipsius*, et 129 *in.* : *In suo*.

*Diu* (*Tam*) *dum...* suivi du subjonctif et de l'indicatif : 6.

*Domī Calidī* : 44 *fin.* ; *Domī suæ* : *ibid.*

*Donec*, dans Cicéron : 87.

*Doriennes* (*Formes*), dans les mots grecs, 119 : *Tycha*.

*Dum*, après *Tandiu* : 6.

*Dum*, suffixe joint à *Nihil* : *Nihil dum etiam* : 9 *in.*

*Duo*, les deux : 118.

*Elegantes* : 98.

*Ellipse* du verbe substantif dans une énumération rapide, 41 : *Refertus* (sous-ent. *erat*) ; — *Ellipse d'esse* avec un participe passé, 37 : *ablatum* non oportuit ; 39 : *erepta...* ; 41 : *peritum*, etc. ; avec *reum* : 40 ; avec *ea cupiditate* : 39 *fin.* — *Ellipse d'esse* et du sujet de l'infinitif, 17 : *edificatum...* Voir *ibid.* pour l'ellipse du sujet de l'infinitif. — *Ellipse d'un sujet qu'on doit suppléer*, 140 *fin.* : *petisse...* ; 141 : *repulsiatos...* — *Ellipse du régime du verbe*, 68 : *gratuleri tulisse...* ; 74 : *restituisse...* ; — *Ellipse douteuse du verbe substantif (fuisse)* : 39, notes critiques ; — *Ellipse d'un adverbe*, comme *bene*, 145 *fin.* : *constitutus* ; — d'un adjectif, comme *bonus*, *vetus*, 53 : *accusatores* ; — d'une expression comme *verendum est*, 15 *fin.* : *ne forte* ; — de l'idée de *seulement* : 53 ; — *Ellipse d'une proposition* avant *Etenim* : 29.

*Emo de...* : 16 *in.*

*Enim*, amenant une objection : 25 *fin.* ; une objection ironique : XLVII, 104.

*Enimvero* : LXVI, 147.

*Eodem modo ut* : 27.

*Epeuxégèse*, 77 *fin.* : *quid hoc... clarius quam omnes... convenisse* ; 91 : *quod mihi nunquam verisimile visum est, adulescentem... nomen suum commo-  
daturum* ; 124 *in.* : *quod nemo suspicari debet tam esse me cupidum...*

*Eques Trojanus* : 52.

*Ereptio* : 40 *in.*

*Erreurs* de Cicéron sur des points de détail que nous rectifions grâce à Tite-Live, 123 *in.* : *si Syracusan cepisset... evocarat* ; 129 : *Jovis imperatoris quod ex Macedonia captum in Capitolio posuerat T. Flamininus*.

*Esse* : ellipse de ce verbe à l'infinitif ou à un autre temps : voir *Ellipse*. — Différence pour le sens de *sum* et de *fui* avec le participe passé : 35. — *Esse*, séparé du participe : 36.

*Et tamen* : 121.

*Etenim* : ellipse d'une proposition avant cette conjonction : 29.

*Etiam*, marquant une gradation analogue à celle de *non modo... sed etiam* : XI, 24 *fin.* — *Etiam* = *imo*, après une proposition négative : 22 *in.*

*Evocare*, *Arcessere* : 76.

*Expedit se*, en parlant de l'accusé : 82 *fin.*

*Exteræ nationes* : 25.

*Expressions partielles aux premiers discours*, IV, 7 : *Pro deum hominumque fidem... cuiusque modi*; 37 : *depectatus es*; XIX, 42 : *summe*.

*Expressions empruntées à la langue familière*, 10 : *modo ut*; 29 : *sic audiebam... dicebant*; 32 : *Incipio... capisse*; 32 fin : *luteum negotium esse*; XV, 33 : *ad eam rem fuisse*; 34 in. : *conjecturam facere*; 36 : *Quid sit*; 36 fin : *ad villas*; 38 in. : *Si voltis*; XVIII, 38 : *perbona*; 46 : *grandis*; 48 : *apud villam*; 53 fin : *dicis causa*; 65 : *clamare cepit*; XXIX, 67 : *sibi eripi*; 85 : *Quam mihi religionem narras?* 86 : *leniter hominem clementerque accepit*; 93 : *Unotempore* (= simul); 95 fin : *tam male est...*; 104 in. : *ne multis morer*; 135 in. : *Quid arbitramini Reginos merere velle ut...* Cf. le mélange de deux constructions différentes : 40 fin : *ut opinor... recepisse*.

*Facere, faire faire* : 56; de même *faire enchâsser* : 54, *includebat*.

*Facile pati* : 7 fin.

*Fax* : 74 fin.

*Formes doriennes dans les mots grecs*, 149 : *Tyche*.

*Fui* et le participe passé : 35. — *Fui*; opp. *est* (avec des participes) : 127 in. *Furtum*, objet volé : 6 et 17.

*Gaudeo si...*, tournure rare : 37.

*Génitifs grecs en -i, 4* : *Praxiteli*.

*Gentes nationales* : 108 in.

*Genus, Genera*, absolument ou avec *crimen* : voir l'Introduction, p. 9, note 1.

*Gratulatio* : 74 in.

*Groupe de mots opposés deux à deux*, 8 : *Signa tabulas pietas...*; 14 fin : *Fi metu...*; 93 : *Beneficium... religionem*.

*Habere sibi* : 18.

*Hellénisme de construction*, 99 : *signum quo. ejusmodi esset...* non sciebant.

*Hendiadyon* : 95 fin : *fucete et commode*; 106 in. : *litteris ac monumentis*; XLIX, 107 : *cum ejus numenque investigare et conquerere*.

*Hic*, désignant l'accusé : IV, 7 et 39 fin. — *Hic... Ille* désignant la même personne : XXXVII, 80. — *Hic*, dans le style direct; *Ille*, dans le style indirect : 39 et 67 fin. — *Hic*, désignant

un événement récent; *Ille*, un événement ancien : 103. — *Hic* (= vulgaris) : 62 in.

*Homo*, à la place d'un pronom : 11; après un adjectif : X, 21 : *Lycii, Græci homines*.

*Hortensius* : allusion à son *Tusculanum* : 126.

*Humanus, Humanitas* : 98 fin, et 12 in. *Idem ut* : 27.

*Igitur* : sa construction, 36 : *quid futurum igitur est*.

*Ille*, désignant l'accusé : 63 et 139 fin; — désignant la personne nommée en dernier lieu : 131; — désignant la même personne que *Hic* : XXXVII, 80; — appelant l'attention sur ce qui va suivre : 58. — *Ille optima quod...* : 51 in. — *Ille*, désignant un fait ancien, *Hic*, un fait de date récente : 103. — *Ille*, pour *Hic* dans le style indirect : 39 et 67 fin.

*Imbri* : 87.

*Imparfait du subjonctif* pour le plus-que-parfait, 14 fin : *anteponeret*; imparfait du subjonctif dans le sens potentiel, 86 : *videres*.

*Impératif suivi du futur*, au lieu d'une proposition conditionnelle, 115 fin : *Conferte... dicetis*.

*Imperio* (Cum) : IV, 7. — *Imperium, Potestas* : 10.

*In*, et un substantif à l'ablatif accompagné de *Totus*, 1 : *Tota in Sicilia* (cf. *Tota Siciliâ*). — *In tabula* : en parlant de ce qui est représenté sur un tableau : 123. — *In* après *Appellare* : 146.

*Incipio*, plus rare que *capio* dans les expressions périphrastiques : 148.

*Incolæ, Municipis, Cives* : 26 fin.

*Indicatif*, correspondant à une proposition conditionnelle, 14 : *Si velim... nonne possum?*

*Indications de lieu*, coordonnées au lieu d'être subordonnées l'une à l'autre, 67 in. : *Syracusis in foro*.

*Infinitif* (Ellipse de son sujet), 17 : *edificatam*.

*Infinitive* (Proposition), voir Proposition. *Ingratis* : 19.

*Inquam*, après une parenthèse : 67 in.

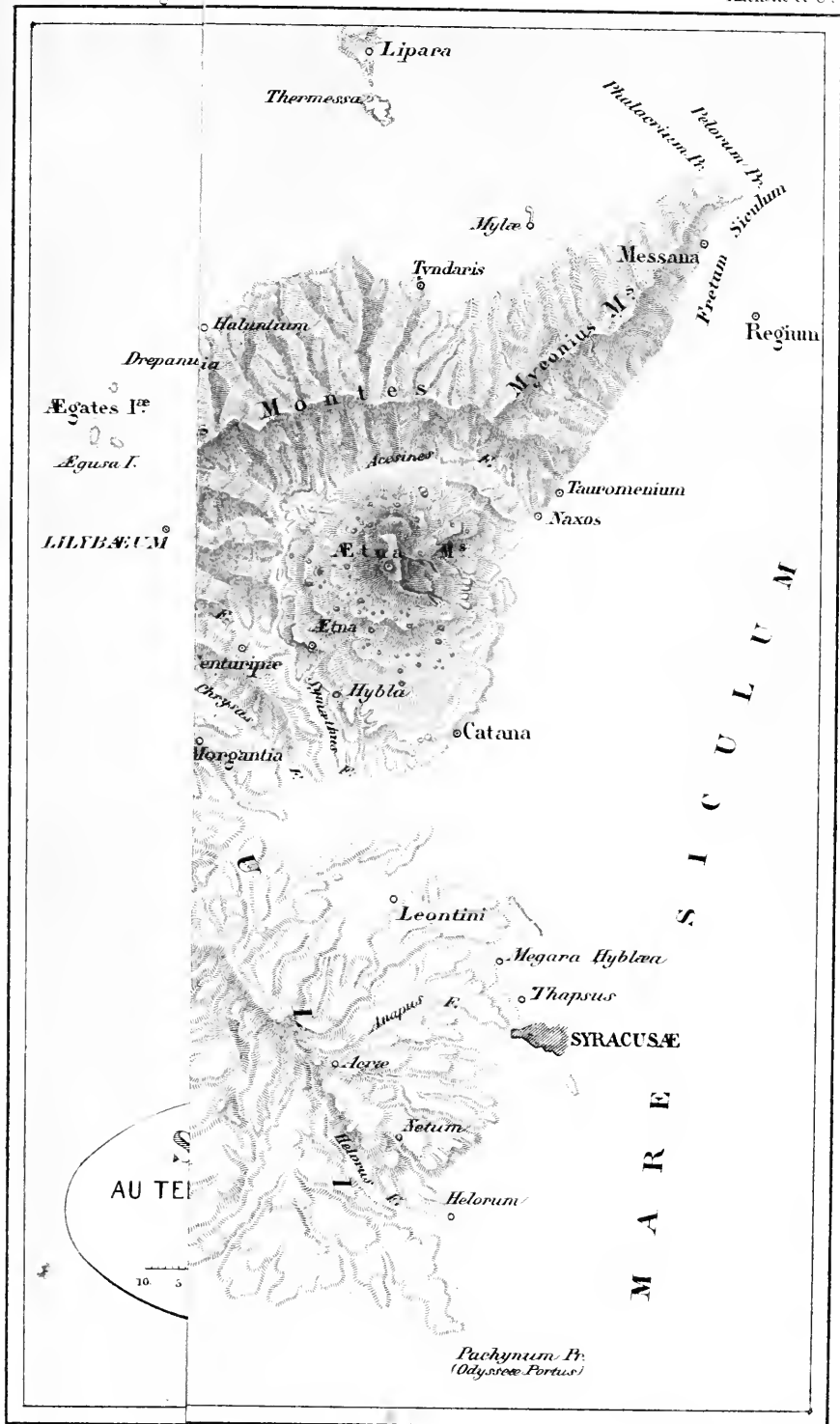
*Institus in...*; *Institus* et le datif : 106.

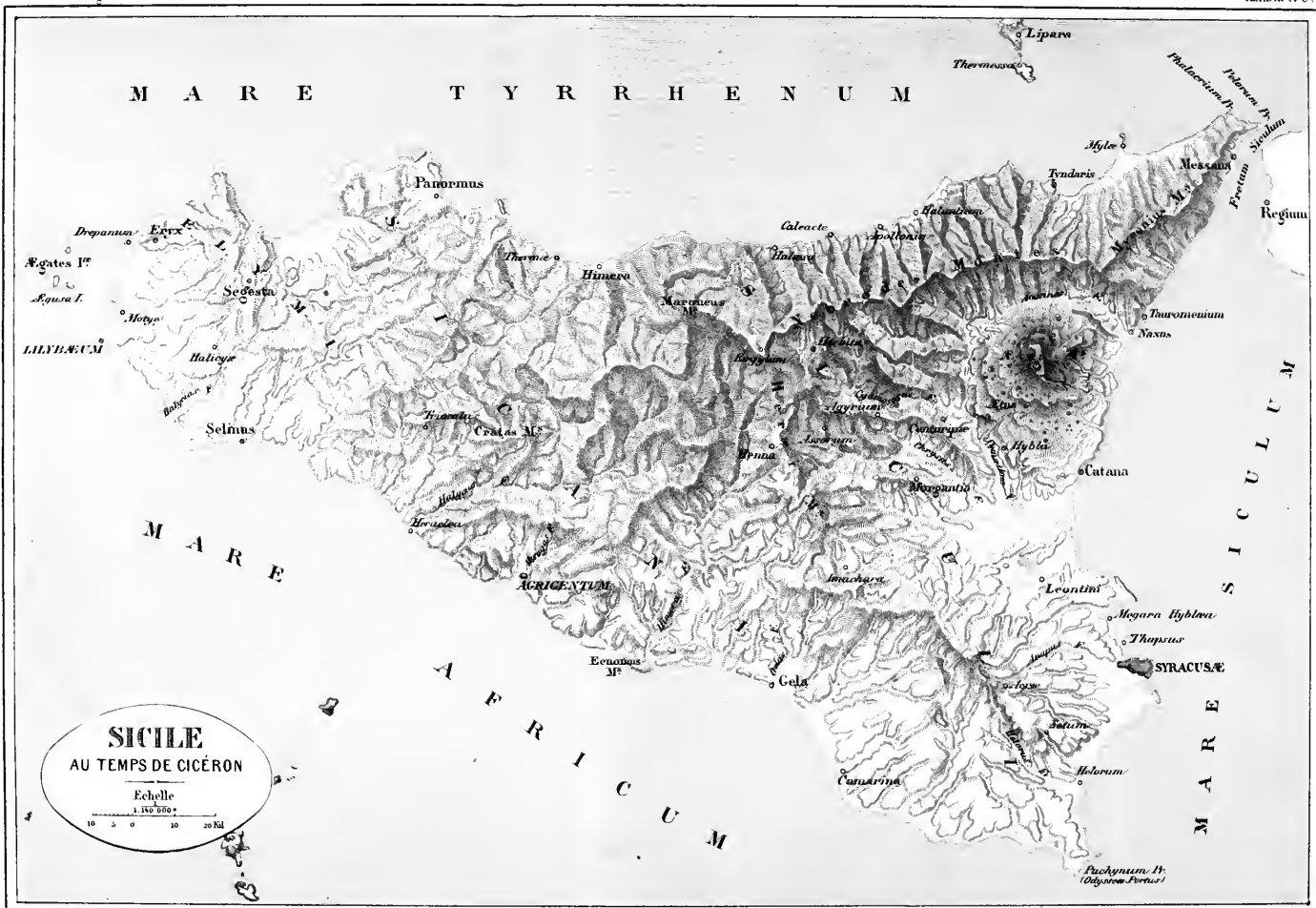
*Instituta*, principes : 12 in.

*Interea* : non pas néanmoins, mais dans l'intervalle : 41 fin.

*Interrogations*, équivalant à une négation : 25, *Ubi...*?

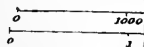




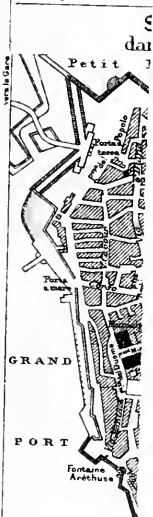


**SYRACU**  
sous les Ro

*d'après Lup*



Еурҫа

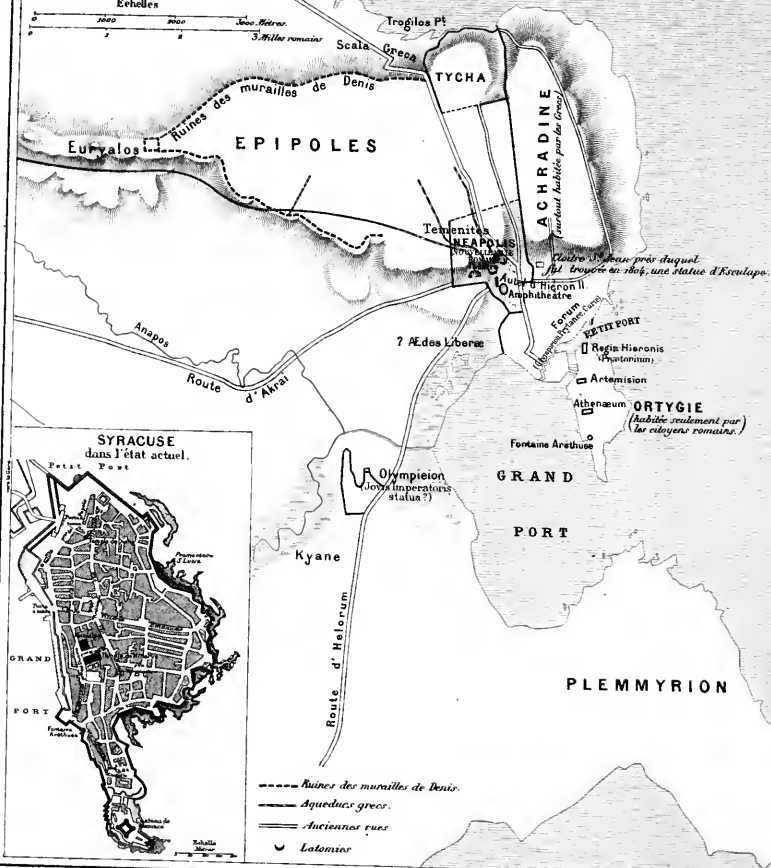


# SYRACUSE sous les Romains

d'après Lupus

Echelles

0 1000 2000 3000  
0 1 2 3 Kilomètres romains



Gravé par Erhard

Paris. Imp. Frailley

*Ipsc* : 94 in. — *Ipsc...* non, et *ne ille quidem* : 143.  
*Is* pour *se* ou *ipse* : 84.  
*Ita*, avec le sens restrictif : *seulement* pour..., 129 fin. : *ita... est*; — *Ita... tanquam, ita... quasi...* : 49 fin.  
*Itaque* pour *et ita* : 61 fin et 142 in.  
*Item ut* : 21 in. — *Ut item* : 132.  
*Jam, Jam vero*. formules de transition : 30 in. — *Jam*, construit après plusieurs mots, 95 : *Horam amplius jam*.  
*Jeux de mots*, 95 : *demolien lo... moliebantur*; 137 : *Ferrucios*; 143 fin : *nudatus... nudata*. — *Jeux de mots*, contenant quelque allusion au nom de Verrès; voir *Verrès*.  
*Subere ut* : 28 in.  
*Judiciu* (cum severa) fiebant : 22.  
*Jupiter Imperator*, Ζεύς Ὀυρανός : 128.  
  
*Lædere*, déposer contre : 19.  
*Lutine dicere* : 2.  
*Legibus*, la loi : 9.  
*Lentitudo* : 136 fin.  
*Liquido* : 124.  
*Locatif*, 82 fin : *Orbi*.  
*Luxuries* : 98 fin.  
*Magistrats* des villes : il y en avait plusieurs à Ségeste; par contre, il y a un *proagore* à Catane et à Syracuse : 50.  
*Magnum dicere* : 2 in.  
*Maxime* (Si) : 94.  
*Modo...*, *Nuper...*, *Paulo ante* : 6.  
*Modo ut* : 10.  
  
*Narras* (Quam mihi) *religionem* : 85 fin.  
*Natio* : 108 in.  
*Ne forte*, dépendant d'un verbe à suppléer : 15.  
*Ne... putetis* : 52; *Ne tamen... putetis* : 148.  
*Ne ille quidem et Ipsc...* non : 143. — *Ne id quidem*, pas davantage : 146.  
*Nec...* *neque...* *que* : 26.  
*Necopinatus* : 94 fin.  
*Negotium* : 32 fin.  
*Neque tamen*, ou plutôt : III, 7.  
*Nequeo, Non quo* : 89 in..  
*Nescio quid* : 33 in.  
*Neutre* des pronoms à des cas semblables au masculin, 97 : de *uno quoque...* de *isto*.  
*Ni* (= *Nisi*) : 55 in.  
*Nihil...* *neque...* *neque* : 2 fin.  
*Nihil dum...* *etiam* : 9 in.  
*Nihil.. longius quam...* suivi de *dum*, de *ut*, de l'infinifitif : 39 in.

*Nimirum* ironique : xxv, 57 et 126.  
*Nimis* (= valde), *Nimius* (= maximus) : 132.  
*Nisi ut*, après *Quid facere possunt* : xxxvii, 80.  
*Nobilis, Nobilitas* : 4.  
*Nolle*, suivi de l'infinifitif, suivi du subjonctif : 43 in.  
*Nomen* (Cui) *est*, suivi du nominatif (ou du datif) : 148. — *Nomen defertur* : 100.  
*Noms de nombre*; construction rare, 123 : *Viginti et septem*.  
*Noms*, indiqués d'après l'habitude grecque (παραθήσειν), LXII, 138 : *Diodorus Timarchidi*; d'après l'habitude romaine, 25 : *Cn. Pompeius Basiliscus*; 37 : *Q. Lutatius Catulus*.  
*Non* (= non dico) : 25 in. — *Non...* *sed...*; *Non modo... sed etiam...*; *Non modo sed...* : 44. — *Non...* *verum* (et non : non modo... *sed etiam*) : 25 in. — *Non modo* (= non dico)... *sed* : 90. — *Non...* *Nonne* : 44 in.  
*Nunc*, du discours direct, remplacé par *Tum* dans le discours indirect : xxix, fin, 67. — *Nunc* (= *Nunc vero*) : 28 fin. — *Nunc cum*, suivi du subjonctif : I, 140.  
*Nuper, Modo, Paulo ante* : 6.  
*Nupta cum* : 136.  
  
*Oblivisci*, suivi de l'infinifitif : 27 in.  
*Omission* d'une conjonction de liaison dans les manuscrits : 113, note critique  
*Omne*, correspondant à *quicquid* : 54.  
*Omnibus rebus* : II, 3.  
*Opera, Operæ* : 59 fin.  
*Opinor, Ut opinor*, si je ne me trompe pas, si je me souviens bien : 4; III, 7; 35, 39 fin, etc. — *Ita opinor* : 37. — *Ut opinor*, suivi d'une proposition infinitive : 40 fin.  
*Oppidum, Civitas* : 72.  
*Orare*, employé absolument avec le sens de prier (une divinité) : 104.  
*Orbi*, locatif : 82 fin.  
*Ornatus*, au pluriel : 122 fin.  
  
*Parfait* du subjonctif, correspondant à un parfait de l'indicatif dans la forme directe, 16 : *Foluerit*.  
*Paronomasie*, 95 : *demolendo...* *moliebantur*; 97 fin : *nominibus...* *nomina-*  
*tur*.  
*Participe passé* avec *sum*, avec *fui* : 35 et 127 in. — *Participe* séparé de l'auxiliaire : 36.

*Passif* de verbes déponents (*opinari, suspicari*) remplacé par une périphrase (*in opinionem, in suspicionem venire*) : 30 in.

*Per*, en abusant de : 32.

*Peroxcellus* : 107 in.

*Placitum est* : 4 fin.

*Pleonasmes* : 64 fin : *Ante præciperent* ; XLVII, 104 : *Hic nunc* ; 84 : *statim...*

*continuo*. — *Pleonasmes*, avec les verbes exprimant l'idée de croire, penser, 4 : *queretis...* *putetis* ; XV, 33 : *existimationis...* *ut...* *putetur* ; XIX, 42 in. : *statuerant nihil esse quod quisquam putaret* ; 444 : *in opinione...* *quod arbitrantur*.

*Plures* (= *complures* ou *multi*) : 64 fin.

*Pluriel oratoire*, 37 : *pupillis* ; 77 : *deos* ; 78 in. : *liberorum* ; et peut-être aussi, 75 : *magistratibus*.

*Plus quam*, et le verbe au subjonctif : 20 fin.

*Porro*, ensuite : 43. — *Porro* ayant le sens adversatif : XLV, 102.

*Poscere abs te*, plus rare que la construction avec le double accusatif : 36 in.

*Possum si...* et le subjonctif : 11 in.

*Potestas, Legatio* : 9 in. — *Potestas, Imperium* : 10 in.

*Præterea* = *præter illum* : 7.

*Prætor in provincia* : XXVI, 60.

*Préposition* placée entre *tam* et l'adjectif : 96 in. — *Préposition* répétée : 3 in. — *Anastrophe* de la *préposition*, XLVIII, 107 : *quam circa*.

*Présent*, employé en parlant de documents produits pendant les débats, 34 : *Dicit... Refert*.

*Presso* (= *impresso vestigio*) : 53.

*Prétérition*, mais seulement apparente : 125 in.

*Primum, Primo* : 103 et 136 in. — *Primum civitatis* : 15 fin et 37. — *Primo illius adventu* : 76 in. — *Primum quod...* *deinde* : 132.

*Prisquam*, suivi du subjonctif : 26.

*Progrez* : 59.

*Progrezretur Quo* : 41.

*Pronom démonstratif*, rappelant avec force l'antécédent, 67 : *Id*. — *Pronom*, placé au singulier après trois substantifs, et devant se joindre à chacun d'eux, L, 110 : *fani, loci religionis illius*. — *Pronoms Ille, Iste*, joints à un adjectif : 111. — *Formes* différentes du même *pronom*, employées dans la

même proposition et rapprochées : voir notes critiques, XLIX, 107.

*Prope ut* : LVII, 125 fin.

*Proposition infinitive*, développant une idée déjà représentée par *Quod* : 94 et 124.

*Propositions relatives*, servant à réfuter ce qui est contenu dans la proposition principale : 144.

*Provincia* / *In prator* : 60.

*Proximus fuit...* *religioni sue* : 18.

*Quasi...* *ita* : 49 fin.

*Queritis* 81 : 53.

*Que*, à la fin d'une énumération avec un mot comme *ceteri* : 17 in.

*Quendam...* *suum*, un de ses : 38 fin.

*Quem voles nominato, producam* : 55.

*Queo* Non, dans Cicéron, et non *Nequeo* : 89 in.

*Qui*, tenant lieu d'une particule adversative et d'un démonstratif : voir la note sur, IV, 7 : *Quoram*. — *Qui*, suivi du subjonctif, correspondant d'ordinaire à *sane, tamen, item*, et ayant le sens de *quoique* : 3 fin. — *Qui*, à suppléer à un autre cas que celui qu'il a dans la proposition qui précède : 9.

*Qui* (Si) : 9 fin.

*Quid tum* : 89 et 132. — *Quid fit*, pour presser quelqu'un d'agir : 36 in.

*Qui l...* non (= *nonne...* *Quid...* non...) *Quid...* nonne... *Quid...* num : 128 fin.

— *Quid erat quod*, comment se fait-il que... : 43. — *Quid...* *commemorem*, transition : 124 in.

*Quidem* adversatif : 26 in. — *Et quidem*, avec un sens restrictif après *At* : 20. — *Quidem certe* : 11, 3.

*Quidquid...* *omne* : 51 fin.

*Quisquam* : 26. — *Si...* *quisquam, si quis* : 85.

*Quisque*, attiré dans la proposition relative : 10, 31, 95. — *Cuiusque modi* : 7.

*Quo*, après un nom au lieu du relatif et d'une préposition, 25 : *Domus...* *quo*.

*Quo* = *quorum numero* : 3.

*Quod* = *quantum* : 25 fin. — *Quod quia* : 29. — *Quod*, rappelant l'antécédent et annonçant une proposition infinitive : 94 et 124.

*Quoque*, tombant non sur le mot précédent, mais sur toute la proposition : 29.

*Ratio, Ad rationem...* *Bona ratione* : 10. *Redoublement* (Exemples de) d'expressions : 103 : *gesta atque versata...* in-

*violatum sanctumque* : 106 : *insitum atque innatum* : 107, *in* : *percrebescit atque edito* : 108 : *atroci ac difficili* : 110 *fin* : *contio conventusque*, etc.

*Refert*, *Defert* ad *senatum* : 85.

*Regalis*, *Regius* : 68 *fin*.

*Relatifs* : *Relatif* omis dans le second membre quoique le cas soit différent : 9. — *Relatifs accumulés* : 106. — Le nom est répété avec le *relatif*, 26 *in* : *Per eum ordinem... qui ordo*. — Après l'antécédent et le *relatif*, pronom démonstratif qui rappelle l'antécédent, 67 : *Id*. — Succession de deux propositions relatives d'ordre différent, 26 : *Quæ... quæ*.

*Religiosus* : 71 *in*.

*Répétition* de la préposition, 3 : *Atque in* — *Répétition de la préposition*, seulement avec les premiers termes de l'énumération : 17 et 132. — *Répétition* du substantif antécédent après le *relatif*, 26 *in* : *Per eum ordinem, qui ordo*. — *Répétition oratoire*, XXXVII, 80 : *Potes... potes* : 17 : *Tua... Messana... tua, inquam, Messana*. — *Répétition* d'un mot employé dans des sens différents : 51 *in*. — *Répétition* de mots, due à quelque inadvertance, 132 : *At bi-trantur*.

*Reprehendere*, châtier : 83 *in*.

*Res. Rebus omnibus* : 11, 3.

*Reus, Accusatus* : 41 *in*.

*Rex*, prince : 61 *in*.

*Rictum*, neutre : 91.

*Sacer, Religiosus* : 71 *in*.

*Sacrum* : 4 *in*.

*Sane*, et l'impératif pour exprimer une concession : 43.

*Scaphia* : 37 *fin* et 51 *fin*.

*Scire*, employé absolument : 29.

*Si* maxime : 91. — *Si... tum* : 113. —

*Si quis, Si quisquam* : 85. — *Si*

*aliquando* : 112. — *Si queritis* : 53 :

*Si vultis* : 38 *in*. — *Si vileatur* : 66 *in*.

— *Si*, après *Gaulco* : 37.

*Sibi habere* : 18.

*Sibyllinos ad libros aditum est* : 108.

*Sic agam* : 10 *fin*.

*Simul*, remplacé par *Uno tempore* : 93.

— *Simul* et : 136.

*Sisenna* : 33.

*Statues*, caractérisées par leur hauteur et par leur beauté, 109 : *Amplitudine... opere*; objets d'admiration et de vénération : 127 *fin* et 130 *fin*.

*Subjonctif* après *Priusquam, Tandiu dum...* etc. : voir à ces mots. — *Imparfait, Parfait du subjonctif* : voir *Imparfait, Parfait*.

*Sujet* sous-entendu ou à suppléer : voir *Ellipse*.

*Somme* : XIX, 12.

*Superior*, employé absolument : un personnage de marque : 44.

*Suspicionem* (In) *venire*, périphrase remplaçant le passif de *Suspiciari* : 30 *in*.

*Tabula*, 31 : *In tabulis refert* : 12 : *In tabulas refert*.

*Tam*, séparé de l'adjectif par la préposition : 96 *in*; par plusieurs mots : 124.

*Tandiu dum*, suivi du subjonctif, de l'indicatif : 6.

*Tamen*, répondant à *Quibus* : 46 *fin*. — *Tamen*, s'opposant à des mots qu'il faut suppléer, 6 *fin* : *Qui tamen* : 11, 7 : neque aliud tamen ullum; 122 : *Qui tamen in bello* : 123 *fin* : cum illi tamen. — *Tamen*, s'opposant à une proposition relative qui le suit : 54 *fin*. — *Ac tamen, Attamen* : 53. — *Et tamen* : 124.

*Tametsi* (= tamen) : 17 *in*.

*Tametsi... tamen* : 33 *in*.

*Tanti fuit* : 28 et 43 *in*.

*Témoins* qu'on doit entendre après les discours, 19 *fin* : sunt etiam cetera que malo reservare; 48 : Cum testes dabo, quem volet ille eligat quem ego interrogem; 55 *fin* : quem voles... nominato : producam; 92 *in* : Dicent... dicimus... dicit; 150 : Heius... adsit; mihi parati sint respondere; hinc sum rogaturus. Voir V, 43 : Post.

*Tempore uno* (= simul) : 93.

*Testatus*, avec le sens passif : 29.

*Testimonio* (Pro) *dicere* : 19.

*Tota in Sicilia*, et *Tota Sicilia* : 1.

*Traductio* : 54 *in*.

*Tum* pour *nunc* dans le style indirect : XXIX *fin*, 67. — *Quid tum* : 89 et 132.

*Si... tum* : 113. — *Cum... tum etiam* : IV, 7.

*Ubi erit* = *nullum erit* : 25.

*Ubique* : IV, 7.

*Ullus, Aliquis* : 14.

*Uno tempore* (= simul) : 93.

*Usus, Usus rerum* : LXII *in*, 138.

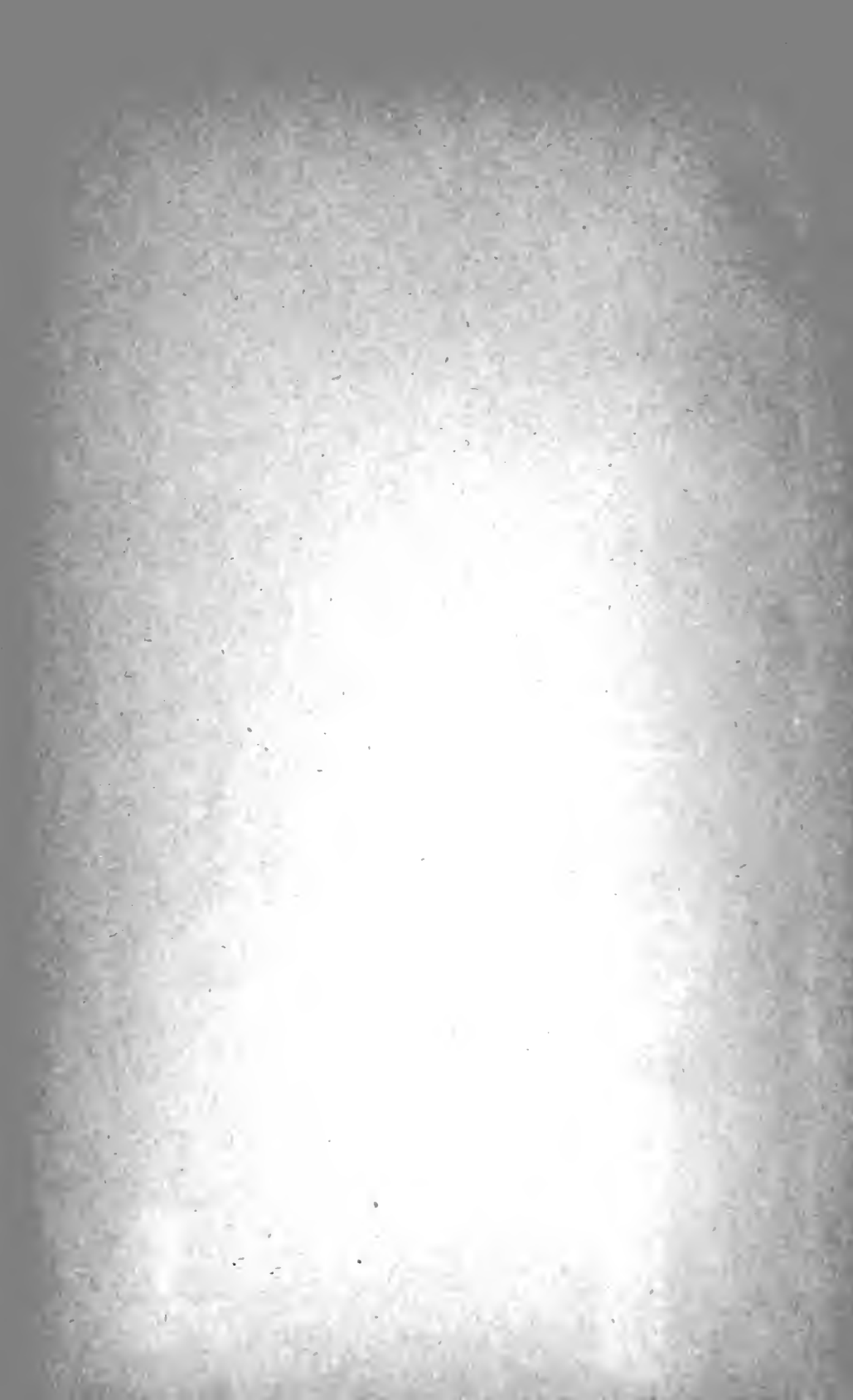
*Ut* après *eodem modo* : 27; après *Item* : 21 *in*. — *Et* placé après un mot qu'il fait ressortir : 107 : *Loces ut*. — *Ut...*

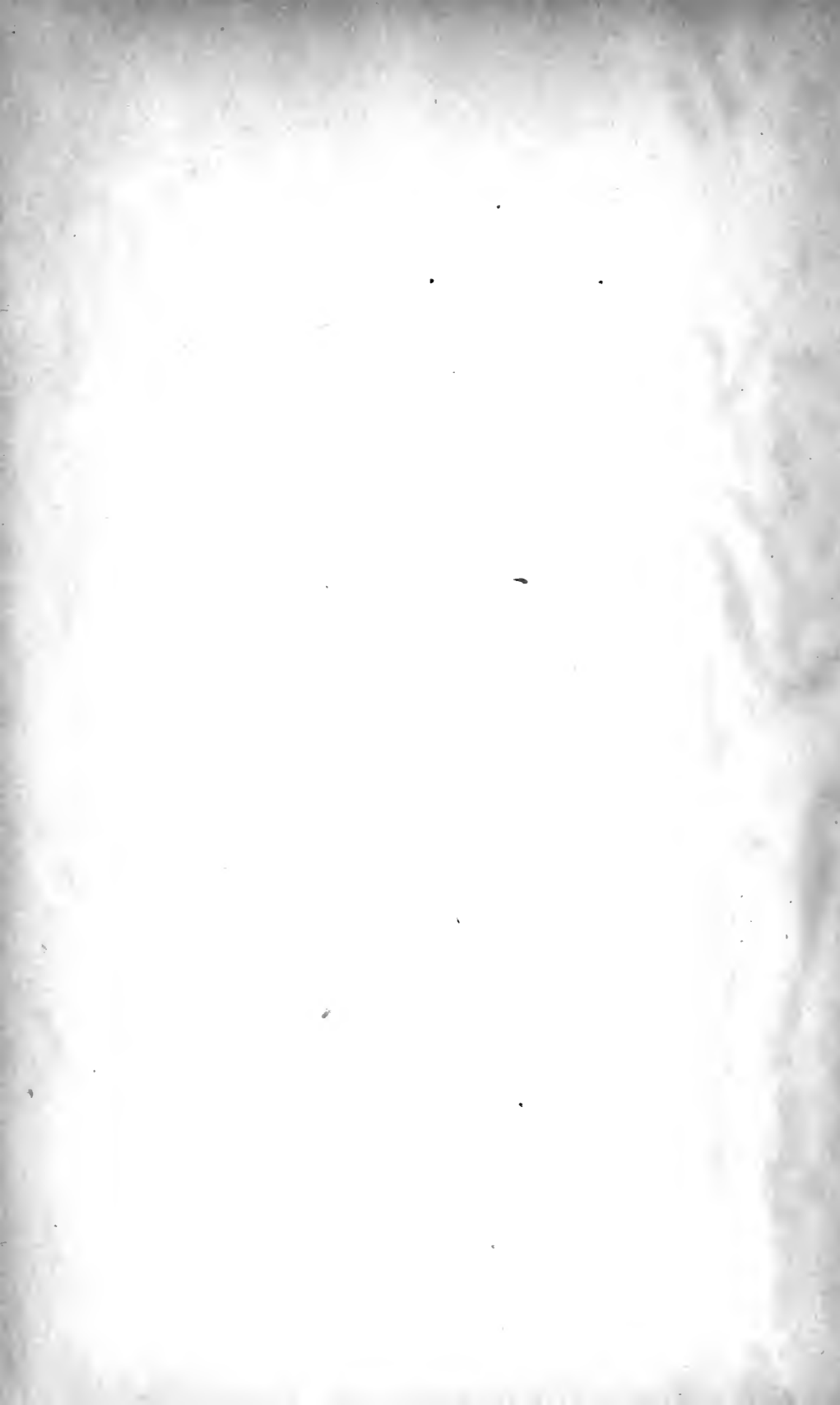
- item* : 432. — *Prope ut* : LVII, 425 *fin*.  
 — *Ut non*, forme de prétérition : 45.  
 — *Ut... ut* : XIV, 33.  
*Utrique*, en parlant de deux coupes : 32 *fin*.  
*Valvæ* : 424 *in*.  
*Vel*, peut-être : II, 3. — *Vel... vel* (= et... et) : 447 *in*.  
*Velle*, suivi de l'infinitif passé : XXXVI, 79. — *Volo dicere, vellem dixissem* : 43 *in*.  
*Verbe* simple, ayant le sens du composé, 53 : *presso* (= *impresso*). — *Verbes* composés, ayant, ou peu s'en faut, le sens de verbes simples, 9 : *demortui* : 43, *despoliaretur* : III, 415 : *definiam*.  
*Verbi causa* : 2 *in*. — *Verbo uno* : 8 *in*.; *verbo*, avec le même sens : 35 *fin*.  
*Verisimile* (*Non*) *ut* : 41 *fin*.  
*Verrès* est le nom gentilice du prêteur : voir l'Introduction, p. 4, note 4. — Allusions ironiques à ce nom, XIV, 33 : *quem scirem nulla in re quidquam simile hominis habere*; 47 : *quod hoc monstrum...*; 53 *in* : *quod... everriculum...*; *ibid*. *Verrem quem in luto volutatum totius corporis vestigiis invenimus*; 57, *ut hic nomen suum...*; 95 *fin* : *non minus hunc immanissimum Verrem quam illum aprum Erymanthium...* peut être aussi 126. Cf. l'Introduction du livre V, p. 22, note 4.  
*Verum*, pour amener un retour au sujet : 27 *in*. — *Verum* *mehercule* : 32 *in*.  
*Vexatus* : 73.  
*Vicinitas* (= *Vicini*) : 96 *fin*.  
*Videres*, on eût pu voir : 86.  
*Villa*, 48 : *Apud villam*; 36 : *Ad villas*.  
*Filles* (Noms de) avec *a* : XXXIII, 72.  
*Zeugma*, 69 *fin* : *Tuus honos...*

## FIN DE L'INDEX.









**La Bibliothèque  
Université d'Ottawa**

**Echéance**

Celui qui rapporte un volume après la dernière date timbrée ci-dessous devra payer une amende de cinq sous, plus un sou pour chaque jour de retard.

**The Library  
University of Ottawa**

**Date due**

For failure to return a book on or before the last date stamped below there will be a fine of five cents, and an extra charge of one cent for each additional day.

OCT 18 1971



a39003 001200137b

CF 2A 6232  
.A56T6 1967  
C00 CICERO, MARC IN C. VERREM  
ACC# 1196456

